

DICCIONARIO CASHINAHUA

TOMO I

SERIE
LINGÜÍSTICA PERUANA
No. 9

DICCIONARIO CASHINAHUA

Tomo I

Compilado por

Susan Montag

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
1981

SERIE LINGUISTICA PERUANA

Nº 9, Tomo I

Editora

Mary Ruth Wise

Comisión Asesora

Eugene E. Loos	David Payne
Paul Powlison	David Weber

Segunda edición, 1981

(Edición preliminar, 1976, microficha)

Copyright: Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú

CONTENIDO

Página

TOMO I

Presentación	5
Introducción	7
Alfabeto Cashinahua	10
PARTE I: Cashinahua-castellano	13
A - S	

TOMO II

PARTE I: Cashinahua-castellano, cont.	335
T - X	
PARTE II: Castellano-cashinahua	425
APENDICE A: Notas gramaticales	551
APENDICE B: Nombres de aves y pájaros	609

PRESENTACION

Fue hace cerca de veinte años que escuché por primera vez a Kenneth Pike, en la vieja sala de sesiones de Letras, entonces en la sede del Parque Universitario. El célebre lingüista y dirigente del ILV disertaba acerca de los suprasegmentos y lenguas tonales, y producía —sin imaginarlo— una mezcla de desconcierto y admiración entre su asombrado auditorio. Así creció mi curiosidad por la lingüística descriptiva y las tendencias desarrolladas en los Estados Unidos, gracias al estudio prioritario de lenguas no descendientes del Indoeuropeo. Más adelante pude, merced a una invitación de Donald F. Sola y del Quechua Language Program, pasar dos años en Cornell University en calidad de Visiting Fellow. De este modo gané familiaridad con la entonces lingüística moderna y, a partir de 1963 a la fecha, junto con una serie de peruanos y extranjeros, creo haber contribuido en algo al desarrollo y difusión de la enseñanza e investigación lingüísticas en el Perú: ya sea a través del estudio de lenguas nativas, del análisis del castellano oral o de las relaciones de contacto entre éstas y éste, en el intrincado proceso de efectos sociales y educativos que atestigua y vehicula la lengua en nuestro país.

En este trajinar más de una vez he coincidido, por cierto, con mis amigos del Instituto Lingüístico de Verano y más de una vez hemos colaborado: la última, en la preparación de la serie de gramáticas y diccionarios del quechua; la primera, en la dirección de un curso para maestros bilingües. Incluso en la Memoria del décimo-tercer curso para maestros bilingües de la Selva analizamos, en conjunto y con serenidad, las implicaciones entre investigación, enseñanza, lingüística aplicada y las otras tareas que el Estado Peruano había transferido paulatinamente, con el correr del tiempo, al Instituto. De forma que en esta ocasión, creo estar pues en condiciones

de emitir un juicio fundado. En breve, quisiera decir que conocedor como soy de la cantidad y variedad de manuscritos que se conservan en la Biblioteca de Yarinacocha, y en los cuales se trasunta el trabajo esforzado y continuo de muchos colegas, mujeres y hombres, a lo largo de más de treinta años, no puedo ver sino con gran simpatía dos iniciativas recientes del ILV. Me refiero en concreto al nuevo impulso concedido a la colección para la que escribo esta nota introductoria, e igualmente, a la entrega hecha por el ILV a la Biblioteca Nacional, de la serie de microfichas que resumen el saber acopiado —a través de sus miembros— sobre las lenguas del Perú y preferencialmente las amazónicas.

Es muy posible que todo este material no sea aprovechado de inmediato e incluso que no posea una calidad uniforme, pero eso lo podremos conocer solamente ahora que la tarea ha sido realizada y que sus resultados son públicos. Por lo mismo, debe saberse que son escasos los ejemplos similares existentes, como éste del ILV, que pueden mostrar, tesón y nivel de competencia para culminar sus propósitos, y en tales casos, todos merecen reconocimiento. En el Perú, huelga decirlo, la actividad lingüística no es fácil para nadie, no cuenta con el apoyo que merece su importancia para nuestras sociedades, y, consecuentemente, no abundan las vocaciones para la investigación. Si todo esto es una absoluta evidencia, ¿cómo no saludar complacido el testimonio que significa este Serie, y cómo no augurarle un efecto multiplicador entre quienes se interesan por las lenguas del Perú y se ocupan de su estudio?

Alberto Escobar
Grenoble,
12 de febrero de 1979

INTRODUCCION

El idioma cashinahua es hablado por unas 1,000 personas que viven en el Perú y otras 2,000 ó 3,000 más que viven en el Brasil, en la cuenca del río Purús. Es uno de los idiomas de la familia pano, cuyos hablantes habitan en territorios del Perú, Brasil y Bolivia.

Este diccionario, que constituye el primer intento de recoger y publicar los vocablos del idioma cashinahua, no pretende haber cubierto en toda su amplitud el vasto vocabulario cashinahua, pero contiene los vocablos de uso más frecuente. A pesar de las limitaciones y vacíos que el lector pudiera encontrar, confiamos en que esta obra cumplirá la función de difundir el valor de las lenguas vernáculas.

En cuanto a la elaboración misma de la obra debo reconocer que la publicación de este diccionario no hubiera sido posible sin la invalorable contribución de los cashinahua-hablantes que nos dieron ejemplos del uso de las palabras en cashinahua y ayudaron en el proceso de revisión final. Ellos son: Hernán Torres A., Nioda Torres P., Marcelino Pinedo C., Tomás Torres A. y Roberto Pudicho Torres. Asimismo, deseo expresar mi agradecimiento al Dr. Roberto Cromack que me dio acceso al manuscrito de su vocabulario cashinahua-inglés; a la señorita Neftalí Alicea que tradujo el inglés al castellano; al Dr. John O'Neill que me proporcionó los nombres de los pájaros y las aves; a Gerardo Vidal y Marlene Ballena Dávila por la revisión del castellano; y a muchos otros colegas que ayudaron en la preparación del manuscrito, corrección de pruebas de imprenta, y muchas otras tareas relacionadas con la publicación del diccionario.

El diccionario consta de dos partes: la parte cashinahua-castellano, que será de más utilidad para el lector bilingüe; y la parte castellano-cashinahua que servirá al hispano-hablante que desee saber cómo se dice tal o cual palabra en cashinahua. No obstante, tanto el lector bilingüe como el monolingüe hispano hallarán información útil en ambas secciones del diccionario. Por ejemplo, creemos recomendable que el monolingüe hispano consulte la primera parte del diccionario para encontrar otras palabras semánticamente relacionadas y ejemplos del empleo de la palabra cashinahua en cuestión.

Para la lectura correcta de las entradas, creemos conveniente dar las siguientes explicaciones:

1. En la parte cashinahua-castellano las palabras cashinahua aparecen en entradas principales y subentradas. Las subentradas, con algunas excepciones, que sin duda las habrá, son palabras etimológicamente relacionadas con la entrada principal; por lo tanto no siempre se encuentran en el lugar que les corresponde en el orden alfabético.

2. Los verbos cashinahua carecen de modo infinitivo, de manera que en el diccionario aparecen en su forma más simple: la tercera persona singular del presente indicativo. La raíz verbal aparece entre paréntesis. Por ejemplo:

beuinkiki (beun-) colocar algo
boca abajo. Kencha dachuxun
en beunmiski. Después de lavar
platos, los coloqué boca abajo.

En la segunda parte del diccionario, solamente se anota la raíz del verbo cashinahua junto al verbo castellano que le corresponde por ejemplo:

abandonar bedanan-

3. En algunos casos, una palabra castellana tiene como equivalente una palabra registrada como subentrada en el lado cashinahua-castellano que, como ya advertimos, puede estar fuera del lugar que le corresponde en el orden alfabético. Para ayudar al lector a encontrarla, hemos procurado colocar junto a la palabra cashinahua, un paréntesis que contiene la entrada principal correspondiente. Por ejemplo:

avión nai bapu (bapu)

Aunque no ha sido posible (por falta de tiempo) incluir categorización gramatical de los términos, se ha incluido en el Apéndice A una relación de los afijos y otras partículas que aparecen con frecuencia. El apéndice A y un apéndice B con los nombres de las aves aparecen en el segundo tomo.

*El estudiante del cashinahua puede consultar también *lecciones para el aprendizaje del idioma cashinahuā*, Susan Montag. Datos Etno-lingüísticos N° 59, 1979 (microficha). INIDE-ILV.

ALFABETO CASHINAHUA

El alfabeto cashinahua consta de dieciocho letras: *a, b, ch, d, e, i, j, k, m, n, p, s, t, ts, u, v, x, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología cashinahua.

- d* se pronuncia como *r* en sílabas átonas no iniciales. Ejs.: *dunu* "culebra"; *tada* "madera".
- e* se pronuncia con los labios en posición para formar la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *epa* "padre".
- j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *juni* "hombre".
- n* a principio de sílaba se pronuncia como la *n* castellana, pero al final de sílaba indica que la vocal que la precede es nasalizada. Ej.: *kaman* "perro".
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsupibu* "mellizos".
- u* varía en sonido entre *o* y *u*. Ej.: *tunku* "pelota".
- v* suena como *hu* en Huánuco. Ej.: *tava* "caña de azúcar".
- x* representa dos sonidos: sibilante pronunciada con inflexión de la punta de la lengua hacia atrás y sibilante de *sh* an Ancash. Ejs.: *xeki* "maíz"; *xinu* "mono".

PARTE I:
CASHINAHUA-CASTELLANO

A

aa bueno. Aa, januki. Manave. Bueno, allá está. Espera un momento.

abu xinu mono blanco.

achi (término de referencia empleado por un hombre) hija, tía paterna, esposa del tío materno, suegra. En achi isin teneikiki. Mi tía está enferma. Vocativo: achin.

achikiki (achi-) agarrar. Javen ati bechixun achixinaki. Al haber visto al amante de su esposa, lo agarró.

achinkiki (achin-) agarrar o tomar algo que pertenece a otro, robar. En javen takada achinxinaki. Robé sus pollos ayer.

achikiki (achi-) establecer contacto pacífico; relacionarse con. Sinatajaidaikiki, achidiamadan. Porque son muy feroces otros no han establecido contacto con ellos todavía.

achimaikiki (achima-) 1. esconder. Basnunman badi achimaikiki. La neblina esconde al sol. 2. cubrir para proteger.

Ui beikiki. Nukun bichi achimananven. Va a llover. Cubramos nuestras pieles.

adada ikikiki (adada ik-) 1. chillar. Kain adada imisbuki, janchaidan. Los papagayos chillan cuando hablan. 2. hacer bulla. Ichati jive medan icha adada ikanikiki. En el centro de reuniones están haciendo mucha bulla.

adai expresión de alivio. ¡Adai! Mia pikeanxuki. ¡Adai! Casi te picó.

adi expresión de dolor. En ain muxaki ika: —Adi —ixuki. Cuando mi esposa se pinchó con una espina, se quejó: —¡Adi!

aduikiki (adu-) 1. conservar (no malgastar). Sau aduxun nun pimiski. Conservamos la sal, comiéndola poco a poco. 2. guardar, arreglar. Bichi vai kakin en mabu en adumiski. Cuando me voy a cazar, guardo bien mis cosas.

aduinkiki (adun-) guardar las cosas de otro.

aduikiki (adu-) mejorar, perfeccionar. Nukun jancha ninkakain min ma aduiai. Oyendo nuestra lengua, estás aprendiéndola mejor.

aduikiki (adu-) raspar, ta-

llar o suavizar madera. **Chiven xaxu kuaxun nape-tan adukanikiki.** Quemaron el tronco para la canoa, lo abrieron y ya están raspándolo.

aduti azuela.

ae ikikiki (ae ik-) eructar. **Mabex atan nun ae imiski.** Después de tomar chicha eructamos.

aichu expresión de alegría empleada por los hombres.

¡**Aichu!** En **chai juikiki.**

¡Qué bueno! Ya viene mi primo.

ain esposa.

ainbu mujer. En **ainbu bake isin teneikiki.** Mi hijita mujer está enferma.

ain vainkiki (ain van-) casarse con, tomar por esposa a. En **Madia ain vaiin.** Voy a casarme con María.

ainyan vainkiki (ainyan van-) hacer que el hijo se case. **Javen epan Juan ainyan vanxinaki.** Su padre hizo que Juan se casara.

ainikiki (aini-) poner; hacer subir. **Uxanun en bake en ainiaii.** Voy a poner a mi hijito en su hamaca porque está dormido.

aíta expresión de envidia o pena. ¡**Aíta!** **Atida en ixukitsa.** ¡Qué lástima!

Casi lo maté.

ajain flecha hecha con hueso de venado. **Ajainven en baka tsakaxinaki.** Pesqué un pez con la flecha.

akikiki (ak-) hacer cualquier acción transitiva.

Ea axunven. Hágamelo.

akainkiki (akan-) hacer el trabajo de otro.

akikiki (ak-) matar.

Kamanen anu axuki. El perro mató al majás.

akikiki (ak-) tomar, beber.

Dana akikiki, mani mutsadan. Ya está bebiendo el chapo.

akainkiki (akan-) tomar la bebida de otro sin permiso.

aku 1. árbol de olor agradable. 2. tambor hecho de madera de ese árbol.

ui aku toque rápido del tambor para indicar que hay mucha lluvia.

badi aku toque lento del tambor para indicar que hay mucho sol.

aku maiti sombrero hecho de la corteza del mismo árbol.

akun gran cantidad, mucho, muchos. En **akun tsakaxuki.** Hoy día cacé muchos animales.

amen ronsoco.

amuikiki (amu-) ponerse muy serio.

ana otra vez, nuevamente.

En **ana juaii**. Vengo nuevamente.

anibu anciano, viejo.

aniva padre o madre de crianza; madrastra, padrastro.

ankun contusión. En **benen ea detexina**, en **ankunki**. Tengo contusiones porque anoche me golpeó mi esposo.

ankunepa color gris.

ankun vainkiki (**ankun van-**) producir una contusión. En **benen detekin ea ankun vanki**. Mi esposo me golpeó, produciéndome una contusión.

anu majás.

apaikiki (**apa-**) sacar alimentos o alguna otra cosa de una olla o canasta y traerlo haciendo varios montones en fila.

asne llovizna.

asneikiki (**asne-**) lloviznar

asteikiki (**aste-**) comer plátanos. En **bakebun mani asteikiki**. Mis hijos están comiendo plátanos de seda.

ati amante. **Ainyanbia ati axuki**. Siendo casado, ha tomado una amante.

ati vaikiki (**ati va-**) hacer a alguien su amante. **Beneyabia ati vaikiki**. Siendo casada, hace que él sea su amante.

atiya tener un amante (lit. con amante).

Ainyanbia atiyaki. Siendo casado, tiene una amante.

atimapa 1. no servir para nada. **Ja bai atimapaki, pupusdan**. Esa trocha no sirve porque está muy lodosa. 2. inútil. **Javen bake chapuki, atimapadan**. Su mango ya está carcomido; es inútil. 3. muy sucio. **Dayatani atimapa juikiki**. Regresa de trabajar muy sucio. 4. feo. **Dayakapabia atimapaki, en bakedan**. Aunque sea buen trabajador, mi hijo es feo.

atimas por fin, finalmente.

Atimas inun kaikiki. Por fin sale para su hogar.

atsa yuca. **Atsa nami naiki-ki**. Está cocinando yuca con carne.

atsu trompo.

aun lunar. **Tamu anu aunan tanmexuniski**. Cuando uno tiene un lunar grande en la mejilla, el lunar es oscuro.

ava tapir, sachavaca.

ava dade medicina para ser buen cazador. **Ava dadeven datekede itan nun yuinaka tsakamiski**. Después de frotarnos con estos tubérculos, podemos cazar muchos animales.

ava jepe especie de palmera

que tiene fruto rojo y grande.

avava ciempiés venenoso. **Avavanan juni kuin pia isinjaidamiski, mavakatsis ikidan.** Cuando un ciempiés venenoso pica al hombre, le causa mucho dolor, tanto que se siente morir.

ava xuke tucán con pico grande.

axa liana venenosa que se usa para pescar. **Axa mexte mexte axun kenpaxki nanexun jene namaki chakaxun nun bake bixun pimiski.** Cuando cortamos esta liana venenosa en pedazos, la colocamos en una canasta y la llevamos al río, donde la amontonamos. Allí pescamos para comer.

axainkiki (axan-) pescar con barbasco. **Axanaxun en pixianki.** Después de pescar con barbasco, comí pescado.

axchaikiki (axcha-) abrir las piernas. **Ja juni axchakainaidan en betsa-ki.** Ese hombre que camina abriendo las piernas, es mi hermano.

axkin ikikiki (axkin ik-) estornudar. **Paen ea bia en axkin ibaii.** Tengo gripe y estornudo todo el día.

axtakainkiki (axtakan-) abrir bien una hamaca.

Disi en axtakanbain daka-ki. Estoy sentando (o echado) abriendo bien la hamaca.

axu especie de árbol que se usa para prender fuego.

aya perico.

B

ba-, ba va- (Vea baikiki.)

ba amigo(a), compañero(a), esposo(a) (término vocativo). **Ba, ma en kaii.** Ya me voy, amigo.

ba raza (tribu), nación.

babaikiki (baba-) tartamudear por tener frío o por no saber hablar. **En baba baba ikaii, matsi teneidan.** Estoy tartamudeando por tener mucho frío.

babeikiki (babe-) 1. torcer y sacar un objeto redondo. **En pua babei ikaii.** Estoy sacando papas. 2. hacer mover el feto. **En ainin bake babexuki.** Mi esposa hizo mover el feto de otra mujer.

babekeikiki (babeke-) quebrarse y torcerse por sí mismo. **Una keneki tsamia babekebaunbauni tin tinki**

imiski. Los papeles pegados a una pared se tuercen y se caen al piso.
 2. llenarse la luna. **Uxe babekeaya nun bichi vai karii.** Cuando la luna se llena, vamos a cazar.
babu 1. débil. **En isin tenei babujaidaki.** Estoy muy débil por estar enfermo. 2. suave. **Namidan babu peki.** La carne está suave.
bach falda, vestido. **Min bachi bena saveve, nun navai kanunan.** Ponte tu vestido nuevo. Vamos a bailar.
bach nido de abejas. **Bundan bata javen bachi jusiaki.** Las abejas tienen la miel en su nido.
bach huevo. **Nexu bachiven en kemujaidaii.** Los huevos de la taricaya me gustan mucho.
bach espinilla negra.
bachuikiki (bachu-) arrugarse. **En eva ma bachuikiki, yuxibuidan.** La piel de mi mamá se está arrugando porque ella ya es anciana.
badan papaya. **En badan xeaii.** Estoy comiendo papaya.
badansia sandía. **Chai kakin badansia besti en xeaxinaki.** Al ir tan lejos, solamente comí san-

días.
badanvan escopeta, rifle.
Badanvanven en yuinaka tsakai karii, yuinaka betsa betsapadan. Voy a cazar (con escopeta) toda clase de animales.
badaxkikiki (badaxki-) arañarse el hombro. **Detei badaxkiaki.** El se cortó y se arañó el hombro.
badi 1. sol. **Badi kujaidaikiki.** El sol está muy fuerte. 2. hora. **¿Java badimen? ¿Qué hora es? 3. año. ¿Jati badiyamen, min bakedan? ¿Cuántos años tiene tu hijito? 4. brillante, fuerte (el sol). Ma badijaidaikiki.** El sol está muy fuerte.
badidi durante el día, de día. **Badidi en bai anu en dayamiski.** Durante el día, trabajo en mi chacra.
badi uinti reloj.
badian verano; todos los años. **Badianan jene namaki nun tama banamiski.** En el verano sembramos maní a orillas del río.
badi xini saltamontes o langosta grande.
badin vainkiki (badin van-) solear. **¿Tadi badin van mia dabexuntanpa? ¿Quieres que te voltee la ropa que estás soleando?**
badux frío (el cuerpo).

Yutanen ea meken badux vaki. Cuando hace frío, se me ponen las manos frías.

badux ui granizo. Badianan badux ui imiski, ui iki taeidan. En el verano siempre hay granizo cuando comienza a llover.

baeikiki (bae-) sacar los alimentos sólidos, dejando el líquido. **Min mani deneaidan en baeaii.** Estoy sacando parte de los plátanos que estás machacando.

baeinkiki (baen-) sacar los alimentos sólidos de otra persona sin pedir permiso. **Javen mani en baeaiin.** Estoy sacando sus plátanos machacados.

bai 1. trocha, camino, carretera. **Ja bai betsadan, ¿pemen?** ¿Es bueno el otro camino? **2.** río, corriente del río. **Bai mataikiki.** Está creciendo el río.

bai chacra. ¿Jani min bai bena vaxanai? ¿Dónde vas a hacer una chacra nueva?

bai bai vaikiki (bai bai va-) agitar una vara de adelante hacia atrás. **Xavan jina bai bai vabaunikiki, navakinan.** Está bailando, agitando la pluma de cola de guacamayo de adelante hacia atrás.

bai tete gavilán.

baikiki (ba-) nacer, ser, existir, aparecer, ser creado o producido. **Kudanxan debukia en baniki.** Yo nací en la cabecera del río Curanja.

ba vaikiki (ba va-) procrear, crear, engendrar. **En epan seis juni bake ba vaniki.** Mi papá engendró seis hijos.

baikiki (ba-) visitar. **Bakin en mia uinyuaii.** Vengo para visitarle.

baikiki (ba-) ablandarse al ser cocido. **Ma baki, manidan.** Ya se está ablandando el plátano.

bavaikiki (bava-) cocinar, hacer hervir, ablandar algo al cocinarlo. **¿Min java bavai?** ¿Qué estás cocinando?

bain doncella (especie de pez grande).

-bain(-) (Vea Apéndice A, sección 9a.)

bain pida pájaro pequeño de color turquesa y pico largo; come langostas.

bainyan estuche, cubierta.

Nupe kenutan bainyanki en mistuaii. Ahora que está bien afilado, pongo el cuchillo en el estuche.

bais mitad, lado (a lo largo). **Yava bais ea inanven.** Dame la mitad del sajino.

bais akikiki (bais ak-) acuchillar, cortar partiendo en mitades. En **benen bais akikiki, chakadan**. Mi esposo está cortando la maleza en mitades.

baka cicatriz. En **deteima en bakaki**. Me corté y tengo una cicatriz.

baka sombra. **Badin baka vaki**. Se produjo una sombra en pleno sol.

baka compañero, esposo, amigo (vocativo enfático). **Ba, baka, ebe kave**. Compañero, amigo, ven conmigo.

baka pescado, pez. **¿Jati baka min bixumen? ¿Cuánto pescado has agarrado?**

baka chachiti arpón.

baka vaikiki (baka va-) envenenar peces con barbasco o huaca. **Puikaman-venan nun ichakain baka vaxun pimiski**. Después de pescar una gran cantidad de peces con huaca, los comemos.

baka ava especie de sachavaca grande. **Jene kexake baka ava tsakaxun bexun nun pimiski**. Cazamos sachavacas grandes a orillas del río, las traemos a casa y las comemos.

baka bichu garza blanca.

bakavan sún-garo (pez grande). **Bakavan evapa xeama-**

tiven bixun nun pimiski. Después de pescar un sún-garo grande con anzuelo, lo comemos.

bake mango de un objeto.

Machatu bake ma chapuaki.

En bake bena vaii. El mango del machete ya está malogrado. Estoy haciendo uno nuevo.

bake criatura, hijo, niño.

¿Jadakidi kenamen, min juni bakedan? ¿Cómo se llama tu hijo?

bake dachuti bañera que se usa para los recién nacidos.

bake vaikiki (bake va-) procrear, engendrar, tener hijos. **Junin ainbu ain vaxun bake vaxianki**. El se casó y ya tiene un hijo.

bakeikiki (bake-) asegurar los extremos de la urdimbre. **Aibun disi mabanxun bakexinxun timamiski**. Las mujeres urden en dos palos, luego sacan éstos, aseguran los extremos de la urdimbre y finalmente tejen.

baki planta que da frutos rojos comestibles del tamaño de la papaya. **Tsakai kaxun bexun xuixun nun xeamiski, bakidan**. Cuando vamos a cazar, traemos frutos de **baki** los asamos y los comemos.

bakix color oscuro. **Badin** en **punyan** ea **bakix vaki**, en **dayaidan**. Al trabajar, el sol me puso los brazos de color oscuro.

bakixikiki (bakix-) oscurecerse el color de la piel o de una cosa.

bakun colmena de abejas.

bakux planta aérea que tiene flores rojas.

bakux espuma (del río o de la olla). **Ui ika bai mataidan, bakuxjaidabidarmiski**. Cuando ha llovido y el río está creciendo, siempre hay mucha espuma.

bama crudo. **Bamaki, namidan**. La carne está cruda.

bamuinkiki (bamun-) murmurar, hablar entre dientes; hacer ruido sordo como el trueno. **Bamunkanikiki; en ninkamaki**. Están hablando entre dientes; no puedo oírles.

-ban- afijo que significa plantar, sembrar. (Vea **miban-**.)

ban ikikiki (ban ik-) zumbar. **Bi ban ikanikiki**. Los zancudos están zumbando.

bana ninkaxun oír, escuchar sin ver. **Yaix kini medan jivea bana ninkaxun en payamiski**. Al oír a un armadillo dentro de su hoyo, lo ahuyento con el hu-

mo de una antorcha.

banaikiki (bana-) hacer salir agua por un grifo o espita. **Unpax banamisbuki, navabunan**. Los forasteros siempre hacen que el agua salga por un grifo.

banaikiki (bana-) sembrar, plantar. **En xeki banai kaii**. Voy a sembrar maíz.

baneikiki (bane-) volver atrás, regresar (ir hasta cierta parte del camino y regresar). **En epa baneaki, ui beayadan, en kukan jive anu kapaidan**. Mi padre caminó parte del camino que va a la casa de mi tío pero cuando empezó a llover, regresó.

banin 1. pijuayo (palmera de color oscuro y madera muy dura que se usa para arcos). **Baninan kanun vantiki, javen tsakaxun pikatsidan**. Con la madera del pijuayo hacemos arcos, con los que cazamos cuando queremos comer carne. 2. tipo de flecha con punta dentada hecha de pijuayo.

bapa buho.

bapanxua panguana (especie de perdiz).

bapu motor, vehículo con motor.

jene bapu lancha.

nai bapu avión.

manan bapu carro, camion.

bas akikiki (bas ak-) barrer, limpiar con un rastro, limpiar con la mano. En **jive detsiski**. Ea **bas axunven**. Mi casa está sucia. Bárremela.

bas bas akikiki (bas bas ak-) barrer repetidamente. **Tama bia pese bas bas amisbuki**. Cuando cosechan maní, barren las hojas que han caído (en la casa).

basa especie de mono pequeño.

basainkiki (basan-) arañar, cavar la tierra con la mano; sacudir algo con la mano. En **kamanen mai basainkiki**. Mi perro está cavando la tierra.

baseken hueso del codo.

basi yerba, hierba. En **jemaintinan basijaidaki**. Alrededor de mi casa hay mucha hierba.

basikun águila blanca. **Basikunan bestibujaida nun uinmiski, manaundi nuyakaunaidan**. Vemos muy pocas águilas blancas volando en el cielo.

baskikiki (baski-) rozar, friccionar el codo contra algo. **Javen baseken xuai en bake baskikiki**. A mi hijito le pica el codo, por eso está friccionando.

dolo.

basnenpudu especie de araña pequeña.

basnun neblina matutina, niebla. **Basnunjaida beai en uinxuki, penayadan**. En la madrugada vi mucha neblina.

bastsadin ikikiki (bastsadin ik-) golpearse el codo.

bata 1. dulzura, algo dulce. **Bunadan bata jayaki**. La abeja tiene miel (lit. algo dulce). 2. dulce. **Misi batakiki**. El pan está dulce.

bata ibu curaca o jefe generoso, persona bondadosa. **Bata ibun jatu pimaikiki**. El curaca bondadoso está dándoles comida.

batapa azúcar, caramelos, dulce. **Batapa ea bixunxanven**. Comprame caramelos.

batuikiki (batu-) estar mejor, sentirse mejor, mejorar. **Min ainan, ¿ma batuamen?** ¿Ya está mejor tu esposa?

bau baúl, caja. **Bau bena en epan ea bixunxinaki**. Mi papá me compró un baúl nuevo.

bau voz de la lechuza.

bau bau ikikiki (bau bau ik-) llorar haciendo mucho ruido, llorar mucho.

Javen **bakeixta bau bau ikikiki**. Su hijito está llorando mucho.

-baun- (Vea Apéndice A, sección 9e.)

bava loro. Bavadan janchavanjaidaki. El loro es muy hablador.

bava dixin especie de loro.

bava kudu especie de loro.

bavaikiki (bava-) cocinar, ablandar al cocinar. En **atsa bavaii**. Estoy cocinando yuca.

bax banda tejida. Nukunabun bax pixta savepaunibuki. Nuestra gente le puso bandas tejidas.

baxaikiki (baxa-) salpicar un líquido. **Jenexun ea baxaki**. Cuando él estaba en el río me salpicó con agua.

baxa baxa akikiki (baxa baxa ak-) salpicar repetidamente. **Baka benikinan jene baxa baxa amiski**. Los peces saltan haciendo salpicar el agua repetidamente.

baxava machinga (especie de árbol).

baxenxen yuikiki (baxenxen yui-) murmurar. **Juni sinakin baxenxen yuimiski**. Los hombres enojados murmuran.

baxexikiki (baxex-) cuchi-

chear. **Juni betsabe baxexmiski**. El siempre cuchichea con los hombres.

baxikiki (baxi-) 1. dejar algo con alguien al irse. **Javen kexeti baxibainaki**. Dejó su máquina de coser al irse. 2. dejar a alguien y venir. En **bake en baxibidanxinaki**. Dejé a mi hijo y vine.

baxkaunmeikiki (baxkaunne-) estar colgado del hombro. **Javen mane bena baxkaunmeaki**. Su chaquira nueva está colgada de su hombro.

baxkikiki (baxki-) moverse rápidamente; culebrearse. **Bake baxki baxki imiski**. Los peces siempre se culebrean rápidamente.

baxneikiki (baxne-) desbaratar; romper papel o tela. En **disi ea baxnekani-kiki**. Están rompiendo mi hamaca.

baxnekeikiki (baxneke-) romperse, desbaratarse; estar rompiéndose, estar desbaratándose. **Nukun bachi baxnekeikiki**. Nuestra ropa está rompiéndose.

baxnuikiki (baxnu-) cortar a otro en el codo, con un machete o cuchillo. **Junin ainbu detekinan baxnuxuki**. El hombre cortó a la

mujer en el codo.

baxpauti correa tejida que se cuelga de los hombros cuando se va a cargar algo.

baxtaikiki (baxta-) limpiarse los codos. **Benikaun** en **baxtaxuki**. Al levantarme me limpié los codos.

baxtunku codo.

be- (Vea **beikiki**.)

be- afijo que indica superficie, parte de arriba o de adelante.

beaduikiki (beadu-) desyerbar, desherbar (para sembrar una chacra). **Beadu atsa vaikiki**. Está desyerbando su chacra para sembrar yuca.

beaikiki (bea-) sacar líquido de una tinaja u olla. **Mabex** ea **beaxuntanven, anunan**. Sácame chicha para tomar.

beaikiki (bea-) hacer señas (con los brazos y manos). **Navan** ea **beamiski, nantaxunan**. Los forasteros me hacen señas de lejos.

beaikiki (bea-) expulsar. **Javen mabu xubu anua javen bakebu beaxuki**. Expulsó a sus hijitos de su tienda.

beainkiki (bean-) cocinar, asar en el fuego una patarashca. **Baka kavaxun** ea **beanxunven**. Asame el pes-

cado en patarashca.

beamaikiki (beama-) hacer escapar a otro. **Kuxikainkin Juanen José beamaxuki**. Corriendo, Juan hizo escapar a José.

bean debu caverna. **Bean debu medanan inu uxamiski; yuinaka betsa betsapadan janu jiveabuki**. Los tigres siempre duermen en cavernas; allí vive toda clase de animales de caza.

beati cucharón.

beba hueco de un animal.

Jadi kainkainikiki, javen bebakididan, anudan. El majás está saliendo de su otro hueco.

bebaikiki (beba-) tratar poniendo medicina sobre la frente. **Dauven javen chichin bebaxinaki, uxa chakabudan**. Anoche, su abuelita lo trató porque estaba durmiendo mal.

bebeikiki (bebe-) cubrir con algo. **Badi kuikiki. Bebeve, min bakedan**. El sol está muy caliente. Cubre a tu hijito con hojas.

bebeinkiki (beben-) buscar encima de, buscar en la superficie. **En je bebenxuka, yamabin**. Busqué esas hormiguitas que muerden tanto, pero no hay.

bebeumeikiki (bebeume-) ponerse una taza o tazón sobre la cara; voltear una taza o tazón sobre la cara. **Bakeixtan mabex aki kenchá bebeumeaki.** Al tomar chicha, el niño volteó el tazón sobre su cara.

bebikiki (bebi-) coger algo de encima. **Atsa jua kenti mata eskadabe bebixun en piaki.** La olla estaba llena de yucas cocidas, y yo cogí algunas y las comí.

bebis terraplén, montón de tierra sobre una tumba. **Juni mava mai vakatsis, mai pukinkin bidis mavaxun mai vakin ja bebis vamisbuki.** Cuando una persona fallece, se cava la tierra y se mete al difunto haciendo un terraplén con la misma tierra que se sacó al cavar.

bebixkidi akikiki (bebixkidi ak-) friccionar algo entre las manos para desmenuzarlo. **Atsa juaxun navanti axun javen bebixkidi axun bavamisbuki.** Habiendo cocinado la yuca, se cogen las hojas y se las fricciona entre las manos para desmenuzarlas. Luego se añaden a la yuca y se cocinan juntas.

bebuax fibroso; con pedazos o migajas en la superficie. **Xebun pipaia bebuaxki.** No se puede comer el fruto del shebón porque es muy fibroso.

bebuikiki (bebu-) preceder, ir delante de. **En mia bebuaii.** Voy delante de ti.

bebu vaikiki (bebu va-) hacer que otro vaya adelante. **En benen en inuki dateaya ea bebu vaxuki.** Porque yo tenía miedo a los tigres, mi esposo me hizo ir adelante.

bebukeaikiki (bebukea-) ser el primer pájaro que tiene todas sus plumas. **Ja dukun tuxadan bebukeaki.** El que salió primero es también el primero en tener plumas.

bebunkidi adelante, primero. **Bebunkidi en kaii.** Voy adelante.

bebunteikiki (bebunte-) ponerse delante de otro constituyendo un obstáculo. **Navanan en ain bebuntemiski, kapaiaidan.** El forastero se pone delante de mi esposa para que no escape de él.

bechapuikiki (bechapu-) oprimirse, malograrse en la superficie. **Yava mavaxinadan ma bechapui taeikiki.** Ya está empezando a

malograrse la piel del sajino que murió hace una semana.

bechaxikiki (bechax-) alumbrar la cara de uno. **Javen bin benaven ea bechaxxuki.** Me alumbró la cara con su linterna nueva.

bechexeikiki (bechexe-) exprimir, apretar algo en los ojos. **Uxe nia benaki. Yuinaka tsakakatsi dauven nun bechexemiski.** Ya es tiempo de luna nueva. Para cazar bien, nos exprimimos jugo de plantas medicinales en los ojos.

bechikiki (bechi-) 1. dividir, ver, reconocer. **Du kauanai en bechixuki.** Divisé un mono aullador andando en un árbol. 2. encontrar. **En evan baka vai en bechixuki.** Cuando ella estaba pescando (con huaca), encontré a mi mamá.

bechimaikiki (bechima-) permitir ver, hacer ver. **Yuinakapan Mario ea bechimaxuki.** Por los animales de caza, pude ver a Mario (lit. Los animales me hicieron ver a Mario).

bechikixikiki (bechikix-) molestarse al ver mucho desorden (que le produce mareo). **En mabu uinkatsi ikama, en bechikixaii.** No quiero mirar más mis co-

sas; me molesta ver el desorden.

bechikix vaikiki (bechikix va-) molestar algo a alguien al mirarlo. **En mabun ea bechikix vaikiki.** Me molestan mis cosas al mirarlas.

bechipaikiki (bechipai-) 1. amar, querer; gustarle. **Junibu en jatu bechipaismiski.** Me gustan los hombres. 2. querer tener. **Dasibi mabu en bechipaiaii.** Quiero tener todas las cosas. 3. tener amistad, hacer amistad. **En mia bechipaiaii.** Estoy haciendo amistad contigo.

bechixaikiki (bechixa-) lavar, enjuagar la cara de otro con agua tibia. **Isin teneai unpax yuaxun jatu bechixamisbuki.** Cuando a alguien le duele la cara se calienta agua y se le lava la parte afectada.

bechu 1. espuma. **Bechujaida jayaki, mabexdan.** La chicha tiene mucha espuma. 2. espumoso. **Xeki pachi mabexdan ma bechuikiki.** La chicha está espumosa.

bechuduinkiki (bechudun-) dar vueltas en la superficie. **Mutu kaya jene bechudunmiski.** Cuando se va una lancha, el agua da vueltas hacia atrás.

bechuikiki (bechu-) lavar

la cara de otro. En **bake en bechuaii**. Estoy lavando la cara de mi hijito.

bechukikiki (bechuki-) lavarse la cara. **Uxaxina bestenkauan nun unpaxven bechukimiski**. Después de haber dormido, nos levantamos y nos lavamos la cara.

bechuinkiki (bechun-) dar vueltas el agua, hacer olas. **Jene bai mataidan bechunbidanmiski**. Cuando el río crece, hace muchas olas.

bechumi con la frente arrugada, tiene la frente arrugada. **Enabu yuxabuidan bechumimiski**. Cuando la gente se envejece siempre tiene la frente arrugada.

bedabeikiki (bedabe-) virar; inclinar a un lado; voltear. **Atsa juaxun bedabemisbuki**. Cuando la yuca se ha cocido bien, se inclina la olla a un lado, botando el agua. En **bake beti ika uxa en badabexuki**. Mi hijito estaba durmiendo boca abajo y le volteé la cara hacia un lado.

bedaeikiki (bedae-) pasarle el enojo; no estar tan enojado. **Ma bedaeikiki, navadan**. Ya está pasándole el enojo al forastero.

bedainkiki (bedain-) pasar por un lado. **Inuki datekin en bedainbainaii**. Por tener miedo al tigre, estoy pasando por un lado.

bedainkiki (bedan-) hacer caer, tumbar. **Niven pakavan bedanxinaki**. El viento tumbó el bambú.

bedanmeikiki (bedanne-) caerse por sí mismo. **Jivedan bedanmexuki**. Hoy día se cayó la casa.

bedakuikiki (bedaku-) envolver la cara, cubrir la cara. **Bakeixta uxa bedakuikiki**. Está cubriendo la cara del niño que está dormido.

bedakuti manto para la cara, algo para cubrirse la cara.

bedanainkiki (bedanan-) despreciar, no querer, rechazar; abandonar, dejar solo. **Javen bake ain vankatasi, bedan anxuki**. Rechazó al hombre que quiso casarse con su hija.

bedatainkiki (bedatan-) poner algo en una superficie para verlo. **Una bena bexun ea bedatanxunxuki: —Uinven —ivananan**. El compró un libro nuevo y lo puso en la mesa para que yo lo viera diciéndome: —Míralo.

beden hijo. **Javen bedenan**, ¿**jadakidi kenamen?** ¿Cómo se llama su hijo (de él)? **Bedenan**, ¿**jani kamen?** ¿Dónde se fue mi hijo?

bedex akikiki (bedex ak-) rastrillar, barrer. **Escuela jemaintin bedex akanikiki.** Están rastrillando alrededor de la escuela.

bedi ikikiki (bedi ik-) guiñar, parpadear; relampaguear, brillar. **Bedi ikama uinkiki.** Está mirándolo sin parpadear.

bedu planta venenosa que mata al que la mira. **Bedudan dauki; tsuan uinsmaki.** Esta es una planta venenosa; nunca la mira nadie.

bedu 1. ojo, vista. **Anibubia javen bedu peki; tsakamiski.** Aunque es un anciano, su vista es buena; caza bien. 2. botón. 3. semilla. **Tama bedu ea inanaxuki, evanan.** Mamá me dio maní pelado (lit. semilla). **Badan jexedan jukumiski, javen bedudan.** Las semillas de la papaya siempre brotan.

bedu vaikiki (bedu va-) sacar la parte comestible. **Pikatsi en tama bedu vaii.** Quiero comer maní y estoy sacándolo de la cáscara.

bedu dispuesto, ansioso, deseoso. **En tsumadan yunu beduki.** Mi empleado está dispuesto a trabajar.

bedu metsa 1. el que sabe hacer algo después de haber observado a otra persona. **En ainan bedu metsaki.** Después de observar a otra mujer haciendo un diseño en su hamaca (u otra cosa difícil) mi esposa siempre puede hacerlo también. 2. el que puede leer bien. **Samama min kene unaiin, bedu metsanan.** Ahora lees bien, eres uno que puede leer bien.

bedu metsapa vaikiki (bedu metsapa va-) enseñar, mostrar a alguien para que sepa bien. **En epan ea bedu metsapa vaniki, pia kenemakinan, yusinkinan.** Mi padre me enseñó a diseñar bien las flechas, haciéndome un experto.

beduikiki (bedu-) esparcir, dispersar. **Jiven nuakin bina beduikiki.** El dispersa las avispas, al tocar el nido con un palo.

beduinkiki (bedun-) colgar algo en un lugar más alto de donde está colgada otra cosa. **Disi betsanaman vanxun betsa nun bedunmiski.** Colgamos una

hamaca abajo y otra más arriba (en un solo mosquitero).

bedukubainkiki (beduku-bain-) huir, correr para escapar. **Yava kuinan bedukubainmiski, dateidan.** Las huanganas huyen porque tienen miedo.

bedukuikiki (beduku-) hablar todos al mismo tiempo. **Enabu bedukukanikiki, benimaidan.** Todos mis parientes están hablando al mismo tiempo porque están muy felices.

bedun akikiki (bedun ak-) rasguear, tocar un instrumento. **Bedun bedun akin mavatiki.** Un instrumento se toca rasgueándolo.

bedunti instrumento de cuerda, guitarra.

bedunan muchacho. **Kexni adiana bedunanki.** Se dice que uno es muchacho cuando todavía no tiene barba.

bedunuikiki (bedunu-) colgar algo al nivel de la vista. **Juni dabe uxaidan, bedunumisbuki, muskitidu bestichai medanan.** Cuando dos personas duermen dentro de un mosquitero, cuelgan la segunda hamaca a nivel de la vista.

bedutuikiki (bedutu-) estar

cubierto de maleza. **Chai kadan bai bedutuaki, ana bai jayamadan.** Al ir muy lejos se encuentra que todo está cubierto de maleza y que ya no hay trocha.

beichikiti lentes, anteojos.

beikiki (be-) traer algo. **En mia mani bexuain.** Estoy trayéndote plátanos.

beikiki (be-) llegar, venir en grupo. **Matun nabube bexankanven.** Vengan más luego con sus paisanos.

beikuikiki (beiku-) abrazar, cubrir la cara de otro con los brazos. **En baken ea beikumiski, beyuskinan.** Mi hijito siempre me abraza cuando está jugando, cubriéndome la cara con sus brazos.

beikukuikiki (beikuku-) tener la cara cubierta; cubrirse la cara con los brazos. **Isu kudu uxaidan beikukua imiski.** El choro (especie de mono) duerme cubriéndose la cara con los brazos.

beinkiki (ben-) llevar lo que es de otro (sin permiso). **En betsan piti en beain.** Estoy llevando la comida de mi hermano (sin decirle nada).

beisikiki (beis-) mirar a la cara de otro. **Beiskin**

en **yuixuki**. Se lo dijo mirándole a la cara.

beisikikiki (beisiki-) mirarse la cara en un espejo.

beisikiti espejo.

beka akikiki (beka ak-) batir, agitar, mover rápidamente las alas. **Nuyakainkinan javen pei beka beka abainmiski, isadan.** Las aves mueven rápidamente las alas al volar.

beka mani plátano (especie de tamaño muy grande).

Beka mani nun astemiski. Comemos muchos plátanos (de ese tipo) crudos.

bekaikiki (beka-) abanicar a otro que está frente al que abanica. **Bakeixta niskainan bekatiki.** Cuando nuestros hijitos están sudando, los abanicamos.

bekati abanico para abanicar a otras personas.

bekainkiki (bekan-) tender algo en el suelo. **Jemaintin bekantiki, tadi patsaxunan, badin tsusin vanunan.** Cuando lavamos la ropa podemos tenderla en el suelo para que se solee.

bekaxna incestuoso. **Nukun pui kayabi ain vainan bekaxnamiski, jadakidi bake dabitimadan.** Cuando nos casamos con nuestras

hermanas, somos incestuosos y no podemos dar nombres **cashinahua** a los hijos.

bekeikiki (beke-) abanicarse. **Niskain en bekeaii.** Estoy abanicándome porque estoy sudando.

beketi abanico para uno mismo.

bekeinkiki (beken-) pintar dibujos en la superficie.

bekex mitad, lado. **Disis bekex betsa timaxun, ana betsa timaxun nakexetiki, bekex dabe vakinan.** Se teje un lado de la hamaca y después el otro, entonces se cosen, juntando los dos lados.

bekikiki (beki-) doblar. **Kakan vankinan kakan taxu bekixun nixi axun xeve-misbuki.** Al hacer una canasta del tipo **kakan**, se doblan carrizos para hacer el marco, se amarran bejuocos y se tejen.

beku árbol grande de corteza y madera rojas que se utilizan para fabricar tinte y mangos de hachas. **Beku bichivenan yumen taxipa vatiki.** Con la corteza de ese árbol se puede teñir hilo rojo.

bekuikiki (beku-) cerrarse los ojos (por sí mismos). **Ea badin beisa en beku-aii.** El sol me está alum-

brando la cara; por eso se cierran mis ojos.

bekuinkiki (bekun-) cerrar los ojos de otro; hacer cerrar los ojos a otro; tener los ojos cerrados por otro. **Bunan ea beduki pia en bekuaiin.** Las avispas me cerraron los ojos por haberme picado.

bekun ciego de nacimiento.

Juni bekunan bestibu jiveabuki. Hay pocos hombres ciegos de nacimiento que viven entre nosotros.

bekun kayabi perdiz.

bekunmanaikiki (bekunmana-) revolverse, agitarse el agua. **Jene bai matai kuxipai bekunmanabidarmiski.** El río se agita mucho cuando aumenta el caudal y la corriente.

bekuxikiki (bekux-) tumbar a hachazos. **Atsa udukin nun bekuxmiski.** Cuando cortamos yuca, la tumbamos a hachazos.

bema aleta de árbol. **Ji evapa bemayaki.** Algunos árboles grandes tienen aletas grandes.

bema parte de la chacra dividida por una trocha. **Bai bema dabe vaxun nun yunu banamiski.** Después de hacer las dos partes de la chacra, sembramos verduras.

bemaikiki (bema-) traer una carta. **En mia kene bemaii.** Yo te traigo una carta.

bemainkiki (bemain-) pasarsele, ponerse bien. **Ma en bemainaiin.** Ya me está pasando.

bemainkiki (beman-) 1. tocar, pasar la mano por la superficie o por la orilla. —**Mava min tadi pedukain —ivanan, bemammisbuki.** —¡Qué regio! Tu ropa es muy elegante —dicen, pasando la mano sobre su camisa. 2. frotar la frente con la mano. **En isin teneai juni dauyan dauven ea bemanxinaki.** Cuando estaba enfermo el médico me frotó la frente con un trapo.

bemainkiki (beman-) cocinar una cosa con un poco de otra para darle sabor. **Atsa juaxunan tamanven bemammisbuki.** Después de cocinar la yuca, agregamos un poco de maní molido y los cocinamos juntos.

bemaki encima de, sobre un montón; derecho de la ropa. **Ja una bemakiadan, enamaki.** Ese libro, encima del montón, no es mío. **Min baken tadi bemaki vave.** Arregla la roca de tu hijito para que esté

por el derecho.

bemakia 1. afuera; fuera del alcance de uno. **Bemakia bive, nun pinunun, atsa juadan.** Tráema la yuca de afuera para que podamos comerla. 2. cualquier cashinahua no perteneciente a la familia de uno, hijo adoptivo sin relación consanguínea. En **bemakia puinaki, disidan.** Es la hamaca de mi hermana adoptiva.

bemakis 1. en la superficie, encima de algo. **Bau medan mabu jaya bemakis tadi nun nanemiski.** Tenemos nuestras cosas en una maleta y ponemos nuestra ropa encima de ellas. 2. aparentemente (uso figurativo). **Bemakis aduikiki, javen peidan.** Aparentemente está guardando su dinero.

bemanan sección de la chacra donde la tierra está nivelada. **Bai bemanan dabe vaxun nun yunu banamiski, yunu betsa betsapadan.** Después de haber nivelado dos secciones de la chacra, sembramos muchas clases de verduras.

bemanku frente calva. **Anibuidan bemankumiski, javen bu nidi ikidan.** Al llegar a ancianos, los hombres tienen la frente

calva, porque se les cae el cabello.

bemayaikiki (bemaya-) torcer, entreteter, trenzar. **Yumen bemayaxun mexupa vatiki.** Al entreteter el hilo, se hace el diseño negro.

bemecha un poco húmedo o mojado, no completamente seco. **Ui ika mai bemechaken, en dayamaki.** No voy a trabajar, porque llovió y está un poco mojado.

bemenukuikiki (bemenuku-) quemar en la superficie. **Bai kuadan, bemenukuxuki.** Al quemar la chacra, quemó solamente la maleza en la superficie.

ben- (Vea **beinkiki.**)
ben nuevo, reciente. En **jive benaki.** Es mi casa nueva.

ben **vaikiki (bena va-)** hacer de nuevo o como nuevo, arreglar. En **jive bena vaii.** Estoy arreglando mi casa (para que esté como nueva).

ben **aikiki (bena-)** buscar. En **badi uinti jani daki kaken en benaii.** Preguntándome: —¿Dónde está mi reloj? —estoy buscándolo.

ben **anta** distancia corta (al alcance de la vista). **Benanta ive.** Hazlo a una distancia corta de aquí.

ben **antake** distancia lar-

ga (como de tres horas).
Benantake juxuki. Hoy día llegó desde una distancia larga.

bene 1. esposo. En **benedan, dayaikiki.** Mi esposo está trabajando. 2. macho. **Yava bene en tsakaxuki.** Hoy cacé un sajino macho. 3. grande. **Maxin atsa va pusidan, destu benebumiski.** Cuando la yuca se siembra en arena, crece con puntas muy grandes.

bene vaikiki (bene va-) se casa (una mujer), toma por esposo. **Madian Juan bene vaxianki.** María se casó con Juan, hace algunos días.

beneya casada. En pui ma beneya ixianki. Mi hermana es casada desde hace algunos días.

bene bene ikikiki (bene bene ik-) temblar de miedo. **Bene bene ikin yuiki-ki.** Está diciéndole temblando de miedo.

beneikiki (bene-) crecer (se refiere a plantas). **Nukun mibanan, ¿ma beneimenkain?** ¿Están creciendo las plantas que sembramos?

benemaikiki (benema-) hacer crecer plantas. **Naximakin en benemaii, jua javenduadan.** Estoy haciendo crecer flores

bonitas regándolas constantemente.

benen espacio sin árboles, terreno alrededor de la casa. **Javen jive benen pexepixtaki.** El terreno que está alrededor de su casa es muy pequeño.

benen vainkiki (benen van-) conservar limpio un terreno. **Jemaintin benen varmisbuki, en nabunan.** Mis paisanos siempre conservan limpio el terreno que está alrededor de sus casas.

benichinmeikiki (benichinme-) pararse cerca de. **Benichinmea janchakaniki-ki.** Ellos se pararon cerca de los demás y conversaron.

benikiki (beni-) 1. levantarse. **Benidive, nun kanunan.** Levántate, vámonos. 2. levantar, tomar algo para levantarlo. **En kenchá en beniaii.** Estoy levantando mi tazón.

benimaikiki (benima-) estar alegre. **Inun kai benimaikiki.** Al ir a su casa está alegre.

beniskainkiki (beniskan-) sudar un poco. **Yuna beniskainkiki.** Tiene fiebre y está sudando un poco.

benisuinkiki (benisun-) estar un poco mareado; ma-

rearse un poco. **Tsaua beni en benisunxuki.** Al ponerme de pie, estaba un poco mareado.

benkun nava enanos mitológicos.

benu ave parecida al pato.

Benunan baka xeamiski, mexu medanan. Esta ave come peces durante la noche.

benuikiki (benu-) 1. olvidar. **En pia en benubidanxuki.** Al venir olvidé mi escopeta. 2. omitir uno, no hacer uno; faltar uno, dejar una parte. **Atsa axun kuki mata vaxun ana betsa matama dabukun benuaki.** Sacó yuca de la chacra, llenó una canasta y la otra no se llenó pero al no ver el resto de yuca la dejó. 3. perder. **En badi uinti en benuxuki.** Perdí mi reloj.

bepadameikiki (bepadame-) escabullirse (habiendo dicho que no lo haría), engañar un poco. **Ibuan yunubiaya bepadameikiki.** A pesar de que su papá lo mandó (a hacer algo), está escabulléndose.

bepadainkiki (bepadan-) calmar. **Bakeixta en bepadanxuki, kaxayadan.** Calmé al bebé que estaba llorando.

bepadu con un lado. **Xubu**

bepadu en vaxianki. Provisionalmente hice una ramada con un solo lado.

bepakex 1. lado izquierdo de la cara; 2. mitad buena (o hecha) y mitad mala (o no hecha todavía) de algo. **Jive xevakinan bepakex en jenebidanxuki.** Al amarrar los lados de la casa con bejucos paré mi trabajo y vine, dejando la mitad de la casa por hacer. 3. página sin escribir entre las escritas. **Una kenekin bepakex jenemibuki.** A veces dejan páginas sin escribir.

bepakikiki (bepaki-) mojar-se la cara. **Naxi en bepakixuki.** Al bañarme me mojé la cara.

bepaki vaikiki (bepaki va-) mojar la cara de otro. **En evan ea bepaki vaxuki, en ninskaianan.** Mi maná me mojó porque estaba sudando.

bepaku centro de la frente.

bepan cabello de adelante. **Bepan manankidi tu axun usunti usunmisbuki.** El cabello de adelante se puede asegurar atrás con una horquilla.

bepasikiki (bepas-) golpear a otro en la frente o en los ojos. **En sinaya en evan ea bepasxuki.** Mi mamá me golpeó en la frente

porque yo estaba enojado.

bepe akikiki (bepe ak-) despertar (especialmente a un borracho), hacer que le pase la borrachera. En **betsan ea bepe akaki, en paeanan**. Mi hermano me despertó cuando yo estaba durmiendo borracho.

bepe ikikiki (bepe ik-) sentirse mejor; pasarle borrachera. **Paean en bepe ikaii**. Estaba borracho, pero ya me está pasando.

bepenkiki (bepen-) abrir, descubrir. **Ea bepenxun en disi bena uinkanxuki**. Ellos abrieron la puerta y miraron mi hamaca nueva.

bepenti llave.

bepenaikiki (bepena-) ser temprano, ser de madrugada. **Bepenaikiki. Yava tsakatanun**. Ya es de madrugada. Vámonos a cazar sajinos.

bepexeikiki (bepexe-) abrir los ojos de uno mismo; descubrirse los ojos. **Kaman bake bepexedianaki**. Los perritos no han abierto los ojos todavía.

bepexikiki (bepex-) abrir la superficie. **Bakeixta uxa javen bepu bexmiki tsampa bepextiki, chukakinan**. Cuando un niño duerme y sus pestañas se pegan con legaña, podemos

abrírselas lavándolas.

bepudu hastial, culata de un edificio. **Xubu bepudukidi ui jikimiski**. La lluvia siempre entra por la culata de la casa.

bepuikiki (bepu-) cerrar, cubrir. **Javen jive bepubaini tsakai kaxuki**. Cerrando la puerta de su casa, se fue a cazar.

bepukuikiki (bepuku-) cubrirse, estar cubierto. **Disiven en bepukuaii**. Me cubro con la hamaca.

beputi puerta, tapa, cubierta. **Pixin tuduvenan javen beputiki**. Con un pedazo de estera se puede hacer una tapa.

bepukudu mariposa.

bepusteikiki (bepuste-) colorear la cara o la frente.

bepustekeikiki (bepusteke-) colorearse, pintarse la cara o la frente. **Maxebia en bepustekexuki**. Conseguí achiote y me pinté la cara.

bepuxku torcaz.

bes ikikiki (bes ik-) jugar, tener una fiesta, bailar. **Bes ikanikiki, chidinan**. Están bailando el chidin.

besaa llovizna.

besaa ikikiki (besaa ik-) lloviznar. **Asne besaa ikikiki**. Está llo-

viznando.

besan boa.

bescha ralo, transparente, tejido ralo o abierto. **Disi bescha ea vaxunxina-ki.** Me hizo una hamaca de tejido ralo.

bese vaikiki (bese va-)

1. pintar la frente haciendo una raya en el diseño. **Madian betsa nanenven bese vaikiki.** María está pintando la frente de su hermana. 2. tejer una figura o diseño. En **disi timakin bese vakatsi en mexupa dechixuki.** Cuando estaba tejiendo la hamaca, yo quise tejer un diseño más y por eso añadí hilo negro.

beses pecas en la frente.

Kadiu ainbudan kuses inun tanses beses en uino pauni-ki; javen kena meinski. Vi mujeres brasileñas con manchas que se llaman pecas en la barbilla y la frente.

besesikiki (beses-) rociarse algo sobre la frente. **Nanenven en besesaii.** Estoy rociándome con huito.

besiatan ikikiki (besiatan ik-) no poder dormir; desvelarse. **Uxapai en besiatan ikaii.** Estoy tratando de dormir, pero no puedo dormir.

besnainkiki (besmain-) recuperarse (como los peces después de ser envenenados). **Baka va besmainan bestibu pun imiski.** Después de ser envenenados, algunos peces se recuperan y saltan.

besninkiki (besmin-) cubrir y apretar. **Juni mava mai vaxun besminmisbuki.** Cuando un hombre muere, lo entierran y cubren la tumba con tierra.

besna pulga blanca. **Disi medan jivea mexu medan chaba imiski, besnadan.** Las pulgas viven en las hamacas y durante la noche molestan.

besnaikiki (besna-) esparcir o arreglar para solear. **Tama tseke badin vanxun besnatiki.** Para solear maní se lo esparce.

besnaikiki (besna-) abrir el cabello (para despiojar). **Aibun ia bikinan javen bu besnamisbuki.** Las mujeres abren el cabello para despiojar.

besteikiki (beste-) recortar para emparejar. **Pia vakin pei vaxun bestetiki.** Para hacer flechas se utilizan plumas que luego se recortan.

beste seneinkiki (beste senen-) cortar el pelo con

flequillo. **Xipibudan beste senebainbainabuki.** Las shipibas se cortan el cabello con flequillo.

besteinkiki (besten-) despertarse. ¿Min ma **besteanmen?** ¿Te has despertado bien?

besten vankiki (besten van-) despertar a alguien. **Nun kanun, min epa besten vanven.** Tenemos que ir; despierta a tu papá.

besti solamente, sólo; solamente una vez, ningún otro. **Ja besti ea inanven.** Dame sólo eso.

bestibu uno a la vez, uno de cada uno; en diferentes lugares. **Bestibu bitiki, mabudan.** Se puede comprar cosas en diferentes lugares.

bestichai sólo uno; uno. **Xaxu bestichaiven nun kaili.** Vamos en una canoa.

bestidasi muchas cosas de distintos lugares. **Bestidasi bive.** Consigue las cosas de distintas personas.

bestikima siempre; más de una vez. **Bestikima tsakaikiki, yavadan.** Ellos siempre cazan sajinos.

besti vaikiki (besti va-) curar con medicinas. **Besti vakin akikiki,**

chachikinan. Está curándose por medio de inyecciones.

bestu sin salida, sin huecos. **Kini bestuven ipu jivea nun bimiski.** Aqarramos las carachamas (variedad de pez), en huecos sin salida.

besu cara, frente, superficie. **Junidan besu betsa betsapaki.** Los hombres no se parecen de cara.

besu besu isikiki (besu besu is-) ver una cara continuamente según la recuerda. **Namakin uin javen bake besu besu isikiki.** Continuamente ve la cara de su hijo.

besukidi de frente. **Besukidi kakin nun uinxuki.** Yendo de frente, lo vimos.

besuudi de frente, hacia la cara. **Besuudi uin jabe janchaxuki.** Mirándole de frente, habló con él.

besuikiki (besu-) bucear, sumergirse. **Naxidan jene maikidi besutiki.** Bucean cuando se bañan en el río.

besuikiki (besu-) ir a la casa de otro esperando que le de comida. **Jaki besuyua piti inan pimisiki.** Van a la casa de otro, reciben su comida y comen.

besuinkiki (besun-) hacer algo solo, pero al lado de otro. **Madiun akai en besuain.** Estoy trabajando al lado de Mario.

besusi pukeikiki (besusi puke-) ir derecho de una orilla a la otra; cruzar derecho de una orilla a otra de un río o una laguna. **Juni javen punyan kuxipa bai mata nunai besusi pukekemisbuki.** Un hombre que tiene los brazos fuertes puede cruzar derecho un río torrencioso.

beta beta ikikiki (beta beta ik-) tratar de ver pero no poder. **Min jive uin en beta beta ikaii.** Trato de ver tu casa, pero no puedo.

betainkiki (betan-) levantar una cuerda sobre la parte superior de un poste (como levantar una cuerda sobre un palo usando otro palo). **Dispiven betanxun nichinxun jancha vamiski.** Levantan la antena sobre la parte superior del palo, aseguran el palo en tierra y se comunican (por radio).

betaxikiki (betax-) lamer la comida.

betax betax akikiki (betax betax ak-) lamer la piel o comida repetida-

mente. **Kamanen pikin betax betax amiski.** Cuando los perros comen, lamen su comida.

beteinkiki (beten-) preparar guiso o carne cocida en caldo. **Nami betenxun xeamaxuki, benedan.** Preparó un guiso de carne y le dio a su esposo para que comiera.

beti horquilla. Betidan kuchaxikimiski, tama biadan. A veces se rompe la horquilla al sacar el maní.

beti ikikiki (beti ik-) 1. golpearse la frente con algo o sobre algo. **Min jivetan jikipai en beti ixuki.** Cuando traté de entrar a tu casa, me golpeé la frente en la puerta. 2. recostar la frente sobre algo. **Tapuki beti ika kazaxuki.** Recostó su frente sobre la mesa y lloró.

betimanaikiki (betimana-) golpearse el ojo. **Uianma kai jiki betimanamisbuki.** Cuando uno camina sin mirar bien, muchas veces se golpea el ojo con un palito.

betinkiki (betin-) meter el dedo al ojo. **Junin sinatakin ea betinxuki.** Cuando el hombre estuvo enojado, me metió el dedo al ojo.

betix desaparecido. **Tsua janu niama bai betixki.** Cuando nadie anda por una trocha, desaparece (lit. está desaparecida).

betixikiki (betix-) caer, expirar, morir, estar en estado inconsciente. **En epa bestichai betixxina-ki, mavaidan.** Mi papá (que no tenía hermanos) murió.

betuax akikiki (betuax ak-) sacar, partir, pulir la superficie. **Kuxa betuax axun tapa vaikiki.** Pulió el cedro y ahora está haciendo el piso.

betubeikiki (betube-) rasarse la frente. **Bachi kain en betubeaii.** Me rasco la frente porque la tengo con espinillas.

betun akikiki (betun ak-) golpear la frente contra algo o con algo. **Daimundun javen ainin ati tetsunbain betun betun axuki.** Raimundo agarró al amante de su esposa y repetidamente le golpeó la frente con un palo.

betunku frente.

betupikiki (betupi-) recoger cosas pequeñas de la superficie. **Betupixun piti tsaunxunxuki.** Habiendo recogido todas las pequeñeces del piso, puso allí la comida para

ellos.

betuxikiki (betux-) 1. herirse, pincharse los ojos. **Kuxikaini tin iki jiki betux ixuki.** Al ir corriendo se cayó sobre un palito y se pinchó el ojo. 2. golpear la superficie con un dedo (como al golpear un mosquito). **Xuin betunkuki piái en betuxuki.** Golpeé una mantablanca (mosquito), que estaba picándome en la frente.

betsa 1. uno, otro (diferente), algún. **Bai betsa-ven en kaili.** Me voy por otro camino. 2. hermano de hombre, hermana de mujer. **¿Jadacidimen, min betsañan?** ¿Cómo se llama tu hermano?

betsa betsapa de toda clase. **Bimi betsa betsapa xeamisbuki.** Comen frutas de toda clase.

betsa vaikiki (betsa va-) hacer algo en forma diferente, cambiar la forma de algo. **Juni kuin jancha unanbiakin en betsa vaii.** Aunque sé hablar el cashinahua, voy a hablar (lit. hacerlo) en otro idioma.

betseikiki (betse-) arrancar de la superficie. **Ji budu betseve.** Arranca el tronco.

betsekeikiki (betseke-) quitarse, sacarse alguna cosa de la cara; sacarse los dientes. **Min mane bedu betsekeve.** Quítate los lentes.

betsisikiki (betsis-) apagar el fuego con agua. **Nun kanun chi betsisve.** Apaga el fuego y vamos.

betsisikiki (betsis-) desanimar a alguien para que no haga algo. **En Esperanza kakatsis ikaya en epan ea betsisxuki.** Quería ir a Esperanza, pero mi papá me desanimó.

betsispuikiki (betsispu-) limpiar la superficie. **Aibun chaka betsispuamaki.** Las mujeres no limpiaron alrededor de las casas.

betsupe ikikiki (betsupe ik-) parpadear. **Xabaki dakei betsupe ikikiki.** El parpadea al no poder ver el sol.

betsusinkiki (betsusin-) secarse la superficie. **Jemaintin betsusinkiki.** El patio está secándose.

beukiki (beu-) acostarse, echarse acurrucado. **Ava beumiski, juindukuinan.** Las sachavacas se echan acurrucadas.

beuinkiki (beun-) colocar algo boca abajo. **Kencha dachuxun en beunmiski.**

Después de lavar platos, los coloqué boca abajo.

beun vainkiki (beun van-) voltear algo. **Min bake beun vanven, jau mexununan.** Voltea a tu hijito para que gatee.

bevasikiki (bevas-) nivelar, allanar. **Tama vakinan maxi uduxun bevasxun banamisbuki.** Para sembrar maní se desyerba y se nivela el terreno.

beveikiki (beve-) 1. raspar el extremo (para hacerlo puntiagudo). **Pia vakinan paka vaxun bevetiki, kenukinan.** Cuando se hacen flechas, se corta bambú y se raspa el extremo para hacerlo puntiagudo. 2. sacar de encima.

Aibun xeni vakinan tama metu vaxun unpakki nemusxun pichan baai javen xeni bevemisbuki. Cuando las mujeres hacen aceite, preparan una masa de maní molido, la ponen sobre el fuego para suavizarla más y luego sacan el aceite de sobre la masa. 3. sacar aceite o sustancia de carne que está sobre la superficie. **Xeni tian isu benen axuan bavaxun javen xeni bevemisbuki.** En septiembre los hombres cazan muchos monos machos, las

mujeres los cocinan y después sacan el aceite (de las ollas).

bevekeikiki (beveke-) limpiarse el sudor de la frente. **Dayai niskan-jaidai en bevekemiski.** Cuando trabajo y sudo mucho, me limpio el sudor de la frente.

bevexikiki (bevex-) rascar la frente. **En bake ea bevexanbu jimiaikiki.** Ellos le rascaron la frente a mi hijito, hasta hacerlo sangrar.

bex ikikiki (bex-ik-) roncar, respirar fuertemente. **Junibu uxa xuan iki bex imisbuki.** Muchas personas roncan cuando duermen.

bexa especie de serpiente pequeña.

bexaikiki (bexa-) 1. acepillar, raspar, nivelar. **Tapu vakinan ji bexaxun akanikiki.** Ellos acepillaron la madera porque querían hacer una mesa y ya la están construyendo. 2. dar un zarpazo. **Inavan pechiki bexabia mavanaki.** Aunque el tigre le dio un zarpazo en la espalda, no murió.

bexakuikiki (bexaku-) raspar la superficie de la tierra. **Pia bexkuadan mai bexakumiski.** A veces

las flechas que se han disparado solamente raspan la tierra (en vez de matar al animal).

bexan costra. Dete buidan bexan babekemiski. Cuando una herida está sanándose, la costra se cae.

bexanka no pesado, un poco liviano. **En bake iyuadan xankamaki; maxkudan bexankaki.** Mi hijito mayor es pesado, pero el menor es liviano.

bexankaikiki (bexanka-) estar un poco mejor. **En ma bexankaii.** Ya estoy un poco mejor.

bexaxu arruga honda en medio de la frente (lit. una canoa en la frente). **Juni kainan bexaxu kainiki.** Ese hombre que tiene la arruga honda en la frente, nació así.

bexcha 1. hendedura en la pared. **Nukun jivedan ma bexchajaidaki.** Nuestra casa ya tiene muchas hendeduras en las paredes. 2. flojo; tejido ralo y abierto. **Disi va unamatun disi vakinan bexcha vamisbuki.** Las que no saben hacer hamacas buenas, las hacen flojas. 3. disperso. **Xeki banakinan nun bexcha vamiski.** Cuando sembramos maíz, colocamos los granos bien disor-

sos. 4. sin ajustar, sin apretar. **Bin vanxun neakinan bexcha vatiki.** Cuando recogen caucho lo envuelven sin ajustar.

bexchuikiki (bexchu-) lavar friccionando bien para sacar tinte o suciedad. **Ainbun yumen mexupa vakinan pupus mexupaven yumen puxaxun bexchumisbuki.** Cuando las mujeres tiñen de negro su hilo, lo friccionan con barro negro para colorearlo y después lo lavan para sacar los residuos de tinte.

bexeikiki (bexe-) amarrar dando muchas vueltas; amarrar bien la tapa; cerrar la puerta. **Nea bake achixun kenpaxxun bexetiki.** Cuando se agarra una cría de trompetero, se la pone en una canasta y se amarra bien (la canasta).

bexeteikiki (bexete-) oler la superficie de algo. **Nami bexetexun pixuki.** Olió (la superficie de) la carne y se la comió.

bexka bizco. **Juni bexka beis sinainan jamakidi uinmiski.** Cuando un bizco ve a alguien, mira en cualquier dirección.

bexke pedacitos, grupo de cosas pequeñas. **Ainbun mabex vakinan xeki inun**

tama denexunan bexke yabi bavamisbuki. Cuando las mujeres hacen chicha de maíz y maní, los muelen y los cocinan con los pedacitos que no pueden moler bien.

bexkikiki (bexki-) 1. limpiar la cara de aceite o de espinillas. **Besu xeni-jaida jayadan mapuven bexkitiki.** Cuando la cara tiene mucho aceite, nos lavamos con jabón para limpiarla. 2. raspar la superficie. **Mani xuixunan bexkixun pimisbuki.** Raspan la ceniza de los plátanos asados y los comen.

bexku akikiki (bexku ak-) recortar la barba de otro. **Penaya en kexni bexku axuki.** En la madrugada me recortaron la barba.

bexku ikikiki (bexku ik-) recortarse la barba.

bexman claro, transparente. **Tadi dakadunan bexnan pixtaki, kuxipadan.** La tela de dacrón es un poco transparente, pero es fuerte. **Jene bexnan tianan baka ichapa jayaki.** En épocas que el río está claro, hay muchos peces.

bexmas un poco, algo. **Tadi bena bexmas saveikiki.** Está llevando ropa un po-

co nueva. **Javen tadi manakidia taxipa bexmaski.** Su camisa es un poco roja.

bexmi pestaña.

bexnema lento, con tendencia a moverse como tortuga. **Juni bexnema en tsumakatsi ikanaki.** No quiero emplear a hombres muy lentos.

bexpa abertura; espacio vacío en la superficie.

Nukun jive dintudan bexpaki. Los cuartos de nuestras casas tienen aberturas (ventanas).

Atsa banadan mavai bexpamiski. Cuando la yuca se seca sembrada, deja un espacio vacío en la tierra.

bexpapa muchas aberturas. **Kenedan bexpapaki.** Una cerca tiene muchas aberturas.

bexpi nudo del tallo de yuca o caña. **Atsa bexpidan bana jukumiski.** Los nudos del tallo de la yuca, siempre brotan cuando se siembran.

bexpi ceja. **Aibunan bexpi mexamishuki.** Las mujeres se depilan las cejas.

bexpi akikiki (bexpi ak-) afeitarse las cejas de otra persona. **Javen betsa javendua vakin bexpi apaunibuki.** Hace muchos años, ellas afeitaban a sus hermanas para hacer-

las más bonitas.

bexpi ikikiki (bexpi ik-) afeitarse las cejas. **Aibunan bexpi ipaunibuki, xachivenan.** Las mujeres se afeitaban las cejas con la navaja (una hierba) en años pasados.

bexpikiki (bexpi-) golpearse o cortarse la frente.

Dayai bexpia suu ikaki. Cuando estaba trabajando se cortó la frente y se está hinchando.

bexpi vaikiki (bexpi va-) golpear la frente de otro con algo. **En paean ea bexpi vaxinabuki.** Cuando estuve borracho me golpearon la frente con un palo.

bexteikiki (bexte-) desanimar a uno para que no haga algo. **En jive vaya en epan ea bextexinaki, nemakinan.** Cuando yo estaba haciendo una casa, mi papá me desanimó para que no la hiciera, y así me prohibió.

bexteikiki (bexte-) 1. cortar plantas. **Mibanan en bexteaii.** Voy a cortar las plantas para que mueran. 2. reducir la duración de algo. **Isin teneaidan dau xeanakin bextetiki.** Cuando alguien está enfermo y le hacemos tomar medicina, reducimos

la duración de la enfermedad.

bextekeikiki (bexteke-) reducirse la duración de algo. **Dau xeai en bestekeaii, isin teneidan.** Al tomar medicinas estoy sanándose (lit. se reduce la duración de la enfermedad).

bexu akikiki (bexu ak-) engordarse. **Imanan bexu akin piti betsa betsapa en piiai.** Ahora estoy comiendo toda clase de comida y estoy engordándome, porque había estado muy delgado.

bexu ikikiki (bexu ik-) moverse velozmente. **Maxax bexu ikidan, kuxipamiski.** Cuando una corriente se mueve velozmente entre orillas estrechas, pasa con mucha fuerza.

bexuatan ikikiki (bexuatan ik-) picarle los ojos o la frente. **Bexuatan ikin dau xea en mainxuki.** Cuando me picaba mucho la frente, tomé medicina y sané.

bexuikiki (bexu-) abrir (como una hamaca). **Disi en bexuxuan inaxuki.** Abrí la hamaca para él, y subió.

bexuikiki (bexu-) levantar, abrir un poco. **En una bexuxun en uiaiin.** Yo abro un poco el libro y

leo.

bexuikiki (bexu-) asar superficialmente, dejando la comida cruda por dentro. **Nami bexui piadan mespuanki.** cuando se asa la carne superficialmente y se come, da dolor de estómago.

bexunkudu akikiki (bexunkudu ak-) soplar, venir de frente el viento. **Bakeixta niven bexunkudu akadan, e e imiski.** Cuando una brisa fuerte sopla contra un bebé, le asusta y le hace llorar.

bexux 1. presbíte. **En kuka bexuxki.** Mi tío es presbíte. **2.** ciego. **Nukun jaibu bexux kamanen nima-miski.** Un perro ayuda a andar a nuestro amigo ciego.

beyaikiki (beya-) acostumbrarse a algo. **Bakeixta kamanki mesii beyamiski.** Los niños que tienen miedo a los perros después se acostumbran a ellos.

beya vaikiki (beya va-)

1. acostumbrarse a una vida diferente, un lugar nuevo o cualquier cosa nueva. **Balta kaxun gmin beya vamismen, xiudan?** Cuando te vas a Balta, ¿te acostumbras a las mantablancas? **2.** llegar a conocer, ganar la con-

fianza, tratar amigablemente, recibir. En **bake kamanki mesemis ma beya vaki, kamanan**. Mi hijito que tenía miedo al perro ya ha llegado a conocerlo como a un amigo.

beyuikidi ikikiki (beyukidi ik-) friccionarse los ojos. **Bakeixta dabe beyai beduki ika kaxai beyukidi imiski**. Cuando dos niños juegan, siempre les entra suciedad o tierra en los ojos, y ellos lloran friccionándose los ojos.

beyuikiki (beyu-) mecerse. **Niskain beyumisbuki, badianan**. Cuando sudamos, nos mecemos en nuestras hamacas porque tenemos calor.

beyuinkiki (beyun-) mecer a alguien (en una hamaca). **Bakeixta disi uxadan beyuntiki**. Se puede mecer en hamacas a los niños que duermen.

beyusikiki (beyus-) jugar. **Daya keyutan badi kaya beyusmisbuki, tunku putaidan**. Los hombres juegan fútbol en la tarde, cuando han terminado su trabajo.

beyusti juguete. En **bake jaya beyusti en axuaiin**. Estoy haciendo un juguete porque tengo un hijito.

bi zancudo. Mexu medanan bijaida beikiki. En la noche vienen muchos zancudos.

bi oso hormiguero. Bidan, mentsisyaki; xetaumaki; nakax besti pimiski. El oso hormiguero tiene garras y no dientes, y come sólo hormigas.

bi- (Vea **bikiki**.)

-bia- (Vea Apéndice A, sección 131.)

bia mal olor (de sangre, de carne o de pescado no cocido y podrido). **Baka en bixian bia mayaikiki**. El pescado que saqué ayer expele mal olor.

bibaka cicatriz en la pierna. **Bikedanki deda bibakamiski, buidan**. Cuando se corta la pierna, se sana dejando una cicatriz.

bibi akikiki (bibi ak-) pasar buscando algo entre otras cosas. **Una en bibi akaii, jancha bena benakinan**. Estoy pasando las páginas del cuaderno en busca de una palabra nueva.

bichaikiki (bicha-) amontonarse, atracarse, situarse encima; recostarse. **Ji bichaidan, taxa dakamiski, jene namakidan**. (Cuando baja el río) los árboles caídos se amontonan en medio del río.

bichati vigas que cruzan de un lado a otro del techo. **Bichatidan nukun tevetiki.** Colgamos nuestras hamacas en las vigas que cruzan de un lado a otro del techo.

bichainkiki (bichan-)

1. levantar algo para colocarlo en un lugar más alto. **Tsakatani jukin pia bichanmisbuki.** Cuando se viene de caza se levantan las flechas a un lugar alto de la casa. 2. colocar, hacer descansar una cosa sobre otra; colgar una cosa sobre otra. **Jive vakin chibu nichinxun ji bichanxun neaxun nun xevamiski, jepedan.** Cuando hacemos casas aseguramos los postes, colocamos las vigas y arrancamos las hojas para el techo.

bichax akaikiki (bichax ak-)

herirse con algo puntiagudo. **Uianma kai nupeki en bichax akaxuki.** Yendo sin darme cuenta, me herí con un cuchillo.

bichi piel, corteza, cáscara, cuero. **Bichi inaxun kenti bixianki.** Vendió sus pieles y compró una olla.

bichi vaikiki (bichi va-) buscar pieles. **En bene nenumaki; bichi vai kaxianki.** No está mi es-

poso; se fue a buscar pieles.

bichikiki (bichi-) 1. conducir a alguien por el brazo. **Baai jukin javen bake bichikiki.** Venir después de pasear, conduciendo a su hijo por el brazo. 2. llevar a alguien adentro, obligar a alguien a entrar, encarcelar, aprisionar. **Javen jaibu uinyuken javen bake juaya: —Min bake bichixun tsaumave —akaki.** Primero vio a su amiga, y después al hijito de ella, y le dijo: —Lleva a tu hijito adentro y haz que se siente. 3. introducir, meter. **Napankatsi nun xaxu bichimiski.** Cuando queremos lavar la parte de adentro de una canoa, la metemos al río.

bichi bichi akikiki

(bichi bichi ak-) entrar las olas repetidamente a una canoa. **Xaxun kai jene kuxipakin bichi bichi amiski.** Cuando la canoa va en la corriente las olas entran muchas veces.

bichixtukuikiki (bichixtuku-) tener una pierna doblada. **Bichixtukua ixchu ixchu ikidanikiki.** Viene saltando, con una pierna doblada.

bichu garza.

bichukikiki (**bichuki-**) lavarse los tobillos. En **bichukiaii**, **pupusan**. Estoy lavándome los tobillos porque los tengo sucios de barro.

-bidan- (Vea Apéndice A, sección 9c.)

bideinkiki (**biden-**) irguir el pene.

bidenepa fuerte, tormentoso, huracanado. **Nive bidenepanan jive bedan bainmiski**. Los vientos huracanados hacen caer las casas.

bidi ikikiki (**bidi ik-**) estar caliente; penetrar el calor. **Jive medan xana bidi imiski, badianan**. Cuando hace mucho calor, siempre penetra a la casa.

bidun trampa. **Inu tae anu bidun vankinan tau nun amiski**. Hacemos una trampa en las huellas del tigre, y la suspendemos con palos de pona.

bika 1. difícil; caro por ser difícil. **Xaxu va bikajaidaki**. Es muy difícil hacer canoas. 2. cansado. **En mesti en bai kua en bikaki**. Estoy muy cansado por haber quemado mi chacra solo.

bikaikiki (**bika-**) jalar la cuerda del arco para disparar flechas. **Pia**

kuinven tsakakinan isu tsakakin bikaxun tsakati-ki. Cuando se cazan choros con arco y flecha, se jala la cuerda y se dispara.

bikedan espinilla (canilla de la pierna). **Bikedanki deda en tsaminxunxianki**. Se cortó la espinilla y le puse una venda.

bikiki (**bi-**) 1. coger, adquirir, obtener, tener, tomar algo, comprar, recibir, aceptar, escoger lo bueno. **En tadi bena bikaii**. Me voy para comprar ropa nueva. 2. aprender. **Juanen navan jancha bikatsis ikikiki**. Juan quiere aprender el castellano.

biainkiki (**bian-**) tomar lo que pertenece a otro, intercambiar. **En keneti ea biainkiki**. Javenadi en **biaii**. El toma mi lápiz y yo tomo el suyo.

biananainkiki (**biananan-**) intercambiar, tomar algo de otro. **Nukun tadi nun biananaiin**. Estamos intercambiando nuestra ropa.

biku mamadera, chupón. **Bikudan chuchu keskaki, jaki bakeixta amatidan**. Un chupón es muy parecido al pezón de la mamá; el bebé puede tomarlo por éste.

bikuikiki (biku-) abrazar las piernas. En **bake eki nukuxun ea bikumiski**. Cuando mi hijito me encuentra, me abraza las piernas.

bimainkiki (biman-) pasar la mano por el tobillo. **Bikedanki xiun piadan binanmeketiki**. Cuando las mantablancas me pican en el tobillo, me paso la mano.

bimi fruto, fruta, nuez. **Bimi betsa betsapa nun xeamiski, nukun mibanan**. Comemos frutas de toda clase, porque sembramos muchas variedades.

bimi piái inu manco (animal parecido a la comadreja).

bimi piái inavan (sujeto de verbo transitivo) manco. **Bimi piái inavan badan xeakin mani pimiski, yumetsukinan**. Los mancos comen papayas y plátanos, robándolos de las chacras.

bin 1. caucho. **Bin vankinan ni medan kaxun benabaunkin bechixinxun dedaxun nun tsaxun meken buxka uxa binutan nun bimiski, dekuxun uinkatsidan**. Cuando trabajamos con caucho, vamos al monte y lo buscamos por todas partes; encontrándolo tumbamos el árbol y hacemos

cortes en la corteza para que salga el caucho. Después de seis días lo sacamos y lo utilizamos para alumbrarnos. 2. antorcha, linterna, lamparín. **Navan binan, chajajaida uimiski, javen mexu medan kape tsakatiki**. Con una linterna se ve a grandes distancias, y hasta se puede cazar lagartos de noche.

bina avispa. En **bai anu dayai ea binan pixuki**. Cuando estaba trabajando en mi chacra una avispa me picó.

bina vaikiki (bina va-) manchar los plátanos cosechados el calor del sol fuerte. **Badin bena vai en mutsaxuki**. Amasé los plátanos que manchó el sol para hacer chapo.

binexikiki (binex-) amarrar las piernas de un hombre o las patas de un animal. **Yava axun menexxun binexxun en bemiski**. Cuando cazo sajinos, amarro las patas anteriores y posteriores y los cargo para llevarlos a mi casa.

binexeketi correa tejida que se usa en los tobillos. **Aibun binexeketi vaxun nuku savenapauniki**. Las mujeres tejieron correas para los tobillos y nos las pusieron.

binikiki (bini-) levantar. **Min kencha binive, en tapa matsuidan.** Levanta tu tazón; estoy barriendo el piso.

benikiki (beni-) levantarse, ponerse de pie. **Benixun ea inanven.** Ponte de pie y dámelo.

binki akikiki (binki ak-) girar entre las manos (un lápiz), mezclar. **Mani denexun mutsakin ji texpayaven binki amisbuki.** Después de amasar plátanos cocinados, se usa un batidor para mezclarlos con el agua.

binkun ikikiki (binku ik-) bailar una danza ceremonial que se celebra cuando hay abundancia de carne y plátanos. **Tete peiya chidinan binkun imisbuki.** Llevando la pluma de gavilán, hacen una fiesta y bailan.

bintaikiki (binta-) tropezar; moverse en zigzag. **Tava jene aka paeanan binta binta imiski, unanmadan.** Cuando toman mucho y se emborrachan, caminan tropezando.

binti 1. espátula de madera para mover la comida. **Binti vakinan ainbu nun axunmiski, javen mabex tuentidan.** Hacemos espátulas para que las muje-

res muevan la comida y bantan el chapo. 2. hélice. **Bintiven benimiski, nai bapudan.** Los aviones vuelan porque tienen hélices.

binu garrote, macana. Xenipabu pubenen banin binu vaxun javen jatu kuxapaunibuki. Los antepasados bravos hacían garrottes de pijuayo y con ellos golpeaban a otros.

binuikiki (binu-) 1. pasar el tiempo. **Bai vakinan ma badi binuken bai vaxun kuadan, menuismaki.** Aunque se encendiera una nueva chacra, no se quemaría bien porque ya ha pasado el tiempo. 2. ir más allá de, pasar por, ir hacia; subir el precio, el tamaño. **Ma midu betsa binuxuki, inu bichi kaduidan.** El precio de la piel del tigrillo ha subido mil soles más.

binumaikiki (binuma-) sobrepasar, exceder. **Bai vakin javen betsa iyubetan maxkun bai vakin maxkun binumaxuki, iyudan.** Dos hermanos prepararon chacras, pero el menor sobrepasó al mayor.

binx akikiki (binx ak-) raspar con un machete o cuchillo. **Kanun vanxun en binx akaii, machatuvanan.**

Hice un arco y ahora estoy raspándolo con un machete.

bipaisikiki (bipais-) golpearse en la espinilla o canilla. **Bipais ikin javen mabu pakexuki.** Al golpearse en la espinilla, dejó caer sus cosas.

bipe ikikiki (bipe ik-) empeorarse una herida hasta hacerse un hueco en la carne. **Chamidan bipe imiski, bikedankidan.** Las úlceras en las piernas se empeoran hasta hacerse huecos en la carne.

bipusteikiki (bipuste-) pintar las pantorrillas. **En evan ea bipustepauniki.** Mi mamá me pintaba las pantorrillas hace muchos años.

bipustekeikiki (bipusteke-) pintarse las pantorrillas. **En nabudan maxen ikidan bikedanki bipustekapaunibuki, mananan jiveadan.** Mis antepasados se pintaban con achiote las pantorrillas cuando vivían en lugares alejados del río.

bipustu pantorrilla.

bis ikikiki (bis ik-) gritar, llorar; lamentarse. **Bakeixta chibananainan bis imiski, kaxaidan.** Cuando un niño quiere seguir a su padre y él no le

premite, grita y llora.

bisaikiki (bisa-) quemar el tobillo. **En bava jukukin ea bisa amiski, jenevenan.** Cuando mi comida caliente se derrama sobre mi tobillo, me quema el tobillo.

bisaikiki (bisa-) mirar el tobillo de otro. **Min deteken en mia bisaii.** Estoy mirando en tu tobillo el corte que te hiciste.

biseikiki (bise-) hacer una marca en la piel, marcar la piel. **Ian netsuaya baka bidan, pupusven bisemiski.** Cuando el lago ha mermado y se entra para pescar, el agua barroosa hace una marca en la piel.

bisikikiki (bisiki-) mirarse la parte inferior de la pierna. —¿Jaska en bikedan evapamen? —**ika bisikimisbuki.** —¿Por qué tengo la espinilla tan grande? —dicen y se miran la parte inferior de las piernas.

biskeikiki (biske-) quebrar, romper. **Uxatankin yuinaka beabudan isu tae biskexun pikin tae vamisbuki, juskexunan.** Al venir después de varios días de cazar en el monte, a veces los hombres

quiebran la pata de un maquisapa y la comen.

biski con las piernas delgadas. **Juni biskidan jabiaska kaian biskimiski, yumeidan.** Los hombres que nacen con las piernas muy delgadas, crecen del mismo modo.

bisma fuera de la vista y el oído. **Abiun kaidan bisma kainmiski.** Cuando los aviones se alejan, siempre desaparecen de la vista y el oído.

bistu pierna corta (como la de un enano). **Yuxinen bake kaianan evaismaki, javen bikedan bistuixta javen meken mestuixta imiski, evamadan.** Cuando los hijos de un espíritu malo nacen, nunca crecen normalmente; sus piernas son cortitas y sus manos son pequeñas.

bitaikiki (bita-) limpiar las piernas de otro. **En baken bikedan kudua en bitaii.** Estoy limpiándole las piernas a mi hijito.

bitakaikiki (bitaka-) limpiarse las piernas con las manos. **En bake bikedan mapuven kudua bitakamiski, mekenvenan.** Cuando mi hijito tiene ceniza en las piernas, se las limpia con las manos.

bitax pata de ave. **Baka**

bichudan bitax keyatapaki. La garza blanca tiene patas largas.

biti ikikiki (biti ik-) descansar la pierna sobre algo. **Tapuki en biti ikaki, tsauadan.** Estoy descansando mi pierna sobre la mesa.

bitimaska difícil, que no puede lograrse fácilmente. **Kene bitimaskaki.** Escribir es difícil.

bituxku pantorrilla. **Javen bituxku anu menua juni dauyan tsamian ma buiki-ki.** El médico le puso una venda en la pantorrilla donde se quemó, pero ya está sanándose.

bitsitsi plátano pequeño de cáscara fina. **Bakeixtan bitsitsi piadan pui xenamiski.** Cuando los niños comen estos plátanos pequeños, se llenan de lombrices.

biuikiki (biu-) exprimir y arruinar una fruta al tratar de descascararla con el dedo pulgar; pisar frutos amontonados en el suelo (arruinándolos).

biunx ungurahui (el fruto).

bivan zancudo grande. **Bivanan xada tiuki, xeta chaipadan.** Estos zancudos grandes son del tamaño de una abeja y tienen agujones largos.

bixa especie de árbol.

bixi estrella. **Bixi chaxa dakamiski, mexu medanan.**

Las estrellas brillan lúcidamente por la noche.

bixikiki (bixi-) rasguñarse. **Uianma kai en bixixinaki, jikidan.** Ayer me rasguñé contra un árbol, por no mirar bien.

bixaikiki (bixa-) hacer que alguien tenga comezón o se rasque. **En bakedan juni dauyan bakuna vankin bixaima suu ikaki.** El médico vacunó a mi hijo y por eso tiene hinchazón y comezón.

bixki ikikiki (bixki ik-) estar ansioso por hacer algo aunque tiene que esperar. **Inun kakatsi en bixki ikaii, en mabu pe vaidan.** Estoy ansioso por regresar a mi comunidad y estoy arreglando mis cosas aunque tengo que esperar.

bixkikiki (bixki-) volver a su estado normal; recuperarse. **Deteima buidan nami bixkimiski.** Cuando un corte se sana, la piel vuelve a su estado normal.

bixkuikiki (bixku-) disparar, descargar (bala, flecha). **Pia vaxun bixkin nun yuinaka tsakamiski.** Hacemos arcos y fle-

chas, y disparándolos cazamos animales.

bixtaxikiki (bixtax-) estar al lado de algo, pararse al lado de algo. **Bixtaxa jiveabuki, jive janus ikabudan.** Ellos viven en un mismo sitio y sus casas están una al lado de otra.

bixteikiki (bixte-) fracturar, partir una pierna. **Dayakin uianma en kaman en bixtexinaki.** Cuando estaba trabajando, sin darme cuenta partí la pierna de mi perro (con un machete).

bixtekeikiki (bixteke-) fracturarse, partirse o fraccionarse la pierna. **Nava bixtekeya en uinxinaki, jiven niadan.** Vi a un forastero que se había fraccionado la pierna completamente y caminaba con muletas.

bixtu botella. Tama xeni vaxun bixtuki en manemiski. Después de hacer aceite de maní lo pongo en una botella.

bixtuinkiki (bixtun-) volverse agrio. **Atsa ma juaxina matsi bixturmiski.** La yuca que se cocinó ayer, se enfrió y se volvió agria.

bixtun yavarachi (especie de pez). **Bixtun bakadan**

xenijaida nun pimiski.

Los yavarachis son gordos y se comen mucho.

bixtun vainkiki (bixtun van-) poner algo para hacer deslizar una cosa; poner una sustancia o hacer algo para que lo que está adentro salga con facilidad. **Xaxu evapa ji kapukemakatsi bukun bichi axun bixtun vantun nun xadamiski.** Cuando queremos cruzar un río sobre un árbol caído con una canoa grande, descascamos un árbol de cetico, ponemos la cáscara boca abajo como una rampa, y así podemos empujar la canoa y subir sobre el árbol.

bu 1. cabello, pelo. **Yaminavadan javen bene mavakenan maxtekemisbuki, javen bu chaipadan.** Cuando el esposo de una mujer yaminahua muere, ella se corta el cabello. 2. barba del maíz. **Xeki yumeidan namakis pustui bu kainmiski, javen bedu kanidan.** Cuando crece el maíz y el carozo está brotando, la barba sale porque los granos están madurando. 3. cordones de hamaca. **Aibunan disi vaxun bu vaxun bene yunua tevea inamiski, unainan.** Cuando una mujer termina una ha-

maca y le coloca los cordones, le pide a su esposo que la cuelgue y él sube a la hamaca para probarla.

bu- (Vea **buikiki**.)

-bu- (Vea Apéndice A, sección 3c.)

buainkiki (buan-) llevarse lo que pertenece a otro. **En mabu ea buankanikiki, yumetsukinan.** Ellos están llevándose mis cosas, están robándome.

buainkiki (buan-) seguir las huellas de un animal. **Yava buana tae tanabain nun tsakaniski.** Siguiendo las huellas podemos cazar sajinos.

buais akikiki (buais ak-) cortar con machete. **Bai vakin sepakinan nun buais amiski, chakadan.** Cuando hacemos una chacra, cortamos la maleza con machete.

bubuikiki (bubui-) burbujear el agua de un río, lago o pozo. **Nua kexa paiadan bubuimiski, seukuidan.** Cuando se pisa en la orilla de un pozo, a veces la pierna se sumerge y el agua burbujea.

buchikixikiki (buchikix-) 1. molestarse o incomodarse por tener el cabello largo. **En buchikixaii, ea maxteve.** Me mo-

lesta tener el cabello largo; córtamelo. 2. estar molesto o incómodo; molestarse por la presencia de mucha gente. En **buchikixaii**, **budikanven**. Estoy incómodo por tanta gente, váyanse.

buchikix vaikiki (**buchikix va-**) molestar a alguien. **Man ea buchikix vai budikanven**, en **dayaidan**. Ustedes me molestan, váyanse inmediatamente; yo estoy trabajando.

buchix ikikiki (**buchix ik-**) enjuagarse la cabeza. **Buxka isinan unpax yua buchix ika mainmiski**. Cuando alguien tiene dolor de cabeza, hierve agua y se enjuaga la cabeza y se sana.

buchix akikiki (**buchix ak-**) enjuagar la cabeza de otro. **Ainen unpax yuaxun buchix aka mainmiski**. Cuando una esposa hierve agua y le enjuaga la cabeza a su esposo enfermo, éste siempre se sana.

buchuikiki (**buchu-**) tener el cabello desordenado o despeinado. **Ainbu uxaxini bestean buchukia butukauan bavamiski**. Las mujeres se despiertan con el cabello desordenado después de dormir toda la

noche, luego se levantan y cocinan.

buchukikiki (**buchuki-**) lavarse el cabello. **Bestean en buchukiaii**. Cuando me levanto me lavo el cabello.

buchunkixikiki (**buchunkix-**) tener el cabello arenoso, áspero, fibroso, sucio. **Bakeixtan pidan piti metan bumamekeadan buchunkixmiski**. Los niños tocan la comida al comer y se pasan las manos por el cabello dejándolo muy sucio.

bude chonta. ¿**Dasibitun bude pimismen?** ¿Come chonta toda la gente?

budeikiki (**bude-**) sacar chonta. **Ainbu nun tau budexuna denexuna bava nun xeamiski**. Sacamos la chonta de adentro de la pona para las mujeres, y ellas la muelen, la cocinan y hacen una bebida que tomamos.

budikiki (**budi-**) mover la cabeza de un lado a otro. **Anibuidan buxka budi budi imisbuki**. Cuando llegan a viejos, muchos mueven la cabeza de un lado a otro, repetidamente.

budu tronco de árbol. **Ja xebun budu en jemaintinia ea betsexun putaxunven**. Arranca ese tronco

de palmera que está frente a mi casa y bótalolo.

bue especie de pez pequeño.

Buedan paxku namaki mapu-aki. Estos peces pequeños viven en grupos en las quebradas.

bueikiki (bue-) sacar un poco de líquido de un recipiente lleno y ponerlo en otro para tomar. **Mabex vaxun buemisbuki, mata-kenan.** Después de hacer chicha de maíz, sacan un poco del recipiente grande para tomar, porque la olla está muy llena.

buexeikiki (buexe-) amarrar algo alrededor de la parte superior de un recipiente lleno, para mantenerlo tapado. **Atsa mutsaxun buexexun min jive anu en buaii.** Preparé la masa de yuca, la puse en la olla, amarré la boca para taparla, y la estoy llevando a tu casa.

buexikiki (buex-) peinar. **Bakeixta uxa bestean ibuan buexmiski.** Cuando los niños se despiertan en las mañanas, los padres los peinan.

buexekeikiki (buexeke-) peinarse. **Escuela anu katanxun buexekeve.** Cuando regreses de la escuela péinate el cabello.

bui cera de un tipo de abe-

ja que se mezcla con carbón para darle el color negro. **Buidan pia vakinan yumen nenkatiki.** Cuando se hace un arco, se usa cera de abeja para hacer el cordón más fuerte.

bui vaikiki (bui va-) cocinar o preparar cera de abeja para utilizarla. **Bui vaxun en pia chitane-aii.** He cocinado cera de abeja y ya estoy amarrando la pluma de la flecha con hilo encerado.

buikiki (bu-) llevar (complemento directo inanimado). **Yava kixi inun kakin buve.** Cuando te vayas a tu casa, lleva una pierna de sajino.

buikiki (bu-) sanarse, cubrirse una herida; cubrirse una trocha: estar cubierto por maleza. **En chami ma buikiki,** Mi úlcera está cubriéndose (con carne sana).

bu vaikiki (bu va-) hacer que algo esté cubierto. **Chakapan bai bu vaikiki.** La maleza hace que la trocha esté cubierta.

bu(kan)ikiki (bu-) salir, ir en grupo (toma el afixo **-kan-** en el presente). **Ma bukanikiki, enabudan.** Mis parientes ya están saliendo.

buikuikiki (buiku-) sostener abrazar alrededor de la cabeza. **Bakeixta isin tenei, janain buikutiki.** Cuando un bebé está enfermo con vómitos, su padre le sostiene la cabeza.

buin pájaro carpintero.

buin tsinin especie de ave que come fruta.

buju caballo. **Buju dami ea vaxunven.** Hazme el dibujo de un caballo.

bukedex vaikiki (bukedex va-) sujetar la cabeza de otro (como cuando está vomitando). En **bake isin teneai janain en bukedex vamiski.** Cuando mi hijo está vomitando le sujeto la cabeza.

bukesainkiki (bukesan-) hacer que un bebé eructe. En **bake jubunkin en bukesanaki.** Al echarme en la hamaca con mi bebito, le hice eructar.

bukuikiki (buku-) abrir un paquete o algo que ha estado envuelto, desenvolver, desdoblar. **Baka bava nun bukumiski, pika tsidan.** Cuando queremos comer, abrimos el pescado envuelto en hojas de plátano.

bukuinkiki (bukun-) abrir un paquete que es de otro. **Jadan min yayana-**

ki, bukunyamave. Ese es de tu tía; ¡no lo abras!

bukun cetico (especie de árbol). **Bukunan javen ibu piananki.** El cetico tiene hormigas, que pican muy fuerte.

bukuns de la misma longitud, del mismo tamaño.

Javen kixi bukuns en beaki. Traje las piernas del mismo tamaño.

bume especie de árbol. **Bume xanku maiti vatiki.** El tallo de este árbol se usa para hacer coronas.

bumen nain perezoso. **Bumen nainan ni nebiki tsaumiski.** El perezoso se sienta en las ramas.

bunevan especie de árbol. **Bunevanan javen bimi juaxun pitiki.** Este árbol tiene frutos que se comen hervidos.

bun akikiki (bun ak-) jalar cosas que están en un lugar alto. **Xapu bikin bun axun en bixuki.** Para sacar el algodón, jalé las ramas de las plantas y lo cogí.

buna isula (especie de hormiga). **Bunadan badi kaya taxnimiski, mexukidi inun.** Las isulas salen de su hueco (de un árbol) por la mañana y por la tarde.

buna abeja obrera; su miel.

Buna ji xankin medanu javen bata bitiki. La miel de esta abeja se puede conseguir en los árboles huecos.

bunanti especie de baúl con tapa hecho de hojas de palmera. **Bunanti vakinan pani xanku chichan atiki.** Del cogollo del huicungo se hacen baúles y también canastas para cosechar algodón.

buneikiki (bune-) amarrar dos palos juntándolos por un extremo. **Manaundi jiven inakatsi bunetan inakain bimi akinan biunx amisbuki.** Para subir a un árbol, se amarran dos palos por los extremos y subiéndolo se coge la fruta y se come.

bunexikiki (bunex-) amarrar cordones o cabello. **En bake buexxun en bunexaii.** He peinado el cabello de mi hijita y se lo estoy amarrando con trapo.

buni especie de árbol. **Bunidan badian javen bimi ininti vatiki.** Después de solear los frutos de este árbol se emplean para hacer perfume.

bunikiki (buni-) tener, sentir hambre.

—En buniaii, evan —aka —Pidive, atsadan. ¿Mia bixunpa? —Tengo hambre,

mamá — dice un niño. —Come yuca. ¿Quieres que te dé?

buni buni ikikiki (buni buni ik-) quedar con hambre, tener hambre repetidamente. **Chai kakin piti eskadabes ibuan buxuan pikatsis ikin buni buni iskin keyumiski.** Cuando van lejos con sus padres y no llevan suficiente comida, los niños comen todo lo que hay pero quedan con hambre.

buniyu sombrero, gorro. **Sudadubun savemiski, buniyudan.** Los soldados siempre llevan gorros.

bunka planta que tiene flores de buen olor. **Bunka bimidan ininti vatiki.** Con el fruto de esta planta se hace perfume.

bunkaxikiki (bunkax-) fermentarse, agriarse, acidarse. **Atsa jua, mani mutsa, mabex bunkaxmiski.** La yuca hervida, el chapo y la chicha de maní se fermentan.

bunku especie de pez grande. **Javen nami pebin, bunkudan.** La carne de este pez grande es buena.

bunta especie de pájaro de color oscuro y rojo.

buntu restos de árbol viejo o seco que aún está parado. **Buntu medan bavan**

- bachí pakemiski.** Los loros ponen sus huevos en los restos de árboles viejos.
- buntsu** de cabeza pequeña (se refiere a personas).
- Ainbu buntsu pixtatun ma bavaikiki.** La mujer de cabeza pequeña, ya está cocinando.
- bunuxikiki (bunux-)** sorber bebida de un tazón que está demasiado lleno.
- Matajaidaki. Bunuxve.** El tazón está muy lleno. Suerbe un poco.
- bupais akikiki (bupais ak-)** dar una palmada a alguien en la cabeza. En **bake yuia ninkaismaya** en **bupais akaki.** Mi hijito no escucha cuando le digo algo, por eso le doy una palmada en la cabeza.
- bupakeikiki (bupake-)** salirse, derramarse de la olla. **Min atsa juabainadan bupakexuki.** Se derramó agua de la olla en la que estaba hirviendo yuca.
- bupikiki (bupi-)** voltearse, cambiar de lugar (como en la hamaca, poniendo la cabeza donde estaban los pies); apartarse volteándose. En **bake en beneya va danain bupia ixinkiki.** A mi hija que hice casar, no le gusta su esposo y lo rechaza volteándose en su hamaca.
- bupuxekeikiki (bupuxeke-)** friccionarse, pasarse la mano sobre el cabello.
- Xeki duduven bupuxekea buskunmiski.** Cuando las manos sucias de maíz molido se pasan sobre el cabello, éste se llena de polvo.
- busa** comadreja. **Mexu medan nimiski, busadan.** La comadreja anda por la noche.
- buskeikiki (buske-)** partir, quebrar la parte superior o la cabeza. **Atsa bana beneai bakeixta buskeaya —Meyamave —amisbuki.** Cuando los niños quiebran la parte superior de los retoños de la yuca recién sembrada siempre se les dice: —¡No los toques!
- buskuinkiki (buskun-)** llenarse el cabello de tierra o polvo. **Xeki duduven bupuxekea buskunmiski.** Cuando las manos están sucias con maíz molido, y se pasan sobre el cabello, éste se llena de polvo.
- buspu tsauí ola. Buspu tsauidan, bai matai imiski.** Cuando el río crece, siempre hay olas.
- buspuikiki (buspu-)** espumar; fermentarse. **Atsa**

mutsa buspuniski. El masato siempre se fermenta.

bustuikiki (bustu-) brotar, retoñar, tener retoños.

Paka beni bustubaunikiki. El bambú está brotando y tiene muchos retoños.

butanbikiki (butanbi-) tocar el cabello. **Javen ain mekin butanbimisbuki.** Cuando acaricia a su esposa, le gusta tocar su cabello.

butaneikiki (butane-) vendar, poner un vendaje en la cabeza. **Buxkaki detea tsaminxun en butanexianki.** Se cortó en la cabeza y le puse un vendaje.

buteikiki (bute-) poner abajo, bajar algo, colocar abajo. **En atsa jua en buteaii.** Estoy poniendo la yuca cocida en el piso (para comerla sentado).

buten ikikiki (buten ik-) doler, punzar, golpear (como el dolor de cabeza). **Datei en buten ixuki.** Me dolía la cabeza por tener tanto miedo.

butueikiki (butue-) abrirse por arriba, florecer por arriba como el maíz. **Ma butueikiki, xekidan.** El maíz ya está floreciendo.

butuikiki (butu-) 1. bajar, descender. **Manaundia tapaitiven en butuaii.** Estoy bajando por la es-

calera. 2. descender de la hamaca; levantarse.

Penaya bavai en butumis-ki. En la madrugada me levanto y cocino.

butunku moño. **Niskain tentui en butunkuaii.** Cuando sudo mucho, me pongo el cabello atrás y me hago un moño.

butsuinkiki (butsun-) agarrar el cabello. **Ea butsunxun detexuki.** Me agarró el cabello y me golpeó.

butsumaikiki (butsuma-) agarra a alguien por el cabello. **Ea butsumaxun detexuki.** Me agarró por el cabello y me golpeó.

buvan estruendo. **Bai mataidan buvan imiski.** Cuando el río crece, fluye con estruendo.

buxe paquete de cosas iguales. **Mane buxe en bixianki.** Ayer compré un paquete de chaquiras.

buxix especie de árbol. **Buxix bai vakin dedakin tapu vaxun atiki.** Cuando se hace una chacra, se tiene que cortar este árbol colocando una plataforma para comenzar a cortarlo desde arriba.

buxka cabeza. **Yava buxka ea inanven.** Dame la cabeza del sajino.

buxka bina especie de avis-

pa. **Buxka binadan, piananki; buxkaki piananmemiski.** Esta avispa nos pica en la cabeza.

buxkatanvan cabezudo, cabezón. **¿Min buxekeismamen? Min buxkatanvanbin.** ¿Nunca te peinas el cabello? Eres cabezón porque no te peinas.

buxkeikiki (buxke-) voltear la cabeza. **Ava en tsaka-paia buxkekainxuki.** Disparé a una sachavaca, pero volteó la cabeza y salió corriendo.

buxkeinkiki (buxken-) torcer, virar la proa hacia un lado. **Xaxun kaidan tadaudi kaya buxkentiki.** Cuando se va en canoa y se ven palos flotando al frente, se vira la proa hacia un lado.

buxkenti timón.

buxki buxki ikikiki (buxki buxki ik-) patalear. **Yava tsaka buxki buxki ixuki.** El sajino que él disparó pataleó al morir.

buxkudunti columpio, mecedor. **Bakeixta beyusti, buxkudunti itiki.** Los niños pueden jugar con un columpio.

buxkudunti ikikiki (buxkudunti ik-) mecarse en una liana. **Nixi mextea ni medan buxkudunti ikanikiki.** Cortaron una

liana y están meciéndose en el monte.

buxtaikiki (buxta-) cortar las raíces. **En tama mexaxun en buxtaii.** Después de arrancar el maní, estoy cortando las raíces.

buxteikiki (buxte-) cortar la cabeza. **En dunu buxte-xuki.** Corté la cabeza de una culebra.

buxti peine. **En ain buxtiu-maken en buxti vaxuain.** Estoy haciéndole un peine a mi esposa porque no tiene.

buxti pretina de bejuco o corteza que se amarra en los pies para subir o bajar de un árbol. **Isu en tsaka ji mebikia mavaken en pakei kai ea buxti vaxunven.** He cazado un mono aquí arriba, y quiero bajarme. Prepárame una pretina para poder bajar.

buxti deve especie de pájaro.

buxu akikiki (buxu ak-) lavar la cabeza. **En bake en bixu aka —Ee, ee —ixuki, naximakinan.** Cuando bañé a mi hijita y le lavé la cabeza, lloró de susto al sentir frío.

buxunikiki (buxun-) empujar la cabeza. **Ea yuia en ninkamaken en epan ea buxunxinaki.** Mi papá se

enojó ayer porque no le obedecí y me empujó la cabeza.

buyaikiki (buya-) untar, embarrar. En bichi vai kakatsi xaxu muxi en buyaii. Estoy untando las rajadas de la canoa porque quiero ir a cazar por un tiempo.

CH

cha akikiki (cha ak-) mojar, humedecer algo o a alguien. En tadi badin van ea cha akainkiki. La lluvia está mojando la ropa que colgué para solear.

cha ikikiki (cha ik-) estar mojado; mojarse. En bai anu kaxun en nave akaya ui juaya cha ikin en udu keyuxuki. Fui a mi chacra y mientras estaba cortando la hierba, llovió. Acabé mi trabajo estando mojado.

chacha fuente, manantial. Chacha unpax bexnan ea bixuntanven. Tráeme agua limpia de la fuente.

chachikiki (chachi-) punzar, aplicar una inyección, herir, inyectar. En

epa yunaki, ea chachixunven. Mi papá tiene fiebre; aplícale una inyección.

chachukuikiki (chachuku-) envejecerse. En ibu ma chachukupakeikiki. Mis padres continúan envejeciéndose.

chada flecha de tres puntas y sin plumas para cazar animales pequeños y peces; tenedor. Chadavenan javen baka tsakatiki; jabiandi kuma tsakatiki, chadadan. Con una flecha de tres puntas se puede cazar peces y también se puede cazar perdices.

chadax xenvan martín pescador. Chadax xenvanenan baka evapa chachimiski. El martín pescador come peces grandes.

chadixikiki (chadix-) tener los músculos duros o rígidos. En eva mava ma chadixaki, ea mai vaxundive. Mi mamá murió y ya tiene los músculos rígidos; prepárame una tumba para ella.

chadix chadix ikikiki (chadix chadix ik-) sacudirse (al morir). En inu tsaka jina chadix chadix ixuki. El rabo del tigrillo que cacé se sacudió al morir.

chadix vaikiki (chadix

va-) endurecer. **Bavajaidave, chadix vakinan.** Cocínala bien hasta endurecerla (para que la carne dure más tiempo).

chai lejos, largo; muy, muy bien. **En chai kakin en mabu en pe vaii.** Voy a ir lejos, y por eso estoy arreglando mis cosas.

chai (término de referencia empleado por hombres) primo (hijo de la hermana del padre o del hermano de la madre); abuelo materno; cuñado (esposo de la hermana); nieto (hijo de una hija); esposo de la hija de un hijo. **En chaibe en dayamiski.** Trabajo con mi cuñado. Vocativo: **chain.**

chain mucho. **Na cahin en tsauaki.** He estado sentado por mucho tiempo.

chaita (término de referencia empleado por una mujer) primo (hijo mayor del hermano de la madre o de la hermana del padre); abuelo materno; cuñado (esposo de la hermana mayor). Vocativo: **chaitan.** **Ainbun javen bene betsa kenakinan:** —**Chaitan —amisbuki.** Cuando una mujer llama a alguien con quien puede casarse, lo llama **chaitan** (en vez de emplear su propio nom-

bre).

chaka basura, hierba alta, maleza. **Nukun jive xunubidanayamadan chakajaidaki.** Ya hay mucha maleza alrededor de la casa que abandonamos hace meses.

chakabu malo. **Javen xaxudan, chakabuki.** Su canoa es mala.

chakabu vaikiki (chakabu va-) 1. crear una situación mala, producir daño a otro. **En ain chutanamekin ea chakabu vaikiki.** Mi esposa tiene relaciones sexuales con otros y ella me hace daño. 2. arruinar, demoler, derribar; hacer mal una cosa. **En jivedan, chakabu vaikiki, bena vakatsidan.** El está demoliendo mi casa, porque quiere hacer una nueva.

chakaikiki (chaka-) majar, pulverizar. **En sika chakaii, baka vatankatsidan.** Estoy majando barbasco porque quiero pescar.

chakainkiki (chakan-) golpear, machacar algo; arruinarse. **Badan chakanxuki, babua tin ikidan.** La papaya madura se cayó y se arruinó.

chakan chakan akikiki (chakan chakan ak-) golpear repetidamente. **En**

nane **chakan chakan akaii**, **kacha navai javen ikatsidan**. Estoy golpeando el huito porque quiero pintarme con eso para bailar.

chakaikiki (chaka-) 1. abundar. **Baka chakaikiki; ebetan pive**. Abunda el pescado; come conmigo. 2. (hacerlo) mucho (intensificador usado con otro verbo). En **ain eki chani chakaikiki**. Mi esposa miente mucho acerca de mí.

chaka vaikiki (chaka va-) hacer abundar; pescar en abundancia. En **baka chaka vatanai ebetan pi juxanven**. Estoy pescando bastante, ven a comer conmigo.

chakayana mucho, sin límite; montón. En **bake kaxa chakayamaikiki**. Mi bebé llora mucho.

chaku ikikiki (chaku ik-) masticar. En **baken pi chaku iki tsauakiki**. Mi hijo está sentado masticando su comida.

chanax algo que empieza a crecer y no cubre toda la superficie. **Bava bakedan chanax chaibu en bixuki**. Recogí una cría de loro con sus plumas que empezaban a crecer.

chami llaga, úlcera; esca-

bioso. **¿Ma buimenkain, mi chamidan?** ¿Está sanándose tu úlcera?

chami vaikiki (chami va-) 1. hacer, producir ampollas en la piel. **Machetu xentuyen dayai en nuitapaii, chami vaidan**. Estoy sufriendo con mi machete desafilado porque me hace ampollas cuando trabajo. 2. marcar, hacer marcas en un árbol o en la tierra. **Ji dedakin chami vabaikin en tenanzuki**. Al cortar árboles les hice muchas marcas y se cayeron.

chamini llagas abiertas. En **chamini en eoan ea dau vakin buaikiki**. Mi papá está tratando mis llagas con medicina, y está sanándolas.

chan akikiki (chan ak-) tocar bocina. **Kacha navakin yaix jina chan amisbuki**. Cuando bailan los hombres, tocan las trompetas hechas de rabo de armadillo.

chan chan akikiki (chan chan ak-) producir ruidos repetidos. **Bena vakatsi tama bedu akin chan chan axun javenabu ichavaxun bedu vamiski**. Cuando quieren sembrar maní nuevamente, botan las plantas secas (que tenían col-

gadas en su casa) produciendo ruidos repetidos. Los parientes se reúnen para ayudar, y todos juntos desgranar el maní.

chanikiki (chani-) 1. festejar, celebrar. **Kacha chanikin pikin yava inun mabex, mani mutsa, dasibi yuinaka pimisbuki.** Celebrando la fiesta **kacha** se come **sajino, masato, chapo** y toda clase de animales de caza. 2. informar, invitar, repetir lo que dijo otra persona. **Yuinka bexian chani kaki, jatu pimakatsidan.** Anoche traje animales de caza, y ahora se ha ido a invitar a sus parientes para que vengan a comer.

chanimaikiki (chanima-) hacer una fiesta, hacer festejar, ser causa de fiesta. —**Enabu en chanimai, mabex akiyuve —ivananan.** —Voy a hacer una fiesta para invitar a mis parientes; haz chicha de maní —dijo él.

chani mentira.

chanikiki (chani-) mentir. En **juchi chanimiski.** Mi hermano mayor miente mucho.

chani chakaikiki (chani chaka-) desmentir lo que otro dijo; decir algo en contra de otro para perju-

dicarlo. —En **evan mia kenaxuki —ea vabin en juaii —aka —Chanicha-kaikiki.** En **mia kenamaki.** —Mi mamá te llama —me dijo, y por eso he venido. —El te dice mentiras. No te he llamado.

chanipa mentiroso. **Juni chanipatun nuku padarmiski.** Un mentiroso siempre nos engaña.

chankeikiki (chanke-) caminar lentamente. En **bake beniadan chanke ipixtaibikain.** Mi hijito, el que ya puede andar camina muy lentamente, pero pronto tendrá más facilidad.

chanpa corto, bajo de estatura. **Juanen ain chanpaki, jabiadi Juan chanpaki.** La esposa de Juan es baja y Juan también lo es.

chanpox almeja grande. **Chanpoxdan jene medan jiveaki; in pimiski.** Las almejas grandes viven en el río y las rayas se las comen.

chanpu grillo. **Jive medan jiveaki, chanpudan.** Los grillos viven dentro de las casas.

chantu 1. entumecido, adormecido. En **chantua en jaska benitimaki.** Mis piernas están adormeci-

das, así no puedo levantarme. 2. débil por edad o enfermedad. En **bake pexeixta chantuki, yane beniamabin**. Mi hijito todavía está débil, no puede caminar solo.

chantuinkiki (chantun-) nacer y luego crecer alto o grande. **Tavadan chantunmiski, keyatapajaidaidan**. La caña nace y luego crece muy alta.

chanukuikiki (chanuku-) destrozarse, despedazarse. **Kenti pusi chanukuxuki, mai kentidan**. La olla de barro se despedazó.

chapaikiki (chapa-) 1. levantar o tirar hacia atrás. En **chaxu xateai ea tsumaxunven, chapanunan**. Agárrame este venado que estoy cortando en pedazos, tíralo hacia atrás. 2. levantar algo para mirar por debajo. **Tama chaka chapaxun en mexaxuki**. Levanté la planta de maní y la corté.

chapuikiki (chapu-) podrirse, malograrse. **Mani ichapa en bia chapuikiki**. Traje muchos plátanos y ya están malográndose.

chavaikiki (chava-) no lograr, no poder, fallar al hacer algo. En **inu chavaxuki; chaimajaida en kanexuki**. No logré matar

al tigre; estaba muy lejos y por eso fallé.

chaxaikiki (chaxa-) brillar, relucir, alumbrar. **Badi chi pexei chaxakidanaya en butuxuki**. Cuando el sol empezó a brillar, yo me desperté.

chaxikiki (chaxi-) dividirse en dos, romperse en dos. **Isu kudi en tsakapaia en kanun chaxiken en juaii**. Al disparar a un choro mi arco se rompió en dos, y por eso he regresado.

chaxikiki (chaxi-) abrir con las manos. **Bai naxtebainkin en chaxibaintanaii**. Yendo más adentro en el monte, abrí una trocha con las manos y estoy de regreso.

chaxkun especie de abeja; su cera. **Chaxkun bitana pianamemiski**. Cuando los hombres van a recoger cera, las abejas les pican ferozmente.

chaxu venado. **Chaxu bake en beaii**. Estoy trayendo un venado pequeño.

chaxuvanti dibujo que representa un venado. **Chaxuvantidan xunu bema kenan vaxun javen kenetiki**. Después de hacer un banco de una aleta de lupuna (árbol) muchas veces se pone en el asiento el

dibujo de un venado.

chaxu teka sachacamote (tubérculo comestible).
Juaxun pitidan chaxu tekaki. Se come sachacamotes hervidos.

chaxux sapo. Chaxuxdan ui iken jene namaki ikai bixun nun pimiski. Cuando llueve, los sapos croan en el río; entonces los agarramos y los comemos.

chaya perico. Chayadan maxivanu tava peiki uxamiski; javen bakedan mai kini medan amiski. Este perico duerme en las hojas de caña de la playa, y pone sus huevos en un hueco del barranco.

che chicharra. Chedan badi tian maxi nidi ichakayamamiski. En setiembre hay muchas chicharras en la playa.

chede especie de perico. Chede uxaidan ji xankin medan imiski, jabiakidi bake vaniski. Este perico duerme en el hueco de un árbol y allí pone sus huevos.

chede bedu dibujo, diseño que represente el ojo de este tipo de perico y que se usa en el tejido.

—¿Min java kene akai?

—aka —En chede bedu akaii. —¿Qué diseño haces? —preguntó. —Estoy

haciendo el diseño del ojo del perico.

chenx ikikiki (chenx ik-) holgazanear, trabajar despacio o sin interés.
Isin tenexina en chenx ichakayamaii, isin maindianadan. Estuve enfermo y todavía estoy trabajando muy despacio porque no he sanado completamente.

chexainkiki (chexan-) exprimir jugo medicinal sobre alguien o algo. **En detea en chexaiin.** Me corté y estoy exprimiendo jugo medicinal sobre la herida.

chi fuego, fogata, fósforo. **En chi keti vaii.** Estoy arreglando leña para hacer una fogata.

chiainkiki (chian-) comenzar a recoger, empezar a poner algo en una canasta. **Atsa axun evapabus en chianki.** Al recoger la yuca, comencé poniendo las más grandes en la canasta.

chiaxkaikiki (chiaxka-) desgarrar, cortar la parte de atrás del cuerpo. **Yava xatekin en chiaxkaxuki.** Al cortar el sajino en pedazos, desgarré las caderas.

chibainkiki (chiban-) perseguir, proseguir, se-

guir, continuar. **Baka vai buaibu en jatu chibaiin.** Estoy siguiendo a los que se fueron a pescar.

chibexuikiki (chibexu-) abrir el ano de otro. En **bake pui isianyan en chibexuiai.** A mi hijito le causa dolor defecar, y por eso le estoy abriendo el ano con las manos (para que pueda defecar).

chibexukuikiki (chibexuku-) exponer, sacar la parte trasera, como los peces en el agua. **Ian netsuai ianua ipu chibexukuai en unanti vabidanxuki.** Al pasar el lago con poca agua, vi carachamas nadando y exponiendo sus colas.

chibikiki (chibi-) limpiar, cambiar la ropa de la parte trasera de otra persona. En **bake isuan en chibiaii, betsa savemakatsidan.** Mi hijito se orinó; por eso estoy cambiándole el pañal.

chibekeikiki (chibeke-) limpiarse la parte trasera.

chibeketi trapo que se usa durante la menstruación.

chibikiki (chibi-) quitar, coger, obtener de la parte trasera. En **jaki tsaua ea chibixuki.** Quitó el

asiento en que yo estaba sentado.

chibu poste, horcón de la casa. **Jive vakatsi en chibu tsai kaii.** Me voy a cortar horcones porque quiero hacer una casa.

chibudux sacro, rabadilla. **Yava chibudux ea inanven.** Dame la rabadilla del sajino.

chibukuikiki (chibuku-) defecar defecar u orinar. En **pui chibukuai puiyutanun manave.** Deseo defecar; espera mientras hago mis necesidades.

chichan canasta ancha y plana que se usa para hilar y guardar algodón. **Jaki xapu xuntexti en chichan vaiin.** Estoy haciendo una canasta para cuando desmote el algodón.

chichax ikikiki (chichax ik-) romper una cosa larga y delgada dejándola caer. En **kespín en chichax ixuki, epan.** Rompí mi broca, papá.

chichi abuela materna. En **chichi kaken en manuiai.** Mi abuela se fue, y ahora la echo de menos. Vocativo: **chichin.**

chichikiki (chichi-) construir un cuarto pegado a la casa; hacer una charca, plantar una planta

pegada a otra. En **jive en ana chichiaii, bavati jive vakinan.** Estoy construyendo otro cuarto pegado a mi casa para que sirva de cocina.

chichinanan esparcido por todas partes, disperso.

chichikiki (chichi-) juntar, unir, coser dos partes. En **bachi kexea ma en chichiaii.** He cosido la blusa y la falda, y ahora estoy uniéndolas por la cintura.

chichia juntura, coyuntura, articulación. **Xau chichia anu detea en tsamiaiin.** Me corté sobre la coyuntura y estoy poniéndome un vendaje.

chichuku parte interior de la muñeca; talón. En **muxaki ixuki, tae chichukukidan.** Pisé una espina y se me ha introducido en el talón.

chichux nalga. En **bake chamijaida chichuxki; ea dau vaxunven.** Mi hijito tiene muchas llagas en las nalgas; dele medicinas, por favor.

chida vaikiki (chida va-) pasear, estar en todas partes **Chida vai buaibu en uinxuki.** Vi a la gente paseando de una parte a otra del caserío.

chidatanmeikiki (chidatanme-) 1. acostarse detrás o debajo de algo. En **disi-unaki.** En **bake disin iken en chidatanmeaki.** No tengo una hamaca. Cuando mi hijito está en su hamaca me acuesto debajo de él. 2. sentarse encima de algo (lit. tiene su parte trasera encima de algo), sentarse cerca de algo. **Ni pei en chidatanmeaki.** Estoy sentada en las hojas.

chidax akikiki (chidax ak-) sacar algo de la parte de atrás. —¿Min daxnapa? —Ea daxnave —aka —Min ea **chidax axuki.** ¿Quieres que te saque el vendaje? —preguntó uno. Sí, házmelo —respondió el otro. —Gracias. Me has sacado el vendaje de la nalga.

chidaxpeikiki (chidaxpe-) levantar la parte de atrás de la falda de otra persona. En **bake en chidaxpeaii, puiyadan.** Estoy levantando la parte de atrás de la falda de mi hijita, para que pueda defecar.

chidaxpekeikiki (chidaxpeke-) levantarse, quitarse la parte trasera de la falda. **Chidaxpekea ive.** Levántate la falda y haz tus necesidades.

chidebuikiki (chidebu-) ir más tarde, seguir después. En *javen chidebukainai bukanven*. Váyanse; voy a seguirles más tarde.

chidinkiki (chidin-) bailar una danza ceremonial en que se usan plumas del gavilán. *Enabu chidinkanikiki*. Mis parientes están bailando el *chidin*.

chidixkikiki (chidixki-) terminar de cortar. En *ji deda bichaken en chidixkixuki*. El árbol que corté se cayó contra otro, por eso lo terminé de cortar para separarlo y dejarlo caer.

chiduinkiki (chidun-) ir detrás, seguir (como al esposo). En *bene en chidunmiski*. A veces sigo a mi esposo.

chikedex con extremo firme (los huesos completamente crecidos). *Xau chikedexdiamatun bake binaki*. El joven (lit. el que no tiene los huesos con extremos firmes) la hizo salir encinta.

chikeinkiki (chiken-) poner una pared detrás de algo.

En *pui jinti vaxun en chikeaiin*. Después de haber hecho una letrina, estoy poniendo una pared.

chikeinkiki (chiken-) pin-

tar, hacer un diseño en la parte trasera, abajo a debajo de algo. *Chichan vankin en chikeaiin*. Estoy haciendo una canasta pequeña, poniendo un diseño en la parte de abajo.

chikexkainkiki (chikexkan-) mirar de reojo. *Enabu en uin ka —Nedi juve —ea vabuma bedu chikexkanan ea uianbu en juxuki*. Fui para ver a mis parientes, y me dijeron: —Ven acá. Me miraron de reojo, y vine.

chikexkainkiki (chikexkan-) se sienta sobre una sola nalga. En *chikexkana tsaua ea uinbidanxuki*. Al pasar por mi casa me vieron sentado solamente sobre una nalga.

chikeyaikiki (chikeya-) estar alto el sol (indica que son las 9 ó 10 a.m.). *Badi chikeyaya kave*. El sol ya está alto; vamos.

chikikiki (chiki-) tener la parte trasera más baja que la parte delantera. *Xaxu chikia en ixuki, nadabekeidan*. La canoa estaba tan llena que teniendo la popa más baja se volteó.

chikixikiki (chikix-) flojear; ser perezoso, estar con pereza. —*Atsa anun*

kave —aka —En chikixaii —akaki. —Vamos a recoger yuca —dijo una mujer. —No quiero. Estoy con pereza —le respondió la otra.

chikixkun viga horizontal de la culata de una casa.

Chikixkun ea neaxun niyuve. Ayúdame a amarrar las vigas con bejucos.

chikuikiki (chiku-) abrazar por atrás. **Eki nukuxun en baken ea chikuaki.** Mi hijo me encontró y me abrazó por atrás.

chikuikiki (chiku-) servir. **En unpax chikuxun akatsis ikaii.** Quiero tomar el agua que me he servido.

chimainkiki (chimain-) cansarse las nalgas por estar mucho rato sentado. **Na chain en tsauaki; en chimainyuaii.** Por haber estado mucho tiempo sentado, las nalgas se me han cansado.

chimeikiki (chime-) tocar las nalgas. **Ea chimeyama-ve, en isiainan.** No me toques las nalgas porque me duelen mucho.

chimexukuikiki (chimexuku-) subir a las nalgas. **Ja min jima chimexukuai tave.** Las hormigas han subido sobre tu nalga, ¡bótalas!

chinchuainkiki (chinchuan-)

coser la cintura de un vestido. **Chinchuanun ea yumen betsa inanven.** Quiero coser la cintura del vestido; dame más hilo.

chinchuinkiki (chinchun-) arreglarse el pelo las mujeres. **Chinchundiama en juaii.** Vengo sin arreglarme el pelo.

chinchux especie de hormiga; su nido (cuando es sujeto de un verbo transitivo se emplea la forma **chinchuxxun**). **Chinchuxxun ea bua en juxuki, en ji dedayadan.** Corté un árbol con un nido de hormigas que me picaron mucho, y vine aquí.

chinexekeikiki (chinexeke-) amarrarse la cintura.

chinexeketi fustán, faja, suspensor. **En chinexeketiumatun en chinexeketi vaii.** Ya no tengo ni un suspensor, por eso estoy tejiendo uno.

chinexeti cinturón. **Ea xeta chinexeti vaxunven.** Hazme un cinturón de dientes.

chinexikiki (chinex-) amarrar la parte trasera, amarrar. **Chinexve, min tsanas bakedan.** Amarra por atrás a la cría de punchana.

chinkan cadera, nalga, an-

ca. **Yuinaka jatun beadan javen chinkan inantiki, bea ibudan.** La esposa del cazador le sirve a éste las ancas del animal.

chinkeikiki (chinke-) andar lentamente cargando algo pesado. En **disi xankana-jaida bei en chinkekidan-xuki.** Anduve lentamente cargando mi hamaca pesada.

chinkeyu chirriclés (especie de ave). **Chinkeyun bake vakinan, axu xankinki amiski.** El chirriclés pone huevos en el hueco de un árbol grande.

chinpa 1. nalgudo, nalgón. **Mava min chinpadukain.** Eres muy nalgudo. 2. grande. **Mava kenti javendua min bixudukain, chinpa xenidan.** La olla que compraste hoy día es muy buena, es olla grande.

chinpia tipo de caña que se usa para hacer flautas o pipas. En **chinpia tepe deve vaii.** Estoy haciendo una pipa de caña.

chinti palo que sirve para ajustar la trama del tejido. En **ainin disi timaxanun en chinti vaxuaiin.** Estoy haciendo un palo para que mi esposa pueda tejer una hamaca.

chintu sin rabo, cuto.

Kaman chintu juibikain. Ya viene el perro sin rabo.

chintuinkiki (chintun-) dar una vuelta; moverse en círculos. —En **piaya kiai, chajaidadan —aka —¿Min uxai kai? —aka —En uxamaki.** En **chintuin ikaii.** —Me voy lejos para cazar —dijo. —¿Vas a quedarte en el monte por la noche? —preguntó el otro. —No, voy a dar una vuelta y regresaré hoy día.

chintun el que vino después o más tarde. **Takada chintun bachi pakekin pusaxuki.** El huevo que la gallina puso después, se rompió.

chintun chintun ikikiki (chintun chintun ik-) voltearse repetidamente en diferentes direcciones; hablar empleando palabras complicadas. En **ava tsakadan chintun chintun itan kaxuki.** La sachavaca que disparé se volteó mucho por diferentes direcciones y se fue.

chintunvan curva grande de un río.

chinuikiki (chinu-) disparar en el recto. **Yava en chinua tin ixuki, tsakakinan.** Disparé a un sajino en el recto y se cayó.

chipa adorno hecho de hojas tiernas que se ponen los hombres para un baile ceremonial.

chipais akikiki (chipais ak-) dar una palmada en la nalga. En **bake chikixta-paya en chipais axuki**. Le di una palmada en la nalga a mi hijito porque hacía bulla.

chipanuti tazón pequeño para preparar tintura de huito. **Chipanuti en nane kenti vaii**. Estoy haciendo un tazón pequeño para poder preparar tintura de huito.

chipax muchacha, mujer joven. **Jaskaida chipax javenduadukain**. Esa muchacha es bonita sin duda.

chipaxku rama inferior de un árbol. **Javen chipaxku anua ea tsekaxunven**. Recógeme (fruta) de las ramas inferiores.

chipe ikikiki (chipe ik-) tener una úlcera en la nalga. En **chipe ikai en chexaiin**. Me estoy exprimiendo jugo medicinal en la úlcera que tengo en la nalga.

chipeikiki (chipe-) soltar, aflojar la cintura. En **bachi chuka en chipeaii**. Estoy soltando la cintura de mi falda vieja.

chipekeikiki (chipeke-) ponerse, tener algo puesto alrededor de la cintura. **Chipekekaun ea bava-xunyuve pinunan**. Como estoy sentada tejiendo una hamaca y tengo la correa alrededor de la cintura, cocina para que podamos comer.

chipexeikiki (chipexe-) estar cubierto por algo. **Badi chipexeaya en bai karii**. Mientras el sol está todavía cubierto por la neblina, voy a ir a visitar.

chipi hermana mayor; prima mayor (hija mayor del tío paterno o de la tía materna). Vocativo: **chipin**.

chipu luego, en seguida. **Mina keyuxun ena en chipu pixanaii**. Cuando haya comido toda tu comida, en seguida voy a comer la mía.

chipu akikiki (chipu ak-) seguir a un líder. En **baken ea chipu abainiki-ki**. Mi hijito viene siguiéndome.

chipuikiki (chipu-) estar, poner o ir detrás de alguien. En **bebuaya en bene chipu juikiki**. Yo me voy primero y mi esposo viene detrás de mí.

chita molleja. En **jasin chita kavaki**. Beanven,

nun pinunan. La molleja del paujil que cacé ya está envuelta en una hoja de plátano. Ponla en el fuego para que se ase y podamos comerla.

chitadainkiki (chitadan-) poner en una olla nueva. **En kenti chitadanaii.** Estoy cocinando un poco en la olla nueva.

chitaikiki (chita-) sacudir la nalga de otro. **En bake main tsaua chi kuduken en chitaii.** Estoy sacudiéndole la nalga a mi hijito porque se ha ensuciado sentándose en la tierra.

chitakaikiki (chitaka-) sacudirse la nalga. **Main min tsauaki. Chitakave.** Tú te sentaste en la tierra. Sacúdete por la nalga.

chitainkiki (chitan-) pasar alrededor de algo. **En bai chitanbainai tudi kavanven.** Pasa alrededor de mi chacra.

chitan ikikiki (chitan ik-) tener algo apoyado sobre las nalgas. **En kuki peuti texpanki; en chitan ikainaii.** La pretina (que se usa alrededor de la cabeza para cargar algo) de mi canasta es muy larga; tengo la canasta apoyada sobre mis nalgas.

chitaneikiki (chitane-)

amarrar a los lados de la parte trasera de algo. **En pia chitaneaii.** Estoy amarrando plumas a las flechas.

chiteikiki (chite-) eliminar las heces con dificultad por estar enfermo. **Pui chitea isin tenejaidaikiki, en epadan.** Mi papá no puede eliminar las heces porque está muy enfermo.

chiteikiki (chite-) sorprender a alguien y preguntarle qué está haciendo. **En yumetsuai ea chitexuki.** Cuando yo estaba robando, alguien me sorprendió y me preguntó qué estaba haciendo.

chitenameikiki (chitename-) disentir dos personas por una acusación. **Juan inun javen betsa chitenameikiki, javen ain chutanan.** Juan y su hermano están disintiendo porque éste ha tenido relaciones sexuales con la esposa de Juan.

chitex vaikiki (chitex va-) terminar casi todo el alimento; dejar poco sobrante. **Chitex vabu en kaman pimaii.** Dejaron un poco de comida y eso voy a dar a mi perro.

chiti akikiki (chiti ak-) guardar cosas arriba en

la casa. **Min mabu chiti ave.** Deja tus cosas arriba en la casa.

chiti akikiki (chiti ak-) llegar al extremo, estar en el extremo, poner en un extremo. **En ma chiti akaki, atsa banakinan.** Ya he sembrado yuca hasta llegar al extremo de la chacra.

chiti ikikiki (chiti ik-) topar con la nalga al sentarse; subir a una hamaca. **Ma en bikaki; disin chiti iyunun.** He trabajado fuertemente; voy a subir a la hamaca (o sea, sentarme en la hamaca).

chitiki ika horizonte.

¿Jatixun nai chitiki ikamen? ¿A qué distancia está el horizonte?

chiti imaikiki (chiti ima-) hacer subir a una hamaca (lit. hacer que algo esté al extremo de la parte trasera). **Ja juni baiyuadan janu chiti imayuve.** Haz que esos hombres que han venido a visitar, suban a las hamacas.

chitun nalga. **¿Jaska ainbu chitun xenimen?** ¿Por qué tiene la mujer las nalgas tan grandes?

chitunkuikiki (chitunku-) acostarse de lado. **Chitunkua uxave.** Se

acuesta de lado para dormir.

chiukidi en las nalgas. **Binan ea pia en chiukidi ixuki.** Las abejas me picaron en las nalgas.

chiukuikiki (chiuku-) pasar, entrar al estómago o a los intestinos. **Puku chiukukin ea isin vainiki.** Cuando pasa la comida a mi estómago me da dolor.

chiux agujón. **Javen chiux ea tsekaxunven.** Sácame el agujón.

chiux tortero. **En i ea chiux vaxunven.** Hazme el tortero de barro para mi rueda.

chiuxikiki (chiux-) ponerse blancas las nalgas. **Chixuki detexina buidan, chiuxanikiki.** Cuando se me sane el corte en la nalga, se me va a poner blanca.

chivaxikiki (chivax-) salpicar en la cadera. **Kaxnabakin maxe mutsaxun ea chivaxkanxuki.** Al jugar carnaval, me salpicaron en la cadera con el líquido de achiote.

chiveikiki (chive-) 1. - friccionar, pulir la base de algo. **En kenti uikatsi en chiveaii.** Estoy puliendo la olla porque quiero quemarla. 2. fric-

cionar (como en las relaciones sexuales).

chiveinkiki (chiven-) mover algo que no es líquido. En tama tseke en badin vanki; chivenven. Puse el maní afuera para solear; muévelo.

chivexeikiki (chivexe-) arreglar usando lianas. En kuki chukaki. Ea chivexexunven. Mi canasta ya está vieja y tiene huesos. Arréglamela.

chivexeikeikiki (chivexe-ke-) estar cubierto. Ma en jive xenikiki. Ma chaka chivexeikeikiki. Mi casa está poniéndose vieja. Está cubierta con maleza.

chix akikiki (chix ak-) bañar a alguien con un trapo (usando un líquido caliente). En eva yuda isianyan en chix akaii. A mi mamá le duele el cuerpo, por eso la estoy bañando con agua caliente.

chixainkiki (chixan-) levantar una pierna. Chixan tsaua en uinxuki. Hoy le vi sentado levantando una pierna.

chixeikeikiki (chixeke-) moverse, cambiar de posición estando sentado. Dabe inun bestiki chixeketan en butuxuki. Tres veces cambié de posición

y entonces aterrizó (el avión).

chixka chicua (especie de ave). Chixkanan xini xeamiski, xena inun. Los chicuas comen grillos y larvas.

chixken palmera muy tierna. En kunta chixken budeaii, pikatsidan. Voy a cortar el cocotero tierno en pedazos para comer la chonta (la parte de adentro del tallo).

chixkikiki (chixki-) estar ansioso. Buaibun: —Kanun —ika en chixkixinaki. Salieron diciendo: —Vamos, —y yo también estaba ansioso por irme.

chixkuikiki (chixku-) disparar en la nalga. Yava en chixkua kaxuki. El sajino al que disparé en la nalga, escapó (llevando la flecha).

chixni pelo del dorso. ¿Jaska min chixni paipaimamen? ¿Por qué tienes tanto pelo en el dorso?

chixte lo que sobra de un pedazo de leña o de un lápiz. En chi chixte biyuaii, butanven. Voy a sacar los pedazos de leña casi terminados. Llévalos.

chixte trusa. En chixte kexeaii. Estoy cosiendo

trusas.

chixteikiki (chixte-) cortar el extremo trasero. En **kaman yumetsuken en chixteaii**. Voy a cortarle el rabo a mi perro porque roba.

chixtekidi hacia atrás. **Ea bechitan, chixekidi kaxuki**. Me reconoció y salió hacia atrás.

chixte vaikiki (chixte va-) hacer sobrar, dejar un poco de algo. En **chixte vaki; keyuve**. Comí casi todo, sólo he dejado un pedacito. Terminalo.

chixtuikiki (chixtu-) sostener, cargar a una criatura amarrada sobre la cadera. En **bake en chixtuaii**. Estoy cargando a mi hijito amarrado sobre mi cadera.

chixu parte trasera, nalga, popa. **Javen chixuki ave, chachikinan**. Ponle la inyección en la nalga.

chixuikiki (chixu-) tener diarrea. En **chixui juai ea dau inanven**. Tengo diarrea; dame medicina.

chixuikiki (chixu-) empujar por detrás. En **inai ea chixuve**. Empújame; estoy subiendo.

chixuuma sin popa. En **xaxu chixuuma vaii**. Estoy haciendo una canoa sin po-

pa.

chixukikiki (chixuki-) hacer un hueco en el extremo de algo. En **xau kenu-xun chixukiaii**. Después de afilar el hueso, le hice un hueco en un extremo (para usarlo como aguja).

chixuvantun curva grande del río. **Chixuvantun mapekekainaki**. El subió en la curva grande.

chube ikikiki (chube ik-) enjambrar, bullir. **Baka chube ikikiki. Uinven**. Los peces están bullendo. Míralos.

chuchu pecho, seno, leche. **Chuchu manuikiki. Amave**. Desea leche. Hazle tomar.

chuchu putaikiki (chuchu puta-) dejar de tomar el pecho. En **baken chuchu putaki, isin tenekinan**. Cuando mi hijito estaba enfermo, dejó de tomar el pecho.

chuchunaikiki (chuchuna-) estar sin leche un bebé porque la madre no tiene en el pecho. En **bake chuchunai kaxajaidaikiki**. Mi bebido está sin leche y llora mucho.

chudainkiki (chudan-) poner todo. **Mani taxuyabi en chudanbainaii**. Estoy poniendo todo el racimo de plátanos (en la canasta).

chudainkiki (chudan-) su-

bir, entrar a la hamaca con. En **bake en chudaiin**. Voy a subir a la hamaca con mi hijito.

chudeikiki (chude-) soltar, desamarrar. En **yumen chudeai ea sebixunven**. Estoy desamarrando el cordón; enróllamelo.

chudeinkiki (chuden-) soltar, desamarrar el cordón o hilo de otro. **Ainbu betsan yumen chudeaya: —Chudenyamave —mia ichakikidan**. Si tú desamarras el hilo de otra, alguien va a decirte: —No lo desamarras porque la dueña va a reñirte.

chudekeikiki (chudeke-) desamarrarse un cordón. **Chudekekin mia tin imaxuki**. Al desamarrarse el cordón, te caíste.

chudi 1. ciertos alimentos todavía no desarrollados. **Chudi tamadan, javen bedu juxupaki**. La parte de adentro del maní no desarrollado, es blanca. 2. cría. **Baka evapabumaki; chudi mixtinbin**. No son peces grandes; son crías pequeñas.

chudua ikikiki (chudua ik-) tener ampollas en la piel. **Javen bichi menua chudua ikikiki**. Ya tiene muchas ampollas en la piel quemada.

chuduaikiki (chudua-) soltarse (una sogá). **Xaxu nexa chudua kai en bitanaii**. Vengo con la canoa que por no haber estado bien amarrada, se soltó la sogá y flotó río abajo.

chudu flojo. Nixpudun jive vakin ji nea: —Chuduki; ana mesten vanven —imisbuki. Cuando se hace una casa, se amarran los palos con lianas y siempre entre trabajadores dicen: —Las sogas están flojas; ¡ajústenlas!

chuduinkiki (chudun-) rebotar luego de tirarlo o dejarlo caer. **Kenti chuduntan tin ixuki, pusiamandan**. La olla se cayó al piso y rebotó sin romperse.

chudun vainkiki (chudun van-) saltar. ¡Chudun vanyamave! **Mabex jukakikidan**. ¡No saltes! La chicha puede derramarse.

chuix akikiki (chuix ak-) descascarar, abrir la vaina del maní para sacar los granos. **Ea javaida chuix chuix axundive, en tamadan**. Abre el maní rápidamente para mí.

chuka viejo, roto, haraposo. En bachi chukaken en betsa kexeaii. Estoy co-

siendo un vestido nuevo porque el otro ya está viejo.

chukaikiki (chuka-) 1. lavar. Yava maxia en **chukaii**. Estoy lavando al sajino que está cubierto de arena. 2. sacar la goma seca de un árbol caído. En bin deda uian **chukaikiki, javen xukudan**. La lluvia está sacando la goma seca del árbol de caucho.

chukainkiki (chukan-) sacar la goma seca de un árbol tumbado por otra persona. —¿Min **chukain?** —aka —En **chukaxunaii** —imisbuki. —¿Estás sacando la goma seca de su árbol de caucho (o sea, robándola de otro)? —le preguntó. —No, estoy ayudándole.

chukikiki (chuki-) lavarse.

En yava bea jimi en **chukiaii**. Estoy cubierto con sangre por haber traído el sajino. Voy a lavarme.

chukuaikiki (chukua-) el primer cazador o los primeros cazadores. Jai ika **chukai buabuki**. Nun **bavanun atsa anun bukanven**. Oí a los primeros cazadores que se iban. Vamos a recoger yuca y a cocinarla para ellos.

chukuikiki (chuku-) tener

solamente algunas hojas una planta. En **dume chukuikiki, en uduaii**. Mi tabaco ya tiene solamente algunas hojas, por eso voy a cortar la malahierba.

chuku akikiki (chuku ak-) moler algunas hojas pequeñas. En **pui kaman chuku akaii**. Voy a moler algunas hojas pequeñas de huaca.

chuma tipo de calabaza. **Chumadan, navan banamiskiki, javen unpax beaxun akatsidan**. Los forateros siembran este tipo de calabaza y la utilizan como vasija para sacar agua para tomar.

chumi arruga; arrugado. En **chichi yuxabu chumi pixtaki**. Mi abuelita es una anciana arrugada.

chunchun especie de pájaro pequeño.

chunkix áspero, tosco, tieso; crujiente. En **disi patsa chunkixki**. La hama-ca que lavé es tosca.

chukixikiki (chunkix-) entiesarse. ¿Nami sau **vaxun badin van ma chunkixamen?** ¿Ya se ha entiesado la carne salada que estabas soleando?

chunu golondrina. **Chununan xini xeamiski**. Bake **vakinan jene namaki tada**

chankan xankinki amiski. La golondrina come grillos y pone sus huevos en los huecos de los palos que se acumulan en los bancos de arena de la playa.

chunyun ikikiki (chunyun ik-) sonar el cuello o el estómago. **Ea mespua en puku chunyun ikaii.** Me duele el estómago y me está sonando.

chupeikiki (chupe-) abrir bien. **Bexcha chupeyun uinven. Pe chupeyun xukave.** Abre bien la panca del maíz y mira los granos; si están maduros, descáscalos.

chupeinkiki (chupen-) abrir bien lo que es de otro. **Jatu chupenyamave, jatun xekikidan.** No lo abras; es su maíz (de ellos).

chutaikiki (chuta-) tener relaciones sexuales el hombre. **Ichakavakin chutaikiki.** Tiene relaciones sexuales con ella simplemente por abusar.

chutainkiki (chutan-) fornicar, tener relaciones sexuales con uno que no es su esposo. **Juanen ain chutankin dua vaiki-ki.** Cuando la esposa de Juan tuvo relaciones sexuales con ese hombre, él

la complacía.

nantaxun chutaikiki (nantaxun chuta-) cometer adulterio, adulterar. **Nantaxun chutakinan ati vakin amisbuki.** Cuando comete adulterio hace a alguien su amante.

chux akikiki (chux ak-) recoger grano verde (como choclo o maní). **Xeki chux aki buabuki.** Han ido a recoger choclos.

chuxa estúpido, ignorante, tonto. **Jaskaida ainbu chuxabin, unainmapadan.** ¡Esa mujer es una estúpida! Nunca sabe nada.

chuxaikiki (chuxa-) machacar o moler (con palo o piedra). **En yava xau chuxaii, javen napu pikatsidan.** Estoy machacando un hueso de sajino para comer el tuétano.

chuxainkiki (chuxan-) machacar lo que es de otro. **Mia chuxainkiki, min chaxu xaudan.** El está machacando el hueso de tu venado.

chuxaikiki (chuxa-) caerse de la oreja o contra la oreja. **Mia chuxakiki, tudi katanven.** Vete porque (el árbol) puede caerse contra tu oreja. (Vea **pachuxia ikikiki**).

chuxikiki (chuxi-) estar seco; secarse. **Xekidan ma**

chuxiaki, ana pachimabin.

El maíz ya está seco.

chuxpe especie de pájaro de color negro. **Chuxpedan maxin tsaumiski; bake vakinan maxi amiski.** Este pajarito se sienta en la playa y allí pone sus huevos.

chuxuikiki (chuxu-) quemarse. **Chi dekenven en chuxuxuki.** El fuego me quemó.

chuyu vaikiki (chuyu va-) suavizar algo al cocinarlo. **Yuinaka juakin chuyu vave.** Cuando hiervas la carne, cocínala bien hasta suavizarla.

chuyuikiki (chuyu-) friccionar entre las manos; romper en pedazos. **Nuku vaxun javen pixin nun chuyumiski.** Cuando preparamos hojas de cogollos, las rompemos en pedazos.

D

dabaikiki (daba-) fornicar, tener relaciones sexuales con una mujer que está encinta de otro. **Jose javen epaki, ea dabaimabin.** José es como el padre del bebé. El tuvo relaciones sexuales conmigo cuando

estaba encinta de otro.

dabaikiki (daba-) chorrear, gotear el sudor. **En daya en niskan dabaii.** El sudor me chorrea por el cuerpo, por haber trabajado mucho.

dabainkiki (daban-) sembrar alrededor de algo. **Jua en jive en dabaiin.** Estoy sembrando flores alrededor de mi casa.

dabainkiki (daban-) estar enfermo, tener dolor por causa de algo. **En ava xeni pixian en dabaiin.** Estoy enfermo por haber comido grasa de sachavaca anoche.

dabanan ikikiki (dabanan ik-) interesarse en ayudar, compadecer. **En miven dabanan ikai na betsa saveyuve.** Te compadezco; ponte esto.

javen dabanan con eso; en pago. **Javen dabanan en tadi bikatsi en bichi vai kaii.** Me voy a buscar pieles en pago de ropa.

dabanen erróneamente, equivocadamente. **Ena dabanen en mia beanki. Naki biyuve.** Pensando equivocadamente que era el mío, lo traje. Aquí lo tienes.

dabatuikiki (dabatu-) estar sano. —¿Jaska ma dabatuimenkain, min evadan? —aka —Ma dabatuikiki

—**imisbuki**. ¿Ya está sana tu mamá? —pregunta el uno al otro. —Sí, ya está mejor —contesta el otro.

dabe dos. En **dabe uxai karii**. Me voy por dos días a cazar.

dabe beyaikiki (dabe beya-) jugar con algo; caminar alrededor jugando con algo. **Javen nabube dabe beya chakayamaniski**. El camina alrededor de sus amigos, jugando con un juguete.

dabe inun besti tres. **Takada bachi dabe inun besti en bixuki**. Hoy compré tres huevos de gallina.

dabe inun dabe cuatro.

dabe vaikiki (dabe va-) ayudar. **Ja mesti uduaya: —En dabe vaii —imisbuki**. Cuando alguien limpia solo su chacra, a veces otro le dice: —Voy a ayudarte.

dabeikiki (dabe-) voltear algo. **Dabexun ea uirmave, min bachidan**. Voltea tu vestido y muéstramelo.

dabekeikiki (dabeke-) darse vuelta. **Disin daken —Dabekeve, mia chachinunan —amisbuki**. —Date vuelta; voy a ponerte una inyección —se dice al hombre que está echado en la hamaca.

dabeketaxameikiki (dabeke-

taxame-) estar una cosa al lado de otra. **Badanan bimi chakayamaikiki. Dabeketaxamea dunubaunaki; bavaxun pitiki**. Hay abundancia de zapallos. Están colgados uno al lado del otro. Se los cocina para comer.

dabekis dos veces, en dos, algunas veces. **Misi kavakinan dabekis ave**. Envuelve el pan en dos hojas.

dabena vaikiki (dabena va-) renovar, reemplazar. **En tadi chukaken ea dabena vaikiki**. El está reemplazando mi ropa vieja.

dabes poquito; unos cuantos. **Badi kujaidaya, en dabes beaii, xekidan**. Solamente estoy trayendo unas cuantas mazorcas de maíz, porque el sol está muy fuerte.

dabikiki (dabi-) nombrar a alguien en honor a otra persona. **Kaindiamaken: —Juni kenan ea dabixanven —imisbuki**. Antes del nacimiento de un bebé, le dicen a la mamá: —Si es un varoncito, ponle mi nombre en mi honor.

dabikikiki (dabiki-) dar, poner a alguien su propio nombre. **Ainbu bake kaianyan: —¿Java bake ixumen? —aka —Ainbu**

ixuki —aka —En **dabikiaii** —**imiski**. Cuando nace una mujercita, la hermana de la abuela pregunta (a veces) a la abuela: —¿Qué fue? Y la abuela le responde: —Una mujercita. Entonces su hermana dice: —Yo le voy a dar mi nombre.

dabinkiki (dabin-) avergonzarse, humillarse.

Ainyain taexinadan: —En **dabiaiin** —**imisbuki**. Al casarse, los hombres dicen: —Me avergüenzo (porque es algo nuevo para mí).

dabixkidi ikikiki (dabixkidi ik-) friccionarse el cuerpo. ¿**Min maxeven min dabixkidi ikai?** ¿Estás friccionándote el cuerpo con achiote?

dabixtun 1. grasa del cuerpo de un recién nacido.

Bake kaianan dabixtun chukamisbuki. Cuando nace un bebé se le baña para sacarle la grasa. 2. sudor grasoso del cuerpo.

dabuikiki (dabu-) 1. cerrarse, sanarse. ¿**Min chamixina ma dabuiminkain?** ¿Se te están sanando las úlceras que tenías la semana pasada? (Vea **buikiki**.) 2. cubrir en forma total. En **jive chakapan dabuikiki**; en

uduaii. La maleza ha cubierto (el patio) de mi casa; voy a cortarla.

dabukun unos cuantos, algunos. En **ichapa beaki**.

Dabukun biyuve. He traído muchos; saca unos cuantos.

dacha akikiki (dacha ak-)

1. mojar o humedecer el cuerpo. En **yunaxina baka vai ka ea uian dacha aka en ana ikaki**. Ayer tuve fiebre, hoy me fui a pescar, y por haberme mojado con la lluvia, nuevamente estoy con fiebre. 2. mojar plantas. Pui **kanaan uian dacha aka ma dachuikiki**. La lluvia mojó la huaca y ya tiene unas cuantas hojas pequeñas.

dachakaikiki (dachaka-) tener basura, hierbas malas, maleza alrededor de la casa. En **jive dachakaken en uduaii**. Estoy cortando la maleza que tengo alrededor de la casa.

dachakameikiki (dachakame-) golpearse, magullarse el cuerpo. En **tin iki dachakamea en yunaki**. Me caí golpeándome el cuerpo, y ya tengo fiebre.

dachaxikiki (dachax-) alumbrar el cuerpo, hacer brillar una luz sobre el cuerpo. En **yanen biaki**; **ea bin dachaxun bive**.

Tengo garrapatas en el cuerpo; alúmbrame y sácame las.

dachexikiki (dachex-) exprimir jugo medicinal sobre el cuerpo. **Min bake chanidan, en dau kavabi-danaki; beanxun dachexve.** Envuelve esta medicina para curar las llagas de tu hijo; ponla en el fuego por un tiempo y exprime el jugo sobre su cuerpo.

dachikixikiki (dachikix-) descuidarse de su cuerpo; estar sucio por no haberse bañado. **Dachikixi en naxiaii, niskanjaidaidan.** Estoy sucio y voy a bañarme; estoy sudando mucho.

dachix akikiki (dachix ak-) bañar a otra persona con un trapo y agua caliente. **Dachix akin unpax yuaki.** Calentó el agua para bañarle.

dachix ikikiki (dachix ik-) bañarse con un trapo y agua caliente. **Dasibi yuda isin keyui unpax yua dachix imisbuki.** Cuando a alguien le duele todo el cuerpo, calienta agua y se baña con un trapo.

dachuikiki (dachu-) 1. lavar. En **atsa pichankatsi en dachuaii.** Estoy lavando la yuca porque tengo que cocinarla. 2. lavar

el cuerpo (como el de un niño recién nacido). En **betsan bake kaian en dachuaii.** Estoy lavando al bebé recién nacido de mi hermana.

dachukikiki (dachuki-) se lava o se baña el cuerpo. En **nanen ika en dachukiyui kaii.** Primero voy a lavarme para quitarme el huito del cuerpo.

dachukuikiki (dachuku-) tener solamente algunas hojas pequeñas una planta. **Pui kamanan uian dacha aka ma dachukuikiki.** La lluvia mojó la huaca y ya tiene algunas hojas pequeñas.

dachux ikikiki (dachux ik-) bañarse salpicando el agua en el cuerpo. En **yunaxina naxi en dachux ika en ana ikaki.** Cuando tenía fiebre me bañé en el río, y por eso me ha dado la recaída.

dadainkiki (dadain-) jugar con el animal domesticado. **Yuninaka beaibun dadainkiki, neadan.** Los que trajeron el trompetero están jugando con él.

dadaix akikiki (dadaix ak-) rozar por un lado del cuerpo. **Yava kanekin dadaix akabu kaxuki.** Ellos dispararon al sajiño, pero la flecha le ro-

zó por un lado del cuerpo, y el animal escapó.

dade hoja medicinal para ser inteligente, buen cazador y buen trabajador.

En daden naxiaii, chidin xinankatsidan. Voy a bañarme con una hoja medicinal, para recordar bien el **chidin**.

dadeikiki (dade-) cortar los árboles que están alrededor de la casa o cerca de ella. **Min jive dapi mai dadexunkanikiki, bai vakinan.** Ellos cortan los árboles que están cerca a tu casa, para hacerte una chacra.

dadex xankuma hojas que tienen buen olor. **Dadex xankumadan, junin nuxamiski, javen ininkan.** Los hombres pegan estas hojas en la correa porque tienen buen olor.

daeikiki (dae-) 1. acostumbrarse, estar acostumbrado. **Mae en uin manu juima atimas en daeaii, en mae manuidan.** Aunque extrañaba vivir en mi caserío, por fin estoy acostumbrándome aquí. 2. estar callado, calmado, domesticado; calmarse, domesticarse; no estar enojado, no estar irritado. **En yayan kaman eki baxibainxina, kaxajaidai atimas**

daeikiki. Mi tía me entregó su perro y él lloró mucho, pero por fin está callado.

dae vaikiki (dae va-) hacer tranquilizar; domesticar; civilizar. **Inu bake sinatai dua vakin dae vaxianki.** El cachorro de tigrillo estaba chúcaro, pero tratándolo bien, fácilmente lo domesticamos.

dai (término de referencia empleado por las esposas de un hombre) coesposa. **En daibetan pi kaii.** Voy a comer con mi coesposa.

dai vaikiki (dai va-) tener coesposa (por haberse casado el esposo con otra mujer). **Min benen ainbu betsa bixianan, ¿min dai vaxiamen?** Tu esposo se casó con otra mujer; ¿ya tienes una coesposa, ¿no?

dainkiki (dain-) 1. pasar al frente. **Unu kakin ea dainbainaki.** Al ir allá, ella pasó al frente de mí. 2. pasar por un lugar sin detenerse. **Bai tana-bainkin escuela jive nun dainbainmiski.** Al seguir la trocha pasamos por la escuela sin detenernos.

dais (término de referencia) sobrino (hijo de la hermana de un hombre o

del hermano de una mujer); yerno. **Min daisin xaxu vaikiaki, en manai kaii.** Se dice que tu yerno está haciendo una canoa; voy a esperarle (conversación entre la madre y la hija).

dais vaikiki (dais va-) hacer que alguien sea su yerno. **Dais vakatsidan, ibu dukun yukatiki.** Cuando los padres de una muchacha quieren hacer que un muchacho sea su yerno, tienen que pedirlo a sus padres.

daisikiki (dais-) mirar a alguien fijamente. **¿Jaskakin min ea dais chakayamai?** ¿Por qué me miras tan fijamente?

daix akikiki (daix ak-) hacer deslizar o resbalar. **Pupus maiun daix abain en tin ixuki.** El barro me hizo resbalar y me caí.

daka en seguida, ahora mismo ¿no? (indica que el que habla está suponiendo algo). —**¿Nun daka jatian kai?** —aka —Nun kanun, manave —**imisbuki.** —¿Cuándo vamos a ir? En seguida, ¿no? —pregunta uno. —Vamos a ir ahora mismo, espérate un ratito —le contesta.

dakaikiki (daka-) brillar. **Ma mexuikiki. Ma bixi**

dakabin. Ya está oscureciendo y las estrellas están brillando.

dakaikiki (daka-) 1. acostarse; estar acostado. **¿Dakamenkain, min epadan?** ¿Está acostado tu papá? 2. echarse; estar echado en un lugar. —**¿Janimen, min duedan?** —aka —**En jive anu dakaki. Bitanven —imisbuki.** —¿Dónde está tu hacha? —pregunta un hombre. —Está (echada) en mi casa. —Tráela —le contesta el otro.

dakeikiki (dake-) 1. tener vergüenza; ser tímido (como las mujeres cuando están con los hombres). **Juni ichapajaidaki. En dakei, en kamaki.** Hay muchos hombres allá; tengo vergüenza de pasar por ahí y no me voy. 2. tener miedo. **Javen evan iyupaya jaki dakea kaki.** Su mamá quería llevarlo, pero tenía miedo de la gente de allá, por eso la mamá se fue sola.

dake vaikiki (dake va-) hacer tener miedo, asustar. **Inavan ea dake va en juxuki, en piaumakenan.** El tigre me asustó porque no tenía escopeta, por eso regresé.

dakemaikiki (dakema-) no tener vergüenza. **Dakema**

juni ichapa anu nun kamiski. No tengas vergüenza; vamos a donde están los hombres.

dakexeikiki (dakexe-) vivir con otro. **Beneumatun en pui en dakexeaki.** Yo vivo con mi hermano porque no tengo esposo.

daki preguntarse (verbo auxiliar invariable). **Jadakidi daki kaki.** Me pregunto a dónde se fue.

dakuikiki (daku-) envolver. **Ipu xuiti en dakuaki, xuive.** Yo envolví las carachamas para asar. Asalas.

dakukuti capa, cubierta, envoltura, frazada. **En bachi chaipa vaii, dakukuti vakinan.** Estoy haciendo tela larga para una cubierta.

dakuxikiki (dakux-) golpear, pegar el cuerpo de otro. **Dakuxva, yumetsudan.** Golpéalo, robó (la carne).

dama en este momento, ahora; un poco más tarde. **En dama akaii.** Voy a hacerlo ahora.

dama duakabi poco tiempo atrás. **Dama duakabi en axianki, disidan.** Poco tiempo atrás hice la hama-ca.

dama idi por mucho tiempo. **Dama idi ea uinpake-**

tima kaya daka. Me parece que él no puede verme por mucho tiempo.

damama mucho tiempo atrás (desde un mes hasta años). **¿Jatian ikimamen, yunaidan? —aka —Damama ikimaki.** ¿Cuándo empezó la fiebre? —preguntó uno. —Mucho tiempo atrás.

damainkiki (daman-) 1. acariciar, pasar la mano sobre el cuerpo. **Matsiki, damanven, min bakedan.** Hace frío, pasa la mano sobre el cuerpo de tu bebé. 2. friccionar la mano sobre el cuerpo. **Ea damankin ea tux ave.** Fricciona tu mano sobre mi cuerpo y mátalas (las mantablancas).

damainkiki (damain-) detenerse la enfermedad; sanarse, estar sano. **En yunaxina ma en damaianki; en dayai kaii.** Tenía fiebre anoche pero ya estoy sano; me voy para trabajar.

damatsi tiempo, hora de refrescarse por la noche cuando se sientan a charlar.

damatsikiki (damatsi-) refrescarse. **En jemaintin en damatsiaii.** Estoy refrescándome en el patio.

dameikiki (damei-) buscar algo palpando el cuerpo.

—¿Min java nuxamen?

—ivanan, en dameiaii.

—¿Qué tienes en el bolsillo? —preguntó la esposa y le buscó palpando su cuerpo.

damexikiki (damex-) ponerse negro por estar muy asado. **Min chaxu naneadan ma damexikiki.** El venado que pusiste en el fuego ya está poniéndose negro.

damex vaikiki (damex va-) entiznar, hollinar, ennegrecer. ¿Min kenti jankukinan min ma damex vamen? ¿Se ha entiznado la olla que pusiste boca abajo en el fuego?

damexikiki (damex-) arrancar del cuerpo. **Jasin mexa chakabu vaki, ana damexve.** No arrancaste bien las plumas de la perdiz; arráncalas otra vez.

damexteikiki (damexte-) cortar maleza. **En yunu en damexteyuui.** Estoy cortando la maleza alrededor de mis verduras.

dami dibujo; muñeca. **Javen dami ea uimave, en biaidan.** Muéstrame la muñeca; la voy a comprar.

damikiki (dami-) 1. transformarse. **Xena damimiski, mapidan.** Las larvas se transforman en camarones. 2. volverse (cambiar por magia, en-

cantamiento o por medios naturales). **Xada inun bina achixun muntiki nanea daminikiaki, juni kuinan.** Se dice que agarró dos tipos de abejas, las puso en una calabaza, y finalmente se volvieron cashinahuas.

dami vaikiki (dami va-) 1. transformar. **En dami vaii, mapu bake vakinan.** Estoy haciendo una muñeca de barro (o sea, transformando el barro en muñeca). 2. formar algo de otra sustancia. **Nete Bekunman muntiki dami vanikiaki, juni kuinan.** Se dice que la Ciega Nete formó a los cashinahuas de una calabaza, muchos años atrás. 3. dibujar. **Nukun bakebun dami vakanikiki,** escuela **anudán.** Nuestros hijos están dibujando en la escuela.

damixax sucio, sin lavarse, sudado el cuerpo. **En bake damixax pixtaki, naximanun.** Mi hijo está sucio, voy a bañarlo.

damixpu mugre. **Damixpu tede itanven, naxidan.** Báñate usando una toalla para sacarte la mugre.

damusikiki (damus-) exprimir jugo medicinal sobre el cuerpo. **Bakeixta jau**

evapanun en dauven damu-saii. Estoy exprimiendo jugo medicinal sobre el bebé, para que crezca.

damuxikiki (damux-) sudar mucho y tener comezón. En **daya**, en **damuxki**, en **naxi-aii**. Trabajé, y por haber sudado mucho tengo comezón en la piel. Voy a bañarme.

damux chai de piel áspera. **Ainbu damux chai ea bimayanave**. No escojas a una mujer de piel áspera para que sea mi esposa.

danainkiki (danan-) rechazar, no gustarle. En **daisin ea danankin en bava dikabi danainkiki**. Mi suegro me rechaza a mí y a la comida que preparé.

danas sólo unos cuantos. **Mani ichapa en bia maniken en danas beaii**. Traje muchos plátanos, los amontoné y voy a llevar sólo unos cuantos a mi casa. **Juni ichapa ipaunibuki; eskatianan danas jivekanakiki**. Muchas personas vivieron largos años; hoy quedan de ellos sólo unos cuantos sobrevivientes.

danasikiki (danas-) obtener, coger, sacar algo del cuerpo. **Yanen betsa en biaki**. Ea **danasve**.

Tengo más garrapatas. Sácamelas.

danasikiki (danas-) morder en la corva. **Kamanen ea danasxuki**. El perro me mordió en la corva.

danbuikiki (danbu-) sanar una herida o corte en la rodilla. —¿Min bene **dantsan ikimadan, jaska-damen?** —aka —Ma **danbuikiki —imisbuki**. —¿Cómo está la herida que tenía tu esposo en la rodilla? —pregunta un amigo. —Ya está sanándose bien —le contesta ella.

danchuikiki (danchu-) lavar la rodilla. En **bake dandetsisa en danchuaii**. Mi bebé se ensució las rodillas y voy a lavárselas.

dandekeikiki (dandeke-) cortarse, herirse en la rodilla. En **dandekeaki**. **Ea tsaminven**. Me herí en la rodilla. Hazme un vendaje.

daneaikiki (danea-) amarrar el cuerpo de un animal muerto. En **isu xateaki**. **Daneave, nanenunan**. He partido el maquisapa. Amárramelo para ponerlo al fuego para ahumarlo.

danexikiki (danex-) amarrar una cosa a otra. En **kenti ea kuki danexxunven**, en **peubainaidan**. Amarra mi

olla a la canasta. Voy a cargarla en la espalda.

dani 1. vello. ¿**Jaskaida min dani pai paimamen?** ¿Por qué tienes tanto vello? 2. pelusa o plumón de las aves. **Jasin danidan maiti vatiki.** Con la pelusa de perdiz, se hacen coronas.

danidi ikikiki (danidi ik-) caerse. —**Ma danidi kaki; janu butenun —imisbuki.** —Ya se cayó la leña alrededor de la olla que estamos quemando; llevémosla allá —dicen cuando está bien quemada.

danis vaikiki (danis va-) cocinar yuca o plátanos con carne. **Yaix yabi atsa juakin danis va en pixuki.** He comido armadillo con yuca que han cocinado juntos en una misma olla.

daniskainkiki (daniskan-) sudar. **Daya chakayana en daniskanaii.** Estoy sudando porque he trabajado mucho.

danka akikiki (danka ak-) jalar algo hacia sí mismo. **En xaxu danka akin en juchaix aka ikikiki.** Al jalar la canoa hacia sí mismo, se golpeó el pie con ella.

danka ikikiki (danka ik-) impulsarse sentado. **Danka ikin javen taki**

chakabu vaki. Al impulsarse sentado, se ensució la ropa.

danka ikikiki (danka ik-) 1. amenazar la lluvia. **Ui danka ichakayamaya en kuxixuki.** Cuando amenazaba la lluvia, corrí a mi casa. 2. hacer ruido. **Javen jui besti dankai ikai en ninkaki.** Escuché solamente el motor que hacía ruido.

dankuikiki (danku-) tropezar; arrodillarse sin tocar el piso, agacharse. **Dankutan juve.** Agáchate y ven acá.

danpan pala. En **danpanven atsa yapuaini.** Estoy usando mi pala para sembrar yuca.

danpe ikikiki (danpe ik-) sanarse una infección de la rodilla. **En dantunkuki chamixina danpe ikaii.** La úlcera que tenía en la rodilla ya está sanándose.

danpun venas de la rodilla. **danpusikiki (danpusi-)** cortarse, fracturarse la rodilla. **Tin iki en danpusia, en isiaiin.** Me caí y me fracturé la rodilla; por eso me duele.

dantaikiki (danta-) sacudir las rodillas de otro. —¿**Javaven min tadi min dandetsis vamen?** —**aka —Ea dantave —imisbuki.**

—¿Con qué te has ensuciado las rodillas? —preguntó uno. —Sacúdeme las rodillas —le contesta.

dantakaikiki (dantaka-) sacudirse las rodillas.

Dantakave, min tadi min damex vakidan. Sacúdete el polvo de las rodillas; has ensuciado tu ropa.

danti ikikiki (danti ik-) arrodillarse, ponerse de rodillas. **Danti ikin en tadi en chakabu vaki.** Al arrodillarme, ensució mi ropa.

dantinkiki (dantin-) empujar a alguien por la corva. **Min ea dantian en dankuxuki.** Tú me empujaste por la corva y tropecé.

dantis ikikiki (dantis ik-) arañarse o topar la rodilla contra algo. **Muxaki en dantis ikin en tadi en baxneaki.** Me arañé la rodilla contra una espina y rasgué mi ropa.

dantu ikikiki (dantu ik-) golpear la rodilla contra algo. **En tin iki jiki dantu ika en isiaiin.** Caí y me golpeé la rodilla contra un palo, y me duele.

dantunku rodilla. **En dantunku isiaiin.** Me duele la rodilla.

dantuxikiki (dantuxi-) rom-

per algo sobre la rodilla. **En bachi dantuxiki en chakabuaki; en pekai kaii.** Rompí un huevo sobre mi rodilla y me ensució; voy a quitarme esta falda.

dantsan ikikiki (dantsan ik-) golpearse, cortarse, rasparse la rodilla. **En muxaki dantsan ixian, en isiaiin.** Anoche me raspé la rodilla contra una espina y ahora me duele.

danuikiki (danu-) introducir algo en un hueco para sacar lo que está adentro. **Yaix jina naxtinkin en javen xau danuiai.** Estoy introduciendo (un palo) en el caparazón del armadillo para sacar la cola.

danyanxeikiki (danyanxe-) torcerse, romperse o fracturarse la rodilla. **Kuxikaini en danyanxexianki.** Al ir corriendo, me torcí y me fracturé la rodilla.

dapakan akikiki (dapakan ak-) 1. golpear a un animal para darle muerte. **Dueven anu dedapaikin en dapakan aka daxuki.** Traté de matar un majás con el hacha, pero golpeé solamente la tierra y escapó. 2. golpear una estaca para clavarla. **En jive**

tekeaya en **dapakan akaii**. Mi casa ya se cayó; por eso voy a colocar más estacas (golpeándolas, para hacer una nueva).

dapakeikiki (dapake-) salir del cuerpo el espíritu. En **eva mavakatsi yuxin dapakea en uinxinaki**. Anoche vi salir al espíritu de mi mamá que está muy enferma (ya va a morir).

dapakikiki (dapaki-) lavarse el cuerpo (en la casa). En **niskain en dapakiaii**. Estoy lavándome porque estoy sudando mucho.

dapasikiki (dapas-) golpear algo que está sobre el cuerpo. **Ea xiun pikiki, ea dapasve**. Las mantas blancas están picándome; golpéalas.

dapaxaikiki (dapaxa-) separarse, vivir separado. En **dapax kaisma en dapax kabainima ea debuxunimaki**. Nunca me había separado de mi gente, y cuando me separé, él se murió.

dapaxikiki (dapax-) dejar parte del cuerpo sin lavar. **Min dapaxki, ana naxitanven**. Has dejado parte de tu cuerpo sin lavar; báñate otra vez.

dapeikiki (dape-) recupe-

rarse el cuerpo, ponerse bien. En **pae teneai ma ea dapebainikiki**. Tenía gripe, pero ya me está pasando y estoy recuperándome.

dape ikikiki (dape ik-) dejar que su cuerpo se recupere. En **dape iyui kaii, en xapu keyukatsidan**. Voy a dejar que mi cuerpo se recupere, y continuaré trabajando con el algodón para terminar de hilar.

dapekeikiki (dapeke-) recuperarse el cuerpo, ponerse bien. **Isin tenejaidaxian yukakin: —¿Ma min dapekeai? —aka —Ma en dapeke bexmasaii**. Cuando alguien ha estado enfermo por un tiempo, se le pregunta: —¿Ya estás recuperándote? Y el enfermo le contesta: —Sí, estoy un poco mejor.

dapeikiki (dape-) quitarse toda la ropa. En **niskain en dape keyuaii, en tadi-dan**. Estoy quitándome toda la ropa porque estoy sudando mucho.

dapeseikiki (dapese-) tener sucio el cuerpo, estar sucio. En **dapeseaki, jabia-di iyuve, en naxidianakidan**. Estoy sucio. Espera allá, no me he bañado todavía.

dapexikiki (dapex-) cortar

- con hacha. En **axu kadu dapexi kaii**. Voy a cortar leña de **axu**.
- dapi** cerca. **Kuka inun chai dapi en jiveaki**. Vivo cerca de mi tío y mi cuñado.
- dapike** al lado. En **epa dapikea en juaki**. Vengo del lado de mi papá.
- dapismaikiki (dapisma-)** heder, tener mal olor el cuerpo. **Naxitanven, min pui iduma min dapisma-yaidan**. Báñate; tienes heces en tu vestido y hiedes.
- dapix ikikiki (dapix ik-)** sudar y tener comezón. **Dapix ikikiki, naximanun, ea unpax beaxuntanven**. (El niño) está sudando y tiene comezón. Voy a bañarlo; tráeme agua.
- dapu** parte comestible del coco o de otros frutos de las palmeras. **Kunta dapu en misi vaii**. Estoy haciendo pan de coco.
- dapuikiki (dapu-)** friccionar (casi siempre se refiere al cuerpo). En **bake naximaxun en ininti dapuaii**. Después de bañar a mi hijito, voy a friccionarle el cuerpo con perfume.
- daputaikiki (daputa-)** dejar o abandonar a alguien para estar con otros. En

- baken ma ea daputaikiki, nanta dabe beyaibikain**. Mi hijito me ha abandonado y está jugando lejos de aquí con sus amigos.
- dapuxikiki (dapux-)** friccionar tela con una sustancia impermeable. En **saku en dapuxaii, bin xukuvenan**. Estoy friccionando mi saco con caucho para hacerlo impermeable.
- dapuxekeikiki (dapuxeke-)** friccionarse el cuerpo con algo. En **nane dapuxekeaii, mexuidan**. Estoy friccionándome con huito para tener el cuerpo negro.
- das akikiki (das ak-)** romper algo en dos al tirarlo. **Bakan en xeamati ea das akanbainxuki**. El pez rompió el anzuelo en dos al tirarlo.
- dasi** muchos, todos, cada uno. En **mias bixuanmaki, besti dasi en jatu bixuaiin**. No los compro solamente para ti; los compro para cada uno de ellos.
- dasi vaikiki (dasi va-)** hacer muchos, amontonar. **Nukun mabudan jaki dasi vaxun en nanexuki. Butuxun nun paxkaxanunan**. Amontonamos nuestras cosas y las pusimos en el avión. Cuando aterricemos, podemos separlas,

según los dueños.

dasikiki (dasi-) congregarse, reunirse. **Jaki dasi bukanikiki, javen mabu bikatsidan.** Muchos están viniendo y reuniéndose con él porque quieren obtener sus cosas.

dasiatan ikikiki (dasiatan ik-) no poder dormir, mantenerse despierto, desvelarse. **En dasiatan iki uxa tenexinai, niskainan.** Tengo sueño porque anoche no pude dormir por el calor.

dasibetabi todos juntos. **Dasibetabi nun pimiski.** Comemos todos juntos.

dasibi todo, todos. **Dasibitun bai vakanikiki.** Todos están haciendo chacras.

daskikiki (daski-) fricciónarse, rascarse el cuerpo contra un árbol o en la tierra. **Kaman naxiadan main daskimiski.** Un perro que se ha bañado a veces se fricciona el cuerpo en la tierra.

dasuikiki (dasu-) limpiar la parte de afuera (de un tazón) con un dedo y lamerse. **En kenchá ea dasuxunven.** Limpia la parte de afuera de mi tazón con el dedo y lámete-lo.

data lata. **Data en inanven, jaki mabu vanunan.** Dame

una lata para poner mis cosas.

databikiki (databi-) pararse, echarse junto a alguien. **Nukun benebe uxaidan, databia nun uxamiski.** Cuando dormimos con nuestros esposos, nos echamos junto a ellos.

dataikiki (data-) sacudir el cuerpo de otro. **Min maijaidaki. ¿Min datapa?** Tienes mucho polvo en el cuerpo. ¿Puedo sacudírte-lo?

datakaikiki (dataka-) sacudirse el cuerpo. **En detsisjaidaki. Datakayunun, manave.** Estoy muy sucio. Voy a sacudirme el polvo del cuerpo. Espérame un momento.

datainkiki (datan-) poner algo o a alguien sobre una superficie plana. **Min bake datanyutanven, piyuxunan.** Pon a tu hijito en el piso y come.

dataxikiki (datax-) lamer el cuerpo o la comida. **Kamanen dataxuki. Piya-mave.** El perro ha lamido la carne. No la comas.

dateikiki (date-) temer; asustarse; ser tímido. **Yumetsua datekin en beama ikaki, manidan.** Robé sus plátanos y al asustarme, escapé.

datekede ikikiki (datekede

ik-) friccionarse el cuerpo (bañándose o aplicándose medicina). En **detsis datekede ikaii, naxidan**. Voy a bañarme friccionándome el cuerpo con una toalla, para que salga la mugre.

datexikiki (datex-) tener el cuerpo descuidado o sucio. En **niskan en datex ikai en naxiyui kaii, en tadi savekatsidan**. Estoy sudando y tengo el cuerpo húmedo; voy a bañarme porque quiero ponerme otra ropa.

datisikiki (datis-) sufrir picazón por estar sudando. En **textekea en bun tadi chachixun ea datis datis akikiki. En tadi en pekaii**. Me corté el cabello a la altura de los hombros y me pica porque estoy sudando. Voy a quitarme la ropa.

datuikiki (datu-) sacar la carne de los huesos. En **chaxu xau datuuii**. Estoy sacando la carne de los huesos de venado.

datuxkuikiki (datuxku-) crecer. En **bake ma datuxkuikiki**. Mi hijito ya está creciendo.

datsaikiki (datsa-) recortar, partir ramas; podar. **Chibu datsakanikiki, jive vakatsidan**. Ellos están

recortando los horcones porque quieren hacer una casa.

datseikiki (datse-) arrancar un pedazo del cuerpo. **Kananan kaxin datsea isin teneikiki**. El murciélago arrancó un pedazo del cuerpo al perro causándole mucho dolor.

dau medicina, planta medicinal. En **baken piamaken en pike dau aki kaii, jantsinkatsidan**. Voy a sacar hojas medicinales para preparar a mi hijo un jugo que pueda tomar por gotas porque no tiene apetito para comer.

dau vaikiki (dau va-) preparar medicina para curar o para uso ceremonial. **Chixuai dau vakin en xuxa vaxianki**. Tenía diarrea, preparé una medicina y me sané.

dauinkiki (daun-)
1. tratar con medicinas. **Juni dauyatun dauimiski, xuxa vakinan**. Los médicos tratan a los pacientes con medicinas. 2. dar veneno a otro para matarlo. **Jaki sinatakin juni betsa dauanbu mavapaunikiaki**. Cuando los hombres que vivieron hace muchos años estaban enojados con otros, les daban veneno para matarlos.

dauduikiki (daudu-) cultivar alrededor de las plantas. En **atsa dauuaii**. Estoy cultivando alrededor de la yuca.

dauikiki (dau-) adornarse. En **mane dauaii, mane saveidan**. Estoy adornándome con joyas.

daux vaikiki (daux va-) blanquear, limpiar, lavar bien. **Mia daux vanun min tadi patsakinan**. Voy a lavar tu ropa y blanquearla.

davaix ikikiki (davaix ik-) bañarse, lavarse poco a poco. **Matsiken en davaix ikidanxuki**. Me lavé poco a poco porque el agua estaba muy fría.

davakeikiki (davake-) ir o pasar alrededor de algo. En **ji davakeaya en evan ea xununbidana en juxuki**. Cuando yo estaba pasando alrededor de un árbol, mi mamá me dejó y tuve que regresar solo.

davasikiki (davas-) limpiar. En **jive chakajaidaken en dasasaii, matsukinan**. Alrededor de mi casa hay mucha basura, por eso yo limpio barriendo.

davaxakaikiki (davaxaka-) rociar sobre el cuerpo. **Uxai kaxian nane davaxakaxina juikiki**. Aquellos

que fueron hace algunos días para cazar, rociaron huito sobre sus cuerpos, y así están regresando.

daveikiki (dave-) sacar la cerda de un animal. **Yuinaka davekinan, unpax kukatsa axun xu axun nupeven nun amiski, davekinan**. Para sacar la cerda de un animal, hervimos agua, la echamos en el cuerpo y pasando el filo de un cuchillo, la sacamos.

dave dex akikiki (dave dex ak-) escamar pescado. **Baka dave dex akinan, nupeven nun amiski**. Escamamos el pescado con cuchillo.

dave dex ikikiki (dave dex ik-) rascarse, rasparse, rasguñarse el cuerpo. En **dave dex ika en dachex-xanaii**. Me estoy exprimiendo jugo medicinal donde me rasguñé.

davenen vaikiki (davenen van-) desmontar el área alrededor. En **miban en davenen vaiin**. Estoy desmontando el área alrededor de las plantas.

davexikiki (davex-) raspar, nivelar; arañar; rasgar. **Kuki vakatsi en xeu dave-xaii**. Estoy raspando las lianas para hacer una canasta.

dax akikiki (dax ak-)

1. tratar de clavar o herir sin éxito. I pemaxun en **dax dax aka kaxuki**. Pisé una raya y traté de clavarla, pero se escapó.

2. rasgar la piel. **Tsamian isinjaidakin en dax axuki**. Me puso un vendaje en la herida, pero me dolió mucho y lo saqué rasgando la piel. 3. sacar de la superficie. **Bin rukudan badin tsaunven, tsusian dax axunan**. Solea la leche caspi para que se seque y la saques.

daxaba corva. En chajaida katana en daxaba isiaiin.

Después de ir lejos y regresar, me duelen las corvas.

daxeikiki (daxe-) poner cosas en una caja, envolver algo, empaquetar. **Mane daxe ea bixunven**. Comprame chaquiras empaquetadas. **Nami nude daxexun en mia bumaxanaii**. Voy a mandarte carne salada empaquetándola.

daxeikiki (daxe-) oler el cuerpo de otro. **En bake en daxe pisi maiaikiki**. Olí el cuerpo de mi hijo; hiede.

daxetekeikiki (daxeteke-) olerse el cuerpo. **En daxetekea pisi maiiai en naxiaii**. Yo me huelo el

cuerpo y hay mal olor; voy a bañarme.

daxeyuikiki (daxeyu-) apretar y friccionar un cuerpo adolorido. **En yuda isiaian ea daxeyuve**. Me duele el cuerpo, apriétame y friccióname.

daxi ikikiki (daxi ik-) condensarse. **Matsi medanua jene daxi imiski**. Cuando hay agua fría adentro, se condensan gotas de agua y corren por el exterior (del vaso).

daxka ikikiki (daxka ik-) despertarse súbitamente. **En uxaken janchaibun en daxka ikaunxuki**. Yo estaba durmiendo, pero ellos hablaron en voz alta y me desperté súbitamente.

daxkikiki (daxki-) pelar plátanos maduros, chocos; lastimar piel del cuerpo. **En mani daxkiaii, mutsakatsidan**. Estoy pelando los plátanos para hacer chapo.

daxki daxki ikikiki (daxki daxki ik-) lastimarse la piel por fricción. **Yuinaka xankama bei en daxki daxki ixianki**. Trayendo animales de caza muy pesados me lastimé la espalda. (Vea **dax akiki-ki**.)

daxkikiki (daxki-) no saber (algo). **Dasibi unanbiakin**

juni kuin kena besti en daxkiaii. Sé bastante, pero no sé los nombres cashinahuas.

daxkikiki (daxki-) resbalar. Ji **deda tanabaini daxkibaun en dauanxuki.** Yo estaba midiendo el árbol que corté, cuando resbalé y me caí.

daxkikiki (daxki-) mirar rápidamente (al abrir los ojos). **Penaya piaibun en bedu daxkibaunxuki.** En la mañana, ellos estaban comiendo y yo (al despertarme) abrí los ojos y miré a mi alrededor rápidamente.

daxnaikiki (daxna-) pelar el cuerpo; arrancar jalando la corteza o piel en pedazos. **En bin deda-tanima en daxnai karii.** Voy a pelar (sacar pelando) la savia del caucho que tumbé la semana pasada.

daxnuikiki (daxnu-) pelar o hacer caer la piel o la corteza. **Daxnuyamaxanven, jau bununan, min chani-dan.** No peles las costras de tus llagas para que se sanen bien.

daxnukuikiki (daxnuku-) mular la piel, caer la piel. **Su ikima buxina daxnukuikiki.** Tenía un forúnculo, pero como ya se me sanó, ahora se me

cae la piel.

daxnuikiki (daxnu-) criar, transformar a un niño (o adulto) malo, feo o sin habilidad en un ser de buena apariencia y carácter. **Juni tadiuma nuitapai iveimaxun en daxnuaii, tadi pepa savemakinan.** Traje a un pobrecito a mi casa que ni tenía ropa y estoy transformándolo vistiéndolo con ropa buena.

daxnukuikiki (daxnuku-) cambiar la apariencia personal al crecer. **Bake atimapadan evai daxnukumiski, javenduaidan.** Cuando un niño feo crece cambia su apariencia personal y se pone bonito.

daxpeikiki (daxpe-) despellejar; desvestir; abrir y revelar la parte interior. **Inu bexun en daxpeaii.** Traje un tigre y estoy despellejándolo.

daxpekeikiki (daxpeke-)
1. pelarse, despellejarse; estar pelado. **Badin pixian bichi daxpekeiki.** El sol me quemó la piel y estoy pelándome.
2. sacarse, quitarse la ropa; desvestirse. **Daxpekeaki; savemave.** Se ha sacado la ropa. Vístelo.

daxteikiki (daxte-) cortar de los alrededores. **Mani**

chaka medanu en dactexun bixuki. Corté la maleza de alrededor de los plátanos y los saqué.

daxuikiki (daxui-) asar de nuevo. Yava pisiai en daxuiaii. Estoy asando de nuevo el sajino que está un poco podrido.

daxukidi akikiki (daxukidi ak-) friccionar entre las manos para sacar la parte exterior. En tama tsuia denekatsi en daxukidi akaii. Estoy friccionando el maní para pelarlo.

daxun akikiki (daxun ak-) soplar el cuerpo de otro para hechizarlo. Yamina van daxun axian yunakia-ki. Un hombre de otra tribu le sopló en el cuerpo, y ahora tiene fiebre.

daxun ikikiki (daxun ik-) soplarse el cuerpo. Dayatani jui jikitan daxun ituximisbuki. Al venir después de trabajar, entran a sus casas y se soplan el cuerpo.

daxununbainikiki (daxununbain-) dejar a alguien. En eva en daxununbainai ea uinxuindaxankanven. Voy a dejar a mi mamá; me la cuidas bien.

daxuxaikiki (daxuxa-) ponerse bien, sanarse, recuperarse. Isin tene chakayamaxina ma daxu-

xaikiki, en epadan. Mi padre estaba muy grave, pero ya está poniéndose bien.

daya trabajo. En dayamaki; ainbun dayaki, disidan. Eso no es trabajo mío; hacer hamacas es el trabajo de las mujeres.

dayaikiki (daya-) trabajar. En dayal kai badi manananbi jabiadi ea piti buxunxanven. Me voy a trabajar. Al mediodía llévame la comida.

dayexkeikiki (dayexke-) torcerse la rodilla. Piaya ka jui tin iki dayexkexianki. Al venir de caza, se cayó y se torció la rodilla.

dayuikiki (dayui-) hablar de alguien; orar. ¿Java en aken ea dayuikanimenkain? ¿Qué hice yo para que ellos hablen de mí?

dayukidi ikikiki (dayukidi ik-) friccionarse el cuerpo con las manos sucias después de comer. Pitan dayukidi ika binan pia ikikiki. Después de comer él se friccionó el cuerpo con las manos sucias y las abejas ya están picándole.

deainkiki (dean-) amontonar algo en la proa de la canoa o en la esquina de la casa. —¿Mia jani manchin-

xunpa, manidan? —aka —Ea deaxunven —imisbuki. —¿Dónde voy a poner los plátanos para ti? —pregunta alguien. —Amontónalos en la proa de la canoa —le contestan.

deasanmeikiki (deasanme-) aspirar por la nariz; ahogarse por la nariz. **Naxi en deasanmea en deche-xanaii.** Al bañarme aspiré agua por la nariz y me duele mucho.

debabu punta suave, tabique nasal suave. **Debabuken en deu savemaismaki, desu imiskenan.** No te pongo la joya en tu tabique nasal suave porque se te infecta.

debepuikiki (debepu-) tapar, cerrar, cubrir. En **ininti debepuiai, nanekatsidan.** Estoy tapando mi perfume para guardarlo.

debestuaikiki (debestua-) no poder respirar. **Debexan debestua kaxaya en debiaii.** Lloro mucho porque tiene moco y no puede respirar, por eso estoy limpiándole (para que pueda respirar).

debexan moco seco en la nariz. En **bake debexan usua debestua chuchu apai kaxaya en debiaii.** Mi hijito tiene moco seco en la nariz y no puede respi-

rar ni tomar leche. El llora mucho, por eso voy a limpiarle la nariz.

debikiki (debi-) limpiar, revisar la nariz de otro. **Debexan debestua kaxaya en debiaii.** Lloro mucho porque tiene moco y no puede respirar, por eso estoy limpiándole (para que pueda respirar).

debu 1. punta, extremo. **Javen debu ea inaxun paskedive.** Saca y dame la punta (del racimo de plátano). 2. cabecera de un río. **Kudanja debuki yaminava jiveaki.** Los yaminahua viven en la cabecera del río Curanja.

debuikiki (debu-) 1. comenzar un río. **Jene janu debui kaidan, jatiuma kaimiski.** Al comenzar un río no es muy grande. 2. —morir. En **epa debuxinaki, pae teneidan.** Mi papá murió anoche con la gripe.

debu vainkiki (debu van-) estar muerto, estar exterminado. **Javen bake debu vanxian javen ain jeneikiaki.** Dicen que él ayer abandonó a su esposa porque su hijito estaba muerto.

debubu extremo del tabique nasal. —En **deu vaii —aka —Debudu anu akama namakis ave, pesakinan.** —Voy a

ahuecar su tabique —dijo ella. —No lo hagas en el extremo; hazlo más adentro.

decha carnosidad que algunas aves tienen sobre el pico. **Nunun benedan decha busbuki.** El pato macho tiene una carnosidad muy grande sobre el pico.

decha grasa de los poros de la nariz. **En decha tsi vaii.** Estoy exprimiéndome la grasa de los poros de la nariz.

dechachikiki (dechachi-) terminar ramificándose. **Jene dechachia en uinxianki, maxaxenvan maniadan.** Hace algunos días vi un río que terminaba ramificado en un área arenosa muy grande.

dechachikikiki (dechachiki-) hincarse en la nariz. **Atsa aki muxaki en dechachikiaki.** Al sacar yuca me hingué la nariz con una espina.

dechainkiki (dechan-) desarrollar, tener una llaga o úlcera dentro de la nariz. **Dexujaidai en dechanxinaki.** Porque tenía mucho moco, tengo una llaga en la nariz.

dechexainkiki (dechexan-) doler la nariz. **Naxi en deasanmea en dechexanaii.** Al bañarme aspiré agua

por la nariz y me duele mucho.

dechikiki (dechi-) 1. unir los extremos de un diseño. **Bai juku dechia en akaki.** Hice un diseño grueso que uní por los extremos. 2. añadir. **En disi timakin bese vakatsi en mexupa dechixuki.** Cuando estaba tejiendo la hamaca, yo quería hacer una raya y por eso añadí hilo negro. 3. unir los extremos de un dibujo. —¿Min java akamen? —aka —**Sepi juku dechia en akaki.** —¿Qué has hecho? —pregunta uno. —He unido los extremos de un diseño grueso a la hamaca.

dechuikiki (dechu-) lavar la nariz o alrededor de la nariz de otro. **En pima inun dexuai en bake en dechuaii.** Lavo la nariz de mi hijito cuando le he dado de comer y cuando tiene mucho moco.

dechukikiki (dechuki-) lavarse la nariz o alrededor de la nariz. **Dechukitanven, min detsikidan.** Anda y lávate la nariz. ¡Está sucia!

dechuku hocico de un animal, trompa; punta de la nariz o del pene. **En yava dechuku mexteaii.** Estoy cortando la trompa del sa-

jino.

dechuxikiki (dechux-) tener carne viva en la nariz; dolerle la nariz. En **dexujaidai dechuxa isiaiin.** Tengo un catarro horrible y me duele mucho la nariz.

dechuyu suave por estar maduro. **Mani juxian dechuyu mixtinki; betsa astedive.** Las plátanos de seda están muy suaves y pequeños; come otro.

dechuyuikiki (dechuyu-) apretar, presionar la nariz. En **bake en dechuyuaii, detsisjaidadan.** Estoy apretando la nariz de mi hijito (para sacar el moco) porque tiene la nariz sucia.

dedaikiki (deda-) cortar, tumbar árboles. En **bene bai dedai kaken en unpax buxuaiin.** Mi esposo se fue a cortar árboles para hacer una chacra, y yo le estoy llevando agua.

dedaikiki (deda-) cortar, derribar árboles; derribar árboles o plantas grandes de otra persona. **Kadu vakin en atsa ea dedankanikiki.** Mientras cortan leña, también cortan los tallos de yuca.

dedanika cortador de árboles, hachero, leñador. **Dedanikaki, jau mia deda-**

xunun iyutanven. El es cortador de árboles; tráelo para que él los corte.

dedese ikikiki (dedese ik-) doblarse, caerse lentamente; comenzar a caerse. **Mani jankejaida dedese ikikiki; binun bukanven.** Los plátanos están madurando y los racimos están doblándose hacia la tierra. Vamos a traerlos.

dei paloma. Bakeixtan tsakakin tae vakinan dei dukun tsakamiski. Cuando los muchachos están aprendiendo a cazar, cazan palomas.

dei kudu especie de paloma. **Dei kudunan bimi xadabu xeamiski.** Esta paloma come toda clase de frutas.

dei yuxibu espíritu de la paloma. **Dei yuxibu beyusi buxkudunti ikidan, mankan pixtaven tsakana-mepaunikiaki.** Se dice que cuando el espíritu de la paloma estaba jugando en un columpio, uno de los antepasados tiró una piedra y le golpeó la cabeza.

deivan especie de paloma grande. **Deivanan bai nemaki butumiski.** Esas palomas descienden en medio de la chacra.

deinkiki (dein-) plantar semilla de maíz o arroz en la tierra; poner la semilla en el hoyo. **Juni betsan chachibainaya betsan dainbaimiski.** Un hombre hace huecos en la tierra (con un palo) y otro planta las semillas de maíz.

deisikiki (deis-) mirar la nariz de otro o la punta de una cosa. **Ea deisve, en dechanxinakidan.** Mira mi nariz; tengo una úlcera adentro.

deisikikiki (deisiki-) mirarse la nariz. **Beisiti ea bixuntanven, deisikinunan, en isiainan.** Tráeme un espejo. Me duele la nariz y quiero mirármela.

deken brasa, llama. **Chi dekenjaidaki; en mani xuiiai.** El fuego tiene bastantes brasas; voy a asar los plátanos.

deken vainkiki (deken van-) encender, prender. **Deken vanven, yava xuinunan.** Enciende el fuego para que yo ase el sajino.

dekenepa muy inflamable, que se puede encender. **Kadu dekenepa en akaii.** Voy a cortar leña muy inflamable.

dekema sin brasa, apaga-

do, sin llama. **Kadu dekemaki, nukabin.** La leña está sin llama; se apagó.

dekeyamea al lado del fuego o de una fogata. **Ja mani dekeyamea ea bexunven.** Tráeme los plátanos que están al lado del fuego.

dekin nariz. **En dekiniki su ixianki.** Tenía un forúnculo en la nariz.

deku pelos del pecho de un hombre. **Juni chuchu daniadan, javen dekuki.** Algunos hombres tienen pelos en el pecho.

deku buen cazador, que no deja escapar el mitayo. **En bene yava deku piaya kaki; en atsa juaii.** Mi esposo, que no deja escapar el mitayo, (va a traer) sajino; voy a cocinar la yuca

dekuya buen cazador. —¿Ja kamanan yupamen? —aka. —Yupamaki, dekuyaki —imisbuki. —¿Tu perro no puede perseguir animales? —pregunta uno. —Al contrario, él es buen cazador.

dekuikiki (deku-) encender, prender. **Ma mexuken en bin dekuaii.** Ya está oscuro, por eso voy a prender una antorcha.

demastaikiki (demasta-) martillar la punta o el extremo. **Xaxu demuxikia**

en **demastaii**. Estoy martillando la proa de mi canoa que se rajó.

demati cúspide o cumbre de un cerro. **Demati anua en uinbidanzuki, yavadan**. Al venir por la cúspide del cerro vi los sajinos.

demaxan parte interior de la nariz. En **dexu jamen tsains desin ika en demaxan isiaiin**. Cuando me sueño mucho la nariz, me duele la parte interior.

deme ikikiki (deme ik-) tocar, limpiar la nariz o la punta de algo. **Deme ikikin min debexan bive**. Cuando te limpies la nariz, sácate todo el moco seco.

demesin extremo o punta delgada. En **chinti ea demesin vanxunven**. Adelgaza la punta de mi lanzadera (para tejer).

demistuikiki (demistu-) meter, introducir; poner algo en la nariz, poner algo en la boca de un recipiente para cerrarlo o tapanlo. En **xeni ea demistuxunven**. Métele algo a mi botella de aceite para tapanla.

demistukuikiki (demistuku-) introducirse algo en la nariz, taparse la nariz. **Dau uirma en xapu demistukuaki, yuinaka**

nuvemaiai xeteamadan, inin xeteamadan. Cuando vi una planta venenosa en el monte, me tapé la nariz con algodón y por eso ya no puedo oler la carne ni el perfume (para no morir).

demun agujeros que se hacían en los costados de la nariz para ponerse adornos. **Demun savekinan ji davexxun savepaunibuki**. Hace muchos años se colocaban palitos en los agujeros hechos a los costados de la nariz.

demun vainkiki (demun van-) agujerarse los costados de la nariz.

den ikikiki (den ik-) hacer ruido el sajino, sonar el trueno. **Yava den ikai ninkaxun tsakai bukaniki**. Después de oír el ruido de una manada de sajinos, los hombres se fueron para cazarlos.

denachaikiki (denacha-) masticar la punta de algo con los dientes. **Dispi vakatsi en dispi denachaii**. Estoy masticando una liana para hacer soga.

deneikiki (dene-) machacar, moler. En **xeki deneaii, mabex vakatsidan**. Estoy moliendo maíz para hacer una bebida.

deneti moledor. En **dene-ti xaxu vaii**. Estoy haciendo una batea para el moledor.

denexikiki (denex-) amarrar los extremos de las mazorcas de maíz para hacer manojos. **Xeki denexxun nun tsaunmiski, ichapañan**. Después de amarrar los extremos de una gran cantidad de mazorcas las amontonamos (en la parte de arriba de nuestras casas).

denikiki (deni-) agachar; torcerse. **Baka tsakai denia nia en jaki nukuxuki**. A él lo encontré que estaba agachado para picar los peces (con flechas).

denkaikiki (denka-) gruñir; susurrar, murmurar, hablar con la nariz. **Navañan paeya juxuki; denka juxubin**. El forastero (el comerciante) llegó con gripe; tiene que hablar con la nariz.

denke akikiki (denke ak-)
1. dejar huellas (como de sangre) al ser arrastrado. **Chaikéa isu tsakaxun xadabidankin, jimi denke abidana inavan xetebidan jikimiski, kene medianan**. Cuando un hombre caza un maquisapa y lo carga de lejos hasta una trampa,

deja una huella de sangre y un tigre, oliendo la sangre, sigue la huella y va hacia la trampa.
2. raspar al pasar. **Xaxun kakin tada denke abainmiski**. Cuando se va por canoa, muchas veces se raspa al pasar sobre un palo en el río, haciendo un ruido.

denkeikiki (denke-) hablar muy bajo. **Juivan janchaidan denke denke imisbuki**. Los que tienen voz grave, hablan muy bajo.

dentu 1. sin punta. En **dentu payati vaii**. Estoy haciendo un abanico sin punta. 2. término de una trocha. **Bai dentu anu en tsaua ea ibidaxuki, en benenan**. Me senté al término de la trocha y mi esposo me llevó a casa con él.

dentu mani especie de plátano no muy grande. **Janke dianaken dentu mani besti bexun en juaii**. Traje plátanos que todavía no están muy maduros y estoy hirviendo algunos.

denukuikiki (denuku-) introducirse algo en la nariz. En **denukua axkimmiski**. Cuando me introduzco algo en la nariz, estornudo.

depa raíz del maní. **Tama depa badin van en beaii.** Estoy trayendo las raíces de maní que soleé.

depa vaikiki (depa va-) arrancar la raíz del maní. **En jatu tama buxte-xunkin depa vai kaii.** Voy a cortar las plantas de maní para separar las hojas de las raíces y sacar éstas de la tierra (con el maní).

depakeikiki (depake-) seguir (un río). **Abiunven kai nun jene depakekain-miski.** Seguimos el río cuando volamos.

depakeikiki (depake-) caerse los primeros frutos. **Pama depakei taeikiki.** El tamamuri ha comenzado a caerse.

depaki vaikiki (depaki va-) mojar la nariz de otro para limpiarla. **Bake evapama pixta unpaxven depaki vatiki, javen debexan paki vakinan.** Se puede mojar la nariz de un bebé con agua para que se pueda sacar el moco seco.

depei depei ikikiki (depei depei ik-) cerrar y abrir la nariz repetidamente. **Kaxidan, depei depei imiski, xeteidan.** El murciélago cierra y abre la nariz cuando huele.

depi en la punta o en el

extremo. **Kampun depi jiveabuki.** Ellos viven en el extremo del campo.

depikiki (depi-) vivir, dormir afuera de la casa (en una ramada). **Tava jive vakin maxi desuatun depixinabuki.** Hicieron una ramada de caña y durmieron allí, al extremo de la playa.

depuinkiki (depun-) gotear la leche del pecho por estar muy lleno, produciendo dolor. **En bake en baxibidana kaxaya en chuchu matai depuinkiki.** Dejé a mi hijito y vine; y ahora él llora mucho y mi pecho está lleno de leche y me gotea con mucho dolor.

desa akikiki (desa ak-) disparar al hocico. **Yuinaka tsakakin desa amisbuki.** Muchas veces cuando se caza, se dispara al hocico del animal.

desan ikikiki (desan ik-) dejar solamente los ojos descubiertos. **Bakeixta dabe beyusi maxiven javen bedu desana ikikiki.** Los niños están jugando enterrándose el uno al otro en la arena, dejando solamente los ojos descubiertos.

desapa punta embotada y plana. **Juni kuinan jatidi**

desapaki, jatidi dekin chankan ibainbainabuki. Muchos cashinahuas tienen la nariz con punta embotada y otros la tienen normal.

deseken giba de gusano. **En xena evapa tseka deseken-yan xeni en tsekaxuki.** Quité un gusano con giba muy grande.

desinkiki (desin-) sonarse la nariz. **En dexe desin kaili.** Voy a sonarme (el moco de) la nariz.

deskeikiki (deske-) quebrar, romper la punta de algo. **Jive vakatsi xenpan debu deskemisbuki.** Cuando los hombres hacen casas, quiebran las puntas de las hojas de palmera (que se usan para el techo).

deskeinkiki (desken-) quebrar, romper la punta de algo de otra persona (sin permiso). **Tama bedu jukuain manpanen ea deskean en banai kaili.** Las cucarachas están rompiendo los retoños de maní; voy a sembrarlos.

desteseneinkiki (destesenen-) recortar las puntas del cabello largo hasta la cintura. **En chichibu destesenenmiski.** Alguien siempre recorta el cabello largo de mi abuela, hasta la cintura.

destu punta grande, nariz grande y aplastada. **Maxin atsa va pusidan destu benebuniski.** La yuca que se siembra en arena, tiene la punta muy grande cuando madura.

desu verde, no listo para comer (que tiene todavía la parte comestible de la fruta en forma líquida). **Bunikin en kunta deda desuken en juxuki.** Al tener hambre corté un coco, pero no estaba listo todavía; por eso regresé sin comerlo.

desu frente (parte anterior). **En jive desu anu yuchi ea banaxunven.** Siembra ají picante al frente de mi casa.

desuikiki (desu-) terminar, llegar al final, tener fin. **Min baidan, ¿jatixun desuamen?** ¿Qué distancia falta de aquí para que termine tu chacra?

desua origen de un río. **Jene desua anu ana jene jayamaki, maxax evapa besti maniakiki.** Ya no hay agua donde nace el río; solamente hay pedregones.

detaikiki (deta-) limpiar el extremo de algo o de la punta de la nariz.

detakaikiki (detaka-) limpiarse la nariz. **Min**

dekuduaki; detakave. Tienes polvo en la nariz; límpiatela.

detaxan narigudo; que tiene proa larga. **¿Jaska detaxanan, xaxudan?** ¿Por qué tiene la canoa una proa tan larga?

deteikiki (dete-) pegar, golpear, matar. **Javen bake dete chakayamaniski.** Pega mucho a su hijo. **Bai anuxun ina yava detexun pikanikiki.** Mataron un chanco en la chacra y ya están comiéndolo.

deteinkiki (deten-) matar algo que pertenece a otro. **En takada ea detexinabuki.** Ayer ellos mataron mi gallina.

detenameikiki (detename-) pelear, golpearse el uno al otro. **Jemaintin anua min bake detenameikiki.** Tus hijos están peleando en el patio.

detesikiki (detes-) separar. **Pia jexe en detesaii, uxai kakatsidan.** Estoy separando cartuchos de la caja, porque quiero ir a cazar.

detex vaikiki (detex va-) no terminar completamente de hacer algo. **En nave detex vabidanxuki. En mexukidi keyui kaii.** Hoy día no he terminado de cortar la hierba; mañana

voy a terminar.

deti akikiki (deti ak-) timonear; conducir; dirigir la punta de algo. **Pia main deti ayamave, main demistukikidan.** No dirijas la punta de la escopeta al suelo porque puede obstruirse por dentro.

deti ikikiki (deti ik-) golpearse la cabeza. **En yaix paya deti ika en bibidanxuki.** Puse una antorcha en el hueco de un armadillo y la abaniqué; el armadillo salió golpeándose la cabeza, y lo agarré.

detusikiki (detus-) hacer gotear lentamente dentro de la nariz. **Dexu dau en detusaii.** Estoy haciendo gotear la medicina en la nariz para tratar el catarro nasal.

detuxpi verruga, lunar en la nariz.

detuxpi punto de mira de la escopeta. **En pia detuxpi tsankaxina en pe vaii.** Estoy arreglando el punto de mira de mi escopeta que se rompió ayer.

detsainkiki (detsan-) pegar sobre la superficie usando goma. **En nea dani maiti xavan dani en detsaiin.** Estoy pegando plumas de guacamayo sobre la corona de plumas de

trompetero.

detsauinkiki (detsaun-) poner algo en la orilla o borde. —**Min unpax bitanadan, ¿janimen?** —**ikaya** —En tapa detsauanki, uinven —**imisbuki.** —¿Dónde está el agua que trajiste? —pregunta alguien. —La puse en la orilla del piso, mírala allá —le contesta.

detsaunmeikiki (detsaunme-) estar puesto en la orilla o borde (de la mesa o el piso). En **unpax bitana tapa detsaunmeaki.** **Ea beaxuntanven, anunan.** El agua que traje está puesta en el borde del piso; tráeme un poco para tomar.

detsekeikiki (detseke-) salir de la punta o del extremo. **Xekidan ma kani, jua detsekeikiki.** El maíz ya está maduro; su barba está saliendo por la punta.

detsekeikiki (detseke-) sacar algo que está puesto como tapa en un orificio o abertura. En **bixtu demistu detsekea xeni jukuaki.** El aceite se derramó de la botella, porque sacaron la tusa.

detsis sucio. En **disi detsis en patsaii.** Estoy lavando mi hamaca que

está sucia.

deu adorno para la nariz. **Deu savekatsi en depe-saii.** Me voy a agujerear la nariz porque quiero ponerme un adorno.

deu vaikiki (deu va-) agujerear la nariz (para poner adornos). En **bake ea deu vaxunven, en deu savemaxanaidan.** Agujeréale la nariz a mi hijita; quiero ponerle un adorno en la nariz.

deuikiki (deu-) derramar dentro de algo, vaciar en algo. **Xeki xeme kukiki en deuaii.** Estoy vaciando maíz desgranado en una canasta grande.

deuinkiki (deun-) derramar algo que pertenece a otro en un saco u olla suya. **Min tama bedudan en mia deunyuaii, mia tadi bedu vaxunkatsidan.** Estoy vaciando tu maní (sin cáscara) en mi saco, y luego voy a descascarar más para ti.

deuikiki (deu-) poner. **Xau tupixun chakaki deuve.** Recoge los huesos y los pone a la basura.

deusuinkiki (deusun-) insertar, meter a un extremo. **¿Nami tsui mia deusunxunpa?** ¿Voy a meter tu carne asada al extremo (de la casa)?

deve flauta. Tepe deve vakatsi en paka mextei kaili. Voy a cortar bambú para hacer una flauta pequeña.

deve baile chidin, celebración. **En epan ea deve yusinkiki,** en **tsidi en xinanunan.** Mi papá está enseñándome un baile cashinahua y debo recordarlo sin ayuda.

devexikiki (devex-) raspar la punta para hacerla más delgada y flexible. **En kanun en devexaili.** Estoy raspando la punta de mi arco.

devexpa extremo ancho y descubierto. **Jive devexpa en xevaili.** Voy a poner hojas en el extremo descubierto del techo.

dexa ikikiki (dexa ik-) olfatear. **Kamanen yava xeteidan, dexa dexa imiski.** Cuando los perros sienten el olor a huangana, olfatean repetidamente.

dexantu hoyo de una quebrada. **Paxku dexantu anu en naxi kaili.** Voy a bañarme en el hoyo de la quebrada.

dexikaikiki (dexika-) ponerse algo en la nariz. **En maxeven kudax itan dexikaili.** Me he puesto achiote en la cara y tam-

bién voy a ponérmelo en la nariz.

dexin frente amarilla de los loros. **Pitsu dexin bake en bexuki.** Traje un pihuicho con frente amarilla.

dexka fruto que cuelga. **Ixchibin dexka ea tsankaxunven, xukaxun xeanunan.** Cógeme el zapote que cuelga, jalándolo hasta que se caiga; saquemos su cáscara y comámoslo.

dexkan ikikiki (dexkan ik-) tener la nariz tapada, respirar ruidosamente. **Bakeixta padain nun imiski, dexkan dexkan ixunkinan.** Siempre hacemos gracia a los niños respirando ruidosamente por la nariz.

dexkeikiki (dexke-) 1. moler, pulverizar tabaco. **Min dume puan ea inanyuve, en dume dexkenunan.** Préstame tu mortero para tabaco; quiero pulverizar el mío. 2. friccionar, refregar. **En tadi dexkeyuaili.** Estoy lavando ropa refregándola.

dexni pelo de la nariz. **En dexni chaipakin en mexteaili.** Voy a cortarme el pelo de la nariz porque está largo.

dexpe con rabillo largo. **Banin dexpe benebu en**

bexuki, evapabudan. Traje muchos pijuayos con el rabillo largo.

dexpi cresta de paujil.

Jasin dexpidan kedanki.

La cresta del paujil es como un grano rojo.

dexteikiki (dexte-) cortar la punta o la nariz. **En baka kava en dexteaii.** Estoy cortando la punta del pescado envuelto en hoja de plátano.

dexu catarro. En dexu teneaii. Estoy sufriendo de mucho catarro.

dexuikiki (dexu-) tener mucho catarro. **Ea pae bia en dexuaii.** Tengo gripe con mucho catarro.

dexu akikiki (dexu ak-) derramarse algo sobre la cara. **Unpax manaundi tsaua en bia jukukin ea dexu axuki.** Al sacar el agua que estaba arriba, se derramó sobre mi cara.

dexu ikikiki (dexu ik-) derramar algo sobre la cara. **Unpax en dexu ixuki; manaundi tsaua bi en ixubin.** Derramé el agua sobre mi cara; al bajarla ocurrió esto.

dexuatan ikikiki (dexuatan ik-) rascarse la nariz. **Ea xuin pia en dexuatan ikaii.** Las mantablancas me picaron en la nariz y estoy rascándomela.

dexun esquina (de un cuarto). **En dintu dexunkidi en mabu en manchiaiin.** Estoy poniendo mis cosas en la esquina de mi cuarto.

dexun dexunpa que tiene muchos cuartos. **Nukun jive dexun dexunpa anu nun dexun tibi mabu manchimiski.** En nuestra casa, que tiene muchos cuartos, hay cosas en todas las esquinas.

dexun ikikiki (dexun ik-) respirar fuertemente. **En bake yuna dexun ika xana bidi ikikiki.** Mi hijito tiene fiebre y cuando respira fuertemente su aliento es caliente.

deyuikiki (deyu-) 1. agarrar a un niño firmemente, echarse (con un niño) y agarrarlo firmemente. **En bake en deyua yunaki.** Mi hijo, al que estoy agarrando firmemente, tiene fiebre. 2. agarrar firmemente, apretar. **Kenti vakatsi nun mapu deyua babuken nun bimiski, paxku namakiadan.** Para hacer ollas de barro sacamos barro del centro de la quebrada y lo apretamos hasta que esté suave. 3. ablandar plátanos verdes o no muy maduros con las manos. **Mani astekatsi**

nun **deyumiski**. Cuando queremos comer plátanos de seda no muy maduros los ablandamos con las manos. 4. apretar el cuerpo, friccionar los músculos adoloridos. —¿**Jaska min ainbu xenijaidamen?** —ivanan, ea **deyuxuki**.

—¿Por qué eres una mujer tan gorda? —me preguntó, y me apretó la cintura.

deyukidi ikikiki (deyukidi ik-) limpiarse la nariz con la mano pasándola sobre la nariz de un lado a otro. **Deyukidi ikama desin ive**. No te limpies la nariz con la mano, suéñate.

-di- (Vea Apéndice A, sección 13 e y f.)

di akikiki (di ak-) esparcir, desamontonar, hacer caer. **Tama tseke badin vankin en di akaii**. Estoy soleando el maní, esparciéndolo en una esterilla.

di di akikiki (di di ak-) vaciar agua. **Unpax dataki bixun nun kentiki manekin di di amiski**. Traemos agua en una lata y la vaciamos en ollas para llenarlas.

di ikikiki (di ik-) caerse por sí mismo. **Uin kayan di ikikiki**. La tempesta está cayendo (se cae).

di di ikikiki (di di ik-) 1. tropezar repetidamente. **Piama en ka ma babua en di di ikidanxuki, buni babuadan**. Fui sin comer nada, y por haber estado tan débil por el hambre, tropecé repetidamente. 2. caer el agua. **Maxax nua di di ikaiki baka vakanzuki**. Hoy día envenenaron pescados en el lugar donde el agua cae al hoyo, junto al pedregón.

dikabi 1. también. **Ja dikabi kaikiki**. El también se va. 2. tampoco. **Ea dikabi en disi vaismaki**. Yo tampoco hago hamacas.

dimun limón. **En dimun tsekaxun en mabex vaii**. Cogí un limón y estoy haciendo limonada.

dinki bueno, suave, nivelado, abierto. **Bai dinkiven bukanikiki**. Vienen por la trocha nivelada y abierta.

dintu cuarto, dormitorio. **Dintu medanxun en kexemiski**. Coso en mi cuarto.

dis akikiki (dis ak-) romper, desgarrar. **Pui kaman javaida dis dis axunven**. Desgarra la huaca rápidamente.

dis ikikiki (dis ik-) romperse, desgarrarse. **En bachi bena bia dis ikaki**.

El vestido nuevo que compré se rompió solo.

disi hamaca, cama. **Ainbu bestichaimatun disi vakanikiki.** Muchas mujeres están haciendo hamacas.

diski akikiki (diski ak-) raspar, rasguñar, arañar contra algo. **En bake ji muxayaki en diski akaki.** Rasguñé a mi hijito en un árbol que tenía espinas.

diski ikikiki (diski ik-) raspase, rasguñarse, arañarse. **Muxaki en diski ikaki.** Me arañé con la espina.

dispi sogá, cuerda, cordel de pescar. **En kanun dispiumaken en dispi vaii.** Estoy haciendo una sogá para mi arco, porque no tengo.

dixkikiki (dixki-) 1. dejar, abandonar un hábito; dejar que se vaya algo después de haberlo agarrado o de tenerlo bajo control. **Nixi pae apaikin en dixkiamaki.** Quisiera tomar ayahuasca, pero he abandonado ese hábito. 2. resbalsarse, escapar del agarrón, soltarse. **En una dixkikaun tin ixuki.** Mi libro se resbaló y cayó de la mesa.

du mono aullador, coto. **Dunan meve pimiski,**

manaundia main butuxunan.

El mono aullador baja de los árboles y come colpa.

dua bake hijo del resplandor (nombre de una de las mitades cashinahua). **Dua bake kenakinan, duan atiki.** Cuando se llama a un hijo del resplandor se le puede llamar **duan.**

dua kabi más o menos, regular. **Min kenedan chakabu dua kabiki; ¡pe vave!** Tu letra está regular, ¡mejórala!

dua vaikiki (dua va-) 1. ayudar, servir a alguien. **Javen eva dua vaikiki, unpax bixunkinan, bavaxun pimakinan, javen bachi patsaxunkinan.** Ella ayuda a su mamá trayéndole agua, cocinando y sirviendo la comida, y lavando la ropa. 2. satisfacer, complacer a alguien.

En benen ea dua vamiski, bachi bixunkinan, mituxun pimakinan, mabu mixtin bixunkinan. Mi esposo me complace comprándome tela, cazando muchos animales para comer y comprándome cosas pequeñas. 3. - cuidar a alguien criar, responsabilizarse de algo. **En bakeixta ichaka vaismaki; en jatu dua vamiski.** No maltrato a los niños; los cuido

bien. 4. calmar a personas o animales, complacer, satisfacer, hacer feliz, apaciguar. **Yuinaka bake ina vaxunan, nun dua vamiski.** Para domesticar la cría de un animal de caza, la hacemos feliz y la apaciguamos.

duapa gentil, amigable, bueno, generoso, cooperativo, servidor; no enojado; sin enojo. **En evadan duapaki; dasibi jatu dua vamiski, pimakinan, jatu ki sinataismaki.** Mi mamá es muy buena; todo el mundo le ayuda dándole comida y nunca se enojan con ella.

duaikiki (dua-) ponerse, volverse blanco, gris o radiante; emblanquecerse. **Yuxabuidan duamisbuki.** Cuando una es anciana, el cabello se pone blanco.

duchikiki (duchi-) golpearse, magullarse. **Javen xeta isiain pikin duchia isinjaidakiaki.** Le dolía el diente antes, pero al comer se lo golpeó y dice que ya le duele mucho.

duduikiki (dudu-) moler golpeando. **En xeki dudu aii, mabex vakatsidan.** Estoy moliendo maíz para hacer chicha.

due hacha. **Min due ea inanven, javen bai deda-**

yutanunan. Préstame tu hacha; quiero ir a hacer mi chacra con ella.

duka tocón (especie de mono).

dukavan huapo (especie de mono). **Dukavanan javen dani ichapajaida jayaki, juxupa jusiadan.** El huapo tiene mucho pelo blanco entremezclado con oscuro.

-dukain (Vea Apéndice A, sección 1h.)

dukun primero; el primero.

En bene dukun en axunyu aii, disi vakinan, chipu en bake axunkatsidan. Voy a hacer una hamaca para mi esposo primero y después quiero hacer otra para mis hijos.

dume tabaco. **En dume banaima akunjaida en bavaii.** Estoy secando al fuego bastante tabaco que planté unos meses atrás.

dume puan mortero para tabaco (es de tamaño pequeño y de madera fuerte).

Dume puanki en dume dexkeaii. Estoy pulverizando tabaco en el mortero.

dun ukuikiki (dun uku-) toser violentamente, tener tos ferina. **En bake dun ukuidan, yuna bedu medan jimi tueyamaki, dekin xuiven jimi tueidan, ukuidan, yane tettekeama-**

dan saki saki ikidan,
—Mavakiki —ika en kaxa-
kaunkaunyamaki. Cuando mi
 hija estaba con tos ferina,
 tenía fiebre, le sangra-
 ban los ojos y la nari-
 z, tosía cuando dormía
 y tiritaba mucho. Alguien
 me dijo: —Tu hijo se está
 muriendo —y lloré y llo-
 ré.

dunkeikiki (dunke-) evadir,
 escapar, ir alrededor de
 alguien. **Enabu maikidi**
katani en jive anu keti
ikama ea dunkebainkanxu-
ki. Al regresar de río
 abajo, mis parientes no
 quisieron pasar cerca de
 mí, más bien se escaparon
 por el costado de mi ca-
 sa.

dunku ikikiki (dunku ik-)
 secarse, endurecerse. **En**
kenti nenka ma dunku
ikikiki; mexukidi en
uixanaii. La olla que
 friccioné mucho ya se se-
 có y se endureció; mañana
 voy a quemarla.

duntainkiki (duntan-) col-
 gar algo en un gancho. **En**
benen yava bea en duntan-
miski, kenpax yabidan,
mexukidi bavakatsidan.
 Cuando mi esposo regresa
 con huangana, la cuelgo
 arriba en la canasta que
 hizo para cargarla, por-
 que al día siguiente ten-

go que cocinarla.

dunti moledor. Dunti vaka-
tsi kuman bema bi kaki.
 Se fue para traer una ale-
 ta de un tipo de árbol
 fuerte, para hacer un mo-
 ledor.

dunu culebra, serpiente.
Dunu evapatunan anu
xeamiski. Las culebras
 grandes comen majases.

dunu keneya mantona (es-
 pecie de culebra).

dunuikiki (dunu-) colgar.
Mani bestichai dunua en
bi kائي. Voy a traer el ú-
 nico racimo de plátano
 que cuelga. **Mexumedan en**
disiven uxa en dunumiski.
 De noche duermo colgado
 en mi hamaca.

dutuikiki (dutu-) machacar
 flores para hacer perfu-
 me, machacar barbasco. **En**
ininti dutuiai, mia
inankatsidan. Estoy ma-
 chancando flores para ha-
 cer perfume y venderte.

dutuxikiki (dutux-) tomar
 lentamente o en poca can-
 tidad. **Min piama uxaxina-**
ki; mabex dutuxve. Anoche
 tú no comiste nada antes
 de dormir; toma un poco
 de chapo.

dutuxikiki (dutux-) cortar
 pedazos pequeños. **Due**
xentuyen dutuxaya due
kenupaven en dedaxunxuki.
 Con el hacha roma sola-

mente hubiera cortado pedazos pequeños de la corteza, pero usando un hacha afilada corté el árbol para él.

duxau pavo silvestre. **Duxaudan**, **xubu vaxun mava juai tsakaxun pitiki**. Se hace una ramada en el monte, se imita (o llama) a los pavos silvestres, y cuando vienen les disparamos y los comemos.

duxku ikikiki (duxku ik-) tener ataques epilépticos. **Enabunan**, **yuinaka bene pisbumaki**, **duxku ikinan**. Cuando mi gente tiene ataques epilépticos no come (carne de) animales machos.

E

e- (complemento circunstancial, con sufijo direccional) mí.

e ikikiki (e ik-) hacer el sonido e. **Penaya besteinan nun e ikaunmiski**, **xapu adinun ikadan**. Cuando nos despertamos de madrugada, hacemos el sonido e queriendo trabajar algodón.

e imaikiki (e ima-) boquear. **Javen bake matsi-**

paven naximakin e ima yunaki. Bañó a su hijo con agua fría; él boqueó por el frío y después le dio fiebre.

ea me, mí. **Ea bixurmiski**, **bachi javenduadan**. Siempre me compra tela bonita.

ea akikiki (ea ak-) pedir (lit. pedir el mío). **Javen dais ea akaya en tadi inanzuki**. Hoy día su yerno le pidió ropa pero yo le dí.

ean (enfático; siempre acompaña a **en**) yo. **Eandi en bavai kiai**. Yo también voy a cocinar.

en 1. yo. **En mia maiti vaxuain**. Yo estoy haciéndote una corona de pluma. 2. mi, mis. **En jive anu ea buxunxanven**. Llévame a mi casa.

ena el mío. **Ena buve**, **disidan**. Lleva mi hamaca (lit. La mía lleva, hamaca). **Enaki**, **bachi benadan**. El vestido nuevo es el mío.

ena vaikiki (ena va-)
1. hacer amistad. **Jatu ena vakin en jatu pimamiski**. Por haber hecho amistad con ellos, les doy algo para comer. 2. poseionarse de algo; reclamar algo; recobrar algo.
—¿**Nadan minamen**, **tsisuda-**

dan? —aka —Enaki —aka —Ea ja inanven, ena vanunan —imisbuki. —¿Son tuyas estas tijeras? —pregunta una mujer. —Sí, son mías —le contesta. —Dámelas pues, me las quiero llevar (lit. las reclamo para mí).

enabi parientes, miembros de una familia extendida. **Enabi en dabiaii, en kukabidan.** Voy a darle el nombre de uno de mis parientes; el de mi tío materno.

enauma sin familia, sin parientes. **Enauma en nuitapaii, en eva ma mavayamaken en epa inun, en chichi inun, en chaita inun.** Estoy sufriendo por estar sin familia; mi mamá murió, también mi papá, mi abuela y mi abuelo.

ens ikikiki (ens ik-) respirar con dificultad. **En yanijaida va jaska juinsintatima en ens ikaii.** Comí tanto que casi no puedo respirar, por eso estoy respirando con dificultad.

epa (término de referencia) padre, tío paterno. **En epadan, keyatapaki.** Mi papá es alto. Vocativo: **epan. Epan, ¿mibetan tsakai kapa?** Papá, ¿puedo

ir a cazar contigo? **esiatainkiki (esiatan-)** cubrir órgano genital por vergüenza y miedo. **Juni betsa chutamakinan uinmatimaki, esiatan imiski.** Cuando una mujer deja que un amante tenga relaciones sexuales con ella, cubre su órgano genital y tiene miedo y vergüenza.

eska así, de esta manera. —**Eska vave —atiki, nukun bake yusinkinan.** —Hazlo así —podemos decir al enseñar a nuestros hijos.

eska dabe solamente dos; ambos, los dos. **En eska dabe vaii, disi vakinan.** Estoy haciendo solamente dos hamacas.

eska daves solamente algunos, poco. **En tama chapuai eska daves en bixianki.** Recogí solamente algunos maníes que están malagrándose.

eskaitu bueno pues. **Eskaitu, miain min piyaki, ava tsakaxanven.** Bueno pues; tú tienes tu arco y flechas, mata una sachavaca.

eskatian ahora mismo, ahorrita. **Eskatianan ea dayaxunkanven.** Ahora mismo trabajen para mí.

esteikiki (este-) encogerse. **Bachi tima estemiski.** La tela tejida siempre se

encoge.

estsainkiki (estsan-) pegar, poner algo a los costados de la ingle. **Xantukukenan dauven estsantiki.** Cuando alguien tiene un chupo en la ingle se puede poner una medicina a los costados.

estseikiki (estse-) jalar el pene por la ingle. **Chutai en estsea kaxuki.** Cuando tuve relaciones sexuales con ella, jalé el pene y me fuí.

estsuikiki (estsu-) agarrarse el pene o la ingle. **Estsu manatan isunmisbuki, junibudan.** Los hombres se agarran el pene, esperan un poco, y orinan.

esuikiki (esu-) estar frente a alguien, sentarse en cuclillas frente a alguien. **En jatukidi esua tsauken beibun en tekui-xuki.** Me asusté cuando ellos llegaron porque estaba sentado frente a ellos.

eva (término de referencia) madre, tía materna, esposa del tío paterno, madrastra. **En eva betsan en inanxinaki, bachidan.** Mi madrastra me dio un vestido. Vocativo: **evan** (en el vocativo también significa hija). **Evan, unpax ea**

bixuntanven. Hijita, tráeme agua.

evaikiki (eva-) ser grande; agrandarse, crecer. **En bakedan evaki, keyatapa niakiki.** Mi hijo ya es un hombre y está grande.

eva vaikiki (eva va-) criar. **En benen bake en eva vaii.** Estoy criando al hijo de mi esposo (o sea a mi entenado).

evapa grande, muy grande; mucho, gran cantidad. **Kenti evapa en bixuki.** Compré una olla grande.

evaska 1. mucho. **En mabex evaska vaxuki.** Preparé mucha chicha. 2. mediano, un poco grande. **Evaska ea bixunxanven, kentidan.** Comprame una olla un poco grande.

exchaki muslo atrofiado o pequeño. **En bake imana exchaki; pixtaken en javaven xua vatima ikai ibuan kuma axuanmakenan.** Mi hijo es muy flaco y tiene los muslos pequeños; no tengo con qué fortalecerlo y su padre tampoco le caza perdices.

exchumikiki (exchumi-) adelgazarse, estar delgada y arrugada la ingle. **Imana exchumi en nuitapaii.** He adelgazado y mi ingle está delgada y arrugada; así vivo sufriendo.

exeikiki (exe-) oler la ingle. **Kaman jimi ikai exemiski.** Los perros machos huelen la ingle de las hembras en celo.

exmistuikiki (exmistu-) poner, introducir en la ingle o en la vulva.

exmistukuikiki (exmistuku-) ponerse, introducirse algo en la ingle o en la vulva. **Ainbu jimi ikidan tadi kaxkeven exmistukumisbuki.** Cuando tienen la regla se ponen tela en la vulva.

extaikiki (exta-) limpiar la mugre de la ingle. **Javen bake mai extaikiki.** Está limpiándole la ingle a su hijo.

exteikiki (exte-) cortar en la ingle, cortar el pene. **Yuinaka jina en extemiski, putakatsidan.** Siempre corto el pene de los animales de caza para botarlo.

extuu ¡mira! (exclamación de sorpresa, admiración, alegría). **¡Extuu! Jatiu chaxu beimenkain.** ¡Mira! ¡Qué venados tan grandes traen!

I

i grito, expresión de sorpresa empleado por las mujeres **¡I, jatiuida mane kenti bixudukain!** ¡Miren cuántas ollas compró! (Vea yuu.)

i huso. **Jaki xapu tudu anu ea i vaxunven.** Hazme un huso para hilar.

i raya. **Idan, javen jina muxayaki, javen pianame-misdan.** La raya tiene un rabo con una espina, con eso pica.

-i (Vea Apéndice A, sección 14b,3.)

i **ikiki (i-)** levantar a alguien (como de una hamaca). **Bakeixta disin uxa kaxai imisbuki.** Cuando un bebé llora durmiendo en una hamaca, se le levanta.

i **ikiki (i-)** ir a invitar a la gente y traerla a la casa, invitar a diferentes personas o ir alrededor invitándolas para que vengan a comer. **Baibe-aibu, javen jive anu jatu imisbuki.** Siempre se invita a los visitantes que vengan a casa.

i **ikiki (i-)** acariciar una

culebra para recibir su poder (para ser buen trabajador). **Dunu keneya ixina samakeikiki.** El que acarició a la mantona para recibir su poder, ya está ayunando.

ia piojo. **Xexe kaian tsauxun ia bimisbuki.** Se sientan en las puertas y se sacan piojos de la cabeza.

ia expresión de aprobación.

—Ea **dayaxuni kave** —aka —Ia —**imisbuki.** —Anda y trabaja para mí —dice alguien. —Está bien —le contesta.

iaikiki (ia-) poner, cargar sobre el hombro (va acompañado de un movimiento que añade significado a la acción). **Dataven unpax bitankin nun iabidammiski.** Cuando traemos agua en una lata, la cargamos sobre el hombro.

iakeikiki (iake-) voltearse. **Min pechiudi iakeve, min bachi uinunan.** Volteáte para que pueda ver tu vestido por atrás.

ian lago, cocha. **Ianki baka vakanikiki.** Están envenenando pescados en la cocha.

ianenvan lago, cocha grande. **Ianenvana kape-tanvan akanikiki, bichi vakatsidan.** Están matando

(y sacándolos del agua) lagartos grandes en el lago para sacar las pieles.

ian taku tuqui tuqui (especie de ave). **Ian takudan ian namaki nimiski. Pexepixtaki, ian takudan.** El tuqui tuqui anda en los lagos. Es un ave pequeña.

ibu padre, madre (cuando no se especifica se refiere al padre). **Ibube kaki.** Se fue con su padre.

ibu tronco de árbol. **Javen mebi puta keyuxun javen ibu en senkeaii.** Cuando haya botado las ramas voy a cortar el tronco.

ibu dueño. **Ja jive ibu inantanven.** Dale al dueño de esa casa.

ibu vaikiki (ibu va-) tomar posesión, usurpar; hacerse dueño. **Ainbu ain vankatsi ibu vamisbuki.** Cuando los hombres quieren casarse con una mujer, toman posesión de ella.

ibu vainkiki (ibu van-) reclamar lo que pertenece a otro. **En benen pia en puin ibu vanxianki.** Mi hermano reclamó la escopeta de mi esposo.

ibu ibu vaikiki (ibu ibu va-) reclamar repetidamente; reclamar una cosa tras otra. **Ibu ibu vaya nin dais en inanxinaki,**

piadan. Tu cuñado reclamó mi escopeta repetidamente, por eso se la di.

ibun especie de pez. **Baka xauumaki, ibunan.** Este pez no tiene huesos.

ichaikiki (icha-) reunirse. **Xanen ibun jive anu ichakanikiki.** Están reuniéndose en la casa del curaca.

icha vaikiki (icha va-) juntar, reunir, poner juntos, hacer juntar. **Tama janus icha vave, kanvenunan.** Pongan bastante maní arriba para que se seque colgado.

ichaikiki (icha-) insultar con enojo, decir que uno es malo; burlarse de alguien. **Ea sinatakin ea ichamisbuki.** Cuando están enojados conmigo, me insultan.

ichakavaikiki (ichakava-) maltratar, bromear con alguien; abusar, violar a una mujer, hacer algo malo. **Javen ain ichakavakin, bachi bixuinsma, nuitapaikiki.** Maltrata a su esposa no comprándole ropa. Ella sufre mucho.

ichapa mucho, bastante. **Ichapa en bexuki, mabudan.** Hoy día traje muchas cosas.

ichu hermano menor, hermana menor. **Min ichudan,**

¿escuela jikidiamamen?
 ¿No ha entrado todavía a la escuela tu hermanito?

-ida bien, muy. **-Min bakendan, ¿jaskaida javendua-men?** —**Javenduidaken-main, atimapabin.** —¿Por qué es tan bonita tu hijita? —Es muy fea; no es bonita.

iduikiki (idu-) 1. ordenar, arreglar y guardar los muebles o cosas de la casa. **Ma kakatsi iduikiki.** Está arreglando los muebles en su casa porque quiere salir. 2. poner algo dentro o adentro de una cosa. **Tapakeama iduve, matsikidan** No te sientes con los pies en el piso; ponlos en la hamaca, hace frío.

idumapa 1. feo. **En idumapaken ea danain en bene ain betsaxianki.** Porque soy fea, a mi esposo no le gusto y por eso se casó con otra mujer hace algunos días. 2. no en orden, desordenado, regado; sucio. **En jive idumapaken en matsuaii.** Estoy limpiando mi casa porque está desordenada.

ikibi ikikiki (ikibi ik-) existir; ser permanente, ser siempre. **En ikibi iyamaki, beneyaidan.** Este ha sido mi esposo siem-

pre.

ikikiki (ik-) decir algo a otro sin esperar respuesta. —Ma en inun kái —aka —Kadive **imisbuki**. —Ya me voy a mi casa —dice uno. —Muy bien. Hasta luego —dice el otro.

ikikiki (ik-) hacer una acción intransitiva a la que ya se ha referido antes. —¿Min **naxiai**? —aka —Jeen, en **iki kái** —imisbuki. —¿Vas a bañarte? —pregunta alguien. —Sí, ya me voy —le contesta.

ikikiki (ik-) segunda palabra de la raíz de muchos verbos intransitivos. En **bachi bena bia dis ikaki**. El vestido nuevo que compré se rompió. En **bake tin ixuki**. Mi hijo se cayó.

ikinín ikikiki (ikinín ik-) tiritar, estar con frío, temblar de frío; enfriarse. **Matsiken ikinín ikikiki; matsi tadi save-mave**. Está tiritando de frío; ponle su chompa.

ikinkiki (ikin-) cuidar a un niño. En **bake ikinxunven, en bai anu kaidan**. Cuida a mi hijo porque me voy a la chacra.

ikis inmediatamente; hoy día; dentro de un rato. **Ikis en epa juikiki; en**

bavaii. Estoy cocinando porque mi papá viene dentro de un rato.

ikuainkiki (ikuan-) crear. **Ikuanbu jatu yusinkiki**. Los que han creído están enseñándoles.

ikuikiki (iku-) abrazar, cargar en los brazos. En **bake ea ikuxunven, en dayaidan**. Carga a mi bebé; estoy trabajando.

ikukuikiki (ikuku-) estar lejos de su casa, dormir lejos de su casa. **Javen jive anu jiveama ikukuikiki**. Ya no está en su propia casa y tiene que dormir lejos de ella.

ikuin ikikiki (ikuin ik-) ser cierto; decir la verdad. **Ikuin ikikiki; ninkaidave**. Escúchenle; él dice la verdad.

ikun vainkiki (ikun van-) creer que lo que otro dice es la verdad.

En **baken ea ikunvanmiski**. Mi hijo cree mi palabra.

ikun mucho. En **maxe ikunmanken eska daves en mutsaxuki**. Molí solamente un poco de achiote, porque no tenía mucho.

—**ima**— (Vea Apéndice A, sección 2f.)

imaikiki (ima-) asar maíz. **Xeki imaxun pitiki**. El maíz se asa para comer.

imainkiki (iman-) asar

lo que pertenece a otro. **Yayan xeki beadan**, en **betsa imaiin**. Voy a asar otra mazorca de maíz que trajo mi tía.

imanaikiki (imana-) ser delgado; adelgazarse, extenuarse. **¿Jaskaida min imana juai?** ¿Es verdad que vienes muy delgado?

ina animal favorito, animal o ave domesticado. **Ina pimakinan**, en **mani pima-miski**, **atsa inun**. A mis animales domesticados, les doy plátanos y yuca.

ina vaikiki (ina va-) domesticar. **En bava ina vaki**. He domesticado un loro.

inaikiki (ina-) 1. subir a un árbol, ir hacia arriba. **Bimi tsekaidan**, **inamibuki**. Se sube a los árboles para sacar fruta. 2. subirse a la hamaca, meterse o acostarse en la cama. **En ina juindukunyu-aii**. Me acuesto en mi hamaca.

inainkiki (inan-) dar, regalar, vender, prestar. **Ea navan baka inan en bavaxun piiai**. Voy a cocinar y comer el pescado que el forastero me dio.

inankuinkiki (inankuin-) regalar. **Yava ea inankuianbu en piiai**. Estoy comiendo el sajino

que ellos me regalaron.

inanvan gato, tigre. (sujeto de verbo transitivo).

Inanvan xuya pikin en muskitidu ea jimi vanki. El gato manchó mi mosquitero con sangre cuando comió al ratón. (Vea **inu**.)

inikiki (ini-) ir río arriba en grupo grande (peces, animales, gente).

Bake iniai en chachixinaki. He pescado con flecha peces que iban río arriba.

inin olor agradable. **Xeni ininjaida en bikatsis ikaii**. Quiero comprar un perfume que sea agradable.

inin tini ikikiki (inin tini ik-) moler corteza de árbol o flores de buen olor para hacer perfume. **Inin tini ika inin mayamibuki**. Cuando se muelen flores de buen olor, penetra mucho el aroma.

inka inca (personaje de las leyendas). **Inkadan**, **pianan ipaunikiaki**. Se dice que el **inka** comía los cuerpos de los cashinahua, hace muchos años.

inkaikiki (inka-) mover la cabeza de un lado a otro. **Chidin inkamisbuki**. Al bailar el **chidin** se mueve la cabeza de un lado a otro.

inu gato, felino, tigre, animal carnívoro (sujeto de verbo intransitivo, complemento). En **inu tsakaxuki**. Cacé un tigrillo. (Vea **inanvan**.)

inu keneya tigre, jaguar. **Inu keneya bichi besti en bexuki**. Traje solamente la piel de un tigre.

bixi inu tigrillo.

inu bake hijo del tigre (nombre de una de las mitades del grupo **cashinahua**). En **epadan inu bakeki, eadan en inu bakedikiki**. Mi papá es un hijo del tigre, y yo también lo soy.

inu jaka puma garza. **Inu jakadan sese pixtaki**. La puma garza es un ave pequeña con pluma jaspeada.

inuinda fuerte, ligero y trabajador. **Juni inuinda daya betsa betsapa dayamiski. Ainbu inuindadan, jaskadiamiski. Javen xaputuđu keyutan javaida javen disi nukumisbuki**. Los hombres trabajadores hacen muchas clases de trabajo, y las mujeres trabajadoras son iguales; luego de haber hilado su algodón, rápidamente terminan de hacer sus hamacas.

inukusuikiki (inukusu-)

agusanarse. **Ja nami median inukusuaki; en piamakí**. No voy a comer esa carne, porque se ha agusanado.

inun al hogar, a casa. **Inun bukanven, naxidan**. Vámonos a casa; allá podemos bañarnos.

inun y, también. **Bixi inavanan, maka pimiski, xuya inun**. El tigrillo come ratas y también ratones.

ipu carachama (especie de pez de 30 cm. de largo, aproximadamente, que tiene escamas grandes y vive en huecos en la orilla del río). **Ipuđan tada mekin nun achimiski**. Agarramos carachamas cuando las buscamos al tantear los lados de la madera de playa.

ipuikiki (ipu-) fingir, simular ser carachama (haciendo huecos en la playa, pone los antebrazos en ellos y hace que sus compañeros le ayuden a andar agarrándole los pies). En **bakeixta naxi beyusidan, ipumaisbuki**. Cuando mis hijos juegan en el río, simulan ser carachamas.

isa puerco espín. **Javen đani datsaxun juaxun pimisbuki, isadan**. Cortan las espinas del puerco es-

gón, lo cocinan y después lo comen juntos.

isa pájaro (toma la forma **isapan** en el posesivo o cuando es sujeto de un verbo transitivo). **Isapan pitidan xini inun bimi xeamisbuki**. Los pájaros comen grillos y frutas.

isa jana pájaro de siete colores. **Isa janakanan en nabu ixma inanikiaki**. Se dice que el pájaro de siete colores dio el machete a mi gente, hace muchos años.

isane ungurahui (especie de palmera). **Isanan yuaxun pitiki**. Los frutos del ungurahui se hierven para comerlos.

isdabeikiki (isdabe-) voltear algo colocándolo de lado. **Xaxu petsakin isdabemisbuki**. Para labrar el fondo de una canoa la volteamos colocándola de lado.

isdainkiki (isdan-) pasar, andar por la orilla o por el borde de una trocha. **Bai isdanbainven, bai nanaki ichapa bekanikikidan**. Anda por la orilla de la trocha; muchos vienen por el centro.

isinkiki (isin-) enfermarse; estar enfermo, doler, adolecer. **Ea in pia en isin chakayamaii**. Me due-

le mucho porque una raya me picó.

isinipa doloroso. **Pianan isinipafan i inun dunuki**. La picadura de la raya y la mordedura de la víbora son muy dolorosas.

isku especie de ave grande. **Iskun pikinan, xini inun petuxkuki; bai anuadan, badan xeamiski**. El **isku** come grillos y mariquitas; también come papayas en la chacra.

-isma- (Vea Apéndice A, sección 6d.)

isne especie de árbol espinoso. **Isne dedadan ana jukumiski, javen budu chapuismaki**. Cuando se corta este árbol espinoso siempre crece de nuevo; su tronco nunca se pudre.

ispais akikiki (ispais ak-) golpear levemente las sienes. **En bake en yunua chikixaya en ispais axuki**. Mandé a mi hijo, pero solamente jugó; por eso le golpeé en las sienes.

ispais ikikiki (ispais ik-) golpearse levemente las sienes. **Ea bin pia en ispais ixuki**. Me golpeé las sienes porque un mosquito me picaba.

istimaikiki (istima-) apuntalar. **En jive tekeikiki, ea istimaxunkanven**. Mi

casa está inclinándose; apuntálamela.

istimakaikiki (istimaka-) sostenerse la cabeza con la mano estando sentado. **Juni kuin tsaua istimaka tsaumiski.** Cuando los cashinahua se sientan, se sostienen la cabeza con la mano.

istsaikiki (istsa-) recortar la parte de afuera. **Xaxu istsakinan, dueven amisbuki.** Se usan hachas para recortar la parte exterior de la canoa.

istsainkiki (istsan-) añadir, aumentar, agregar, unir. **En muskitidu javen mapu pexeixtaken en betsa istsaiin.** Mi mosquitero es pequeño, y por eso lo estoy uniendo con otro.

istseikiki (istse-) cortar en varios lugares alrededor del tronco de un árbol para tumbarlo (varios hombres trabajando juntos). **Bai vakin ji evapa delakinan, istsemisbuki. Istsebukunxun kaxtea tekekainmiski.** Cuando los hombres hacen una chacra, tumban los árboles grandes cortándolos en cuatro puntos alrededor del tronco.

isu maquisapa. En **isu xateai neapakeve, nixivenan, nanenunan.** Amarra el ma-

quisapa que estoy partiendo, para ponerlo en la olla.

isuikiki (isu-) subir a un árbol como lo hacen los maquisapas. **En bake beyusi isukanikiki.** A veces mis hijos suben a los árboles y juegan como maquisapas.

isu kudu choro (especie de mono).

itanama muy ancho, muy gordo, demasiado grande.

Disi chaipa itanama bekex en vaii. Estoy haciendo uno de los lados de una hamaca larga y ancha.

itaska 1. bastante; gravemente; muy grave. **En itsakaki, yunaidan.** Tengo bastante fiebre. **Min itaskaki, dedaidan; min niama ixanaii.** Te has cortado el pie gravemente, ¿no? Ya no podrás caminar. 2. bastante (cantidad). **Bai mata itaskaxian netsuikiki.** El río creció bastante anteayer, pero ya está bajando.

itimaska importante. **En daya itimaskaken en kakatsi ikamaki; en bin dayaiyuai.** No quiero ir porque mi trabajo es más importante; voy a trabajar no más.

itixada bonito, hermoso (se refiere a personas). **Min**

bake betsadan itixadaki; mia min itixadadiki. Tu hijo es hermoso; y tú también eres bonita.

ituxikiki (ituxi-) venir de lejos para preguntar por una persona ausente. **Mia yukai ituxiaya en yuiaki.** Vino preguntando por ti y le dije que no estabas en casa.

itsa reflexión; parecido a otra persona. **En betsa maxku ea itsaki.** Mi hermano menor es parecido a mí.

itsa ikikiki (itsa ik-) parecerse a otro. **En bake itsadi ikikiki, chikixdan.** Mi hijo se parece a él por ser tan flojo como él.

itsa mani especie de plátano. **Itsa manidan juxin astetiki.** Este tipo de plátano se come sin cocinarlo.

itsa navanti cebolla. **Itsa navantidan, yuinaka yabi bavaxun pitiki.** La cebolla se come cocinándola con carne.

itsaikiki (itsa-) tener un olor pungente, heder. **Yava buaibu imiski, pixkin nata itsaidan.** Aquellos que cargan los sajinos muertos, hieden a sudor.

ivanan dijo (ocurre al fi-

nal de una cita y es seguido por una explicación sobre el que habló, o entre dos citas de la misma persona). **En mabu bia en baken: —Ea inanven —ivanan, ea mebinbainaki.** Cuando yo compré algunas cosas: —Dámelas —dijo mi hijo y las llevó.

iveikiki (ive-) traer a una persona. **Min bake ana isianyan ivexanven.** Si tu hijo se enferma de nuevo, tráelo acá.

ixan ratón. **Ixanan paxku kexa kini medan jiveakiki.** Los ratones viven en huecos a la orilla de la quebrada.

ixchibin zapote (el árbol y el fruto), corteza del zapote que se usa para hacer mesas. **Mansudan, ixchibin nun xeamiski.** En marzo comemos zapotes.

ixchinkan tipo de sapo. **Ji xankinven jiveakiki, ixchinkanan.** Este sapo vive en árboles hundidos.

ixchuikiki (ixchu-) brincar, saltar. **Kacha navaidan ixchubaummishuki.** Cuando bailan el kacha, saltan juntos.

ixi ikikiki (ixi ik-) sollozar, gemir, llorar. **Bake isin ixi ikai en ninkaxuki, en tsabedan.** Oí a mi cuñada que estaba

lista para dar a luz cuando sollozaba de dolor.

ixix vaikiki (ixix va-) asar plátanos maduros. En **mani ixix vaki, pinuve.** Comamos que ya he asado los plátanos.

ixixmun ishanga (especie de ortiga). **Bakeixta chiki-xaidan, ixixmunven kuxakin, pixchan atiki.** Cuando los niños son ociosos se les pega con ishanga en las axilas.

ixke partículas grandes de algo mal molido. En **mabex ixke vaki, jabiabi adikanven.** Hice chicha con muchas partículas grandes de maíz, pero tómennla no más.

ixkeikiki (ixke-) sobresalir por la superficie juntamente con otros. **Atsa pusijaida mai ixkeaki.** La yuca grande sobresalió por la tierra con un montón alrededor de ella.

ixkepexikiki (ixkepex-) roer, corroer los costados; agujerear la superficie. **Inavan xave ixkepexun pimiski.** Después de roerle los costados, el tigre se come a la tortuga.

ixkexkainkiki (ixkexkan-) inclinarse a un lado. En **kai ixkexkanven.** Inclína-

te a un lado para que yo pueda pasar.

ixkin carachama (especie de pez). **Ixkinan paka xankin medan bachi jubunmiski.** La carachama pone y cuida sus huevos en las cañas secas (a la orilla del río).

ixkixkun cabrial, cabrio. **Ixkixkunki teveti janamibuki, jaki disi tevetidan.** Se ponen otras vigas encima de los cabrios y allí se amarran las hamacas.

ixma herramienta antigua hecha de madera de pijua-yo que se utilizaba como machete. **Isa janakan nuku inanikiaki, ixmadan.** Hace muchos años, el pájaro de siete colores nos dio una herramienta de madera para hacer chacras.

ixmin cóndor blanco de la selva. **Ixminan, juxupaki. Pisi pimiski, yuinaka pisidan.** El cóndor de la selva es blanco. Come carne de animales podridos.

ixmuikiki (ixmu-) mojarse el cabello. **¿Min jaskaida xeni ixmuamen?** ¿Por qué te has mojado el cabello con mucho aceite perfumado?

ixpaxikiki (ixpaxi-) salirle truenos de las sienes.

Junu mabex aka Navapaketanvan sai sai itan ispais ika, ixpaxikaini kanatun ipaunikiaki. Navapaketanvan tomó una bebida venenosa, gritó, se golpeó las sienes y le salieron truenos.

ixpi patillas. **Ma ixpi chaiyamabuki.** Ya tienen las patillas muy largas.

ixpi ikikiki (ixpi ik-) cortar las patillas. **Javen ixpi ikatsi xachi banapaunibuki.** Sembraron una hierba con que se cortaban las patillas.

ixpinu culina (grupo nativo de la selva).

ixpuxku temporal (hueso del cráneo), parte de la cabeza a la altura del oído. **En ixpuxku isiaiin.** Me duele la cabeza detrás del oído.

iyuikiki (iyu-) llevar a alguien consigo. **Maikidi kakin en bake en iyuaii.** Cuando me vaya río abajo llevaré a mi hijo.

iyuinkiki (iyun-) llevar a una persona que pertenece a otra. **En bakedan, ¿min manankidi ea iyuain?** ¿Vas a llevar a mi hijo cuando vayas río arriba?

iyua mayor (lit. que carga a otro). **En bakedan iyuaki, minadan maxkuki.** Mi hijo es mayor que el

tuyo.

J

ja (complemento circunstancial, con sufijo direccional) él, ella, sí, le, la.

ja ese, esa, eso. **Ja jivedan, ¿tsuanamen?** ¿De quién es esa casa?

jadan ése, ésa, eso.

Jadan en chipin bakeki. Ese es el hijo de mi hermana.

jas solamente eso. **Jas en biaii.** Voy a comprar solamente eso.

ja akikiki (ja ak-) contar, decir, discutir; hablar mucho sobre algo con otra persona. **Jaki chani chakaxina yukaxun ja akikiki.** El le preguntó al otro si había mentido, y ahora está discutiendo el asunto con el mentiroso.

ja ikikiki (ja ik-) discutir. **Ichatan nun ja iki kaii, matuven taeadan.** Vamos a reunirnos y discutir sobre ustedes.

jaa sí (afirmación emoleada por los hombres). —**Nadan, ¿min jivemen?** —aka —**Jaa, jaki en jivedan.** —¿Es tu-

ya esta casa? —pregunta uno. —Sí, es mi casa —responde el otro. (Vea jen.)

jabaa expresión de sorpresa. **Abiun mutu dabeya juaya:** —¡Jabaa! mutu **dabeya juibikain —imisbuki.** Cuando viene un avión bimotor, exclaman: —¡Miren, miren ahí viene un avión bimotor!

jabaikiki (jaba-) derramar, fluir, salir, gotear, salpicar (un líquido). **Ui en jivetan jabaikiki, ea xexaxunven, jau jadidi jabanunan.** La lluvia está entrando (derramando) en mi casa; hazme una zanja para que corra por allá.

jabe con él, con ella (usado con un verbo intransitivo). **En jabe naxi kaii.** Voy a bañarme con él.

jabetan con él, con ella (usado con un verbo transitivo). **¿Jabetan pi kapa?** ¿Puedo comer con él?

jabebis 1. mismo, igual. **Jabebismaki; ana ea mextexunven.** No es igual al otro; córtamelo otra vez. 2. al mismo tiempo. **Nami besti keyuama jabebis keyuve, atsadan.** No acabes solamente la carne, acaba la yuca al mismo tiempo.

jabebis vaikiki (jabebis va-) hacer igual al modelo. **Tanaxun mextekin jabebis vave.** Mide y córtalo igual al modelo.

jabepuikiki (jabepu-) cubrir, cerrar la boca de otro. **Jabepuve, min barkedan, kudukidan.** Cubre la boca de tu hijo, hay mucho polvo.

jabepukuikiki (jabepuku-) cubrirse, cerrarse un orificio o abertura. **Pisi xeteama debepudui nun jabepukumiski.** Para no oler algo podrido, nos cubrimos la nariz y la boca con la mano.

jabexikiki (jabex-) raspar la lengua para sacar la sustancia blanca que hay en ella. **Kuai pia nun jabexmiski.** Después de haber comido algún alimento caliente nos raspamos la lengua.

jabi chakabu muy bueno (lit. no malo). **Jabi chakabu ea bexunzubin, dadiudan.** Hoy me trajo un radio muy bueno.

jabi muka muy bueno (lit. no amargo, no malo), benigno. **Jabi mukabin, en piadan.** Mi escopeta es muy buena.

jabiabi sin embargo, no más. **En mabex ixke vaki, jabiabi adikanven.** Hice

chicha con muchas partículas grandes de maíz, pero tómenla no más.

jabiadi en el mismo lugar, lo mismo. **Jadiadi iyuve.** Espera allá (en el mismo lugar donde estás).

jabiaskadibia...betsa alguna cosa parecida a otra. **Jabiaskadibia enadan, betsaki, dadiudan.** Mi radio es parecido al tuyo; pero no son iguales.

jabis akikiki (jabis ak-) cortarse la pierna. **Tava senkekin jabis axuki.** Cuando cortaba caña, se cortó la pierna.

jabixtuainkiki (jabixtuan-) suavizarse (una espina en la piel). **Min muxa xuidan, musakin jabixtuanven, jau tsekenunan.** Echate (la medicina) en el hueco de la espina para que te suavice y la puedas sacar.

jabixtuinkiki (jabixtun-) no tener saliva, tener la boca seca. **Mexu medan en janaxinadan, en jabixtunjaidaki.** No tengo saliva por haber vomitado mucho anoche.

jabu 1. (sujeto de verbo intransitivo, de uso raro) ellos, ellas. 2. los, las, les. **En mabu en baxibidanimaki.** **En tsunabu ea yuixuntanven, jabun ea**

bexununbunan, nenu en jiveaidan. Salí de allá dejando mis cosas atrás. Diles a mis empleados que ellos deben traérmelas, porque ya vivo acá.

jabun 1. (sujeto de verbo transtivo) ellos, ellas. 2. su, sus (de ellos). **Jabun pitsu en inanxunanaii.** Voy a vender sus pihuichos (de ellos).

jabuna el suyo (de ellos, de ellas). **Jabuna en bixuki.** Hoy día compré los suyos (de ellos).

jabu akikiki (jabu ak-) lamentarse. **Javenabu mava sain ikin jabu amisbuki.** Cuando mueren sus parientes, lloran y se lamentan.

jabuikiki (jabu-) causar comezón, picazón o dolor en los labios, la lengua o las encías. **Bakeixtan yuchi pia jabuxuki.** Al niño que comió ají picante, le dolían los labios, la lengua y las encías.

jabus parientes cercanos. **Jive evapa bestiven jabus jiveaki.** Solamente los parientes más cercanos pueden vivir juntos en una casa grande.

jabus ikikiki (jabus ik-) formar una bola de comida en la boca. **Jabus ichaka-**

yamaki, bakeixtan pidan.
Los niños comieron tanto a la vez que formaron bolas de comida en la boca.

jachun atrás, detrás. **Dama bestean jachun kaikiki.**
El que recién se ha levantado, ya se va atrás.

jadas ikikiki (jadas ik-)
romperse dejando salir el contenido. **Mananxudi udean pan iki jadas ixuki, badanan.** Tiró una papaya de arriba y al caer se rompió.

jadeikiki (jade-) agrandar un hueco. **Yaix janu daka anu jadbainven, kinidan.**
Agranda el hueco donde está el armadillo muerto (para sacarlo).

jadibi nervioso, sin control de sí mismo. **Jadibi uxaikiki, juni benuadan.**
El que se perdió, duerme nervioso.

jadibi vaikiki (jadibi va-) asustar, espantar. **En tsauxun keneai, ea bakeixtan jadibi vaxuki.**
Cuando yo estaba sentado escribiendo, el niño me asustó.

jadidibis repetidamente. **Jadidibis katan kataniki-ki, dayaidan.** Día tras día él va a trabajar.

jadimas diferente. **Jadimas kayaki, baidan.** El camino está diferente.

jadis akikiki (jadis ak-)
cortar la boca o el pico. **Takada detexun jadis amisbuki, javen jana bikinan.** Cuando preparan pollos les cortan el pico para sacarles la lengua.

jadixaun tangana. **Jadixaun vatanven, nun xaxu bununan.** Haz tangana para empujar la canoa.

jadixkikiki (jadixki-) resbalarse y salirse de la boca. **En xeamadan jadixkikainzuki.** Tenía el pescado en el anzuelo, pero se resbaló y salió de su boca.

jaduai ikikiki (jaduai ik-)
ponerse más frío el clima, refrescarse el clima. **Jaduai ikikiki, yutanan.**
Ya se pone más frío el clima por el sur.

jaduskidi akikiki (jaduskidi ak-) romper palitos para encender fuego. **Jaduskidi jaduskidi axun keti vave, pui kaman tin ati vakinan.** Rompe palitos para encender fuego encima del tronco para hacer un moledor de huaca.

jai ikikiki (jai ik-) bailar, hacer fiesta. **Jai ika xinanbaun yuinaka akanikiki, besikinan.** Han ido a cazar porque quieren hacer una fiesta.

jaibu amigo, compañero.

Jatu jaibu vatanven, jabe ka xadatanxunan. Hazte amigo de ellos para que puedas ir a todas partes en su compañía.

jaikaimas muchos, diferentes, varios. **Jaikaimas mabu bexanikiki, maistudunan.** El maestro va a traer muchas cosas diferentes.

jaiman remo. Jaiman vantaven, nun xaxu bununan, bai mata chakayamaikikidan. Haz un remo para que podamos empujar la canoa río arriba; el río está creciendo mucho.

jain realmente, verdaderamente. **¡Jain yuikika! Xinanxun nun axuntiduki, dayakinan.** ¡Verdaderamente es así! Más luego podemos trabajar para él.

jain jancha parábola.

jainan ojalá. **Jainan xinan betsanankanven, janus nun ichai keyununan.** Ojalá que puedan cambiar de modo de pensar y que podamos vivir juntos acá.

jainchikiki (jainchi-) poner, introducir un objeto dentro de otro. **Jainchixun pukutanven, jau bakan binunan.** Pon carne en el anzuelo y títalo al río para que un pez lo traque.

jainsikiki (jains-) mirar

al fondo de un hueco u hoyo. **Jainskubaintanven, kini xadabudan, jadataven yaix jiveamenkainan.** Mira al fondo de cualquier hoyo que encuentres, para ver si en alguno de ellos vive un armadillo.

jaisikiki (jais-) mirar el interior de la boca. **Jaisve, ¿jaskada xetamenkainan? javen maku chakabumenkain, jau juni dauyatun tsekaxanunan.** Mira el interior de su boca. ¿Cómo están sus dientes? Si la muela tiene caries, el sanitario debe sacarla.

jakaya grande (animal de caza), importante (persona). **Bakavan jakaya bixukiaki. Uinun bukanven, jatiu bixumenkainan.** Se dice que agarró un súngraro grande. Vamos para ver de qué tamaño es.

jakeikiki (jake-) vivir alrededor del jefe (el jefe vive en el centro y todas las demás casas están a su alrededor). **Xanen ibu keabun jatu daya yunumiski, javen tsuambu yunukinan.** El jefe manda a trabajar a los que viven alrededor de él, o sea, a las personas de quienes él es jefe.

jakia pero; según lo que ha

dicho. **Jakia jabu yunu-bainima axunkanikiki, javen dayadan.** Pero aquellos a quienes él mandó a trabajar, están haciéndolo bien.

jakimaikiki (jakima-) olvidar, dejar, abandonar algo por un tiempo. **Javen piti jakimakidanxun ea yukanisbuki, en pitidan.** Me piden comida porque han olvidado de traer su fiambre.

jakima vaikiki (jakima va-) hacer olvidar. **Ea chikix vakin en jancha ea jakima vaxuki.** Me molestaba y me hizo olvidar las palabras.

jakimamadi ahorita; dentro de poco. **Jakinamadi ivexankanikiki, isin teneaubudan.** Dentro de poco van a traer a los enfermos.

jakis ikikiki (jakis ik-) vivir en una sola casa muchos parientes. **Jakis ikin tekeabuki, jive evapadan.** Muchos parientes viven juntos en la casa grande y hay muchas hamacas colgadas.

jamaikiki (jama-) presionar, empujar con el pie; pisar para que no se mueva. **Pemakin jamabainikiki, abiun bukinan.** Presionando el avión con el

pie, lo empuja hacia adelante.

jamais sin cosas (sin hamaca). **Jamais bemisbuki, disiumadan, main uxakatsidan.** Vienen sin cosas, o sea, sin hamacas, porque quieren dormir en el suelo.

jamakidi por todas partes. **Bichi vaidan jamakidi bukanxuki.** Se fueron por todas partes buscando animales de caza para vender las pieles.

jamakidi yuikiki (jamakidi yui-) explicar incorrectamente. **Bakeixtanam jamakidi yuibainmiski, javen janchadan.** A veces los niños explican algo incorrectamente.

jamamaki encima de. **Jamamaki tsaubainkanikiki, javen xaxu matakidan.** Van sentados encima de muchas cosas en la canoa.

jamapai cualquier, cualquiera. **Jamapai dayadan, dasibitum jatu yusinbaimisbuki.** Cada uno anda enseñándoles cualquier clase de trabajo.

jamax yuikiki (jamax yui-) decir algo sin ser corregido. **Jamax yuimisbuki, chani chakakanan.** Ellos dicen mentiras sin ser corregidos.

jamaxkaikiki (jamaxka-)

1. llenarse demasiado la boca. **Pichakayanakin nun atsa jamaxkaken juni betsan nuku kena nun jada-kidi ja ismaki.** Cuando comemos yuca llenándonos demasiado la boca y otro hombre nos llama, no podemos responder. 2. reunirse muchos. **Jamaxkaxun detekin keyuxinabuki, yava kuinan.** Al reunirse muchos hombres cerca de las huanganas, las mataron a todas.

jamebi solo. **Jamebi amiski, bai vaxun pikinan.** Como hizo su chacra solo, también come solo (sin convidar).

jamedibi separado. **Jamedibi axununven, bai vakin inun jive vaxunkinan.** Hagamos la chacra y casa de ella, separadas de las de los otros.

jamen sin pago, en vano. En **jatu jamen dayamaii, xinaxun jatu mabu inankatsidan.** Les hago trabajar sin pago porque después voy a darles cosas.

jamenmen sin cumplir. **Jamenmen ea padanmisbuki.** En **jatu dayaxunpaiayadan, ea eskas vamisbuki.** Me engañan sin cumplir con lo que me han prometido. Me voy a sus casas para

trabajar, y me tratan así.

jamen akikiki (jamen ak-) preparar algo en cantidad, hacer abundar. **Jamen amisbuki, mani juxin vakinan, mutsaxun akinan.** Ellas cocinan muchos plátanos maduros, hacen chapo y toman bastante.

jamen ikikiki (jamen ik-) haber en abundancia; abundar; ser mucho. **Xenanan jamen ikikiki; xeanun bukanven.** Hay guayabas en abundancia; vamos a comerlas.

jamen ikikiki (jamen ik-) llorar. **Min bai kaken min bake jamen ibaixuki, tsuan chuchu amamadan.** Tu bebé lloró mucho porque te fuiste de visita, y no hubo nadie que le diera leche.

jamexikiki (jamex-) estar sucio o con maleza; cubrirse de maleza o suciedad. En **bavati xubudan, dasibi jamexki, en pe vadiamadan.** El lugar donde cocino está sucio y desarregrado; no lo he limpiado todavía.

jamusikiki (jamus-) dar de tomar jugo de planta medicinal con un poco de agua. **Dau atanxun jatu jamuskin keyuve, bake mixtinbudan.** Cuando trai-

gas la planta medicinal (del monte), exprime el jugo en agua y da de tomar a los niños.

jan akikiki (jan ak-) demostrar miedo en los ojos. **Abiunven kaidan, bedu jan abainmisbuki, datejaidaidan.** Cuando van por avión, tienen mucho miedo y lo demuestran en los ojos.

jan akikiki (jan ak-) desgarrar en pedazos. **Dasibitun pikin jan akin keyukanzuki, yava pikinan.** Al comer el sajino, todos lo desgarraron en pedazos y lo acabaron.

jan ikikiki (jan ik-) alumbrar. **Bestenkauan en uian jan ika tsaumiski, javen binan.** Al despertarme siempre veo su lámpara alumbrando.

jana manacaraco (ave de cuerpo marrón, cola larga y una mancha roja en la barbilla). **Janadan ichapa mapuaki, bai anua keumisbuki.** Hay muchos manacaracos en la chacra; allá cantan mucho.

jana lengua, himen (cualquier parte saliente dentro de una abertura). **Nukun janaven dasibi nun janchai keyumiski.** Usando la lengua podemos decir cualquier palabra.

janaikiki (jana-) poner, colocar en forma horizontal. **Yavadan en bavati anu ea janaxuntanven, xinanxun en bavai kaxanaidan.** Pon el sajino en la cocina y después lo cocinaré.

janainkiki (janan-) vomitar. **Isin tene chakayamai ea janan janan ixuinkiki, en bakedan.** Mi hijo está muy enfermo y vomita mucho.

janan katsapa cubierto de maleza. **Nenudan janan katsapaki; ea uduxunkanven, en jive dapidan, en xaba uinkatsis ikaidan.** Acá está cubierto de suciedad; limpia el patio de mi casa porque quiero verlo limpio.

jananens ikikiki (jananens ik-) tener náusea. **Jananens ikikiki, java ea pixuamaki; ea yumanxunikiki, en bakedan.** Tiene náusea y no le puedo dar nada de comer; ¡pobre mi hijo!

janbeikiki (janbe-) cubrir, tapar, cerrar una abertura. **En unpax maneti ea janbexunven, chakabu yabi en manekatsi ikamakidan.** Tapa mi tinaja porque no quiero que entre agua sucia.

janbikiki (janbi-) obtener,

sacar algo de la boca de alguien. **Ea janbibainbainmiski**, en **bakenan**: —**Ea nakaxven** —**ivananan**. Mi hijo siempre saca comida de mi boca, después de decirme: —**Mastícala** para mí.

janbuikiki (janbu-) tener comezón, escozor o dolor en la lengua, las encías, o la boca. **Bakeixtan yuchi pia**, **janbumiski**, **kebun chakayamaidan**. A los niños les duele la boca cuando comen ají picante.

jancha habla, palabra, idioma. En **benen janchadan**, **¿ninkaxinabumen?** ¿Oyeron el habla de mi esposo? **Navan janchadan**, **¿min ninka keyuai?** ¿Entiendes bien el idioma castellano?

janchaikiki (jancha-) hablar; ser hablador. En **xanen ibube janchaxinaki**. El habló con mi jefe anoche.

jancha vaikiki (jancha va-) iniciar una conversación, hablar, conversar. **Jatu jancha vaxinxun jatu daya yunuaki**, **daya juni-budan**. Habló en la tarde con los que van a trabajar y los mandó a hacer su labor.

janchan **vainkiki**

(janchan van-) hacer bulla, murmurar. **Janchan vankanikiki**, **ea dayamamakanikiki**, **bake mixtinbunan**. Los niños pequeños están haciendo tanta bulla que no puedo trabajar.

janchax akikiki (janchax ak-) lastimarse, herirse la boca. **Bakeixtadan jamebi janchax aka jini amiski**, **java unandiamadan**. Los niños se lastiman la boca con palitos y sangran, porque no tienen cuidado.

janchaxikiki (janchax-)
1. mirar el interior de la boca. **Bakeixtanan**, **¿java pixianmenkain?** **Jaxpa vaxun janchaxve**, **javen jana jaskadamenkainan**. ¿Qué comió el niño anoche? Hazle abrir la boca y mírale bien el interior (para ver la lengua). 2. herir, picar la boca. **Bakavan nun janchaxxinaki**. Anoche picamos un súngraro en la boca con un arpón.

janchexikiki (janchex-) poner medicina de hojas en una úlcera o llaga en la boca. **Bakeixtadan janchexve**, **dau axunan**, **mexukidi jau jana pexanunan**. Ponle la medicina de hojas al niño en

la úlcera que tiene en la boca, para que mañana su lengua esté mejor.

janchuikiki (janchu-) 1. - jalar el labio inferior de otro. **Java tsuan pinama jantexkede ixianki, janchuve; isin tene chakayamai ixianki, dau axun janpedikanven.** Nadie le dio de comer ayer porque se negó a abrir la boca. Jálale el labio inferior (para darle algo), estaba muy grave ayer. Denle medicina para que sanen sus labios. 2. lavar la lengua de un animal muerto. **Yava atanxinxun xenajaidaken nun janchumiski, javen jana pikatsidan.** El sajino ya tiene gusanos en la boca porque lo cazaron ayer por la tarde, por eso le lavamos la lengua para comerla.

janchukikiki (janchuki-) lavarse la lengua. **Mexukidi janchukikainkainven, mankuidan.** En las mañanas lávate la lengua al cepillarte los dientes.

janchuxikiki (janchux-) tener los labios secos. **Yutan nukuken dasibi nun janchuxi keyuxinaki.** Todos tenemos los labios secos cuando sentimos frío. **janeikiki (jane-)** exoeler

un olor malo o penetrante. **Min tadidan dasibi peka keyuve, patsaxununan, janejaidakidan.** Saca toda tu ropa, tengo que lavarla porque expele un mal olor.

jani dónde. **¿Jani uxaxini min kaxianmen, maikididan?** ¿Dónde dormiste anoche cuando fuiste a cazar río abajo?

jania (en/de) dónde. **¿Jania min uinxina akibukanxumen, yava kuinan?** ¿Dónde vi la huangana que ellos mataron anoche?

janixun en ese lugar, donde. **Janixun daki en kukan ea yuixinaki, en jatube dayaxanaidan.** Creo que fue cuando mi tío estuvo aquí anoche que me dijo que iba a trabajar con él.

jani dame un poco. **Jani, min mesti min nami piaidan en kaxkexunven, en pintsijaidai ikaidan.** Dame un poco; solamente tú estás comiendo carne; parte un pedazo porque yo también tengo mucho deseo de comer.

janin hormiga roja que muere. **Janin pai paimaken en jenebidanxinaki; mexukidi en keyui kaxanaii.** Había tantas hormigas rojas ayer, que

dejé mi trabajo y regresé a casa; mañana voy a terminarlo.

jankaxkeikiki (jankaxke-) coger algunos frutos de una rama, coger conchas del río. **Paudan jankaxkepakeve, nun javen pixanunan.** Coge más conchas para comer.

jankeikiki (janke-) desarrollarse. **Manidan dasibi jankei keyuxinaki.** Todos los plátanos se desarrollan completamente.

jankeinkiki (janken-) hacer diseños en objetos hechos de barro. **Mai kenchadan ainbun jankenmisbuki, mapu mutsaxunan.** Las mujeres hacen diseños en los tazones con ceniza mezclada con agua.

jankeinkiki (janken-) cercar. **Kape kini medan jivea nun bechixun jankenmiski, pixin xankuvenan. Kaiain nun detemiski.** Cuando vemos un lagarto en su hueco, usamos las hojas tiernas de una palmera y cercamos alrededor de su hueco. Cuando sale lo matamos.

jankeinkiki (janken-) habitar, vivir. **Javen kini jankeanbu en tsakatuxixuki.** Cacé uno tras otro, a todos los que vivían en el hueco.

jankeuinkiki (jankeun-) introducir un cordón por la boca, ensartar por la boca. **Ji mextetanxun en kapidiman inun ipu ea jankeunxunven, en buaidan.** Corta un palito y ensarta los boquichicos y carachamas que pesqué; voy a llevarlos a casa.

jankudu ikikiki (jankudu ik-) volar, moverse alrededor de una abertura. **Anu kini medan jiveadan, bi jankudu imiski.** Siempre hay zancudos que vuelan alrededor del hueco del majás.

jankuikiki (janku-) quemar una tinaja de barro con la boca hacia abajo (la primera vez que se la quema). **En kentidan, ea jankupakexunven, badi kaya en uiaidan.** Continúa quemando mi tinaja con la boca hacia abajo y en la tarde voy a quemarla otra vez.

jankux akikiki (jankux ak-) golpear en una abertura o alrededor de un hueco. **Min bake isun chakadan, xebi jankux jankux ave, pakavan juavenan.** Tu hija orina a cada rato; golpéale en la vagina con la flor de una hierba (para que no orine tantas veces).

jankuxikiki (jankux-) estar atascado. En pia benadan, **jankuxijaidaki**, en javen **tsakatidumaki**; en kane **kanepa vaii**, **yuinakadan**. El gatillo de mi escopeta nueva está atascado y no puedo cazar con ella; fallo repetidamente al disparar a los animales.

janpada vaikiki (janpada va-) limpiar su hueco un animal. **Madin bake vakinan javen kinidan janpada vaniski, januxun javen bake pimakatsidan**. El ajuje limpia bien su hueco antes del nacimiento de sus crías, porque allí va a darles su comida.

janpainkiki (janpan-) dar de comer en la boca. **Mani juxin janpan janpan ave, jau yani vanunan**. Dale de comer en la boca plátano maduro para que no tenga más hambre.

janpaisikiki (janpais-) golpear, tocar la boca con la mano abierta; cubrir la boca con la mano. **Min bake kaxadan janpais janpais ave, jau ana kaxama ixanunan**. Tu niño lloró bastante; golpéale en la boca para que no llore más.

janpaxikiki (janpaxi-) germinar. **Tamadan ma dasibi**

janpaxi keyubidanikiki, dasibi jukuinan. Todo el maní ya está germinando y todos tienen retoños.

janpe ikikiki (janpe ik-) tener buen sabor (de hierba, cebolla, ají picante) en la boca. **En janpe ikai ea yuchi bixuntanven**. Quiero tener un buen sabor en la boca; tráeme ají picante.

janpeikiki (janpe-) dividir algo en dos partes sacando las puntadas que las unían. **En disidan janpe-keikiki, ea janpexunven**. Las puntadas de mi hamaca están rompiéndose; divídemela en dos.

janpekeikiki (janpeke-) rajarse la abertura de algo. **En kenti jankuadan, janpekebainbainxuki**. Se rajó la boca de la olla que estaba quemando.

janpen ikikiki (janpen ik-) golpearse en la boca. **Ja mebi janpen janpen imiski, bakeixta dabebe-yaidan**. Los niños se golpean repetidamente en la boca cuando juegan.

janpese abertura que tiene muchos fragmentos o pedazos de algo alrededor. **En bake janpesejaidaki. Ea taxunven**. Mi hijito tiene muchos pedazos de comida alrededor de su boca.

Límpianelo.

janpesikiki (janpes-) agujerear la boca. Nun **xeamadan**, **janpesniski**. Cuando pescamos agujereamos los pescados en la boca.

janpexekeikiki (janpexe-ke-) abrirse un fruto al secarse. **Xekadan janpexe-kea ininmaiajaidaikiki**. ¿**Jania ikimenkain?** **Bena-kaunven**. Cuando se abre este fruto negro y largo, emite una rica fragancia. ¿Dónde hay de estos frutos? Búscalos en todas partes.

janpis mal olor alrededor de la boca. **Inu keneyadan janpisjaidaki**, **yuinaka bana pimisdan**. **Min janxetidumajaidaki**, **inudan**. El tigre tiene mal olor alrededor de la boca porque come animales crudos. Puedes oler el olor fuerte de la boca del tigre.

janpuikiki (janpu-) poner en la boca una sustancia harinosa. **Xeki dudu pidan janpu tukumisbuki**. Cuando comemos maíz molido, lo ponemos en la boca sin agua.

janpuxikiki (janpux-) pintar, embarrar la parte interior. **Data evapadan ea janpuxxunven**, **jaki unpax manexanunan**. Pinta

interiormente mi bidón, porque voy a llenarlo con agua.

jantaikiki (janta-) tocar el interior; limpiar el interior de algo. **Ea janta pakexunven**, **en kenchadan**, **jejaida jaki juakidan**. Limpia el interior de mi tazón, algunas veces, porque allí donde está, hay muchas hormigas pequeñas.

jantaxkaikiki (jantaxka-) tener la lengua seca. **Ma en jantaxka chakayama en juxuki**, **unpax manu chakayamaidan**. Tengo la lengua bien seca, porque tengo mucha sed.

jantekede ikikiki (jantekede ik-) mascullar, murmurar. **Navanaven janchaidan en jantekede imiski**. Cuando hablo con los forasteros lo hago mascullando.

jantexikiki (jantex-) tener la boca seca. **En piama-jaidadan en jantex ikaii**, **jabixtuni keyuadan**. Por no haber comido nada, tengo la boca muy seca, no tengo nada de saliva.

janti ikikiki (janti ik-) decir incorrectamente (lit. se le traba la lengua). **En janchai pepayadan janti janti ikanven en janchamiski**. Chakabu-

bin, en janchadan. Aunque yo sé las palabras, cuando hablo rápido las digo incorrectamente. ¡Mi forma de hablar es incorrecta!

jantu boca deforme; sin lengua; palabras mal pronunciadas; mala pronunciación debido a un defecto o a ignorancia. **Min bakedan, jantuki, enadan jantumaki. Xinanxun mia jancha unanxunxanikiki.** Tu hijo tiene mala pronunciación; el mío no es así. Después va a aprender y mejorará su habla.

jantuikiki (jantu-) quemarle los labios, la boca, la lengua (por comer algo caliente o muy helado). **Eadan ea matsin aka en jantuaii.** Por haber tomado algo muy helado, me queman los labios.

jantukuikiki (jantuku-)
1. herirse en la mejilla, lastimarse las paredes bucales, tener una herida en las paredes bucales. **Uke medan en jantukuxian en isinjaidai ikaii.** Me lastimé una de las paredes bucales y me duele mucho. 2. expandirse las paredes bucales con comida. **Pi chakayamaidan, en bakedan jantumiski.** Mi hijo come tanto que se le

expanden las paredes bucales con comida.

jantukuinkiki (jantukun-) poner algo en la boca de otro. **Pitsu bake pimakinan jantukunmiski.** Cuando se da de comer a las crías de pihuicho, se les pone la comida en el pico.

jantuxmu úlcera o llaga en la lengua. En **jantuxm-xianan en piamas daka ibaiiai.** Tengo una úlcera en la lengua desde hace algunos días y sin comer nada me echo en mi hamaca.

jantsaikiki (jantsa-) agrandar una abertura. **Xaxudan, kextuki; ana jantsa jantsa ave, bexna duakabi vakinan.** La canoa es pesada; agranda la abertura y haz los lados más delgados.

jantseikiki (jantse-) sacar algo de una abertura, de la boca o del extremo. En **xapudan, ea jantsexunkubaintanven, xinanxun en bi kaidan.** Saca el algo-dón de mis plantas y más luego voy a ir a recogerlo.

jantsekeikiki (jantseke-) salir algo de una abertura o de un hueco. **Ipudan jantsekebainbainxuki, javen kini anuadan.**

Salieron muchas carachamas de sus huecos en el río.

jantsidi el que está de turno. **Jantsidi ea yunuxinaki, javen dayadan. Mexukidi en jatu dayamaxuin kaili.** El que está de turno me mandó hacer su trabajo. Mañana voy a mandar a ellos a hacerlo.

jantsinkiki (jantsin-) exprimir un líquido medicinal en la boca. **Ea jantsinxunven, dau axunan, jau mexukidi pi xadaxunan.** Exprímeme el líquido medicinal en la boca para poder comer mañana toda clase de alimentos.

jantsis que tiene sucia o ennegrecida la parte interior de la boca. **En nixpu piadan en jantsismenkain, ea uinven, en xetadan.** Creo que tengo la parte interior de la boca ennegrecida porque mastiqué cordoncillo; mira mis dientes.

jantsu akikiki (jantsu ak-) besar. **En bakedan en jantsu aniski.** Siempre beso a mis hijos.

jantsu ikikiki (jantsu ik-) besar. **En bake inun en benebedan en jantsu imiski.** Beso a mi hijo y a mi esposo.

jantsusikiki (jantsus-) morder la boca. **Ea jiman jantsusxuki, en mani mutsa akaidan.** Al tomar chapo las hormigas me mordieron la boca.

jantsusinkiki (jantsusin-) secarse una abertura. **Ma en jantsusinjaidaki, ea badin kuadan.** Hace mucho calor por el sol fuerte y ya se me secó la boca.

janu allá, allí; entonces. **Janu en janabidanxinaki.** Ayer lo dejé allá y regresé a casa.

januikiki (janu-) introducir en una abertura o en la boca. **Dudan en januxinaki, pia kuinvenan.** Ayer le introduje una flecha en la boca a un mono aullador.

janukuikiki (januku-) introducirse algo en la boca. **Ae ika pisia janankatsi nun janukumiski, mani nixivenan.** Cuando eructamos mal y queremos vomitar, nos introducimos un pedazo de corteza de plátano en la boca y podemos hacerlo.

janumixtidis cerca, cercano; no muy separado. **Esperanza katani jui janumixtidis uxakubidani jikimibuki.** Al regresar de Esperanza, pasan las noches en sitios cercanos

y así llegan a su comunidad.

janun ahora, por lo tanto, así que. En **epan** **ava ataxinaki**. **Janun kayununbun uindi bukanven, jau matu pimanunan**. Anoche mi papá disparó a una sachavaca así que ellos van a acabar toda la carne. Vamos a ver si puede darles también a ustedes.

janunkain 1. entonces. **Ea inanven, disidan. Janunkain en matu inanxanaidan, manedan**. Denme una hamaca. Entonces voy a darles chaquiras. 2. por eso. **Janunkain en mia medabe vaxanaii, ana en daya jayamabin**. No tengo más trabajo y por eso voy a ayudarte mañana. 3. porque. **Budikanven; janunkain en ma matu inanxukidan, mabudan**. Váyanse porque ya les he dado las cosas. 4. ya. **Janunkain en mia inanxuki; mexukidi min ainina en mia inanxanaii, tadidan**. Ya te di tu ropa; mañana voy a darte para tu esposa.

janvexikiki (janvex-) raspar el interior de frutos divididos en dos. **Nixi badanan ea janvex janvex axunpakeve**. Continúa raspando el interior del za-

pallo.

janx ikikiki (janx ik-) roncar. En **uxadan** en **janx ichakayamiski**. Cuando duermo, ronco mucho.

janxaka paladar con muchos dientes pequeños que tienen algunos peces pequeños. **Xaumavan janxakayaki, javen janxakaven nun jaiman pevamiski**. El paiche tiene un paladar con muchos dientes con eso alisamos remos.

janxeikiki (janxe-) oler el interior de algo. **Kenti min napanma ixianan janbiajaidaki; ¡janxeval!** La olla que no lavaste, anoche ya tiene mal olor; ¡huélela!

jas akikiki (jas ak-) hacer solamente una cosa. En **ainin disi vakinan, jas amiski, daya betsamadan**. Cuando mi esposa hace hamacas, hace sólo eso, y no otro trabajo.

jasaikiki (jasa-) 1. ahogarse en el agua; atorarse con la comida. En **ain nunaidan jakainxuki, jenenan**. Mi esposa se ahogó en el río cuando estaba nadando. 2. hacer ahogar. **Mabex ea amabudan en jasaxinaki**. El masato que me dieron anoche me hizo ahogar.

jasainkiki (jasa-) aho-

gar. Kaman bake kaianan jene jasanmisbuki, en nabunan. Cuando nacen perritos, mi gente ahoga algunos.

jasin paujil. **Jasinan xeta taxipaki, javen dexpi kedanki.** El paujil tiene el pico rojo y su cresta es como un grano.

jaska 1. cómo. **disi vakinan, ¿jaska vaxanpa? Ea yusinkanven, unanunan.** ¿Cómo voy a hacer una hamaca? Muéstrame cómo hacerlo para aprender. 2. así. —**¿Eska vapa? —aka —Jaskaki.** —¿Voy a hacerlo de esta manera? —pregunta uno. —Sí, lo haces así.

jaskada de qué manera, qué tal, cómo. —**¿Jaskada ixianbunen, bake kainan? —aka —Mentu ixianki.** —¿Cómo nació el bebé? —le preguntó. —Nació sin dedos en una mano.

jaskai por qué. —**¿Jaskai min ana juama ixianmen, nenudan? —aka —En dayai ka ixianki.** —¿Por qué no viniste acá otra vez ayer? —preguntó uno. —Ayer fui a trabajar.

jaskaida ¿es que...?, ¿es verdad que...? —**¿Jaskaida min imana juai? —aka —Jen, en**

imanajaida juaii; menan ea xua vadive. —¿Es verdad que vienes delgado? —pregunta una. —Sí, estoy (o vengo) muy delgado; ayúdame a engordar rápidamente.

jatiada en ese tiempo, en esos días. **Jatiada en juxanaii, bichi vai kadan.** En esos días regresaré de cazar recolectando pieles.

jatian ese tiempo; a qué hora, en qué tiempo, cuándo. **¿Min jatian kai? ¿A qué hora vas a salir?**

jatianda alguna vez; cuando, al tiempo que. **Jatianda kananxanven, maikidi kaidan.** Vamos río abajo alguna vez.

jatida cantidad grande. **Jatida ea bixuntanven, badansiadan.** Tráeme una gran cantidad de sandías.

jatidi algunos. **Jatiditun jive vakanikiki.** Algunos están haciendo casas. **Mankuadan ichapa en jayaki. Jatidi nidi ixuki, javen bimidan.** Tengo bastantes mangos. Algunos de los frutos se han caído.

jatiu 1. de ese tamaño. —**¿Evapabu min bimismen? —aka —Jaa, jatiu en bimiski.** —¿Siempre compras los grandes? —pregunta uno. —Sí, como de

ese tamaño. 2. de qué tamaño. —**Min inu bakedan, ¿jatiubumen?** —**aka** —**Ma evapabuaki.** —¿De qué tamaño están las crías del tigrillo que tienes? —preguntó. —Ya están grandes.

jatu estómago, entrañas. **Jananxini en jatu isiaiin.** Vomité anoche y me duele el estómago.

jatu (complemento directo e indirecto) los, las les, a ellos, a ellas. **Jatu nami pimave, pintsijaidakanikikidan.** Dales de comer carne a ellos; tienen muchas ansias de comer eso.

jatun 1. (sujeto de verbo transitivo) él, ella, ello. **Jatun yunua bi kaikiaki, xaxudan.** Dicen que él le mandó a traer la canoa. 2. su, sus (de ellos). (A veces se usa para la tercera persona singular.) **Jatun disí en bixianki.** Ayer comoré su hamaca.

jatuna el suyo (de ellos, de ellas). (A veces se usa para la tercera persona singular.) **Jatuna en bechipaii.** Me gusta la suya.

jatsaikiki (jatsa-) quedarle mucho; tener mucho todavía. **En kentidan jatsa-**

jaidaki; en atsa juadan keyuabuma ixianki. En mi olla tengo mucha comida todavía; no acabaron la yuca que preparé anoche.

jatsaikiki (jatsan-) estar lleno; estar empalagado. **Xekidan en ana piamaki; ma en jatsanxinaki.** No quiero comer más maíz, porque estoy empalagado.

jauduikiki (jaidu-) limpiar una abertura. **Yaix kinidad, jaudumiski.** Se limpia bien el hueco del armadillo (antes de prender fuego para hacerlo salir).

jauxudi este lado. **Jauxudi ave, pikinan, nekexudi en akaidan.** Come en ese lado; yo voy a comer en este.

java 1. eso. —**Min ea medabe vabaixuki** —**aka** —**En ana javamaki.** —Tú me ayudaste esta mañana —dijo. —No voy a hacer eso otra vez. 2. qué. **Nuku kenabudan nun:** —¿Java? —**imiski.** Decimos: —¿Qué? —a los que nos llaman. **¿Nadan javamen?** ¿Qué es esto? 3. qué haces.

javakin...men por qué. —¿**Javakin min yukaxumen, javen janchadan?** —**aka** —**Unankatsi en axuki.** —¿Por qué averiguaste so-

bre lo que dijo él? —preguntó. —Para saber.

javaida rápido, rápidamente. **Javaida kainxuki, abiunan, inun kaidan.** El avión salió rápidamente para regresar.

javaidaikiki (javaida-) escapar corriendo. **Ji tekekidanaya javaidaxuki.** El saltó y escapó corriendo cuando se cayó el árbol.

javama 1. lugar deshabitado, desierto. **Javama anu jatu iyuxanikiki, nava betsanan.** Otro forastero va a llevarles al desierto. 2. vacío. **Na jivedan, javamaki.** Esta casa está vacía.

javamaikiki (javama-) no hacer nada importante. —¿Min java baixumen? —aka —En javamaki. —¿Qué hiciste en la mañana? —preguntó. —No hice nada.

javasikiki (javas-) limpiar, barrer la parte central; limpiarse la boca después de comer. **Min baidan, javaskubaintanven, muxakidan, janu kaxun yuinaka tsakaxanunan.** Limpia tu camino cuando vayas, porque tiene muchas espinas; más luego podemos ir a cazar por allá.

javatimen para qué sirve esto. —¿Duevenan javatimen? —aka —Javen ji dedatiki. —¿Para qué sirve un hacha? —preguntó. —Para cortar árboles.

javauma 1. sin. **Na ainbudan, javaumaki, disi vaisnaki, kenti vaisnaki, oiti betsabu pimiski, jamebi bavaxun pismaki.** Esta mujer está sin deseo de trabajar; nunca hace hamacas u ollas, come la comida de otros y nunca prepara su propia comida. 2. sin cosas. **Javauma en kainiki, machatumadan, tadiumadan, piaumadan; jaska en iniki.** Nací sin cosas: sin machete, sin ropa y sin escopeta; así nació yo.

javeikiki (jave-) raspar la lengua de otro para limpiarla. **Min bakedan penama tibi javekubainven, jau jancha bidinunan.** Limpia la lengua de tu hijo todas las mañanas, para que aprenda a hablar rápidamente.

javekeikiki (javeke-) abanicarse la lengua. **Yuchi pia nun javekemiski.** Después de comer ají picante nos abanicamos la lengua.

javen con eso; por medio de. **Javen dedaxanun ea inanven.** Con eso voy a

cortar árboles; dámelo.
javen su, sus (de él, de ella). **Javen bake en pimaxunaii.** Estoy dándole comida a su hijo.

javena el suyo (de él, de ella). **¿Javena bitanxanpa?** ¿Quieres que traiga el suyo?

javenchains de vez en cuando, siempre, a cada rato, frecuentemente, mucho. **Ea kenamisbuki, javenchainsnan, isin teneaubunan.** Los enfermos me llaman a cada rato.

javendua guapo, bueno, bonito, lindo, hermoso. **En disi keneyadan javendujaidaki.** Mi hamaca, la que tiene un diseño, es muy bonita.

javexikiki (javex-) raspar la abertura de algo. **En kenti kextu xeniki, ana ea javexxunven.** La boca de mi tinaja es muy gruesa, rásparamela otra vez.

jaxaba muy ancho. **En baidan jaxaba chaipaki.** Mi chacra es muy ancha y larga.

jaxainkiki (jaxan-) secarse. **Ji evapa xankianan, ma jaxankainikiki.** El árbol grande y ahuecado ya está secándose.

jaxan vainkiki (jaxan van-) agrandar una grieta pequeña usando una cuña, agrandar un hueco. **Ja ji**

evapa xui anu kadu vaxun kuave, jaxan vankinan. Corta leña alrededor del hueco en el árbol grande y después quema el hueco para agrandararlo.

jaxaka paladar. **En xaus pia en jaxaka isiaiin.** Cuando como muchos huesos, me duele el paladar.

jaxana aliento que se ve en un día frío o frente a un espejo. **Nun janchadan nukun jaxana kain kaimiski.** Cuando hablamos se puede ver el aliento.

jaxekikiki (jaxeki-) sacar y meter la lengua, volver a entrar por una abertura. **Nukun janadan jaxekimiski, janchaidan.** Nuestra lengua entra y sale de la boca cuando hablamos.

jaxexikiki (jaxex-) agrandar y mejorar un hoyo, trocha o quebrada. **En paxkudan, ea jaxexxunven, janua en unpax bixanaidan.** Agranda y mejora la quebrada, porque quiero traer agua de allí.

jaxi lanza, arpón. **Jaxiven en chachixuki, kapetanvanan.** Piqué un lagarto con un arpón.

jaxkaikiki (jaxka-) cortar, romper, separar. **Yuinaka**

paxkakinan nun jaxka jaxka amiski. Para dividir carne, cortamos el cuerpo del animal en muchas secciones.

jaxkainkiki (jaxkan-) usar algo colgado de un hombro, cruzando el pecho hasta la altura de la cintura. **Kacha navakinan, jepe xanku chuka vatán nun jaxkanmiski.** Cuando bailamos el **kacha nava**, sacamos hojas nuevas de la yarina (palmera) las abrimos y las usamos cruzadas sobre el pecho.

jaxkanti cabestrillo para cargar niños, adorno de semillas negras que las mujeres y los niños llevan cruzados sobre el pecho; carcaj. **Mai matsidan jaxkantiki.** Se puede usar semillas negras para hacer un adorno.

jaxkikiki (jaxki-) lavar el interior de un recipiente. **En ketidan ea jaxkixunven, namexkidan.** Lava el interior de mi olla porque allí hay un poco de comida.

jaxpa abertura grande. **En xaxudan jaxpajaidaki; dasibi en mabu nanetan en buxanaii.** Mi canoa tiene una abertura muy grande; voy a poner todas mis cosas en ella y llevarlas

río abajo.

jaxpaikiki (jaxpa-) abrir bien la boca. **Jaxpave, min xeta uinunan.** Abre bien la boca que quiero ver tus dientes.

jaxpi abertura o boca más grande que la base. **Na min kenti jaxpidan, ¿tsuan mia axunxinamen?** ¿Quién te hizo esta olla con boca tan grande?

jaxpikiki (jaxpi-) hincharse los labios. **Badan xakadan piyamaxanven, min jaxpitudukidan.** No comas la cáscara de la papaya; se te pueden hinchar los labios por comerla.

jaxteikiki (jaxte-) cortar algo que está dentro de una abertura. **Yaix kini pukinkinan nun jaxteku-bairmiski, ji tapunan.** Al cavar un hueco para sacar un armadillo, cortamos la raíz de un árbol (que estaba dentro del hueco).

jaxu angosto. **En jivedan jaxu duakabiki; jani enabu uxatimaki.** Mi casa es un poco angosta; mis parientes no pueden dormir allá.

jaxu vaikiki (jaxu va-) achicar una abertura. **Yaixinan jaxu vaki, javen kini buakinan.** El armadillo tapa su hueco para achicar la abertura (para

que no se le vea).

jaxuatan ikikiki (jaxuatan ik-) arañar, rasguñar la lengua. En **jaxuatan ikaii**, en tau bude **piadan**. Me arañé la lengua por haber comido chonta de pona.

jaxun hormiga negra que muerde. **Jaxunman piadan isin yane mainsmaki**. La mordedura de esa hormiga negra duele mucho y nunca se sana.

jayaki (jaya-) tener, poseer (verbo intransitivo). **Machatudan, ¿jaya-men? javen dayatidan**. ¿Tiene él un machete con que se pueda trabajar?

jayaya ikikiki (jayaya ik-) balbucear, murmurar en una lengua desconocida. **Achinamei taeidan yaminavadan jayaya imisbuki**. Cuando se hace contacto con un grupo nativo aislado, ellos balbucean por temor.

je especie de hormiga de tamaño pequeño, color rojo y picadura fuerte. **Nenudan en bai vamaki, mava je ichapabin**. Aquí no voy a hacer una chacra; hay muchas hormigas rojas.

jede vaikiki (jede va-) abanicar para producir llamas. **Chidan jede vave**.

Abanica el fuego.

jee expresión empleada por las mujeres en el baile o cuando están alegres. **Bai bena xeki aki kadan, ainbudan: —Jee —imisbuki**. Cuando las mujeres van a una chacra nueva para recoger maíz, dicen: **—Jee —porque están muy alegres**.

jemaintin terreno, patio desherbado que rodea la casa. **Jemaintin nun ichamiski**. Nos reunimos en el patio.

jen sí (afirmación empleada por las mujeres). **—¿Min pua jayamen? —aka —Jen, eskadabes en jayaki. —¿Tienes papas? —pregunta uno. —Sí, tengo algunas**.

jen expresión que significa: qué más. En **daisin miyua en: —Jen —amiski, ana ninkakatsis ikinan**. Cuando mi suegra me cuenta algo, le digo: **—¿Y qué más? —porque quiero oír más**.

jene 1. líquido (agua o jugo). **Badansiadan, jene-jaidaki**. Hay mucho jugo en una sandía. 2. caldo. **Nani jene amave, min bakedan**. Da caldo a tu hijo. 3. río. **Jene manankidi en kaii, bichi vaidan**. Me voy río arriba a bus-

car pieles. 4. kerosene. **Bin jene en bi kائي.** Me voy para comprar kerosene.

jene dunu anaconda. **Jene dunudan, jene medan jiveaki; nukun takada xeamiski.** La anaconda vive en el río y le gusta comerse nuestras gallinas.

jene inu nutria. **Jene inunan baka besti pimiski, jenen nixunan.** La nutria anda en los ríos y sólo come peces.

jene nea sharara (especie de garza). **Jene neadan jene medan jiveaki; baka xeamiski.** La sharara vive en los ríos y come peces.

jene nunun yacu pato. **Jene nununan jen medan jiveakiki.** El yacu pato vive en los ríos.

jene pupu especie de lechuga. **Jene pupu keuidan: —Ju ju, ju ju —imiski.** Esta lechuga canta ju ju, ju ju.

jene xuke especie de garza. **Jene xukenan bimi xeatan jene medan jikimibuki.** Esta garza entra al agua después de comer fruta.

jeneikiki (jene-) 1. discontinuar, dejar de hacer algo; abandona (sus costumbres). **Nixi pae akin ma en jeneaki.** Ya he dejado de tomar ayahuasca.

2. dejar al cónyuge por un tiempo o para siempre; divorciarse. **Manankidi bichi vai kakin en ain en jenebainaii.** Cuando yo vaya río arriba a cazar para traer pieles, voy a divorciarme de mi esposa.

jentsan no sé. **Jentsan, ¿jatiammen en unanxanai?** No sé. ¿Cuándo voy a saber?

jenvan enano, bajo de estatura. **Ainbu jenvan ixtatun bake bimiski.** Las mujeres bajas de estatura dan a luz muchos hijos.

jepe yarina (especie de palmera que se usa para techar). **Jepe xankuven daua kacha navamibuki.** Se adornan con hojas nuevas de yarina y bailan el **kacha nava.**

jespe ikikiki (jespe ik-) chuparse los dedos después de comer. **Jespe imibuki, enabun pidan.** Cuando mis paisanos comen se chupan los dedos.

jeu especie de sapo grande. **Jeu mu ikidan, ui iken imiski.** Este sapo siempre croa cuando llueve.

jex ikikiki (jex ik-) alegrarse, estar alegre. **En eva juaya en jex ixianki.** Cuando vino mi mamá ayer, yo me alegré.

jexe semilla. **Badan**

xeakinan javen jexe bive, banatidan. Cuando comas papaya, recoge las semillas para sembrarlas.

ia jexe liendre. Ainbudan ia jexe jayaki; tsauxun bena benamisbuki. Las mujeres tienen muchas liendres; se sientan y las buscan.

pei jexe monedas. Pei jexe besti en jayaki. Tengo solamente monedas.

pia jexe cartucho. En pia jexeuma en tsakamaki. No cazo porque no tengo cartuchos.

jexku especie de pez parecido a la carachama. Pui kaman mutsaxun nun jexku bimiski. Después de moler huaca, siempre agarramos esos peces.

jexku tusa. Xeki banaima yumei bimikatsi jexku dukun taemiski. Cuando se siembra el maíz lo primero que crece es la tusa y después crecen los granos.

ji árbol, palo. Bai vakinan nun ji dedamiski. Cuando hacemos chacras, cortamos los árboles.

ji akikiki (ji ak-) inflamar. Ji akin keti vave. Cuando inflames el fuego, arregla la leña para que esté más cerca de las llamas.

ji ikikiki (ji ik-) inflamarse. Chi ji ikai nun nuka vaniski, unpaxvenan, nami menuaya. Cuando el fuego se inflama, lo apagamos con agua antes de que la carne se quemé.

ji akikiki (ji ak-) gritar. Isapan xachi bimi xeaikiki; ji atanven, bama-kinan. Las aves están comiendo el arroz; grita ji para que salgan.

ji ikikiki (ji ik-) gritar ji un hombre para llamar a otro o ahuyentar a los animales. Isapan xachi bimi xeaya bamai nun ji imiski. Para ahuyentar pájaros que están comiendo arroz, gritamos ji.

ji yupui judu especie de ave. Ji yupui jududan, pexe pixtaki; bedu namakis mexupaki. Esta ave es pequeña y tiene la frente negra.

jidabi entero; todo. Jidabi ea inanven, namidan. Dame el animal entero.

jidi animal extinto de gran tamaño del que solamente se han encontrado los huesos. Nukun uinma yuinaka evapajaida debuni nun yuimiski, jidi xaudan. Había animales muy grandes llamados jidi que no hemos visto. Ahora sola-

mente vemos los huesos.

jikikiki (jiki-) entrar en una habitación; sumergirse en el agua. **Naxi jikitán, jene medanan.** Sumérgete en el río para bañarte.

jikuman especie de árbol alto y fuerte. **Jikumanan navan xaxu vamiski, xaxu evapa vakinan.** Los forasteros hacen canoas grandes de ese árbol.

jima especie de hormiga negra y pequeñita. **Jima mai medan jiveabuki, pianan isinan.** Estas hormiguitas negras viven en la tierra y pican.

jimi sangre.

jimikiki (jimi-) sangrar. **Yuinaka tsaka jimijaidamiski.** Un animal baleado sangra mucho.

jimi ikikiki (jimi ik-) sangrar, menstruar. **Ainbudan jimi imisbuki, bake bikatsidan.** Las mujeres que quieren tener hijos siempre menstrúan.

jimi buka especie de pájaro que tiene el pecho y la cabeza de color rojo, y las alas y la espalda de color negro. **Jimi bukadán, mexubu vaxun tsakamisbuki; tsakaxun daxpemisbuki, jaya chidinkatsidan.** Se hace una blinda en una rama de un ár-

bol, se caza este pájaro y se saca la piel con las plumas (que se amarran a las coronas de los hombres) para bailar el **chidin.**

jimi tsinin especie de pájaro. **Jimi tsininan mexupaki, javen xetadan juxupaki.** Este pájaro es de color negro y pico blanco.

jin ikikiki (jin ik-) acezar, jadear. **Tunku putai kuxi chakayamai, en jin ikaii.** Estoy jadeando porque estoy corriendo y jugando fútbol.

jina 1. rabo, cola. **Isudan jina chaipajaida jayaki, ji yayua dunumiski, bimi xeaidan.** El maquisapa tiene un rabo muy largo. Se cuelga de las ramas con el rabo para comer frutas. 2. pene. **Enabunan tui nixi tetaxun chinexeti vapaunibuki, jina ustankatsidan.** Hace muchos años mi gente recogía bejuocos que golpeaba para suavizarlos y hacer cinturones con los que se sujetaban el pene.

jina badan especie de zapallo largo y anaranjado que se come hervido. **Jina badanan javen jexe bai vaxun nun banaima jukuain javen bimi bixun**

nun pimiski. Cuando hacemos una chacra, sembramos semillas de este zapallo; tres meses después da fruto y lo recogemos para comer.

jininkiki (jinin-) desear tener relaciones sexuales. **Ainbudan beneuma jivea jinin chutanane kin bake bimiski.** Las mujeres sin esposo, desean tener relaciones sexuales con diferentes hombres y tienen hijos de ellos.

jins especie de árbol que da frutos rojos. **Dasibi yuinaka peiyabun xeamiski, jinsdan. Namanxunanean xeamiski.** Todas las aves grandes comen los frutos de ese árbol. Los trompeteros los comen del suelo.

jinti (pui jinti) letrina, excusado. **Pui jinti vakinan enabunan ji deda jaki ipaunibuki.** Cuando mis paisanos hicieron una letrina cortaron un árbol y allí hacían sus necesidades, ya hace muchos años.

jintseikiki (jintse-) sacar las plumas de la cola. **Xavan tsakaxun jintsexun nun maiti vamiski, jaya navakatsidan.** Cazamos guacamayos, les sacamos las plumas de la cola y

después hacemos coronas; y cuando ya las tenemos listas, queremos bailar.

jisin tarrafa pequeña. **Baka vaxun nun baka bimiski, jisivenan.** Cuando pescamos con veneno, agarramos los peces con una tarrafa pequeña.

jisis especie de hormiga grande que pica. **Jisis ni medan jiveabuki, nakax medianan. Pitsun jaki bake vamiski.** Estas hormigas viven en el monte, en nidos pegados a los árboles. Los pihuichos ponen sus huevos allí.

jive 1. casa. **En jivedan chaipa teke dabe inun bestiki.** Mi casa es larga y tiene tres pares de postes. 2. comunidad, pueblo. **En jive en manuiai, Esperanzadan.** Echo de menos a mi comunidad de Esperanza.

jiveikiki (jive-) 1. vivir. **Balta anu en jiveaki.** Vivo en Balta. 2. estar vivo. **En ibu dabe jiveakiki.** Mis padres están vivos.

jivetainkiki (jivetan-) estar bajo las órdenes y protección de alguien. **En xanen ibun ea jivetanaki.** Estoy bajo las órdenes de mi curaca.

jix bala. Jix vakinan navan

amiski, javen tsakakatsidan. Los forasteros hacen balas para cazar.

ju- (Vea **juikiki**.)

ju akikiki (ju ak-) llamar a alguien una mujer.

Ainbu ni medan kaxun yava beai ninkaxun jatun bene ju amisbuki. Las mujeres llaman a sus esposos cuando escuchan que ellos regresan trayendo huanganas.

ju ikikiki (ju ik-) contestar, llamar una mujer a otra. **Ainbu: —Pinuve —ivanan betsa kenadan, —Ju —imiski.** Las mujeres se llaman unas a otras: —Vengan para comer. Y las otras contestan **ju**.

jua flor; barba del maíz. **Mankua juaniski, bimika-tsidan.** El mango tiene flores cuando va a tener frutos.

juaikiki (jua-) cocinar, hervir. **Nami atsa yabi juaxun nun pimiski.** Comemos carne que hervimos con yuca.

juainkiki (juan-) hervir comida de otro. **En evan atsa bea en juanxuki, pikatsidan.** Herví la yuca que trajo mi mamá, porque yo quería comerla.

juainkiki (juan-) venir por un rato y luego irse. **Xanen ibun jive anu atsa**

maniken: —Juananven, nun pinunan —imisbuki. Cuando la yuca está preparada y puesta para comer en la casa del curaca, decimos: —Vengan por un rato y coman.

juan especie de árbol que se usa para leña. **Juanan manan besti mapuaki.** El **juan** crece en tierra alta.

jube sucio, turbio. **Ui ikadan, bai matai jubemiski.** Cuando llueve el río se carga y queda turbio.

jubeikiki (jube-) cubrir los pies de otro. **En bake ea jubexunven, uxakidan.** Cubre los pies de mi hijo que está durmiendo.

jubekeikiki (jubeke-) cubrirse, abanicarse los pies. **Jubekeve, mia xiun pikikidan.** Cúbrete los pies; las mantablancas te están picando.

jubeinkiki (juben-) buscar algo en el pie. **Bakeixta ibuvan jubermiski, masan benakinan.** Los padres buscan las garrapatas en los pies de sus hijos.

jubekaikiki (jubeka-) abanicar los pies. **Jubeka mainmiski, isin teneaidan.** El dolor (del pie) disminuye cuando se abanica el pie.

jubexnan membrana que une los dedos del pato. **Nunun taedan jubexnanki, jenen nunumiski.** La pata del pato tiene una membrana que le sirve para nadar en el río.

jubikiki (jubi-) quitarse algo de los pies. **Ea jiman piái ea jubive.** Las hormigas están picándome, quítamelas.

jubu escroto, testículos. **Navapaketanvanan jubu chaipa main xadapaunikia-ki, dayakinan.** Se dice que **Navapaketavan** (personaje del folklore cashinahua) tenía un escroto tan largo que se arrastraba por el suelo cuando trabajaba.

jubuinkiki (jubun-) 1. acurrucarse. **Ainbu bakeya bene jabe ipaia: —Ebe iyamave, en bake jubuan-kidan.** Cuando una mujer está en la hamaca con su hijo y su esposo quiere dormir con ella, ésta le dice: —No duermas conmigo; estoy acurrucándome con mi hijo. 2. incubar, empollar. **Isapanan bachi vaxun jubunxun tuxamiski, ni mibikixunan.** Cuando los pájaros ponen huevos, los empollan en su nido, colocado en una rama.

jubuxku testículos de los

pájaros, tortugas y otros animales. **Jubuxkuyabudan yuinaka peiyabu besti, uke medan javen jubuxku naneadan; juni kuin keskamaki.** Las aves tienen solamente testículos (sin escroto) dentro del cuerpo; no son como los de los hombres.

jucha sin grano (se refiere solamente al maní). **Tama maxi kayanu banaimadan, biniamama juchamiski.** El maní que se siembra en las playas muy arenosas, muchas veces crece sin granos.

jucha akikiki (jucha ak-) mojarse los pies. **En tae kujaidai en jucha amiski, unpax matsipavenan.** Cuando tengo los pies muy calientes, me los mojo con agua fría.

juchada pie con dedos separados. **Mananan yaminava jiveabudan bin tae jayama juchada benebuki.** Los yaminahuas que viven río arriba no se ponen zapatos y tienen los dedos de los pies muy separados.

juchainkiki (juchan-) tener llagas en los pies. **Bakeixta bin taeumadan chami juchamiski, juxu atan ikidan.** Los niños que no tienen zapatos se rascan los pies y por eso

les salen llagas.

juchaix akikiki (juchaix ak-) golpear los pies de otro; pararse sobre los dedos del pie de otro.

Ainbu bake tsauamaken ibuanan juchaix amiski; —; Tsauva! —ivananan. Cuando una niña no quiere sentarse, su madre le golpea los pies, diciendo: —;Siéntate!

juchi (término de referencia) hermano mayor, sobrino mayor (hijo del tío paterno), abuelo. **En juchin tapa vai en dayaxuni kائي, ikisdan.** Mi hermano mayor ya está haciendo el piso de su casa; voy para ayudarlo. Vocativo: **juchin.**

juchix ikikiki (juchix ik-) introducir los pies en agua para curarse. **Tae isin unpax yua juchix ikikiki.** Calentó agua y luego metió sus pies en la tina, porque le dolían.

juchuikiki (juchu-) lavar los pies de otro. **En baken tae pupusjaidaken en juchumiski.** Cuando los pies de mi hijo están embarrados, se los lavo.

juchukikiki (juchuki-) lavarse los pies. **Uianan jemaintin katani uxakatsi juchukia nun uxamiski.**

Durante la temporada de lluvia, nos da sueño después de caminar en el barro; nos lavamos los pies y luego dormimos.

juchupeikiki (juchupe-) abrir bien los dedos del pie. **Masan taeki jayaki; juchupexun uinven.** El tiene garrapatas en el pie; abre bien los dedos de su pie y míralos.

juda semen. Juni aiunmadan judajaida jayaki, chutau-madan. Un hombre soltero tiene mucho semen, porque no tiene relaciones sexuales.

judekeikiki (judeke-) cortarse el pie. **Kadu vai en judekexuki, en mebidan.** Cuando estaba cortando leña, me corté el pie.

judis akikiki (judis ak-) cortarse la piel entre los dedos del pie. **Isu tae nupeven judis axun xuxun nun pimiski.** Cortamos la piel entre los dedos de las patas del choro, las asamos y entonces las comemos.

judis ikikiki (judis ik-) partirse la piel de los pies. **Badian enabu judis judis imiski.** En el verano a mi gente se le parte la piel de los pies.

judu especie de pájaro de

cabeza azul, cuerpo negro y cola larga. **Judun bake vakinan mava anu kini vaxun amiski; javen pitidan, xena besti pimiski.** El judu hace un hueco en un barranco para poner sus huevos y come solamente gusanos.

juduikiki (judu-) no poder cazar más animales por haber comido el primer animal que cazó. (Es una creencia cashinahua.) **Yuinaka tsakakin tae vaxun piadan, judumiskia-ki, ana akamadan.** Cuando uno empieza a cazar y come el primer animal no puede cazar más animales porque no puede encontrarlos.

juduntan ikikiki (juduntan ik-) adormecerse el pie, tener el pie adormecido. **Juduntan kaidan, unaxubida kamiski, javen tae xankama danainan.** Cuando se tiene un pie adormecido, se camina muy lentamente para no emplear el que pesa mucho.

jue especie de sapo pequeño. **Juedan ian kexa main medan xantua tsaua keumiski.** Este sapito se sienta en la tierra, junto a la orilla del lago y canta.

jueikiki (jue-) limpiar el

pie de otro con un cuchillo. **Pupus nun pemadan, ainbun nuku juemiski, nupevenan.** Cuando pisamos en barro, las mujeres nos limpian los pies con cuchillos.

juekeikiki (jueke-) limpiarse el pie con un cuchillo. **Pupus pemadan, nupeven nun juekemiski.** Cuando pisamos barro, nos limpiamos los pies con un cuchillo.

jui voz. En epa en uiamabia javen jui en ninkaxuki. Aunque no vi a mi papá, oí su voz.

juikiki (jui-) hablar ciertas especies de aves. **Pitsu juiai en ninkaxuki.** Oí hablar al pihuicho.

juivan voz grave. **Juivan janchaidan denke denke imisbuki.** Los que tienen voz grave hablan muy bajo.

juiya capaz de hablar. **Yuinaka juiyadan, peiyabu bestiki, kainan, bavadan, pitsudan, chinkeyudan, chededan, ayadan; jatis juimiski.** Entre los animales de caza, solamente algunas aves son capaces de hablar. El guacamayo, el pihuicho y otros de la familia de los loros son los únicos que pueden hablar.

juikiki (ju-) venir, venir hacia, volver hacia, llegar (sujeto singular). En **epadan**, ma **juikiki**, **yava beidan**. Ya viene mi papá trayendo huangana. (Vea **be(kan)ikiki** para la forma plural.)

juindukuinkiki (juindukun-) descansar. **Dayatani nun badi manananbi juindukunmiski**. Regresamos de trabajar y descansamos al mediodía.

juindukunti(tian) tiempo, día o lugar de descanso. **Duminkudan juindukuntiki**. El domingo es el día de descanso.

juinsinaikiki (juinsina-) respirar fuerte u hondamente. **Juinsinamisbuki, xinan chankainan**. Cuando están alegres, respiran hondamente.

juinti corazón. Enabudan juinti kuxijaida ipaunibuki, dateismadan. Mis antepasados tenían el corazón fuerte; nunca tenían miedo de nada ni a nadie.

juinti kuxixma cobarde (lit. de corazón blando). **Ainbu juinti kuxixman bake bima kainan, kaxamisbuki, bis ikidan**. Cuando las mujeres cobardes dan a luz, siempre lloran y chillan.

jukaikiki (juka-) botar. **Kencha dachuxun unpax nun jukamiski**. Cuando lavamos platos, botamos el agua en la tierra.

jukainkiki (jukan-) derramar líquido o comida de otro. En **piti ea jukanmisbuki, piamadan**. Ellos siempre botan al suelo la comida que preparo; la desprecian.

jukeinkiki (juken-) pintar diseños en los pies. En **ainin naneven ea jukenmiski, kenekinan**. Mi esposa siempre pinta con huitos diseños en mis pies.

juku grueso. Bai juku dechia en akaki. Hice un diseño grueso que uní por los extremos.

jukuikiki (juku-) derramarse. En **ainin unpax bitanxun tsauanan jukumiski**. El agua que mi esposa trae y pone en el piso, muchas veces se derrama sola.

jukuinkiki (jukun-) germinar, crecer una planta. **Bai vaxun xeki banadan javaida jukumiski**. Cuando se hace una chacra y se siembra maíz en ella, germina rápidamente.

jukukuikiki (jukuku-) chupar los dedos del pie. **Bakeixta kainma unainti-**

kinan, javen tae jukukumiski. Cuando un niño está muy desarrollado en el útero, se chupa los dedos del pie.

jumainkiki (juman-) tocar, pasar la mano ligeramente sobre el pie. En **bake uxaki; ea jumanxunven, xiun pikikidan.** Mi hijo está durmiendo; pásale la mano ligeramente sobre el pie porque unas mantablancas le están picando.

jumeikiki (jume-) mentir, ser mentiroso. **Jumekin jatu padanmiski.** Siempre les engaña, porque es un mentiroso.

jume vaikiki (jume va-) mentir, engañar. **Juanen ea jume vamiski, jancha vakinan.** Juan me engaña cuando hablamos.

jumepa mentiroso. **Jumepabe en janchakatsi ikamaki. Yui pe vamaki.** No quiero hablar con un mentiroso; él nunca habla de cosas buenas.

jumux ubo (el árbol y su fruto). **Ji evapa bimi batapadan, javen kenadan, jumuxki. Juni kuinbun xeakin avadan pikin xaven pimiski.** El ubo es dulce y es (el fruto) de un árbol grande. Los cashinahua, las sachavacas y los motelos lo comen.

junaxnikiki (junaxni-) cortar entre los dedos del pie o de la pata. **Isu tae xuikinán junaxnixun xuixun pimisbuki.** Para asar las patas de un maquisapa, primero se corta entre los dedos y después se asa y se come.

juneikiki (june-) esconderse; hacer algo secretamente. **Ainbu ain vakinan june bimisbuki, en nabunan.** Cuando mi gente toma una esposa, muchas veces lo hacen secretamente, sin decir a nadie.

junexikiki (junex-) amarrar las patas posteriores de un animal. **Nixiven menexxun junexxun nun bemiski, yuinaka tsakaxunan.** Amarramos las patas anteriores y posteriores con un bejuco, y así traemos los animales que hemos cazado.

juni 1. hombre. **Juni dayakapa ainbun bechipaimiski, bene vakatsidan.** Las mujeres siempre quieren a los hombres trabajadores y quieren casarse con ellos. 2. masculino.

juni kuin hombre verdadero (autodenominación del hombre cashinahua). **Juni kuinbunan mabu bechipajaidamisbuki.** Los cashinahua siempre quie-

ren muchas cosas.

junivan hombre grande; enano. **Junivanan nismaki, tsau bestimiski, javen yuda xankamajaidadan.** Un hombre muy grande nunca camina; siempre está sentado porque su cuerpo pesa mucho.

junpux isango. Junpuxdan pexeixa taxi mixtinki; bakeixa ibu vamiski, pabinkikidan, pixkin natakidan, puku naxtukidan. Los isangos son muy pequeños y rojos; siempre se los encuentra en las orejas, en las axilas y en el ombligo de los niños pequeños.

juntainkiki (juntan-) separarse de otra persona escondiéndose; esconderse. **En bene piaya kaxun ea juntan en juxuki.** Mi esposo y yo fuimos a cazar y al esconderse él de mí, regresé sola.

juntsis uña del pie del hombre y de las patas posteriores de los animales. **Ava juntsisdan, sapa benebuki; javen mentsisdan, jabiaskadiki.** Las uñas de la sachavaca son planas y grandes.

juntsuikiki (juntsu-) apretar los dedos del pie. **Bin tae saveadan juntsuimiski, bakeixtan.** Los

niños se ponen zapatos, aun cuando les aprietan los dedos de los pies.

junu yava sajino. Junu yavanan, xebun pimiski, itsajaidaki. El sajino come frutos del shebón (especie de palmera) y su cuerpo tiene mal olor.

junuikiki (junu-) remendar, parchar; poner remiendo o parche. **En xubu ea junu-xunven, bexchakidan.** Remienda el techo de mi casa, porque ya tiene huecos.

junuinkiki (junun-) remendar el techo de otro.

junun especie de árbol de fruto pequeño y venenoso. **Dedaxun javen bimi tsekaxun ainbun denea nun baka vamiski, jununvenan.** Cortamos ese árbol y recogemos los frutos. Cuando las mujeres los machacan, los usamos para pescar.

junyun tipo de diseño que se emplea en los tejidos. **Ainbun disi kene bikin tae vakinan, junyun besti amiski.** Cuando una mujer está aprendiendo a tejer diseños, primero hace el **junyun.**

jupaikiki (jupa-) hacer caer el pie de otro del lugar donde estaba descansando. **Javen ain tsautiki dakaken jupamiski:**

—**Tsauve —ivanan.** Cuando la esposa está descansando echada en el banco, el hombre le empuja los pies, para que se caigan y le dice: —Siéntate.

jupakeikiki (jupake-) caerse el pie del lugar en donde estaba descansando. **Tsautiki dake en jupakexuki.** Mi pie se cayó cuando estaba descansando echada en el banco.

jupaki vaikiki (jupaki va-) lavar los pies de otro porque están adoloridos o cansados. **Ea jupaki vave, en juxana bidi ikaidan.** Lávame los pies; me están quemando.

jupapi dedo meñique del pie. **Bai tanai kuxia en jupapi isiaiin.** Por haber corrido a medir la trocha me duelen los dedos meñiques de los pies.

jupei pie grande y ancho. **Nunun taedan jupeiiki.** La pata del pato es grande y ancha.

jupeiikiki (jupe-) soltar, desanarrar las patas de un animal. **Takada tanexeka daka en jupexuki.** Solté las patas de la gallina que estaba echada en el suelo.

jupekeikiki (jupeke-) sanarse el pie. **En tae su ixian utsi jupekeaii.** Mi

pie que tenía un tumor, ya está menos hinchado y está sanándose.

jupuxku tobillo. **Kadu vakin en jupuxku chuxaxuki.** Al cortar leña, me corté el tobillo.

jusaki jusaki ikikiki (jusaki jusaki ik-) temblar el pie. **In chachia jusaki jusaki imiski, isin teneidan.** Cuando una raya nos pica, nos tiembla el pie de dolor.

juseikiki (juse-) pintar rayas con huito en el tobillo. **Kacha navakatsi en naneven jusemiski.** Cuando voy a bailar el **kacha nava**, siempre me pinto rayas con huito en los tobillos.

juseinkiki (jusen-) hacer un corte alrededor del tobillo para desollar. **Yava daxpekinan nun jusenkin tae vaniski.** Para desollar un sajino, comenzamos haciendo un corte alrededor del tobillo.

jusenkeikiki (jusenke-) cortarse la planta del pie. **Pakaki en jusenkea jimijaidaxuki.** Me corté la planta del pie con una caña y sangré mucho.

juseya mentiroso (término empleado por los ancianos). **Mava juseya yuiki-ka, yui kuinmadan.** ¡Qué

mentiroso! No es la verdad.

jusikiki (jusi-) 1. mezclar. **Bake bikinan, jusi-kubainmiski, ainbu bixun juni bixun vamisbuki.**

Cuando se tiene hijos (nacen) mezclados; primero una mujercita y después un varoncito.

2. preparar separadamente varios alimentos que se sirven juntos para comer.

Aibun bavakinan, piti betsa betsapa bavamiski, jusikinan. Kenti betsa mani mutsa, kenti betsa mabex, kenti betsa nami, jati vaxun pimisbuki.

Cuando las mujeres cocinan, preparan muchas comidas diferentes (cada una en su propia olla) para mezclarlas después y comer. En una olla hay plátanos, en otra yuca, en otra chapo, en otra hay chicha, en otra hay carne. Cuando todo está listo, comen todos los alimentos juntos.

juskuinkiki (juskun-) ensuciarse los pies. **Bake ixta beyusi javen tae juskuanan, ibuan chukumiski.** Cuando los niños se ensucian los pies, sus madres los lavan.

jusu mariposa nocturna de color blanco. **Jusudan,**

mexu medan nixun nami tsu amiski. Penaya uxamiski.

Esta mariposa vuela por la noche y chupa la sangre de los animales. Duerme por la madrugada.

jutaikiki (juta-) sacudir los pies de otro, sacudir la raíz de una planta.

Aibun tama mexakinan mai jutaxun manchinkubaunmiski. Cuando las mujeres arrancan el maní de las playas sacuden el polvo de la raíz y amontonan el maní.

jutakaikiki (jutaka-) sacudirse los pies. **Disi benaven inaidan jutakatan nun inamiski.** Cuando subimos a una hamaca nueva, primero nos sacudimos los pies y luego nos subimos.

jutaxakaikiki (jutax ik-) lamerse las patas un animal. **Kamanan jutaxakai datax akamiski, dakadan.** Al descansar, los perros se lamen las patas y el cuerpo.

jutekeikiki (juteke-) torcerse el tobillo al caer, caerse el pie (al piso desde la hamaca). **Kuxikaini tin iki jutekea kaxamiski.** Cuando corre y se cae y se tuerce el tobillo, llora.

juti ikikiki (juti ik-) tropezar el pie contra al-

go. **Piaya kai juti imisbuki, ji budukidan.** Cuando van al monte a cazar, muchas veces tropiezan contra el tocón de un árbol.

jutinkiki (jutin-) tocar o amenazar tocar con algo que hace daño o que pica. **Chiven jutinven, jau inun katanunan.** Tócalo con el fuego para que se vaya a su casa.

jutis ikikiki (jutis ik-) cortarse el dedo del pie. **Piaya kai jutis imisbuki, muxakidan.** Al ir al monte para cazar, muchas veces nos cortamos los dedos del pie con una espina.

jutun que tiene las garras dobladas. **Inu keneya taedan jutunki.** El tigre tiene patas con garras dobladas.

jutunku akikiki (jutunku ak-) sacar todo lo que se introdujo en el pie (como una espina o gusano). **Juni betsa muxaki ikadan, tsekakinan, nupeven jutunku atiki.** Cuando alguien tiene una espina en el pie, es posible sacarla con un cuchillo.

jutsaikiki (jutsa-) cortar el pie separándolo del cuerpo. **Ava tsakaxun xatekin nun jutsamiski, ava taedan.** Cuando corta-

mos en pedazos una sachavaca que hemos cazado le cortamos la pata separándola del cuerpo.

jutsakaikiki (jutsaka-) cortarse el pie. **Chaka sepai nun jutsakamiski, machatuvenan.** Cuando cortamos maleza con un machete, muchas veces nos cortamos el pie.

jutseikiki (jutse-) sacar algo del pie de otro. — **En bin tae savea, isinjaidai ea jutseve —imisbuki.** —Me duelen los pies por haberme puesto zapatos. Sácamelos —dicen.

jutsinikikiki (jutsiniki-) caminar despacio y con cuidado, sin hacer ruido. **Yuinaka tsakakinan jutsinikikain nun tsakamiski.** Cuando cazamos caminamos despacio y con cuidado.

jutsis que tiene sucia la planta del pie. **Jutsisan unpaxven juchukia inamisbuki, disivenan.** Los que tienen sucias las plantas de los pies, se las lavan antes de subir a sus hamacas.

jutsuinkiki (jutsun-) agarrar el pie para presionar. **Taeki detea jimijaidaidan, jutsuntuki, jimi nese vakinan.** Cuando alguien tiene un pie heri-

do que está sangrando mucho, se puede agarrar el pie para presionarlo y hacer que deje de salir (la sangre).

juxapi pie flaco o descarnado. **Juni uxe dabe isin teneimadan, javen taedan juxapimiski, imanaidan.** Cuando un hombre ha estado enfermo por dos meses los pies se la ponen flacos porque ha bajado de peso.

juxdekeikiki (judeke-) cortarse un pedazo del dedo del pie. **Ainbu kadu pexai juxdekemiski.** Cuando las mujeres cortan leña, a veces se cortan un pedazo del dedo del pie.

juxe bandas tejidas que se usan en los tobillos. **Enabu mananan jivexunan, yumen juxe vaxun savepaunibuki, jaya beyuskinan, kacha navakinan, chidinkinan.** Cuando mis paisanos vivían más alejados del río, hacían bandas tejidas para los tobillos, y cuando se las ponían, jugaban y bailaban el **kacha nava** y el **chidin.**

juxe chuduikiki (juxe chudu-) viajar a casa (lit. romper o soltar una banda alrededor del tobillo). **Ma en juxe chuduku-**

kainaii, ma kakemadan. Ya se acerca el tiempo de viajar a casa.

juxeki que tiene dedos del pie palmeados. **Yuxin bake kainan tae juxeki imiski.** Cuando nacen los hijos del espíritu, tienen algunos dedos del pie palmeados.

juxin con los ojos rojos. **Bakeixta naxi chakayamaidan, javen bedu juxinmiski.** Cuando un niño se sumerge mucho nadando en el río, sale con los ojos rojos.

juxin maduro. **Mani juxinan ea inanven.** Dame un plátano de seda que esté maduro.

juxinkiki (juxin-) madurar. **Mani jankeidan juxinmiski.** Cuando los plátanos están grandes, maduran pronto.

juxkeikiki (juxke-) servir un líquido para tomar. **Mabex akinan juxkexun amisbuki, kenchakidan.** Cuando hay poca chichanos servimos todo lo que sobra, y la acabamos.

juxkeikiki (juxke-) sentarse con las piernas cruzadas; sentarse en cuclillas. **Ainbunan juxkea tsauxun pimisbuki.** Para comer, las mujeres se sientan (en el piso) con

las piernas cruzadas.

juxu buin especie de pájaro carpintero. **Juxu buinenan xena pimiski.** El pájaro carpintero come gusanos.

juxuatan ikikiki (**juxuatan ik-**) sentir picazón en el pie; picar el pie. **Juxuatan ikidan, tae su imisbuki.** A veces sale un tumor en el pie después de sentir picazón.

juxuikiki (**juxu-**) blanquearse, estar blanco (como el cuerpo cuando hay mucha lluvia y no se anda en el sol). **Ni medan bichi dayaidan, imanai yuda juxumiski.** Cuando se va al monte a cazar pieles, se baja de peso y el cuerpo se blanquea.

juxupa blanco. **Tadi juxupa savea navamisbuki.** Se pone su ropa blanca para las fiestas.

juyexkeikiki (**juyexke-**) cojear. **Juni tae chakabu kaidan, juyexke juyexke ikainmiski.** Un hombre que está enfermo de un pie, cojea.

juyuikiki (**juyu-**) no poder hablar, ser mudo: poder balbucear solamente. **Ainbu jyunan ninka bestimiski, bake besti bimiski. Juyubia pepaki.** Las mujeres mudas entienden lo que hablan los

otros pero no hablan y dan a luz muchos hijos. Aunque no pueden hablar, son personas buenas.

juyu inun pata sordomudo. **Juyu inun patabia dayamiski, javen juntinin xinanbain keneven besti yuimiski.** Aunque sea sordomudo, siempre trabaja; puede pensar y hablar por medio de la escritura.

K

ka- (Vea **kaikiki.**)

-ka- (Vea Apéndice A, sección 12a.)

kabainkiki (**kaban-**) plantar, sembrar de nuevo. **En atsa banaima mavaimaki; en ana kabain kaii.** La yuca que planté, hace algunos meses, ha muerto; voy a sembrar de nuevo.

kabeinkiki (**kaben-**) buscar algo con cuidado, buscar para escoger lo bueno. **Nava anu kaxun pe kabaven, bachidan.** Cuando encuentres al comerciante, busca tu tela con cuidado.

kabikiki (**kabi-**) sacar algo de la espalda de otro. **Ea binan pikiki; ea kabive.**

Las avispas me están picando; sácamelas de la espalda.

kacha tronco ahuecado de pona que se utiliza en la fiesta **kacha nava**. **Tau pustu mextetan nun jaki kacha navamiski**. Cortamos la parte más gruesa del tronco de la pona y bailamos el **kacha nava** alrededor de ese tronco.

kacha navaikiki (**kacha nava-**) bailar celebrando la abundancia de carne. **Kacha navakin nami ichapa nun pixianki**. Ayer comimos mucha carne al bailar el **kacha nava**.

kacha vaikiki (**kacha va-**) preparar la fiesta **kacha nava**. **Dua baken javen chaibu inun bakebu kacha vaxunxina navamisbuki**. Los hijos del resplandor, preparan la fiesta **kacha nava** para sus cuñados y sus hijos (que son los hijos del tigre), y todos bailan juntos.

kacha akikiki (**kacha ak-**) mojar maíz molido. **Ja en xeki denexudan ea kacha axunven**. Mójame el maíz molido.

kachaxikiki (**kachax-**) plantar, sembrar en un área grande. **En xeki chachima jukuanmaki; en ana kacha-**

xaii. El maíz que planté el mes pasado, no ha brotado; voy a sembrar otra vez.

kachibainkiki (**kachiban-**) seguir a alguien (buscándole). **Yaminavanan: —Jatu tsakanun —ikadan jatu kachibankubainpauniki**. Los de otro grupo dijeron: —Vamos a matarlos —y los siguieron.

kachu cerca, tras otra persona, próximo. **Jive vakinan ana ja kachu en xekaxanaii**. Voy a hacer otra casa cerca de allá.

kachudis sucesivamente, en serie, uno tras otro. **Bakeixta mimanjaidatunan kachudis mebaunmiski**. Un niño travieso quiere tocar una cosa tras otra.

kada especie de sapo que dicen que produce mucho sueño.

kadabeikiki (**kadabe-**) voltear algo al otro lado (como alimento que está hirviendo o ropa que se está soleando). **Atsa juaxunan nun kadabemiski**. Volteamos la yuca que está hirviendo (para que el otro lado se suavice).

kadabekeikiki (**kadabeke-**) inundar el río llevándolo a las casas y gente. **Bai mata chakayamai jene kadabekeniki**. El río se

llenó mucho e inundó todo.

kadakaikiki (kadaka-) llorar por mucho tiempo. **Bakeixta kaxa chakayamai kadakamiski.** A veces los niños se echan en el suelo y lloran por mucho tiempo.

kadan akikiki (kadan ak-) labrar la parte exterior de una canoa. **Xaxu vakinan kadan amisbuki, butekatsidan.** Cuando una canoa está casi terminada y lista para botarla al agua, se labra el exterior.

kadi camote.

kadi jua maravilla (especie de planta).

Kadi Puaxnan comunidad cashinahua en el río Embira en el Brasil.

kadiu brasileño. **Kadiudan sinatajaidaki.** Los brasileños pelean mucho.

kadu leña.

kadu vaikiki (kadu va-) cortar leña.

kaenxku riñón. **Yuinaka tsakaxun javen kaenxku kavaxun nun bea ainbun bavaxun pimisbuki.** Cuando cazamos un animal, envolvemos los riñones en una hoja y los traemos a casa. Las mujeres los cocinan y después los comemos.

kaex ikikiki (kaex ik-) aclarar la garganta de flema. **Nun kaex imiski, kemu michuidan.** Esputamos flema para aclararnos la garganta.

kaikiki (ka-) pasar el tiempo o la hora. **Ma baki kaki; dayadinun kave.** Ya ha pasado la hora; debemos ir a trabajar en este momento.

kaikiki (ka-) ir, irse; morir (no colectivo o plural). **¿Jadakidi kamen, min epadan?** ¿Adónde se fue tu papá?

kain especie de papagayo o guacamayo con pluma roja.

-kain- (Vea Apéndice A, sección 9b.)

kainkiki (kain-) 1. salir. **Bakeixta esculea nun jikimabudan ma kain kema-kanikiki.** Los alumnos a los que hemos matriculado en la escuela, están casi listos para salir (por haber terminado sus estudios). 2. nacer. **En betsadan ainbu bake kainxuki.** La hija de mi hermana nació hoy.

kainmaikiki (kainma-) hacer salir.

kaka noticias.

kaka vaikiki (kaka va-) contar a otros lo que ha visto. **En june ibiaxinken ea kaka vaxuki.** Yo lo hi-

- ce secretamente pero él está contando a otros lo que me ha visto hacer.
- kakan** canasta con diseños pintados alrededor.
- kaki** canasta grande usada por los antepasados.
- kakuikiki (kaku-)** quemar otra vez (como quemar una chacra que no se quemó bien). **Bai menuama ixianki. En ana kakui kائي.** La chacra no se quemó ayer. Voy a quemarla otra vez.
- kakuikiki (kaku-)** 1. caminar agachado, ir agachado. **Bai namaki ji tekea tebebai nun kakukainmiski.** Cuando hay un árbol caído en la trocha, pasamos por debajo de él agachándonos. 2. tener el tallo inclinado. **Mani jankea tekekatsis ikidan, kakua nimiski.** Cuando los plátanos están grandes y casi listos para caerse, la planta tiene el tallo inclinado.
- kamikiki (kami-)** hacer fuerza, pujar al defecar o dar a luz. **Ainbu bake kainan kamimisbuki.** Las mujeres pujan cuando dan a luz.
- kamux** shushupe (serpiente venenosa). **Kamuxxun juni piadan daunadan mavamiski. Jamen dauadan mavais-maki.** Cuando una shushupe

pica a un hombre y él no recibe la medicina (de hojas), se muere, pero si la recibe no muere.

-kan- (Vea Apéndice A, sección 3b.)

kana especie de guacamayo de color azul. **Kanadan nuyabaunai nun uimiski. Ni bimi piiai tsakaxun nun pimiski.** Muchas veces vemos un guacamayo azul volando. Lo cazamos cuando está comiendo frutos y después lo comemos.

kana relámpago. **Kana tun ikidan deken bixibainbainmiski.** Cuando el relámpago ilumina el cielo, hay un resplandor de luz que corre de un lado a otro.

kanaichi navaja de bolsillo, cortaplumas. **Kanaichidan, texki vabain nun adumiski.** La navaja de bolsillo la guardamos doblándola.

kaneikiki (kane-) 1. no adivinar bien; no calcular bien; decir algo incorrectamente, decir mal. —25 de masu en inun **kaxanaii** —en **ixian** en **kaneaki**; **uxa betsa** en **kaxanaii**. —Saldré el 25 de marzo —dije la semana pasada, pero no calculé bien; voy a ir otro día. 2. escaparse un animal de

caza. **Yuinaka tsaka-paikinan, nun kanemiski.** Los animales de caza se escapan cuando no los podemos matar.

kani calcinado y fuerte.

Aibun xumu vaxun uia bai kanimiski. Cuando una mujer ha hecho una tinaja y la ha quemado dos veces, está calcinada y fuerte.

kanichinkiki (kanichin-) introducir algo rectamente por detrás a nivel de la cintura. **Pia kuinven enabun chazu tsakakinan kanichinpaunibuki.** Cuando mis antepasados cazaban con arcos y flechas, introducían las flechas por detrás a nivel de la cintura.

kanikiki (kani-) desarrollar, crecer, madurar una planta. **Badan banaima javen bimi kani javen napu taxia nun xeamiski.** Cuando se siembra sandías, después de algunos meses maduran poniéndose rojas por dentro y las comemos.

kankan piña. Kankan bimidan evapa batapaki, muxayadan. La piña es una fruta grande y dulce, y tiene espinas.

kanu marco hecho de caña que sirve para poner las hojas del techo. **Jive**

vakin kanu vakinan tava nun amiski. Cuando hacemos una casa, usamos caña para hacer el marco y poner las hojas en el techo.

kanuikiki (kanu-) cargar a la espalda un bulto pesado o una canasta pesada, sujetándolos con una correa que va alrededor de la cabeza. **Kuki peubaini kai kanu kanu ibainmisbuki.** Cuando se camina cargando una canasta, la canasta descansa en la espalda.

kanuikiki (kanu-) introducir algo en la espalda (al lado de la espina dorsal). **Kape tsakaxun machatoven nextexun jiven nun kanua tekun imiski.** Cuando cazamos un lagarto, lo cortamos con un machete y le introducimos un palo al lado de la espina dorsal, y su cuerpo se retuerce al morir.

kanukuikiki (kanuku-) gotear lluvia por el techo. **Ui iki jive kanukumiski.** Cuando llueve, gotea por el techo de la casa.

kanun arco. Kanun vakinan banin amisbuki. De la madera del pijuayo se hacen arcos.

kanveinkiki (kanven-) colgar. **Tava bitanxun**

bichanxun nun jaki kanvenmiski, tamadan. Recogemos palos de caña, los colocamos en un lugar alto de la casa y allí colgamos maní.

kapa ardilla. Kapadan javen dani taxipaki. Xebun jexe besti pimiski. La ardilla tiene la piel marrón. Come solamente los frutos de la palmera shebón.

Kapa Inani "La ardilla subió" (nombre de un case-río). **Kapa Inani mae kenaki. Tadvaka texexa manankidikiaki.** **Kapa Inani** es un caserío que dicen que está en la boca del río **Tadvaka.**

kapainkiki (kapan-) verter dos cosas juntas; mezclar y cocinar dos cosas juntas. **Xeki denexun tama kapanxun bavamisbuki.** Se muele maíz y se mezcla con el maní molido para cocinarlos juntos.

kapakeikiki (kapake-) cortar camino. **Kapakekin enabu en maemaxuki; chipu bekanikiki.** He llegado primero que mis paisanos porque vine cortando camino; ellos llegarán más tarde.

kapankan bolsa de tela que se pone en el hombro para cargar cartuchos. **Kapan-kan vankinan, tadi tuax**

kexexun bin xukuven nun pepuxmiski, jaki pia jexe adukatsidan. Para hacer una bolsa para cargar cartuchos, se cose un pedazo de tela y después se cubre con caucho.

kapaxkaikiki (kapaxka-) separar algo de un árbol o planta (como para sembrar nueva planta). **Xeki pachi yumetsukin kapaxkamisbuki.** Cuando se roban chocos se coge y se separa sin romper (o destruir) la planta.

kapaxkuikiki (kapaxku-) retoñar. **Xenan punyan mexteadan, kapaxkumiski.** Cuando se corta una rama del árbol de guayaba, otra retoña en el mismo sitio.

kape lagarto. **Kapetanvan keneyaki. Navan bichi vamiski.** El lagarto grande tiene un diseño alrededor del cuello. Los forasteros lo cazan por su piel.

kapeikiki (kape-) destorcer una sogá. **Dispi evapa nun kapemiski, jaki xeamati bakekatsidan.** Destorcemos una sogá gruesa para amarrar el anzuelo (para pescar).

kapekeikiki (kapeke-) destorcerse una sogá, enredarse. **Dispi xeamakin**

nun jene pukua chunpimiski, kapekeidan. Cuando pescamos con una sogá en el río, a veces se enreda (la sogá) y después se desenreda.

kapidiman boquichico (especie de pez). **Kapidimanan pupus pimiski; nuaven mapuaki.** El boquichico come barro y vive en grupos en las partes más hondas del río.

kapukeikiki (kapuke-) cruzar un camino o una trocha caminando sobre un árbol caído. **Bai kapukekain en benua uxaxina en juxuki.** Cuando crucé la trocha me perdí; después de dormir en el monte, regresé. **Ji dedabu bai kapukemiski.** Los árboles que se cortan a veces caen cruzando la trocha.

kasa akikiki (kasa ak-) regar semillas. **Badan jexe vaxun bai benua nun kasa amiski.** Nosotros sacamos las semillas de las papayas y las regamos en una nueva chacra.

kasku tipo de canoa ancha que se abre calentándola. **Kasku pexe pixtadan tava jadixaun axun javen timabaintiki, juni dabetanan.** Hacemos tanganas para que dos hombres empujen canoas pequeñas.

katadanikiki (katadan-) arrollar.

katadanmeikiki (katadanme-) voltearse sobre la espalda. **Kaman naxia maiki katadanmemiski.** Un perro que acaba de bañarse, se voltea en la tierra sobre la espalda (para secarse).

kate espalda, espinazo, lado sin filo de una navaja. **Yava tsakaxun javen kate juaxun nun pimiski.** Cuando cazamos un sajino, hervimos el espinazo.

kati trocha, camino, río, carretera. **Ni medan kati baidan, javen kakin yuinaka nun tsakamiski.** Cuando uno camina por una trocha en el monte, puede cazar animales.

katinkiki (katin-) tocar la espalda. **Xaxun kakin i nun katinmiski, jivenan.** Siempre que vamos por canoa, tocamos (las espaldas de) las rayas con un palo.

katinkiki (katin-) hundir, meter en un líquido; mojar, sumergir. **Atsa pikin yuchi inun teve mutsaxun katintan nun pimiski.** Cuando se come yuca, se mete al ají molido que se prepara con sal.

katuikiki (katu-) separar, escoger, seleccionar.

Tama buxtekin tsekei nun **kuki mata vaxun jivetan bexun jemaintin di axun nun katumiski, kancias bikinan.** Cortamos los tallos de maní, sacamos el fruto de las plantas y lo ponemos en canastas. Cuando las llevamos a casa, volteamos (el maní) en el suelo y seleccionamos los que están maduros (botando los malos).

katuinkiki (katun-) doblar ropa. **Aibun tadi patsaxun javen nenkatini nenkaxun katun pe vaxun puenmisbuki.** Después de lavar y planchar la ropa, las mujeres la doblan bien, para colgarla en una sogá (cerca de las hamacas).

katukan península, isla, área arenosa que se forma cuando baja el nivel del agua. **Bai mata netsuidan, maxi katukanmiski, namakis netsuidan.** Cuando un río baja su caudal, se forman las áreas de arena.

katukinan grupo de la familia pano que vive en el Bajo Embira en el Brasil. **Katukinanbudan xun itiabuki. Pia pese bixun xumuki nanexun jaki deichikia xun imisbuki.** Los **katukinan** tienen po-

deres como de brujos. Cuando han comido, sacan un pedacito de comida, lo ponen en una tinaja y la soplan con la boca sobre la boca de la tinaja, (así pasan sus poderes mágicos).

katsaikiki (katsa-) agriarse, avinagrarse, acedarse. **Aibun eskatian kenti evapaki atsa juaxinadan mexukidi katsamiski, bunkaxidan.** La yuca que una mujer cocinó ayer en una olla grande, se avinagró al mediodía y se puso ácida.

-katsi (Vea Apéndice A, sección 7a.)

katsikiki (katsi-) enderezarse para hacer descansar la espalda. **Daya juindukuin nun katsimiski, kate isinan.** Cuando alguien ha trabajado mucho y le duele la espalda, se endereza para descansar.

katsinkiki (katsin-) exprimir jugo de huito en la espalda de otro; exprimir jugo en la comida. **Pikin dimun mextexun piti katsinxun nun pimiski.** Para comer, cortamos un limón y exprimimos el jugo en nuestra comida.

katsis árbol grande que da frutos pequeños de color

negro. **Katsisan ui tian bimiski, chaxun piniski, kuman xeamiski.** El **katsis** da fruto en tiempo de lluvia. Los venados y perdices lo comen.

kauaikiki (kauan-) caerse. **Bakeixta xenan tsekai inai kauanmiski.** Cuando los niños suben a los árboles para recoger guabas, muchas veces se caen.

-kauan- (Vea Apéndice A, sección 9f.)

kauanikiki (kauan-) ir por el río; volar (avión) cruzando el río; venir pasando por algún sitio cruzándolo. **Jene pukei abiun kauanmiski.** El avión cruza los ríos cuando vuela.

kaurmaikiki (kaurma-) 1. abortar. **Ainbun bake bima daya chakayama kaurnanmiski, evadiamadan.** Cuando una mujer está embarazada y trabaja demasiado, muchas veces aborta porque el bebé todavía no se ha desarrollado. 2. hacer abortar. **Ainbun bake bimaken ibuan ni pei dau axun janstian pakemiski.** Cuando una mujer tiene algunos meses de embarazo su madre prepara una bebida de hojas para que tome y la hace abortar.

kava hierba que se usa para

preparar ayahuasca; pata-rashca. **Nixi pae vakinan, kava bixun jayabi bavaxun aka paein ii ii imisbuki.** Cuando se prepara ayahuasca, se recogen también hojas de **kava** para cocinarlas juntas. Después de tomar y emborracharse se canta **ii, ii.**

kavaikiki (kava-) envolver algo en hojas para ahumarlo o cocinarlo; hacer pata-rashca. **Baka chaka vaxun nun kavaniski, mani peikidan.** Cuando sacamos mucho pescado lo envolvemos en hojas de plátano.

kaxa caja de madera. **Kaxadan navan beai nun bimiski, jaki mabu vakatsidan.** Cuando los comerciantes traen cajas, siempre las compramos para guardar nuestras cosas.

kaxaikiki (kaxa-) llorar. **Ainbu bene ibudan chai kakin xunubaina manui kaxamiski.** Cuando un hombre que hace todo con su esposa se va lejos, ella llora mucho porque le echa de menos.

kaxeikiki (kaxe-) chacear, hacer chistes. **Ainbu kaxetan usanmisbuki.** Cuando las mujeres hacen chistes, todos se ríen.

kaxe vaikiki (kaxe va-) bromear, embromar. **Ainbu**

kaxe vakinan, javen mabu bian sinaya inantiki. Cuando bromeamos con una mujer sacando sus cosas, ella se enoja y entonces se las devolvemos.

kaxe vaikiki (kaxe va-) trenzar hojas en el marco de la canasta **xivati**. **Xivati vakin xevaxun nun kaxe vamiski.** Cuando hacemos una canasta **xivati**, después de tejer las hojas de los lados, las trenzamos al marco y la terminamos.

kaxi murciélago; paraguas. **Kaxinan enabu pipauniki; muskitiduuma uxa jatu pipauniki, taekidan.** Los murciélagos mordían a mis antepasados; cuando dormían sin la protección de los mosquiteros, les mordían en los pies.

kaxinbun pipa. **Kaxinbunan navan jaki dume jumamiski.** Los forasteros ponen tabaco en pipas y fuman.

kaxkai ikikiki (kaxkai ik-) gotear el techo; mojarse. **Ui ika kaxkai imiski, en jivedan.** Cuando llueve, gotea en mi casa.

kaxke pedazo de algo para comer. **Atsa kaxke pikiki.** Está comiendo un pedazo de yuca.

kaxkeikiki (kaxke-) 1. -partir el pelo. **Buexkin**

ea bu kaxkeve. Parte mi pelo cuando me peines. 2. romper en dos. **Nukun jaiman nun kaxkemiski, jaki paikinan.** Nuestros remos se rompen en dos cuando los pisamos. 3. -coger, arrancar un pedazo. **Ea yava kaxkexunven.** Arráncame un pedazo de sajino.

kaxkun especie de árbol alto que tiene espinas en las ramas. **Kaxkunan, muxayaki.** El **kaxkun** tiene espinas.

kaxnabaikiki (kaxnaba-) celebrar el carnaval. **Kaxnabaidan xeki dudoven iki taemisbuki. Duminku tian taemisbuki.** Cuando celebran el carnaval, se ponen maíz molido en la cara. La celebración comienza un domingo.

kaxu marañón. **Kaxu bimidan nun xeamiski, bata pedan.** Comemos los frutos del marañón. Estos son dulces y buenos.

kaxukuikiki (kaxuku-) doler la espalda. **Xankama iadan kaxukumiski, isinan.** Después de cargar algo en el hombro, le duele la espalda.

kaya 1. verdadero. **Jadan en jaibu kayaki.** El es mi amigo verdadero. 2. grande (un río o un camino).

Pudusan jene kayaki; Cudanja jene kayadiki. El río Purús es grande; el Curanja lo es también.

kayanvan río muy grande, trocha en que se ven muchas huellas de animales. **Amasunanan, kayanvanki, netsuismadan.** El río Amazonas es muy grande; nunca se pone bajo.

kaya isa pishtuqui (especie de pájaro).

kayabi 1. verdadero, correcto, fuerte, ancho (un río) contundente, sólido, principal (una ciudad). **Jene kayabidan, evapaki, chai uintitudan. Evapamadan, paxkuki.** Un verdadero río es ancho y se le puede ver desde muy lejos. Si no es grande, es una quebrada. 2. justo, leal, fiel, verdadero, capaz, veraz. **En betsan, juni kayabiki, chani chakaismadan.** Mi hermano es un hombre veraz porque nunca miente.

kayaikiki (kaya-) sanarse, revivirse. **Isin tenekin dau xea nun kayamiski.** Cuando estamos enfermos, tomamos medicina y nos sanamos.

kaya vaikiki (kaya va-) reconfortar, sanar, curar; normalizar. **Isin teneaibu nun kaya vamis-**

ki, dau xeamakinan. Siempre que damos de tomar medicina a los enfermos, los curamos.

kayaikiki (kaya-) bostezar y estirarse. **Tsaua benia nun kayamiski.** Después de haber estado sentados, nos paramos, bostezamos y nos estiramos.

kaya kabis largo y derecho. **Tava bikinan, kaya kabis nun bimiski.** Cuando recogemos caña, sacamos la que es larga y derecha.

kaya tanaikiki (kaya tana-) ir, estar derecho; enderezarse. **Kaya maxi chaipa tana kixi isimiski.** Por haber ido derecho por una playa larga, ahora le duelen las piernas.

kaya tapinkiki (kaya tapin-) hacer (un camino) abierto y/o derecho. **En bai kaya tapiain, naxtekinan.** Estoy haciendo un camino abierto cortando la maleza.

kaya vaikiki (kaya va-) enderezar. **Tava bixun xuixun kaya va yuxtuisma-ki.** Traemos caña brava, la ponemos sobre el fuego y cuando la enderezamos, ya no se tuerce otra vez.

kayan vainkiki (kayan van-) estirar las extremidades. **Bakeixta evai**

kayan vain puku naxtu kaimiski. Cuando un bebé, bosteza y estira las extremidades, su ombligo sale hacia afuera.

ke- afijo que se refiere a los labios, a la orilla o al lado de algo. (Vea **kebeikiki, kebichi, kebu ikikiki.**)

-ke- (Vea Apéndice A, sección 12b.)

keainkiki (kean-) amontonar encima de. **Kenti evapa navakinan nun keanmiski, uikatsidan.** Cuando hacemos un fuego encima de una olla grande de barro para quemarla, amontonamos más leña encima de ella (para quemarla bien).

-kean- (Vea Apéndice A, sección 7e.)

-keans vaikiki (-keans van-) ir al poco rato. **Abiun nenu butua ikeans vanxianki.** El avión aterrizó acá y se fue al poco rato.

kebabaikiki (kebaba-) tartamudear, no hablar claro. **Anibuidan kebabamiski, xeta nidi ikidan. Pikin tsu tsu amiski.** Los viejos no hablan claro porque se les ha caído todos los dientes, y comen chupando (la comida).

kebaikiki (kebai-) mover

los labios sin decir nada. **Kene uin nun kebaimiski.** Al leer para nosotros mismos, movemos los labios.

kebainkiki (keban-) sembrar cerca de la orilla o en la orilla de la chacra. **Bai kexa atsa banakin nun kebanmiski.** Sembramos yuca en la orilla de la chacra.

kebakuxikiki (kebakux-) espumar, formar espuma alrededor de la boca de una olla. **Ainbun mabex vadan, kentiki kebakuxmiski.** Cuando una mujer hace bebida de maíz y maní, se forma espuma alrededor de la boca de la olla.

kebanmaikiki (kebanma-) añadir más hilo en un extremo, aumentar el tamaño de un tejido. **Ainbun disi vakin mabanxun uian pexeixtaken ana kebanmamiski.** Cuando una mujer está haciendo una hamaca que está pequeña, añade más hilo para que aumente el tamaño del tejido.

kebeikiki (kebe-) 1. hacer un borde o ribete. **Ainbun bachi juxupa kexexun javendua vakin taxipa tuaxven kebemisbuki.** Cuando las mujeres cosen vestidos blancos y quie-

ren hacerlos más bonitos, les hacen un borde de tela roja alrededor de las mangas, el cuello y el borde de la falda.

2. construir una pared alrededor de algo para que se llene con agua.

Unpax vakinan chacha nevexxun tau tuax axun nun kebemiski, unpax matanunan. Para recoger agua de un manantial, se escarba la tierra (con las manos) y se ponen pedazos de pona alrededor del manantial, y así se llena con agua.

kebeinkiki (keben-) tapar un hueco rellenándolo. **Yaix jivea bechixun nun paia kaianmaken nun kebenmiski, maivenan.** Cuando vemos un armadillo vivo, tapamos su hueco con tierra, para que no salga.

kebenuikiki (kebenu-) cometer un error al hablar, decir mal, hablar sin sentido o con poco sentido. **Xedu jamapai yuipai kebenumisbuki, xeta jayabia nun kebenumiski, jamapai yuidan.** Los que no tienen dientes hablan mal y nosotros los que tenemos dientes también cometemos errores, decimos cualquier palabra.

kebetseikiki (kebetse-) sacar algo de la orilla o borde. **Atsa bai kexa mapua kebetsekin tae vamisbuki.** Cuando la yuca termina de crecer, se comienza a cosechar de los bordes de la chacra.

kebetseikiki (kebetse-) hablar todos al mismo tiempo, ladrar (los perros) todos juntos. **Kaman sai sai iki kebetseaibu en ninkaxuki, Santa Rey anudan.** Esta mañana oí que todos los perros de Santa Rey ladraban juntos.

kebexainkiki (kebexan-) formarse costra alrededor de la boca. **Kexaki chami bui kebexanmiski.** Cuando se sanan las llagas alrededor de la boca, se forman costras.

kebichi 1. labio. **Maxeven kepumisbuki, kebichi javendua vaidan.** Se frota achiote en los labios para hacerlos bonitos. 2. párpado. **Bedu kebichi su ikadan dauven puxa tuemiski.** Cuando se frota con medicina una hinchazón del párpado, sale pus.

kebikiki (kebi-) 1. sacar algo de la boca de una olla, sacar algo de los labios. **En kencha ea**

kebixunven. Saca la arena de la boca de mi olla.
2. imitar el habla de otro. **Juni duapa janchadan, nun kebmiski, javen jancha keskaidan.** Imitamos el habla de un hombre bueno para que seamos como él.

kebixkidi ikikiki (kebixkidi ik-) frotar fuertemente o restregar los labios de alguien con la mano para castigarlo. **Enabu mananan jivexun ainbu chani chakaya kebixkidi ipaunibuki, —Ana chani chakayamaxanven —ivanan.** Cuando mis paisanos vivían lejos del río y las mujeres mentían mucho, los hombres les frotaban fuertemente los labios.

kebixkikiki (kebixki-) secarse una herida o divieso en el párpado o los labios. **Su ika buidan nun kebixkimiski.** Un divieso en el párpado se seca y se sana.

kebu pucacunga (ave parecida al pavo). **Kebu peivenan nun pia pei vamiski.** Para hacer flechas usamos las plumas de la pucacunga.

kebu ikikiki (kebu ik-) ensuciarse, tener los labios sucios de comida. **Bakeixtan piadan kebu**

imiski. Después de haber comido, un niño pequeño siempre tiene los labios de comida.

kebun afta, escorbuto de la lengua y las encías. **Juni isin tenei piamas dakadan, kebumiski, kexakidan.** Cuando un hombre está enfermo y se echa (en su hamaca) sin comer, le sale afta en las encías.

kebus ikikiki (kebus ik-) tener residuos de comida en los labios. **Pidan kebus imisbuki, uianmadan.** Cuando comemos y no nos miramos los labios, muchas veces tenemos residuos de comida.

kechainkiki (kechan-) tener llaga en los labios. **Juni betsa piti nun ea aka yauxixun nukun inan piadan kechamiski.** Cuando a una persona tacaña se le pide comida y la da con mucha insistencia, es seguro que le salen llagas en la boca.

kechaix ikikiki (kechaix ik-) cortarse el labio. **Bakeixta kauani kechaix ika jimi amiski.** Cuando un niño se corta el labio al caerse, siempre sangra.

kechaxikiki (kechax-) 1. agujerear el labio infe-

rior de otro. **Keuidan muxaven kechaxmiskbuki, mane savemakatsidan.** Hay que agujerear el labio inferior con una espina, para poder usar adornos. 2. hacer huecos alrededor de la chacra. **Xeki banakinan, bai kechaxmisbuki.** El maíz se siembra haciendo huecos (con un palo) alrededor de la chacra.

kechikiki (kechi-) poner un poco de agua en una olla en la que se está quemando la comida. **Kenti pichan menuaya unpaxven kechitiki.** Cuando la olla de comida, puesta en el fuego, está quemándose, se pone un poco de agua en ella.

kechix ikikiki (kechix ik-) colocar, gotear agua sobre los labios y/o la mejilla. **Xeta isinkin unpax yua kechix itiki.** Cuando duele un diente, se calienta agua y se coloca sobre la mejilla y los labios.

kechu especie de caracol que se usa para hacer adornos que se colocan debajo de las rodillas y cruzando el pecho en el baile **chidin.** **Kechu ichapa bixun nukun mane jaxkanki nun duntarmiski,**

javendua vakinan. Recogemos muchos caracoles y hacemos adornos que cruzamos sobre el pecho para hermosearnos.

kechuikiki (kechu-) lavar el borde u orilla. **En kentidan ea kechupakexunven, javen kexa detsikidan.** Lava el borde de mi olla; está sucio.

kechuxikiki (kexchux-) secar, lastimar los labios. **Yutan nukukenan nun kechuzmiski, nuku matsin akadan.** Cuando llega la temporada de frío, el frío seca nuestros labios.

kedabeikiki (kedabe-) insultar. **Jatuki chani chaka jatun betsabe kedabemisbuki.** El calumnió a ella y después ella y su hermana lo insultaron.

kedan aleta de un árbol. **Ji bemandan, kedan akeakeaki.** Un árbol con aletas tiene aletas que van en todas las direcciones.

kedan akikiki (kedan ak-) rebajar el borde de una canoa para adelgazarla y quitarle peso. **Min xaxudan, jana kedan aveki!** ¡Rebaja más la orilla de tu canoa!

kedan kedan ikikiki (kedan kedan ik-) haber olas, tener olas (por mucho vien-

to o mucha agua que viene de río arriba). **Bai mata chakayamaidan, kedan kedan imiski.** Cuando el río crece rápidamente siempre hay muchas olas.

kedaxnaikiki (kedaxna-) pelar la piel de los labios. **Chanidan, kedaxna-tanven, nukuki chani chakaxinacidan.** Pélele la piel de los labios; ayer ella mintió mucho acerca de nosotros.

kedaxnuikiki (kedaxnu-) pelarse la piel de los labios. **Su iyamadan, kedax-nuxuki.** Hoy día se peló la piel de los labios, donde tuvo el divieso hace algunos meses.

kedaxnukuikiki (kedaxnu-ku-) pelársele la piel de los labios.

kedaxpeikiki (kedaxpe-) pelar piel de los labios. **Min su ikadan kedaxpeve, daun chex anunan.** Pela la piel de alrededor del divieso en tus labios para que podamos exprimir jugo medicinal (de hojas) encima.

kede flecha de tres puntas para cazar animales pequeños; punta de pijuayo de una flecha o arpón. **Pia vakinan banin bexaxun nun kede vamiski.** Cuando hacemos flechas, raspamos

pijuayo (con un cuchillo) y hacemos puntas.

kedeikiki (kede-) cortar algo que está en la orilla. **Jene kexa bai vaxunan nun kedekin tae vamiski.** Al comenzar a hacer una chacra en la orilla del río, primero cortamos los árboles más cercanos a la orilla.

kedexikiki (kedex-) calmarse; estar seguro, sólido, calmado, tranquilo. **Ana en dateamaki; ma en jointi kedexxuki.** Ya no tengo más miedo; mi corazón está tranquilo.

kedex vaikiki (kedex va-) asegurar; mantener firme algo. **Xapu badin vanxun achimakin nun kedex vamiski, nive juayadan.** Cuando estamos soleando algodón y el viento comienza a soplar, cubrimos el algodón para asegurarlo.

kedis ikikiki (kedis ik-) romperse en la orilla o borde. **En kenti uiadan, kedis ixuki.** La tinaja que quemé boca abajo, se rompió por el borde.

kedixkikiki (kedixki-) caerse de la boca. **Nun piadan, kedixkimiski, kauanidan.** Cuando comemos, a veces se nos cae la comida de la boca.

kedun ikikiki (kedun ik-) caer dentro haciendo ruido. Pui **kaman tin akabudan, kedun kedun imiski.** Los que muelen huaca la hacen caer repetidamente del pistadero al pilón, produciendo ruido.

keikiki (ke-) acercarse a algo o a alguien para protegerse. **Nivevan beaya ji evapa nun kemiski.** Cuando el viento sopla muy fuerte, nos acercamos a un árbol grande.

keinkiki (ken-) gustar (agradar); alabarse; estar satisfecho con su trabajo. **En jive bena en vaxinaven en keaiin.** Estoy muy satisfecho con mi nueva casa que recién he terminado.

ken vainkiki (ken van-) alabar, encomiar. **Ainbu dayai uinkin nun ken vanmiski.** Cuando vemos a una mujer trabajando, la alabamos.

keisikiki (keis-) mirar el borde o la orilla. —¿Bai mataimenkain? —ixun nun keismiski, jenedan. Al haber dicho: —¿Viene la creciente? —miramos la orilla del río.

kekasikiki (kekas-) agriarse, malograrse. **Bakeixtan pia uxaxinadan, kekasiski, naxiamadan.** Cuando un

niño come y duerme sin bañarse al día siguiente tiene un olor agrio (lit. se agria).

kekeikiki (keke-) 1. hablar con un resuello en la voz, hablar en sueños. **Uxa namaidan, kekemisbuki.** Cuando alguien está soñando, siempre habla dormido. 2. no poder decir palabras aunque tratando de hacerlo (como al hablar en sueños o al tratar de hablar con los espíritus). **Uxa yuxinin uian jabe janchapai kekemisbuki.** Cuando un espíritu ve a un hombre que está durmiendo, y el hombre trata de hablar con él, no puede decir las palabras que quiere.

kekeinkiki (keken-) pintar diseños en las partes laterales (con achiote o huito). **Chichan vanxun ainbun maxeven kekenmiski.** Después que una mujer hace una canasta pequeña, la pinta con diseños en las partes laterales.

keketikiki (keketi-) agrandarse los bordes de algo de adentro hacia afuera. **Tadi chukai tsamianan, ja kachu baxnekei keketikunkaini keyumiski.** Cuando se remienda ropa muy vieja, pronto se forma y

agranda otro hueco y luego otro y otro, hasta que se gasta todo.

kekuikiki (keku-) ponerse uno al lado del otro, en fila lateral. **Mutuven beaibu uin kekua mapumisbuki, uinan.** Se reúnen uno al lado del otro para ver a los que vienen por canoa a motor.

kekuinkiki (keku-) poner cosas en fila lateral, una al lado de la otra. **Yava kuin tsakaxun nun kekunmiski, tanakinan.** Cuando hemos cazado huanaganas, las ponemos en fila lateral para contarlas.

kekuxikiki (kekux-) 1. desherbar, desyerbar en la orilla. 2. golpear en la orilla del río para hacer que se reúnan los peces. **Ian baka vakatsi juni ichaxun kekuxi sai sai imisbuki.** Cuando los hombres quieren pescar con veneno, se reúnen y golpean el agua en la orilla del lago, dándose gritos el uno al otro.

kemaikiki (kema-) acercarse. **Esperanza kaidan kema uxamisbuki, uchu badi jikikatsidan.** Cuando se va a Esperanza, se acerca a un lugar poco distante, para dormir y llegar a

las ocho de la mañana (del otro día).

kema vaikiki (kema va-) hacer acercarse. **Aibun disi janu timakin kema vaxun keneven nukumisbuki.** Cuando una mujer teje una hamaca y ha hecho acercarse los extremos, los una usando un diseño.

kemanameikiki (kemaname-) responderse uno al otro, sin escucharse. **Enabu juni dabe sinatai janchaidan, kemanamepaunibuki, jancha kunyan ikidan.** Cuando dos de mis antepasados estaban enojados el uno con el otro, hablaban respondiéndose sin escucharse, usando palabras fuertes.

kemain no, eso no. —Mexuki-di en piaya kiai —ikaya —Eadan, en kamaki. En dayaxanaii —ikaya —Ja kemain ¿kayunanxanmen? —Mañana voy a cazar —dijo uno. —Yo no me voy. Trabajaré —le respondió. —No hagas eso. ¿No quieres ir a cazar conmigo?

kemainkiki (keman-) pasar la mano por los labios o por la abertura de algo. **En kenti ea kemanxunven, ma tsusianmenkainan, en uiaidan.** Pasa la mano por la boca de mi tinaja y ve si ya está seca para que-

marla.

kemankuikiki (**kemanku-**) limpiar alrededor de un hueco. **Yaix jiveadan javen kini kemanku daka-ki.** El armadillo limpia alrededor del hueco donde vive.

kemanmekeikiki (**kemanme-ke-**) pasarse la mano por los labios. **Nun kemanmekemiski, piadan.** Después de comer, nos pasamos la mano por los labios.

kemeikiki (**kemei-**) sostener poniendo la mano en la boca o abertura de algo. **Ainbu mananan jivexun unpax javen ixun iabidankin kemeixun bupaunibuki.** Cuando vivían lejos del río, las mujeres llevaban agua con una tinaja sobre el hombro, sosteniéndola por la boca.

kemexikiki (**kemex-**) coger lo que está en la orilla o el borde. **Tama bikinan bai kexa mapua kemexmiskibuki.** Cuando recogemos maní, cogemos primero los que están cerca a la trocha.

kemexekeikiki (**kemexe-ke-**) jalarsse los pelos de la barba. **Kexni mexai mapuven kemexeketiki, mapuvenan, ibubisnan.** Cuando alguien se jala la barba, puede usar ceniza

para sacarla bien.

kemu saliva, flema. Kemu nun michumiski. Escupimos saliva.

kemuikiki (**kemu-**) envidiar, desear mucho. **Aibun bake bikin tae vaima kemukin piti pepa manukin nami pepa manukin vamiski, kemuidan.** Cuando una mujer está algunos meses embarazada, tiene mucho deseo de comer comida buena y carne suave.

kemusikiki (**kemus-**) exprimir medicina en los labios de otro.

kemusukuikiki (**kemusuku-**) exprimirse medicina en los labios. **Kexa su ika dauven nun kemusukumiski.** Cuando tenemos un divieso en el labio nos exprimimos medicina en el labio.

kemux espinoso el labio, orilla o boca. **Kexni ika jukuin juni betsan mei —Mava min kemuxdukain —imiski.** Después de unos días de haberse afeitado, otro hombre puede pasar la mano por su barba, diciéndole; —¡Esta es una barba!

ken-, ken van- (Vea **keinki-ki**.)

-ken (Vea Apéndice A, sección 14a, 3.)

kena nombre. **Juni betsa**

nukun inuma juayadan, javen kena unankatsis nun yukamiski. Cuando viene un hombre, que no lo conocemos todavía, le preguntamos su nombre porque queremos saberlo.

kenaikiki (kena-)

1. nombrar a alguien, poner nombre, llamar por nombre o término de parentesco. **Juni bake kaian kenakinan nukun ibuan kenakidi nun kenamiski.** Cuando nace un varoncito le ponemos el nombre de nuestros padres. 2. llamar animales (para cazarlos). **Chaxu bakeya kenaxun nun tsakamiski, javen bake yaxi juaidan.** Cuando llamamos a un venado que está con su cría, viene tratando de proteger a su cría, y lo matamos. 3. llamar a los espíritus con nombres de plantas en el baila **kacha nava.**

kenan especie de árbol cuya corteza y madera se usan para hacer sogas; taburete, banco, banca.

kencha plato, tazón, taza.

Ainbunan, mapu bitanxun kencha vamisbuki, jaki pikatsidan. Las mujeres recogen barro y hacen platos para comer.

kenchikiki (kenchi-) amontonar frutos antes de cor-

tar las hojas. **Ainbun tama mexa buxtekatsi nun kenchimiski.** Cuando una mujer arranca plantas de maní, las amontonamos antes de cortarles las hojas.

kene dibujo, escrito, diseño tejido.

keneikiki (kene-) dibujar, escribir, pintar, tejer diseños. **Ainbun disi vakinan, yumen juxupa mabanxun timakin mexupaven kenemisbuki.** Cuando las mujeres hacen hamacas urden hilo blanco, y cuando tejen hacen diseños con hilo negro.

keneti lápiz, lapicero.

kene cerco, pared, trampa.

keneikiki (kene-)

1. cercar, poner paredes. **Dintu vakin nun kenemiski.** Ponemos paredes para hacer un cuarto (en la casa). 2. hacer una trampa. **Inu tae bechixun nun kenea inu jui ja medan jikimiski, nami pinun ikadan.** Cuando vemos huellas de tigrillo, hacemos una trampa con carne adentro, para que cuando regrese a comerla quede atrapado.

keneinkiki (kenen-) cercar la casa de otro haciéndose dueño. **En chai kaken en jive ea kenear-**

ki. Cuando me fui lejos, él cercó mi casa.

kenexikiki (kenex-) amarrar algo a la orilla, al borde o al costado. **Kukiki jamapai betsa kenexxun bemisbuki.** Se puede amarrar una cosa al costado de una canasta para traerla.

keninikiki (kenini-) jalar, estirar, abrir el borde de algo. **Tadi kexe bena savexun nun keninimiski.** Cuando nos ponemos ropa nueva, jalamos los bordes (para sacar las arrugas).

kenku cresta o terreno plano que está sobre una barranca o cerro. **Mava kenku anu tsauxun ea uiain en tsakaxuki, inudan.** Maté el tigrillo que estaba sentado mirándome en la cresta de la barranca.

kenpax canasta hecha de hojas de palmera que se usa para cargar animales de caza. **Yuinaka tsakaxun kenpaxxun nun jaki bemiski.** Cuando matamos un animal, hacemos una canasta de hojas de palmera para traerlo a casa.

kenpu tazón hondo y de boca ancha hecho de barro para tomar. **Ainbun mai dami vakinan kenpu vapaunibuki, jaki mabex atidan.** En

el tiempo de mis antepasados, las mujeres hacían tazones hondos para tomar la chicha de maíz.

kenti olla. **Ainbun mai kenti vakinan, evapa keyatapa vamiski, jaki xeki pachi mabex vaxun atidan.** Cuando las mujeres hacen ollas de barro, las hacen grandes y altas para cocer chicha de maíz fresco.

kenuikiki (kenu-) estar afilado, tener filo; afilar. **Machatu kenudiama mixkiki nun kenumiski, javen dayakatsidan.** Cuando tenemos un machete que todavía no está afilado, lo afilamos en una piedra para poder trabajar.

kenuti afilador.

kepa desigual la orilla o borde. **Xaxu va unarmatun xaxu vakinan javen kexa adukin kepa vamiski, duevenan.** Una persona que no sabe hacer canoas, corta desiguales las orillas.

kepaikiki (kepa-) babear. **Juni juinti kuxi tava jene aka paeanan bakux kepai nimiski.** Cuando un hombre fuerte toma mucho aguardiente y se emborracha, anda babeando.

kepais akikiki (kepais ak-) golpear en los labios o

en la boca. **Ainbu javen bake kaxaya kepais amisbuki, --Neseve --ivanan.** Cuando un niño llora, su mamá le golpea en la boca, diciéndole: —Cállate.

kepanpa lugar llano a orillas de un río. **Jene kexa kepanpa pe bechixun nun bai vamiski.** Cuando vemos un buen lugar llano a orillas de un río, lo usamos para hacer una chacra.

kepasikiki (kepas-) golpear suavemente en la orilla, en los labios o en la boca. **Bakeixta uxankinan, kepas kepas amisbuki.** Para que un niño duerma, se le golpea suavemente en la boca.

kepedeikiki (kepede-) agujerear alrededor de los labios. **Ixkunavandan kepedeki, janu isku jina usunbaumiski, javendukinan.** Los de otra tribu se agujerean alrededor de los labios para ponerse plumas de la cola de **japu** (especie de ave), para parecer más hermosos.

kepeikiki (kepe-) quitar algo de los labios; descubrir los labios. **Buju xenexxun ni medan sidinka tsai piti jatu buxuntani juxun kepeniski, jau basi pinunan.** A un caballo se

le quita el bozal para que coma, después de llevar comida a los hombres que están en el monte cortando árboles y recogiendo caucho (shiringa).

kepekeikiki (kepeke-) sanarse algo en el labio. **Kexa su ika kepekeikiki.** El divieso en el labio ya está sanándose.

kepesekeikiki (kepeseke-)
1. agujerear el labio inferior. **Yutan nukuken banin muxaven kepesekepaunibuki, evakatsidan.** Cuando hacía frío mis antepasados agujereaban el labio inferior de los jóvenes para que crecieran. 2. picarse en el borde o el costado. **En kentidan kepesekea unpax jabaikiki.** Se picó mi olla en un costado y está saliéndose el agua.

kepexikiki (kepex-) masticar, abrir la orilla o superficie de algo con los dientes. **Enabu mananan jivexun pia kuinven du tsakadan, kepex kepex akin keyupauniki, piadan.** Cuando mis paisanos vivían lejos del río cazaban monos aulladores con arcos y flechas, los monos se sacaban las flechas y las masticaban hasta desaparecerlas. De

esto hace ya muchos años.

kepinkiki (kepin-) recostar, poner algo contra otra cosa en forma vertical. **Kadu vaxun kukiki nanexun peubidan nun kepinmiski, jemaintinan.** Cortamos leña y la ponemos en una canasta, y cuando la traemos a casa en la espalda, la recostamos contra la pared.

kepuikiki (kepu-) pintarse con huito o achiote desde los labios hasta las orejas, pintarse los labios. **Ainbu maxe ikidan kepu-miski, javenduaidan.** Una mujer se hermosea pintándose los labios con achiote.

kepuxikiki (kepux-) embarrar, aplicar en los labios o en la orilla. **Baturman iki kepuxnisbuki.** Todas (las mujeres) se aplican colorete en los labios las unas a las otras.

kes akikiki (kes ak-) temblar los labios. **Ikinin iki kes aki kes imisbuki.** Los labios le tiemblan cuando tiritita.

keseinkiki (kesen-) sacar, cortar la orilla de una piel. **Yava bichi timaxun nun kesenmiski.** Cuando templamos una piel de sajino cortamos la piel

alrededor del cuello.

kesesikiki (keses-) 1. salpicar algo alrededor de los labios. **Nanen iki nun kesesmiski.** Salpicamos huito alrededor de los labios. 2. formar, dejar marcas en la orilla; marcar la orilla. **Bai mata netsui ui ika ma kesesikiki.** Cuando baja el caudal del río y llueve nuevamente, el agua deja marcas en las orillas.

kesikiki (kesi-) cortar en tiras con las uñas. **Aibun pani xanku bixun mentsisven kesimisbuki, chichan vankatsidan.** Las mujeres recogen hojas interiores de palmera cortándolas con las uñas para utilizarlas para hacer canastas.

keska parecido a, semejante. **Nukun juni bake kainan nukun besu keska imiski.** Cuando nuestros hijos nacen, tienen la cara parecida a la nuestra.

keskuinkiki (keskun-) ensuciarse, untarse la boca o los labios.

kespin vara fina de palmera usada para hacer flechas para los niños; huso. **Bakeixtanán kespin vanxun ixkin tsakamisbuki, tsakakin tae vakinan.** Cuando los niños recién

empiezan a cazar, hacen flechas de varas delgadas de pona y matan carachamas.

kesuikiki (kesu-) extenderse, llegar hasta; terminar; tener orilla, límite, frontera. En **jemaintinan ja tudanjanu kesuaki**. Mi patio se extiende hasta ese toronjo.

kesuinkiki (kesun-) recibir, recoger en un recipiente; hacer caer líquido dentro de un tazón. **Kidusina tuis ikikiki. Ea kesunxunven, kenchavenan.** El kerosene está goteando del cilindro. Recógemelo en un tazón.

ketaikiki (keta-) sacudir. **Mi disi kuduki; ketave.** Tu hamaca está empolvada; sacúdela.

ketakaikiki (ketaka-) limpiarse alrededor de la boca. **Ketakave, min keskunkidan.** Límpiase alrededor de la boca.

ketainkiki (ketan-) ir, seguir por la orilla. **Na bai kadan, jene ketanbainaki.** Esta trocha sigue la orilla del río.

ketanaikiki (ketana-) medir los bordes u orillas. **Ainbu disi chaipa ainbu betsan yumen ketanamiski, jabiatixundi vakatsidan.** Cuando una mujer tiene

una hamaca larga, otra puede medir el largo y ancho para hacer una del mismo tamaño.

ketax akikiki (ketax ak-) lamer el borde o el contorno. **Kamenen kenchaki pikinan ketax ketax amiski.** Al comer, los perros lamen los bordes de los platos.

ketaxikiki (ketax-) 1. obtener, comprar dos cosas similares o iguales (como un lápiz y un lapicero, un peine blanco y otro rojo, una camisa y un pantalón, una blusa y una falda, dos cajas de cartuchos). **Mabu bikin ketaxbain nun biake biakemiski.** Andamos por muchas tiendas comprando cosas similares. 2. hacer algo con otro; casarse. **Dayai ketaxamekain nun dayamiski.** Cuando trabajamos con otros muchas veces vamos todos juntos. 3. colocar uno al lado de otro juntar. **Dispi mayakinan ketaxmisbuki.** Al torcer una sogá, se juntan (dos sogas más delgadas).

ketesekeikiki (keteseke-) romperse, quebrarse, partirse la orilla o borde en dos. **Kexaki chami bui usain ketesekea jimijaidamiski.** Cuando uno

tiene una llaga en la unión de los labios y se ríe, se rompe el borde y sangra mucho.

keti akikiki (keti ak-) tocar, golpear la proa de una canoa contra algo. **Xaxu bukin tadaki keti akin en detaskexuki.** Al ir río abajo en la canoa, la proa golpeó contra los palos de la playa, rompiéndose y doblándose hacia arriba.

keti ikikiki (keti ik-) 1. impeler, arrastrar en la playa. **Nava juidan, en bai butuatun keti ika mapekemiski.** Cuando viene un forastero a nuestro puerto, arrastra en la playa su canoa y sube la trocha. 2. tartamudear al comenzar a hablar (lit. tropezar los labios). **Jancha jakimatan keti imisbuki.** Cuando nos olvidamos de las palabras, tartamudeamos.

keti vaikiki (keti va-) arreglar la leña colocándola en forma radiada. **Penaya ainbun bavakatsidan, chi keti vamisbuki.** En la madrugada cuando las mujeres quieren cocinar, arreglan el fuego juntando las puntas de la leña.

ketinkiki (ketin-) arreglar

la leña para prender el fuego. **en kadu nukaki; en ketiain.** El fuego se apagó; voy a arreglar la leña.

ketin akikiki (ketin ak-) golpear en la orilla, en el borde o alrededor para afirmar. **Kini buaxun en ketin akaii.** Después de haber llenado el hueco, lo estoy golpeando alrededor para afirmar (la tierra).

ketuikiki (ketu-) sacar, jalar toda la barba. **Enabu mananan jivexun kexni mexakinan, javen benen kexni mexakin mapu mexun javen mexakin ketupaunibuki.** Cuando mis antepasados vivían lejos del río y querían sacarse la barba, las mujeres se ponían un poco de barro en las manos y agarraban las barbas de sus esposos y se las sacaban.

ketukan área de tierra en la orilla de un terreno. **En bai atsa banakinan ketukan en jenebidanima bana keyutanxinaki.** Ayer terminé de sembrar la yuca en la orilla de mi chacra, donde estuve sembrándola desde hace algunas semanas.

ketusikiki (ketus-) gotear, echar lentamente un lí-

quido en los labios. **Bakeixta kebulan dau jeneven ketustiki.** Cuando los niños pequeños tienen manchas en los labios, se les echa medicina.

ketuvekeikiki (ketuveke-) contar, relatar, enseñar. **Eadi ketuvekenun, ninkanven.** Yo también tengo algo para contarles; óiganme.

ketsaikiki (ketsa-) cortar y nivelar el borde para mejorarlo. **Dueven ketsaxun kuxa nun ketsamiski.** Al haber cortado y nivelado con hacha el borde de una canoa, pegamos una borda de cedro.

ketsaikiki (ketsan-) pegar alrededor de la orilla. **Xaxu vakin kasku vaxun kuxa bexaxun ketsamiskiki.** Cuando se hace una canoa, después de raspar los asientos de cedro y la base para el motor, se clava una borda alrededor del motor.

ketseikiki (ketse-) jalar algo del labio. **Enabu mananan jivexun mane keu saveken ainbun bechi-paikin ketsepaunibuki, biankinan.** Cuando mis antepasados vivían en la cabecera del río usaban un adorno en el labio inferior, y las mujeres que

querían los adornos de los hombres, se los jalaban.

ketsi vaikiki (ketsi va-) exprimir algo del borde de los labios. **Ainbu nun ketsi vamiski, bachtsekakinan.** Exprimimos las espinillas del borde de los labios de las mujeres.

ketsikiki (ketsi-) entrar por una abertura. **Javen bikedanki deteimakinanpen ketsixina xenajayaki.** Una mosca entró en la herida de la pierna donde se cortó hace algunas semanas y ya tiene un gusano.

ketsis labios sucios. **Ainbu mani xetaven xukadan, ketsismisbuki.** Cuando las mujeres abren plátanos verdes con los dientes, quedan con los labios sucios.

ketsu idioma (diferente del cashinahua), mala pronunciación (se usa con el afijo -ven). **Kudinabudan ketsuven janchamisbuki.** Los culinás hablan con mala pronunciación.

ketsuinkiki (ketsun-) agarrarse del borde. **Xaxun kaisma kai xaxu kexa ketsuan kaniski.** Una persona que va en canoa por primera vez, se agarra

del borde.

keu perforación del labio inferior. **Mane keunkinan keu vaxun savepaunibuki.** Mis antepasados enhebraban semillas y se hacían una perforación en el labio inferior para pasar el hilo y ponérselas.

keuinkiki (keun-) 1. ensartar, enhebrar. **Mane keunkinan keu vaxun savepaunibuki.** Mis antepasados enhebraban semillas y se hacían una perforación en el labio inferior para pasar el hilo y ponérselas. 2. introducir algo en la piel de un animal. **Baka tsakakin nun keuan tsekabainmiski.** Cuando pescamos con flecha y la introducimos en la piel del pez, éste puede torcerse y escapar.

keu fruto negro y dulce del monte. **Keu bimidan, mexupa tunku mixtin batajaida nun xeamiski.** El keu es un fruto negro, redondo, pequeño y muy dulce que siempre comemos.

keuikiki (keu-) cantar, cacarear, graznar, gritar (sólo se refiere a animales). **Penaya isa keubaunmiski.** En la madrugada los pájaros cantan y cantan.

keusuinkiki (keusun-) in-

troducir en la orilla o borde de. **Xeki kukiki nanekin mata vaxun ana keusunkin mata vaxun nun bemiski, jivetanan.** Pone-mos maíz en una canasta hasta que se llene, y después introducimos más en el borde para que esté totalmente llena, y así la traemos a casa.

keuxikiki (keux-) ponerse blanco el labio o la orilla. **Su ika tuekatsidan keuxmiski.** Cuando un di-vieso en el labio está listo para abrirse, el labio se pone blanco.

kevasikiki (kevas-) barrer, rastrillar alrededor de algo, cavar alrededor de la orilla. **En jive ea kevasxunbaunven.** Barre alrededor de mi casa.

keveikiki (keve-) sacar de la orilla. **Nami pichan kukatsaiki buspui kentiki nea kuchadaven keve-xun putamisbuki.** Cuando la carne está hirviendo en el fuego, se saca y se bota con una cuchara la espuma que se forma (para que no apague el fuego).

kevetainkiki (kevetan-) enganchar en el labio o por el lado del labio. **Baka xeamativen bikinan, kevetanxun ninibidan mapemaxun nun dedamiski, macha-**

tuvenan. Cuando pescamos con anzuelo, enganchamos el pez por el costado del labio y lo jalamos hacia la canoa para golpearlo con un machete.

kex- prefijo que se refiere a la orilla, el labio, la boca o el contorno. **Kenti mexu ainbun maxiven kexkikin juxupa vamiski.** Una mujer fricciona con arena el borde sucio de una olla para limpiarlo.

kex akikiki (kex ak-) dar punzadas de dolor. **Yunamakinan nuku nami kexakekemiski.** Al tener fiebre muchas veces nos da punzadas de dolor en el cuerpo.

kex ikikiki (kex ik-) estar muy fuerte, muy caliente. **Penaya nun dayamiski. Nun dayaya badi keyai kex ikaya nun inun jumiski.** Nosotros trabajamos desde la madrugada, pero cuando vemos que el sol está más fuerte, regresamos a casa.

kexa orilla, borde, labio, playa. **Jene kexa betsa bai vaxun nun yunu banamiski.** Hacemos chacras en la orilla al otro lado del río, y sembramos verduras.

kexaikiki (kexa-) chocar una flecha contra un ár-

bol. **Yuinaka tsakakin pia bixkukin ji kexapaunibuki.** A veces al cazar animales con flecha, la disparaban de manera que chocaba contra un árbol.

kexeikiki (kexe-) coser. **Kexekinan makinaven en ainen ea axunmiski.** Mi esposa cose para mí con una máquina de coser.

kexeti máquina de coser. **Kexeti en bikatsis ikaii, tadi kexekin pepa vaka tsidan.** Mucho deseo tener una máquina de coser y hacer ropa bien cosida.

kexeikiki (kexe-) esperar separado o escondido, esconderse para ver algo. **Enabu mananan jivexun nava kexexun uinpaunibuki.** Cuando mis antepasados vivían lejos del río, siempre que venían forasteros, esperaban escondidos.

kexexikiki (kexex-) raspar el borde o la orilla. **Bin kuin dekua nuka tsupe itan itanai jiven kexexitiki.** Cuando una antorcha se está quemando y comienza a apagar, se raspa el borde con un palito.

kexkaikiki (kexka-) inclinarse; estar inclinado, torcido; andar torcido, inclinado, tambaleándose; balancearse. **Jive**

tekeidan, kexka dakamiski. Una casa que está por caerse, está inclinada. **En tava jene aka paean kexka kexka ipauniki.** Cuando yo me emborrachaba con aguardiente andaba tambaleándome por mucho tiempo.

kexkainkiki (kexkan-) inclinarse; inclinarse hacia un lado; no estar en posición vertical. **Nava detenameidan, kexkan dakamiski, meken tunkuadan.** Cuando los forasteros pelean, se inclinan hacia atrás con el puño listo para golpear.

kexkikiki (kexki-) friccionar o raspar la orilla. **Kenti mexu aibun maxiven kexkikin juxupa vamiski.** Una mujer fricciona con arena el borde sucio de una olla para limpiarlo.

kexni barba. Sasirdutidan kexnijaida jayaki; javen kexni panianki. El sacerdote tiene una barba muy grande; su barba cuelga de su cara.

kexni ikikiki (kexni ik-) afeitarse la barba. **Enabudan, kexni imisbuki, javenduaidan.** Mis paisanos siempre se afeitan la barba para hermoarse.

kexpa vaikiki (kexpa va-) agrandar. **Bai vakin sepa-**

kinan nun kexpa vamiski. Cuando cortamos la maleza para hacer una chacra, poco a poco la agrandamos.

kexpikiki (kexpi-) picar alrededor de los ojos. **Xadanan nuku bedu kexpimiski, nun dayadan.** Cuando trabajamos, las abejas nos pican alrededor de los ojos.

kextuikiki (kextu-) debilitarse el cuerpo. **Isin teneidan, yuda kextumiski, xankamaidan.** Cuando alguien está enfermo, su cuerpo se debilita.

kextu vaikiki (kextu va-) hacer algo apretadamente. **Bin xeki xakaven dakukinan, nun kextu vamiski.** Cuando enrollamos caucho en una panca de maíz, lo hacemos apretadamente.

kexuikiki (kexu-) tener comezón en los labios por haber comido ciertos alimentos. **Yubin piadan, kexumiski; jatiditun pia kexuismaki.** Muchos que comen camote bravo tienen comezón en los labios, pero no todos los que lo comen tienen comezón.

kexukuikiki (kexuku-) tener dolor en los labios. **Isin tenei piamas lakadan kexukumiski.** Una persona que está enferma,

y se echa en su hamaca sin comer, tiene dolor en los labios.

kexukuikiki (kexuku-) tener bigote. **Kexni ikidan kexukumisbuki, dabukun jenekinan.** Muchos tienen bigote por no afeitarse el labio superior.

keya alto el sol (entre las 8 y 10 de la mañana). **Ma badi keyaki.** El sol ya está alto.

keyatapa alto. **Enabu mananan jivea keyatapa ipaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían río arriba parecían altos.

keyainkiki (keyan-) 1. arreglar, poner arriba de algo. **Nami nanekin nun keyanmiski, bavakinan.** Arreglamos la carne en palos, sobre el fuego, para ahumarla. 2. hablar bien; decir la verdad. **Janchakinan yui chakabuma yui keyanmisbuki.** Cuando habla la verdad se dice que una persona es de palabra.

keyuikiki (keyu-) morder. **Isu tsakaxun javen bake achia keyunamemiski, daediamadan.** Cuando alguien mata un maquisapa y agarra las crías, lo muerden, porque todavía no están amansadas.

keyuikiki (keyu-) 1. termi-

nar, acabar. **Yava tsakaxun pikin keyumiski.** Al haber cazado un sajino, se come todo (lit. termina comiéndolo). 2. morir, morirse todos. **Enabu mavaidan keyuniki.** Todos mis paisanos ya se han muerto (lit. se han terminado de morir).

keyupakeikiki (keyupake-) reunirse todos. **Ainbu inun junibu keyupakemisbuki, xanen ibun jancha ninkaidan.** Mujeres y hombres se reúnen todos para oír la palabra del cura-ca.

-ki (Vea Apéndice A, sección 22d.)

-ki (Vea Apéndice A, sección 1e.)

-kibi (Vea Apéndice A, sección 13n.)

-kidi (Vea Apéndice A, sección 22f.)

kiikai él dice que es...pero yo no lo creo. **Piduanu kiikai juxuki.** Hoy llegó un hombre que dice que es peruano (pero yo no lo creo).

-kiki (Vea Apéndice A, sección 1j.)

-kiki (Vea **ikiki**, Apéndice A, sección 1c.)

kimin motelo pequeño (especie de tortuga). **Xeamativen nun bimiski, kininan.** Muchas veces agarramos el

motelo con anzuelo.

kini hoyo, hueco. **Yaix inun anudan kini medan jivea-buki.** El armadillo y el majás viven en huecos.

kini prisión, calabozo. **Juni yumetsu kini medan bichimiski.** A los ladrones se los encierra en el calabozo.

kistseikiki (kistse-) cortar separando las nalgas. **Yuinaka xatekinan nun kistsekin tae vamiski.** Cuando cortamos animales, comenzamos separando las nalgas.

kixi muslo, nalga, pierna. **Nami ichapa jayaken yava tsakaxun, javen kixi dabe nun bemiski.** Cuando ya tenemos mucha carne y matamos otro sajino, traemos (solamente) las dos nalgas.

kixi kate parte delantera del muslo. **Chai piaya katana kixi kate nun isinmiski.** Cuando regresamos de lejos, nos duele la parte delantera de los muslos.

kixkuikiki (kixku-) abrazar alrededor de los muslos. **En piaya katanai en bake benimakin ea kixkumiski.** Cuando regreso de cazar, mi hijo se alegra de verme, y me abraza alrededor de los muslos.

kixnuikiki (kixnu-) meter algo en la ingle o en el muslo para separar la pierna del cuerpo; disparar en el muslo. **Xave xatekin nupeven kixnuxun nun tsekamiski.** Cuando cortamos motelos metemos un cuchillo y sacamos las piernas.

kixpemaikiki (kixpema-) plantar, colocar el pie sobre los muslos de otro. **Nun tsaua juni betsa jukin nuku kixpematiduki.** Cuando estamos sentados y viene otro hombre, él puede colocar su pie sobre nuestro muslo.

kixtaikiki (kixta-) limpiar, quitar la suciedad del muslo de otro. **En kixi maxiki. Ea kixtave.** Tengo el muslo con arena. Quitámela.

kixtakaikiki (kixtaka-) limpiarse, quitarse la suciedad del muslo.

kixtaka kixtaka ikikiki (kixtaka kixtaka ik-) agitar una pierna al sentarse en cuclillas (por estar enojado). **Ainbu sinataidan bedu chankan kixtaka kixtaka imiski.** Una mujer que está enojada con alguien, se sienta en cuclillas mostrando cólera en los ojos, y agita una pierna.

kixtimanaikiki (kixtimana-) golpearse el muslo contra algo. **Uianma kai jiki kixtimana nun isinmiski.** Cuando andamos sin cuidado, nos golpeamos los muslos contra los palos que nos hacen doler.

kixtinkiki (kixtin-) hacer descansar el muslo contra algo; golpear el muslo contra algo; golpear el muslo. **Ji kauankin ea kixtian en isiaiin.** Al caerse el palo, me golpeó en el muslo y ahora me duele.

kixtsubikiki (kixtsubi-) juntar las piernas, cruzar las piernas en los tobillos. **Ainbu kenanki tsauidan, kixtsubia tsaumiski.** Cuando las mujeres se sientan en banquillos, cruzan sus piernas en los tobillos.

kixukuikiki (kixuku-) doler la parte de atrás de los muslos. **Chai katanai nun kixukuaii.** Cuando regresamos de lejos nos duele detrás de los muslos.

ku- (Vea **kuikiki.**)

ku- afijo que se refiere a la barbilla, la quijada o cualquier parte saliente. **Kuiki chamia dauven kuchexmisbuki, buakinan.** Cuando alguien tiene una úlcera en la barbilla, se

echa jugo medicinal en la parte afectada para curarla.

-ku- (Vea Apéndice A, sección 12d.)

ku pus.

kuikiki (ku-) tener pus; infectarse; formarse pus en un absceso o hinchazón. **Taeki muxaki ika kua nun tsekamiski.** Cuando pisamos una espina y se forma pus, la sacamos.

kua arpón. **Nun kua vamiski, baninan, javen baka chachitidan.** Siempre hacemos arpones de palos de pijuayo para matar peces.

kuaikiki (kua-) quemar, calentar. **Bai vaxun kuamibuki,** Después de haber cortado una chacra, se quema.

kuainkiki (kuan-) quemar lo que es de otro. **Juni sinatakinan xeki bai xubu medan manchinma kuanpaunibuki.** Cuando uno de mis antepasados estaba enojado con otro, quemaba el maíz que el otro había guardado en el tambo de su chacra.

kuanx ikikiki (kuanx ik-) abrirse la piel de la quijada. **Tin iki ji buduki en kuanx ikaki.** Al caer contra un tronco, me abrí la piel de la quijada.

kuaxkaikiki (kuaxka-) cor-

tar, separar la quijada o la mandíbula.

kubaikiki (kuba-) poner, gotear un líquido sobre la barbilla. **Tamu su ika dau yuaxun nun kubamiski.** Cuando alguien tiene hinchazón en la mejilla se pone una medicina caliente para que baje a la mandíbula.

-kubain- (Vea Apéndice A, sección 9g.)

kubaka cicatriz blanca en la barbilla. **Kuiki xapu chamidan kubakamisbuki.** Cuando alguien tiene pinta en la barbilla, queda con una cicatriz blanca.

kubeikiki (kubē-) cubrir la barbilla, cubrir desde la barbilla hasta abajo; soplar la barbilla. **Kuiki detea tsaminkin nun kubemiski.** Cuando alguien tiene una herida en la barbilla se la cubre con una venda.

kubekeikiki (kubēke-) cubrirse la barbilla.

kubeinkiki (kuben-) buscar algo alrededor de la barbilla. **Nukun ainen yanen benakinan, nuku kubemiski.** Cuando nuestras esposas buscan garrapatas, las buscan alrededor de nuestras barbillas.

kubexikiki (kubex-) rasparse la piel de la barbi-

lla. **Xuai nun kubexmiski.** Al afeitarnos la barbilla, nos raspamos la piel.

-kubidan- (Vea Apéndice A, sección 9g.)

kubikiki (kubi-) obtener, sacar del mentón. **Yanen bikin nuku kubimiski.** Al sacar garrapatas, las sacan de nuestro mentón.

kubikiki (kubi-) voltearse un cuerpo en el agua. **Kuxikain jene pu iki nun kubi kubi imiski.** Cuando corremos y nos arrojamamos al río desde arriba, nos volteamos mucho en el agua.

kubin vainkiki (kubin van-) calentar un poco. **Unpax yuakin kubin vanxun bakeixta naximamisbuki, ainbunan.** Las mujeres calientan agua y cuando está un poco caliente, bañan a sus hijos.

kubinunyan desigual. **Dintu va unarmatunan kubinunyan vamiski, senemadan.** Alguien que no sabe hacer cuartos los hace con palos desiguales quedando dispares por arriba.

kubudu horcón. **Jive vakatsi ji kudekin nun kubudu amiski.** Hacemos horcones para hacer casas.

nai kubudu nubes cúmulos o cúmulonimbos.

kubuikiki (kubu-) causar erupciones en la barbilla. —**Nuinen ea kubuaki.** **Ea dau ave —imiski.** A veces decimos: —Alguna irritación me ha causado erupciones en la barbilla.

kubuntu restos de una rama que ha quedado en el árbol en el lugar donde se ha quebrado, o ha sido cortada y separada del tronco. **Isa tsauidan, ji kubuntuki tsaumiski.** Los pájaros se sientan en los restos de las ramas que se han quebrado y separado de los árboles.

kucha tipo de flecha. **Enabun chada kenakinan kucha vapaunibuki.** Mis antepasados llamaron **kucha** a las flechas con tres púas. (Vea **chada.**)

kucha ikikiki (kucha ik-) se humedece la barbilla. **Kexni ikatsi unpaxven nun kucha imiski.** Cuando estamos listos para afeitarnos, nos humedecemos la barbilla con agua.

kuchan úlcera, llaga en la barbilla, quijada o mandíbula. **Kaman chamidan kuchanmiski.** Los perros tienen muchas llagas en la quijada.

kuchaxikiki (kuchax-) romper en dos la quijada o

una horquilla. **Kape tsakaxun —Ea keyukiki —ivananan, nun kuchaxmiski, machatuvenan.** Al haber disparado a un lagarto, pensamos que puede mordernos; entonces le rompemos en dos la quijada.

kuchaxikikiki (kuchaxiki-) romperse en dos la quijada o una horquilla. **Betidan kuchaxikimiski, tama biadan.** La horquilla se rompió en dos al sacar el maní.

kuchexikiki (kuchex-) exprimir jugo en la barbilla. **Kuiki chamia dauven kuchexmiskibuki, buakinan.** Cuando alguien tiene una úlcera en la barbilla, se le exprime jugo medicinal para curarlo.

kuchuikiki (kuchu-) lavar la barbilla de otro. **Bakeixta pimaxun kuchumiskibuki, ainbunan.** Después de dar de comer a los niños, las mujeres les lavan las barbillas.

kuchukikiki (kuchuki-) lavarse la barbilla. **Mexukidi butukauan nun kuchukimiski, mankuidan.** Cuando nos despertamos en la mañana, nos lavamos la barbilla a la vez que nos cepillamos los dientes.

kudaikiki (kuda-) tener

manchas blancas en la barbilla; mancharse la barbilla con manchas blancas. **Udai kudamisbuki.** Las personas que tienen manchas blancas en el cuerpo, las tienen también en la barbilla.

kudaxnaikiki (kudaxna-) pelar, desollar la quijada. **Yava tsakaxun daxpekin nun kudaxnakin tae vamiski.** Cuando desollamos un sajino, comenzamos pelándole la quijada.

kudeikiki (kude-) hacer un hueco en la parte superior de un poste; cortar un nudo. **Jive vakatsi nun kudemiski.** Cuando queremos construir una casa, hacemos un hueco en los postes.

kudex akikiki (kudex ak-) tragar líquidos rápido y ruidosamente. **Bakeixtan chuchu akin kudex amiski.** Cuando los bebés toman leche, la tragan rápido y ruidosamente.

kudi especie de fruta. **Kudi bimidan, enabun pipaunibuki.** Mi gente comía kudi hace ya muchos años.

kudis akikiki (kudis ak-) romper, rajar, rasgar la boca o la quijada; cortar la quijada en dos al cortar un animal. **Ainbun kenti va badin tsusin**

vankin kudis amiski. Cuando una mujer ha hecho una olla de arcilla y la pone a solearse, a veces el sol raja la boca.

kudis ikikiki (kudis ik-) rasgarse, romperse un lado de la boca. **Kechain nun kudis imiski, ana kexa evapaidan.** Al abrir bien la boca, se pueden rasgar los bordes y hacerse una abertura más grande.

kudixkikiki (kudixki-) aflojarse. **Pia chakabuidan, kudixkimiski.** Esta escopeta no sirve, se ha aflojado (el gatillo).

kudu 1. crema (el color). **Ainbun disi vakin juxupa kenekin kudu disi vamisbuki.** Las mujeres hacen un tipo de hamaca de color crema con diseños del mismo color. 2. polvo; empolvado. **Main nun tsaua nukun tadi kudumiski.** Cuando nos sentamos en el suelo nuestra ropa queda empolvada.

kudupa blanco, crema, gris (en cashinahua se emplea el mismo término para los tres colores.) **Kaman ina vakin kudupa nun amiski.** Nos gusta tener un perro de color blanco.

kudu ikikiki (kudu ik-)

1. enjambrarse. 2. hacer ruido, hacer mucha bulla; quejarse. **Nai medan ui bekatsi kudu imiski.** Parece que va a llover cuando los truenos hacen ruido en el cielo.

kue glándula o parte del cuerpo de algunos animales que produce mal olor (en algunos es la glándula almizcleña). **Yavadan kueyaki, kate anudan. Chaxudan, juntsis naman-ki, kuedan.** El sajino tiene en la espalda una glándula que produce mal olor. El venado la tiene por las patas posteriores.

kuesikiki (kues-) romperse por la fuerza que hace o el peso que soporta. **Chadanven nun dei tsaka kuskei kies imiski.** Muchas veces una o dos púas de una flecha de tres púas, se rompen al matar una paloma.

kuetainkiki (kuetan-) amarrar los extremos del cordón de una hamaca (para que el niño que está durmiendo no se caiga). **Bakeixta uxa disin janaxun kuetana besteanyan kupexun imisbuki.** Cuando un niño duerme en una hamaca, amarramos los ex-

tremos del cordón de la hamaca (para que no se caiga). Cuando se despierta el niño se desamarran los cordones y se saca.

kuexeikiki (kuexe-) amarrar algo alrededor de una saliente, amarrar y juntar los lados de una canasta para guardar algo adentro. **Kukiki mani nanexun nun keuxemiski.** Cuando ponemos plátanos en una canasta grande, amarramos los lados de ésta, para que no se salgan.

kui quijada, barbilla, mandíbula. **Kuiudia en biaii, inu xetadan.** Estoy sacando los dientes de la quijada del tigre.

kui uke quijada, mandíbula. **Kui uke en biaii, inu xetadan.** Estoy sacando los dientes de la quijada del tigre.

kuikiki (ku-) estar muy caliente. **Unpax ma kuikiki.** El agua está muy caliente.

kuin verdadero, bueno, correcto (de acuerdo a la costumbre).

atsa kuin un tipo de yuca blanca.

jancha kuin el idioma cashinahua, la verdad.

juni kuin el hombre verdadero, o sea el hombre

cashinahua.

kenti kuin olla de barro.

mai kuin tierra pura (sin arena).

mani kuin plátanos largos.

pia kuin arco.

pui kuin heces normales (no diarrea).

xaxu kuin moledor o canoa hecha de madera.

yava kuin huangana.

kuin humo.

bai kuin humo de una chacra quemada.

chi kuin humo de fuego.

nai kuin nube.

kuin kuin ika guardacaballo, vaca muchacho (especie de ave). **Kuin kuin ika ian kexa jiveabuki.** El guardacaballo vive a orilla de los lagos.

kuisikiki (kuis-) mirar la barbilla o una saliente cualquiera. **Juni kexni chaipaya nun kuismiski.** Siempre miramos la barbilla de un hombre que tiene la barba crecida.

kuka pene (término jocoso).

kuka (término de referencia) tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre); primo (hijo de la hermana del padre); suegro. **Nukun kuka anibudan, nun dua vamiski. Jive vaxunkinan,**

dayaxunkinan, yuinaka tsakaxunkinan, nun jaska vamiski. Siempre ayudamos a nuestros suegros ancianos. Hacemos sus casas; trabajamos y cazamos animales para ellos. Vocativo: **kukan.**

kukatsa akikiki (kukatsa ak-) hervir. **Bunikin atsa pichanzun jede vakin nun kukatsa amiski.** Cuando tenemos mucha hambre, ponemos yuca en el fuego y abanicamos para hacerla hervir.

kukatsa ikikiki (kukatsa ik-) hervir. **Jede va javaida kukatsa imiski.** Cuando se abanica una olla, hierve rápidamente.

kukeinkiki (kuken-) hacer, pintar diseños en la barbilla o alrededor de algo; tener diseños en la quijada o alrededor del cuerpo. **Nanen kenekin nuku kukemisbuki.** Cuando nos pintan diseños con huito, los hacen en la barbilla.

kuki canasta grande. **Kukiki disi nun bumiski, chai kakinan.** Cuando vamos lejos, llevamos las hamacas en canastas grandes.

kukix luciérnaga. **Kukixdan ui iken mexumedan nimiski; chi bechipaijaidai menumiski.** Después de la

lluvia hay muchas luciérnagas por la noche; les gusta el fuego y se quemán mucho.

kukix beduikiki (kukix bedu-) formarse pus, infectarse. **Muxaki ika kuxix bedumiski, kuidan.** Después de hincharse el pie con una espina, se forma pus alrededor de la picadura.

kukuikiki (kuku-) chupar. **Bakeixtan chuchu akin kukumiski.** Los niños chupan el pecho cuando maman.

kuma perdiz.

kuma kuin hatunyutu (especie de perdiz). **Kuma kuinan tepanpanan nimiski.** El hatunyutu anda en las pampas al pie de los cerros.

kumavan especie de perdiz azulada. **Kumavan mananan nimiski.** La perdiz azulada anda en los cerros.

kumainkiki (kuman-) pasar la mano por la barbilla. **En ainin ea kumanmiski, kexni mekinan.** Mi esposa pasa su mano por mi barbilla para sentir mi barba.

kuman especie de árbol de fruto comestible; su fruto. **Kumanan javen bema dunti vamisbuki.** Con las aletas de este árbol, se

hacen moleadores.

Kuman Chan Ika héroe de los relatos folklóricos.

Kuman Chan Ikanan dantun-kuki kuman bimi pusa-paunikiaki. Se dice que **Kuman Chan Ika** abrió el fruto **kuman** con la rodilla.

kumeikiki (kume-) tocar el pus. **Juni dauyatun su ika tsaminkinan, kumemiski.** Cuando el médico venda un chupo, a veces toca el pus.

kumexikiki (kumex-) arrancar los pelos de la barbilla o la pelusa de un ave. **En ainen piu xukuven ea kumexmiski.** Usando un tipo de savia para depilar, mi esposa me arranca los pelos de la barbilla.

kumexekeikiki (kumexe-ke-) sacarse los pelos de la barbilla. **En kexni benai en kumexekemiski.** Cuando mi barba crece de nuevo, me saco los pelos de la barbilla.

kumu rata, ratón. **En tamadan kuman keyuikiki.** Las ratas y ratones están comiendo mi maní.

kumusikiki (kumus-) sentarse calladamente, sin hablar. **Ainbu nun kunyan aka sinai kumusa tsaumiski, janchamadan.** Cuando gritamos con enojo a las

mujeres, ellas se sientan con cólera y sin hablar.

kunasikiki (kunas-) sacar con fuerza garrapatas muy grandes de la barbilla. **Yanen evapa kuiki nea bikin nuku kunasmisbuki.** Cuando sacamos garrapatas grandes, que se han introducido bien a nuestras barbillas, las sacamos con fuerza.

kunchu especie de hongo comestible.

kunchu que tiene boca pequeña y arrugada (como al silbar). **Kapidiman kexadan, kunchuki.** El boquichico tiene boca pequeña y arrugada.

kunchuinkiki (kunchun-)
1. inhalar aire por la boca. **Yuchi pia su iki kunchurmisbuki ana matsi vaidan.** Cuando comemos ají picante inhalamos aire por la boca diciendo **su.** 2. jadear los peces envenenados y los animales. **Du nun tsaka mavaidan, kunchuntantamiski.** Cuando cazamos un coto y está muriéndose, jadea.

kuneaikiki (kunea-) amarrar dos palos para hacer un tijeral. **Jive vakinan nun kuneamiski.** Cuando hacemos casas, amarramos los tijerales del techo con

bejucos.

kunexikiki (kunex-) amarrar de la orilla o de la boca. **Kuki peuti vakin nixi nun kunexmiski.** Usamos la corteza de un árbol para amarrar la boca de una canasta para cargarla con la cabeza.

kuni anguila eléctrica. **Kuninan nuku kuxamiski.** La anguila eléctrica muchas veces nos da un choque eléctrico.

-kunkidan- (Vea Apéndice A, sección 9h.)

kunta cocotero; coco. **Kunta bedudan nun pimiski.** Comemos la parte de adentro del coco.

kuntexikiki (kuntex-) deshojar plantas; despedazar hongos. **Aibun pui kaman akin kuntexmiski.** Al recoger huaca, las mujeres deshojan las plantas.

kuntix especie de hormiga negra de 2 cm. de largo. **Kuntixdan maspu medan jiveaki.** Esta hormiga vive en montones de basura.

kunu especie de hongo comestible que crece en los árboles. **Kains peidan kunu yabi bavaxun pimisbuki.** El **kunu** y las hojas de mullaca se envuelven en hojas de plátano y se comen asados.

kunuikiki (kunu-) introdu-

cir debajo de la quijada. **Pia kuinven isu tsakakin kunupaunibuki.** Hace muchos años, cuando mi gente cazaba con arcos disparaban a los maquisapas introduciéndoles la flecha debajo de la quijada.

kunx akikiki (kunx ak-) tragar algo ruidosamente. **Atsa pikin nun kunx amiski.** Cuando comemos yuca la tragamos ruidosamente.

kunx ikikiki (kunx ik-) tragar ruidosamente la saliva. **Nakaxun xeai nun kunx imiski.** Cuando hemos masticado algo, lo tragamos ruidosamente.

kunx ika pájaro pequeño que canta **kunx.** **Atsa texpaki bake vamiski, kunx ikanan. Javen nadan, maiki.** Este pájaro pone sus huevos en la horcadura de una planta de yuca. Hace su nido de barro.

kunyan akikiki (kunyan ak-) gritar a alguien con enojo; enojarse; decir que no toque algo, advertir que no se debe tocar algo. **Ainbunan javen bakebu kunyan amiski, —; Meyama-ve! —ivananan.** Las mujeres gritan a sus hijos diciéndoles: —;No lo toquen!

kunyan ikikiki (kunyan

ik-) rugir; sonar. **Jene bai matai kunyan imiski.** El río suena cuando crece.

kunyunxikiki (kunyunx-) torcerse los labios hacia un lado. **Mexu medan pimisdan kunyunmiski.** Cuando una persona come siempre en la oscuridad, se le tuercen los labios hacia un lado.

kupa 1. sesgado, oblicuo. **Jive vakatsi ji kudekin nun kupa vamiski.** Cuando construimos una casa, hacemos cortes sesgados (en un extremo de los palos para formar una muesca). 2. desigual. **Ainbun disi timakin nukukinan kupa vamiski, nuku va unanna-tunan.** Cuando una mujer termina de tejer una hamaca y no sabe terminar, la hace desigual. 3. agudo. **Javen isin teneai chachiti xumuxan kupaki.** La aguja que se usa para aplicar inyecciones a los enfermos, es aguda.

kupasikiki (kupas-) golpear suavemente la barbilla o la mejilla de otro.

kupasakaikiki (kupasaka-) golpearse suavemente la mejilla o la barbilla. **Xuin nuku tamuki pia nun kupasakamiski.** Cuando las mantablancas nos pican en

la mejilla, nos las golpeamos.

kupax parte de la barbilla o quijada que no está pintada. **Juni aibun nanen akinan, kupax jenemiski, xinan nukua dabenenan.** Cuando una mujer pinta con huito la cara de un hombre, puede dejar una parte de la barbilla sin pintar pensando que ya lo había pintado todo.

kupeikiki (kupe-) soltar, desamarrar los extremos de los cordones de una hamaca o las puntas de una flecha con tres púas. **Bakeixta uxa disin janaxun kuetana besteanyan kupexun imisbuki.** Cuando un niño duerme, se le pone en una hamaca amarrando los extremos del cordón de la hamaca (para que no se caiga). Cuando se despierta el niño, la mamá desamarra los cordones y lo saca.

kupesikiki (kupes-) perforar, agujerear el labio inferior.

kupesekeikiki (kupeseke-) perforarse, agujerearse el labio inferior. **Keui banin muxaven en kupesekeniki, mane savekatsidan.** Me agujereé el labio inferior con una espina de pijuayo porque

quería ponerme un adorno. **kupexikiki (kupex-)** cortar las articulaciones de la quijada. **Yava buxka kuaxkakin machatuven nun kupexmiski.** Para separar la quijada de la cabeza de un sajino, cortamos las articulaciones con un machete.

kupikiki (kupi-) hacer algo en pago; vengarse. **En jive ea menuanbu en tsemi en jatu kupiaii.** Voy a quemar la casa de aquellos que quemaron la mía.

kupixkinkiki (kupixkin-) hacer cosquillas debajo de la barbilla. **Nukun ainin kupixkinkin nuku usamamiski.** Nuestras esposas nos hacen reír haciéndonos cosquillas debajo de la barbilla.

kupuikiki (kupu-) empolvar la barbilla de otro.

kupukuikiki (kupuku-) empolvarse la barbilla. **Xeki dudoven kaxnabai taei nun kupukumiski.** Al empezar el carnaval, nos empolvamos la barbilla.

kupusikiki (kupos-) romper la quijada en astillas. **Yava kui kupusxun javen napu pimisbuki.** Se rompe la quijada de un sajino y se come el tuétano.

kupuxikiki (kupux-) embarrar con algo la barbi-

lla.

kupuxekeikiki (**kupuxe-**
ke-) embarrarse con algo
la barbilla. **Xeki duduven**
kaxnabai taei nun kupuxe-
kemiski. Cuando comienza
el carnaval, nos embarra-
mos la barbilla con harina
de maíz.

kuseikiki (**kuse-**) pintarse
la mandíbula o la parte
baja de las mejillas.
Ainbu maxen kusemiski.
Las mujeres se pintan con
achiote desde la boca has-
ta las orejas.

kuseinkiki (**kusen-**) cortar
la piel alrededor de los
labios. **Yava bichi tava-**
ven natimaxun kesenzun
nun badin vanmiski. Una
vez que se saca la piel
del sajino, se tiempla
con palos de caña y des-
pués de cortar alrededor
de los labios, la solea-
mos.

kuses pecas, manchas en la
barbilla. **Kadiu ainbudan**
kuses inun tanses beses
en uinpauniki, javen kena
meinski. Vi mujeres bra-
sileñas con manchas que
se llaman pecas en la bar-
billa, la mejilla y la
frente.

kuskeikiki (**kuske-**) romper
una punta o un diente de
algo. **Chadaven baka**
tsakadan kuskemiski,

bakanan. Cuando se saca
pescado con una flecha de
tres puntas a veces los
peces rompen una.

kusu ikikiki (**kusu ik-**) te-
ner hinchazón en la quija-
da, mandíbula o barbilla;
hincharse la quijada,
mandíbula o barbilla.
Bakeixta xeta isinan kusu
imiski. La barbilla de un
niño se hincha cuando le
duele un diente.

kutaikiki (**kuta-**) sacudir;
sacudir, limpiar la bar-
billa. **Min tadi kuduki.**

Kutave. Tienes la ropa
empolvada. Sacúdela.

kutakaikiki (**kutaka-**)
sacudirse o limpiarse la
barbilla. **Min kui kuduki.**

Kutakave. Tienes polvo en
la barbilla. Límpiате.

kutan vacuna, planta medi-
cinal, que protege de las
enfermedades.

kutainkiki (**kutan-**) evi-
tar una enfermedad vacu-
nándose o por medio de
plantas medicinales. **Pae**
beaya kutan dau pei
kuakin kutarnisbuki, jau
pae beyamanunan. Cuando
viene alguien de fuera
con gripe, se evita la en-
fermedad poniendo en el
fuego hojas de una planta
medicinal y así todos
están fuera de contagio.

kutas ikikiki (**kutas ik-**)

golpear la barbilla de abajo hacia arriba haciendo chocar los dientes y produciendo el sonido **tas**. **Maiun daxkibain tin iki nun kutas imiski, xeta tas ikidan**. Cuando nos resbalamos cayéndonos en el barro, nos golpeamos la barbilla contra el suelo, haciendo un **tas** con los dientes.

kutaxikiki (kutax-) lamer la barbilla. **Kamanen bakeixta kutaxmiski**. Los perros lamen la barbilla de los niños.

kutaxnaikiki (kutaxna-) estar callado por vergüenza, miedo o enojo; no poder decir nada. **Juni dabe ja iki betsan binuma betsa kutaxnamiski, ana janchamadan**. Cuando dos hombres discuten por algo y uno de ellos sale ganando, el que pierde está callado no puede decir nada.

kutesikiki (kutes-) romper, quebrar la quijada en dos partes iguales. **Baka sau vakatsi naxpikin nun kutesmiski**. Al abrir un pescado para salarlo, rompemos la quijada en dos.

kuti especie de palmera que da frutos pequeños comestibles cuyo interior es

marrón y tienen sabor a coco. **Kutidan xebun keskaki. Javen bimi piadan chixumiski, pi chakayamadan**. El **kuti** se parece al shebón. Cuando comemos los frutos en gran cantidad, nos producen diarrea.

kuti akikiki (kuti ak-) golpear a otro levemente en la mandíbula con un palito. **Kaxekin kuti amisbuki**. Al bromear con alguien, a veces le golpeamos levemente en la mandíbula con un palito.

kuti ikikiki (kuti ik-) golpearse levemente en la mandíbula el uno al otro (dos personas) con un palito. **Kaxeidan kuti imisbuki**. Cuando dos personas se bromean, se golpean levemente en la mandíbula el uno al otro con un palito.

kutinkiki (kutin-) 1. ser golpeado en la mandíbula. **buda putakinan juni betsa kutian tin imiski**. Cuando alguien es golpeado en la mandíbula jugando fútbol, se cae. 2. golpear a otro en la mandíbula. **Navan buda putakinan ea kutian en tin ikimaki**. Jugando fútbol, el forastero me golpeó con el pie en la mandíbula y me caí.

kutis akikiki (kutis ak-) picar en la barbilla. **Bin pikin nuku kutis amiski.** A veces los zancudos nos pican en la barbilla.

kutuikiki (kutu-) hacer puntos en la barbilla. **Ainbu maxen ikidan kutumiski.** Cuando una mujer se pone achiote, muchas veces se hace puntos en la barbilla.

kutuinkiki (kutun-) estar enojado, demostrar enojo en el rostro; enojarse. **Ainbu sinataidan kutuan tsaumiski.** Cuando una mujer está enojada con alguien, se sienta demostrando enojo en el rostro.

kutusikiki (kutus-) echar gotas, poner algo en la barbilla. **Chain, en kexaki chamiki.** **Dau jeneven ea kutusve.** Cuñado, tengo una llaga en el labio. Echame unas gotas de medicina en la llaga.

kutuxikiki (kutux-) abrir una ampolla pequeña o picadura en la barbilla de otro.

kutuxikikiki (kutuxiki-) abrirse una ampolla pequeña o picadura en la barbilla. **Xiun nuku pianun kutuxikimiski, ibubisdan, yuxin uinti uianan.** Cuando nos pican

las mantablancas, nos abrimos las picaduras de la barbilla mirándonos en un espejo.

kutuxmu hinchazón, tumor que se forma debajo de la barbilla; papera. **Texu anu nive jikiadan, kutuxmumiski.** Cuando el aire entra por la piel del cuello, se forma una hinchazón debajo de la barbilla.

kutuxpi verruga o lunar en la barbilla; piel que cuelga del cuello de la tortuga de río.

kutsaikiki (kutsa-) cortar la quijada haciendo cortes no muy separados uno de otro para sacar el tuétano. **Yava pixun javen kui xau kutsaxun javen napu tsu amisbuki.** Después de comer sajino, se corta el hueso de la quijada y se chupa el tuétano.

kutsainkiki (kutsan-) pegar algo en la barbilla o en una saliente. **Bakeixta janchapa vakinan, dauven kutsanmisbuki, xana vatanan.** Para hacer hablar bien a un niño, se calientan hojas medicinales y se pegan en su barbilla.

kutseikiki (kutse-) jalar la quijada hacia afuera.

Yava buxka babua kuaxka-kin kutsexun nun pimiski. Cuando una cabeza de sajino está bien cocida, jalamos la quijada hacia afuera, separándola de las coyunturas y así la comemos.

kutsikiki (kutsi-) bajar la hinchazón de la mejilla; apretar la mejilla. **Tamu su ika unpax yuaxun, tanchix aka kutsimiski.** Cuando alguien tiene una hinchazón en la mejilla, se calienta agua y se le pone sobre la mejilla para que baje la hinchazón.

kutsis barbilla sucia, barbilla pintada con huito, barbilla que parece sucia por tener la barba crecida. **Kexni ichapa benaidan nun kutsiski.** Cuando crece mucho la barba, nuestras barbillas parecen sucias.

kutsuinkiki (kutsun-) agarrar el borde; agarrar la quijada; sostener una cosa por el borde. **Kape tsakaxu javen kui kutsunmisbuki, jau keyuyamanunan.** Cuando matamos un lagarto agarramos su quijada para que no muera.

kutsusikiki (kutsus-) picar en la barbilla. **Xiun pikin nuku kutsusmiski.**

Binan jabiaskadiki. Cuando las mantablancas nos pican, muchas veces lo hacen en nuestra barbilla. Los mosquitos pican lo mismo.

kutsusikiki (kutsus-) meter algo por la barbilla o quijada. **Yuinaka pia kuinven tsakakin nun kutsusmiski.** Muchas veces cuando matamos animales con flechas, les metemos la flecha por la quijada.

kux de quijada o mandíbula blanca (con llagas o manchas blancas). **Yava kuinan kux benebuki.** La huangana es muy grande y de quijada blanca.

kuxa cedro. **Kuxadan dasibi mimanti peki, kenan vantiki, xaxu vatiki, tapu vatiki, beputi vatiki, jaiman vatiki, jaki machatu baketiki.** El cedro es bueno para hacer muchas cosas: bancos, canoas, mesas, puertas, remos y mangos para machetes.

kuxaikiki (kuxa-) golpear fuertemente con un garrote. **Enabu mananan jivexun javen ain chuta yuikin kuxa kuxa apaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían alejados del río y un hombre acusaba a su esposa de tener relaciones

sexuales con otro hombre, la golpeaban fuertemente.

kuxati garrote.

kuxekikiki (kuxeki-) tener los labios hundidos (por no tener dientes). **Ainbu javen xeta nidi ikadan kuxekimiski.** Una anciana que ha perdido sus dientes tiene los labios hundidos.

kuxi duro, fuerte. **Kuxadan kuxiki, chapuismadan.** El cedro es duro; nunca se pudre.

kuxipa fuerte. **Bakeixta kuxipaidan, unpax bikin kadu bikin mani bikin vakubaini evai kuxipamiski.** Si los niños crecen trayendo agua, leña y plátanos, son fuertes.

kuxixmaikiki (kuxixma-) no se vuelve fuerte, no es fuerte (físicamente). **Dayama evai kuxixmamiski.** Si crece sin trabajar nunca será fuerte.

kuxiatainkiki (kuxiatan-) arregla, recoge, reúne rápidamente sus cosas o las de otro. **Yava kuin ninka sai ikaibun -Kanun -ika kuxiatantan en baneimaki.** Al oír a las huanganas, los hombres gritaron para que supiéramos. Dije: —¡Me voy! —y recojí mis cosas rápidamente, pero después re-

gresé.

kuxikiki (kuxi-) correr, ir rápidamente. **Escuela anu kai ma badi keyaken kuxibainkanikiki.** Están corriendo a la escuela, porque se hicieron tarde.

kuximaikiki (kuxima-) hacer correr a alguien que va cargando a otra persona. **En epan baketi vaxun bekin kuximaxianbuki.** Cortaron un palo para cargar a mi padre y al traerlo, hicieron correr a los que lo traían.

kuxkikiki (kuxki-) estar colocado o echado sobre algo. **Dunu bai kapukei kuxkia dakamiski.** Una culebra que está cruzando una trocha, a veces se queda echada atravesando la trocha.

kuxkinkiki (kuxkin-) recostar, apoyar. **Jive vakin jaki teveti bichankin nun kuxkinmiski.** Cuando hacemos casas, apoyamos las vigas que cruzan de un lado a otro encima de otras vigas laterales.

kuxkikiki (kuxki-) lavarse, restregarse la barbilla, la mandíbula o la parte inferior de la cara. **Bestean en kuxkimiski, sabunvenan.** Al levantarme me lavo la mandíbula con

jabón.

kuxpa pipa hecha de dos huesos de paujil pegados con brea en forma de "v". **Jasin xau kuxpa va javen dumen imisbuki.** Se usa una pipa hecha de huesos de paujil para soplar (polvo de) tabaco a la nariz.

kuxpaikiki (kuxpa-) asfixiarse; boquear. **Sikaven baka va kuxpabaunaya tsiisi ika bextekemiski, ana mavamadan.** Cuando se pesca con barbasco, los peces boquean; pero a veces (los hombres) ventosean, (los peces) dejan de boquear y viven.

kuxpi burbujas en algo hirviente.

kuxpi ikikiki (kuxpi ik-) burbujear. **Kukatsa ikatsi kuxpi iki taemiski.** Cuando empieza a hervir, el agua comienza a burbujear.

kuxu pava del monte. **Kuxudan, buxka juxupaki.** **Javen pitidan meve xeakin xana xeakin yunu bimi xeakin amiski, kuxunan.** La pava tiene la cabeza blanca. Come colpa, tamamuri y el fruto del **yunu** (árbol que crece a orillas de los ríos).

kuxu akikiki (kuxu ak-) soplar saliva sobre el cuer-

po de un enfermo. **Juni betsa isin teneai, kuxu amisbuki, xeyukinan.** Cuando alguien está enfermo, se le sopla saliva en la parte afectada y se le frota el cuerpo.

kuxu ika bufeo. **Kuxu ika jene medan jiveaki.** Los bufeos viven en el río.

kuxukuikiki (kuxuku-) pelarse la piel de la mandíbula. **Bakavan kuai pia nun kuzukumiski.** Cuando comemos súnvaro caliente se nos pela la piel de la mandíbula.

kuxun tama 1. árbol del monte y su fruto que es parecido al maní. **Kuxun tama bimidan badian imiski.** El **kuxun tama** echa fruto en verano. **2.** - cielo cubierto de cirros. **Nai yuikinan kuxun tama vaki, nun amiski.** Cuando el cielo se cubre de cirros, decimos que el cielo tiene **kuxun tama.**

kuyai cuchara. **Kuyai ea inanven, javen pinunan.** Dame una cuchara para comer.

kuyexkeikiki (kuyexke-) torcer la mandíbula o quijada al masticar. **Pidan nun kuyexke kuyexke imiski.** Al comer torcemos mucho la mandíbula.

kuyuikiki (kuyu-) chupar.

Nexu bachi pikin nun kuyumiski. Chupamos los huevos de taricaya (tortuga de río), para comerlos.

kuyukuikiki (kuyuku-) comer, masticar con las encías por no tener dientes. **Bakeixta xetaumatun pi kuyuku kuyukumiski.** Cuando los bebés aún no tienen dientes mastican con las encías.

M

ma ya, ahora, ahorita.

—¿**Min ma kai?** —En **ma kaii.** —¿Ya te vas? —Ya me voy.

ma- afijo que se refiere a la cresta o la cabeza. En **bake mapus ixianki.** Mi hijo se golpeó la cabeza ayer.

—**ma-** (Vea Apéndice A, sección 6b.)

—**ma-** (Vea Apéndice A, sección 5b.)

mabainkiki (maban-) 1. poner palos afilados en la tierra para que otra persona se hiera al pisar. **Yaminavanan bai namaki mai xantu vaxun paka kenuxun mabanmiski, nukuki datekinan.** Meseki,

mabanan. Los yaminahua cavan huecos en sus charcos y ponen palos afilados en forma casi invisible para protegerse de nosotros. Esos palos son terribles. 2. urdir en dos palos clavados en el suelo. **Disi vakinan, ainbun mabankin tae vamiski.** Una mujer comienza a hacer una hamaca, urdiendo el hilo en dos palos clavados en el suelo.

maban urdimbre.

mabanti palos que se clavan en el suelo para urdir. **Mabanti dabe ea bixuntanven, jaki yumen mabanunan.** Ve a traerme dos palos, para clavarlos en el suelo porque quiero urdir.

mabe tapa, tapadera, orilla o borde superior. **Kukiki mabu naneadan mabe tsakamiski.** Se llena una canasta con cosas hasta el borde.

mabepeinkiki (mabepen-) abrir la parte de arriba. **Niven jive dasibi mabepenkin keyuxinaki.** Ayer el viento abrió una parte de todos los techos.

mabepuikiki (mabepu-) cubrir, cerrar la parte de arriba. **Jive bena vaxun jepeven nun mabepumiski.**

Cuando hacemos una casa, cubrimos la cubrera con hojas de yarina.

mabex chicha. **Mabex vakinan, xeki inun tama amisbuki.** La chicha se hace de maíz y maní molidos.

mabichi cuero cabelludo, piel que cubre el cráneo.

mabidis akikiki (mabidis ak-) 1. pasar zumbando por encima de la cabeza. **Yuinaka tsakapaikin nun mabidis amiski.** A veces cuando tratamos de cazar animales y no damos en el blanco, la flecha pasa zumbando por encima de la cabeza. 2. cruzar por encima; pasar por encima. **Paxku mabidis aki nun ixchumiski.** Para cruzar por encima de una quebrada, saltamos.

mabu cosas, pertenencias, posesiones. **En mabudan, kanunki, piaki, buiki, yumenki, yumen taxipa inun yumen juxupadan, kenanki, jatis, juni mabudan.** Mis pertenencias son: un arco, flechas, cera de abeja, hilo rojo y blanco, y un banco. Estas son todas las cosas de un hombre.

mabuikiki (mabu-) tapar una caries dental. **Xeta xuidan, juni pe vanistun**

nuku mabumiski, pe vakinan. El dentista tapa bien las caries de nuestros dientes.

macha cresta. **Takada benedan, machayaki.** El gallo tiene cresta.

machakuikiki (machaku-) crujir los dientes. **Pi nun machaku machaku imiski.** Cuando se come, los dientes crujen.

machan granitos, llagas o úlceras en la cabeza. **Bakeixta machanmiski, chamiaidan.** Los niños muchas veces tienen granitos en la cabeza.

machatu machete. **Machatu benavenan nun sepamiski, bai vakinan.** Cuando hacemos una chacra, usamos un machete nuevo para cortar los árboles.

machi inclinación, pendiente; loma con larga inclinación. **Machi mapebaintan nun manan tanabainaii.** Al haber subido la loma seguimos por el terreno alto.

machu cresta de la carachama.

machuikiki (machu-) mentir, engañar a otro (verbo empleado solamente por las mujeres). **Ainbu miyuia: —Min ea padaiin —ika —;Machu! —imiski.** Cuando una mujer quiere decir:

—Tú estás engañándome, dice: —¡Machu!

machuainkiki (machuan-) mentir, engañar a otro (verbo empleado solamente por los hombres). **Juni dabe janchaya yuikinan, machuainkiki, nun yumiski.** Cuando dos hombres están hablando a veces decimos que uno está mintiendo al otro.

machu machupa mentiroso. **Junin machu machupa janchaidan:** —¿Jati mabuman bikatsis ikai? —imiski, chanin vainan. Un hombre mentiroso dice: —¿Cuántas cosas quieren ustedes? —engañándonos.

machuikiki (machu-) lavar el contorno de la cabeza de otro. **Bakeixta tin iki javen bu maxia unpxaven machumisbuki.** Cuando un niño se cae y se ensucia la cabeza con arena se le lava con agua.

machun pisa tucán, pinsha. **Machun pisadan xeta chai-paki, javen buxkadan machunpiki.** La pinsha tiene el pico largo y también rizos en la cabeza.

mada vaikiki (mada va-) pasar por encima de una casa. **Abiun butupaikin jive mada vakin keyubainxuki.** Al tratar de aterrizar, el avión pasó por encima

de las casas, y siguió volando.

madan akikiki (madan ak-) tirar con arpón o con flecha cerca de la cabeza sin darle. **Baka chachi-paikin nun madan amiski.** Al tratar de arponear un pez, a veces le tiramos cerca de la cabeza sin darle.

madaxnuikiki (madaxnu-) despellejar el cuero cabelludo de otro. **Inu keneyan juni kuin bixun javen mapu tedes axun madaxnuxun javen mapu xeapaunikiaki.** Se dice que hace muchos años, los tigres agarraban a los cashinahua y les abrían la parte posterior de la cabeza con sus dientes, despellejándoles el cuero cabelludo y comiéndoles el cerebro.

madi añuje. **Madinan xebun pimiski.** El añuje come el fruto del shebón (especie de palmera).

madiabu parientes distantes. **En jatu mabu inanyan en eva:** —Madiabu besti inainkiki —ika eki sinaki. Cuando yo les di cosas a ellos, mi madre dijo: —El solamente dio las cosas a los parientes más distantes— y estaba enojada conmigo.

madis ikikiki (madis ik-) cortar el cuero cabelludo. **Atsa mutsa aka sinatai madi xetaven madis imiski, kampakadan.** Después de tomar masato y enojarse, los campas agarran un cuchillo hecho de diente de añuje que usan para cortarse el cuero cabelludo entre ellos.

madua cana; canoso. **Maduaidan, anibui inun yuxabui imiski, maduaidan.** Cuando los hombres y mujeres llegan a ancianos, el cabello se le pone canoso.

mae caserío, comunidad, pueblo. **En maedan, Baltaki.** Mi comunidad es Balta.

mae muxa especie de bejuco espinoso; diseño que representa a este bejuco. **Mae muxadan, bexeaki; mextexun javen unpax nun amiski.** El **mae muxa** se envuelve alrededor de los árboles, nosotros lo cortamos para tomar su agua.

maeikiki (mae-) arquear, encorvar un arco. **Kanun bena vaxun nun maemiski.** Para hacer un arco nuevo, lo encorvamos.

maeikiki (mae-) calentar planta medicinal en agua. **Baxeixa naximakatsi dau yuakin maemisbuki.** Para

bañar al niño, calentamos agua con planta medicinal.

maeikiki (mae-) cambiar de lugar; moverse, mudarse. **En evabe en jiveken dais vakin disi nuku mae vaxunmiski, ainbunan.** Yo vivo en la casa de mi mamá hasta que mi suegra saque mi hamaca y la lleve (a su casa) para que yo me mude a su casa.

maemaikiki (maema-) ganar. **Jive vakin ea maemakani-kiki, ja dukuntun xevakinan.** Ellos me están ganando en hacer la casa porque ya están colocando las hojas del techo.

maexeikiki (maexe-) amarrar el borde por encima de un recipiente que está lleno. **Padian kuki vaxun nun maexemiski.** Después de llenar una canasta con fariña amarramos los bordes por encima.

mai tierra. **Mai mexupaven ainbun yumen mexupavamiski.** Las mujeres usan tierra negra para teñir el hilo de color negro.

mai mabu cerámica, cosas hechas de barro. **Ainbun mai mabu vakinan, kenti vakin kenchá evapa vakin jaki tsuiti vakin javen mabex ati pexemixtin vakin vamiski, mabu**

vakinan. Las mujeres hacen muchas cosas de barro: ollas, tazones grandes, tiestos para tostar maní y tazones pequeños que se usan para tomar algunas bebidas.

mai putu polvareda.

mai vaikiki (mai va-) enterrar. **Ainbu bake kaian javen xama nun mai vamiski.** Cuando una mujer da a luz, enterramos la placenta.

mai matsi semillas negras.

Mai matsidan, ainbun yumenki keunxun savepaunibuki, mane vakinan. Hace muchos años las mujeres enhebraban las **mai matsi** y se las ponían como adorno.

maikidi río abajo; hacia el suelo, hacia abajo. **Jene maikidia bekanikiki.** Vienen de río abajo. —**Maikidi uinven —ivanan, bedu bexumiski.** Se dice: —Mira hacia el suelo— y se le levanta el párpado (para sacarle algo del ojo).

maikiki (mai-) poner encima de la cabeza (corona, gorro) o más arriba de la cabeza (paraguas). **Badi kuaya dayakin maiti nun maimiski.** Cuando hace mucho calor y estamos trabajando, nos ponemos un gorro.

maiti gorro, sombrero.

maikukuikiki (maikuku-) abrazarse o cubrirse la cabeza. **Ainbu date pia bixkuaibun maikukumiski, dateidan.** Las mujeres que tienen miedo del disparo de una escopeta, se cubren la cabeza con los brazos.

main piraña. **Mainan bakeixtan pia jointi chakabumiski.** Cuando los niños pequeños comen pirañas, se enferman de los pulmones (asma).

mainkiki (main-) terminarse; sanar, cesar; pasar la borrachera. **En buxka isin ma maianki.** Mi dolor de cabeza ya ha cesado.

mainkiki (man-) amontonar encima de algo. **Xeki xukaxun kuki mata vaxun ana ea manxunven.** Descasaca el maíz, llena la canasta y amontona más maíz encima de la canasta.

mais sin nada. **Piaya ka mais nun jumiski, java tsakamadán.** Cuando vamos a cazar, a veces regresamos sin nada, por no haber podido cazar.

mais especie de hormiga que pica. **Maisan piananki; mai medan jiveaki.** La **mais** pica; ella vive dentro de la tierra.

maiun resbaladizo. **Maiun**

daxkibain tin imiski, bakeixtadan. Los niños se resbalan y se caen mucho en tierra resbaladiza.

maka rata. Makadan inavan pimiski. Los gatos comen ratas.

make piraña. Makedan pintsijaidaki. A la piraña le gusta comer mucha carne.

makedex vaikiki (makedex va-) asegurar, afirmar la parte superior. **Aibun bavaxunan, kaduven makedex vamiski, uxakinan, kamenen ati xinankinan.** Cuando las mujeres hacen una bebida y se van a dormir aseguran la tapa con leña para que el perro no la tome.

makenku cordillera, cerro, loma. Makenkunun nun jiveaki. Vivimos en una loma.

makesameikiki (makesame-) abrazarse la cabeza, tener un brazo a un lado de la cabeza (como al dormir sobre un brazo). **Makesamexun nun uimiski, abiun juai uinkinan.** Cuando llega un avión lo miramos con el brazo en la cabeza (para protegernos del sol).

makeumeikiki (makeume-) pegarse un objeto entre los dientes o en la encía.

Kamenen xau pidan, makeumemiski. A veces cuando los perros comen huesos, se pegan en sus encías.

makixkuinkiki (makixkun-) poner encima. **Aibun atsa chaipabu axun kukiki nanekin makixkunxun bemisbuki.** Cuando las mujeres sacan yucas muy largas, las ponen en la canasta encima de las más pequeñas.

maku especie de pez. Bedunantun maku pia bexuxmiski; jaskaken yuxabu inun anibun besti pimiski. Cuando los jóvenes comen este pescado se ponen ciegos; por eso, solamente los ancianos lo comen.

maku muela, diente grande. En maku en isiaiin. Me duele una muela.

makuikiki (maku-) quemar la parte más alta o la cima de un cerro; quemarse de arriba. **Bai kuakinan makukin nun tae vamiski.** Cuando quemamos una charra, empezamos de la parte más alta.

makuxikiki (makux-) golpear en la cabeza. **Yuinaka nun tsaka mavamaken nun makuxmiski.** Cuando disparamos a un animal y no muere, lo golpeamos en la cabeza.

makuxpi colmillo. Inu xeta **makuxpi** dabe nun teuti **vamiski**. Hacemos collares con dos colmillos de tigre.

mamaki de encima de; encima de. Jive **mamaki** nixun nun **chai uiain**. Parados encima de la casa, podemos ver lejos.

mamusikiki (**mamus-**) amasar. **Xeki inun atsa denexun mamusxun mabex vave**. Muele el maíz y yuca, amásalos y haz chicha.

mamusuikiki (**mamusu-**) exprime jugo de planta medicinal en la cabeza de otro.

mamusukuikiki (**mamusu-**ku-) exprimirse jugo medicinal en la cabeza. **Dau ininipaven mamusuku mamusuku ikikiki, mainkatsidan**. Se está exprimiendo jugo medicinal de olor agradable en la cabeza, para que le calme el dolor.

man vosotros, vosotras, ustedes.

man- (Vea **mainkiki**.)

mana ava sachavaca, tapir pequeño. **Mana avadan, tanabain nun tsakamiski. Kadujaidaki, javen tae tanabainadan**. Para cazar sachavacas, tenemos que seguir las. Es muy difícil seguir sus huellas.

manaikiki (**mana-**) esperar. **Manayuve, nun piyununan, en ainen bavaikikidan**. Esperate un rato. Vamos a comer, mi esposa ya está cocinando algo.

manakaikiki (**manaka-**) esperar. **Nukunabu juaya nun manakaii**. Esperamos la llegada de nuestros paisanos.

manakuikiki (**manaku-**) devolver (una ofensa o un favor), intercambiar, reciprocarse. **Nukun disi vaxunabu nun manakuaii**. Devolvemos algo a aquellas que nos hacen hamacas.

manakudi en gratitud. **Nukun puin nuku disi vaxuna mabu bixun manakudi nun inain**. Cuando nuestras hermanas nos han hecho hamacas, conseguimos cosas y les damos a ellas en gratitud.

manan terreno plano y alto alejado del río. **Machi mapetan nun manan tanabainaii**. Al haber subido la pendiente seguimos por el terreno alto y plano.

mananan terreno plano y alto alejado del río. **Mananan kaxun nun tsakaii**. Cuando vamos por el terreno alto, cazamos.

manankidi arriba, río arriba. **Manankidia nun juni-**

ki. Hace muchos años vivimos de río arriba.

manaska boca arriba, de espaldas. **Manaska dakaxun manaudi en uiaiin.** Yo me acuesto de espaldas y miro hacia arriba.

manati montón de comida preparada. **Kacha navaibun nun manati vaii, jatubetan pikatsidan.** Nosotros, los que damos la fiesta **kacha**, hacemos un montón de comida para comer con nuestros invitados.

manaunke 1. copa de un árbol. **Manaunke yuinaka tsaua nun tsakaii.** Cazamos animales que están sentados en la copa de los árboles. 2. dientes superiores. **Xeta manaunkea tsekaxun nun teuti vaniski, inu keneya xetadan.** Sacamos los dientes superiores del tigre para hacer collares.

manaunxudi de arriba, desde arriba. **Manaunxudi en uiaiin, namanan.** De arriba veo el terreno.

manax especie de árbol cuyos frutos sirven de alimento a los animales. **Manax xubu vaxun yuinaka tsakamiski, yuinaka juaidan.** Se hace un escondite debajo del **manax** para cazar animales, cuando vienen a comer los frutos.

manchinkiki (manchin-) poner la carga sobre algo (el piso, andamio, mesa, etc.), poner cosas en un lugar. **Mani bitaxun nun manchiaiin, tapunan.** Traemos plátanos y los ponemos en el suelo.

mane metal, chaquira, joya; objetos traídos por los forasteros. **Mane mexupa en bi kaii, teukatsidan.** Voy a comprar chaquiras negras para hacer un collar.

mane bedu lentes.

mane dispi alambre.

mane kenti olla de aluminio.

mane xeta dentadura postiza.

maneikiki (mane-) tocar manguaré.

maneikiki (mane-) llenar; vertir, echar en un recipiente; cargar una escopeta. **Kenti evapaki unpax bixun manemisbuki.** Si traes agua, échala en una olla grande.

mani plátano. **Mani xu besti en jayaki; juxin yamaki.** Tengo solamente plátanos verdes; no hay maduros.

manivan especie de plátano grande.

babu mani plátano de seda.

manikiki (mani-) colocarse juntos; vivir juntos en

un grupo o caserío. **Enabu manankidi maniabuki.** Mis paisanos viven en grupos río arriba.

mankan piedra que se usa para golpear y abrir frutos duros. **Mankanven michuxmisbuki, xebun jexedan, pani jexedan.** Se usa una piedra para abrir frutos duros.

mankan due hacha de piedra. **Mankan dueven nukun xenipabu dayai kaxapaunibuki.** Nuestros antepasados lloraban al trabajar usando hachas de piedra.

manku calvo, pelado (sin plantas o árboles). **Bai kua manku dakakiki.** Después de quemar una chacra se queda pelada. **Iajaidaken ibuan manku vaikiki.** Su madre lo está dejando calvo porque tiene muchos piojos.

mankuikiki (manku-) cepillarse los dientes; enjuagarse la boca con agua. **Bestenkauan unpax bitanxun nukun daisin nuku mankumamiski.** Al levantarnos, nuestras suegras nos traen agua para que nos cepillemos los dientes.

manpan cucaracha. **Manpanenan nami pikiki, atsa pikiki, mani juxin pikiki.** Las cucarachas

comen carne, yuca y plátanos maduros.

mantamaikiki (mantama-) dar mucho de algo a alguien.

Mabu bixun nukun ain nun mantamaii. Cuando compramos muchas cosas, damos la mayor parte a nuestras esposas.

manuikiki (manu-) 1. echar de menos; estar triste por algo. **Bichi vai kakin nukun bake nun xunubaina manunamemiski.** Cuando vamos a cazar por un tiempo largo, dejamos a nuestros hijos y nos echamos de menos los unos a los otros.

2. sentir, tener sed (cuando aparece con la palabra **unpax** 'agua'). **Nun daya chakayamai nuku badin kua nun unpax manu-aii.** Cuando trabajamos mucho en pleno sol fuerte, tenemos sed.

mapais akikiki (mapais ak-) golpear, golpear levemente, dar golpes leves en la cabeza. **Nukun bake mikan nun mapais amiski.** Cuando nuestros hijos se ahogan con la comida, les golpeamos en la cabeza.

mapakeikiki (mapake-) caer algo encima de uno. **Mankua tsekabu kaunkin ea mapakeaki.** Cuando ellos sacaron los mangos, la fruta me cayó en la cabe-

za.

mapan akikiki (mapan ak-) ponerse barro en la cabeza; poner más barro en una canasta para llenarla. **Kuki matamaken nuna mapan akaii.** Echamos más barro a la canasta, para llenarla completamente.

mapanpananvan meseta grande. **Bai evapa mapanpananvan dedaxun yunuabuki.** Cuando se corta una chacra en una meseta grande se tienen muchos alimentos.

mape akikiki (mape ak-) moverse, aflojarse un diente. **Nun pia nuku mape akikiki.** A veces cuando comemos, se afloja un diente.

mape ikikiki (mape ik-) mover un diente; aflojarse un diente. **Nami kuxijaida pi en mape ikiki.** Al comer carne muy dura, se me aflojó un diente.

mapeikiki (mape-) desatar, desamarrar la soga que cierra la parte de arriba de una canasta. **Kerpaxki nun yuinaka bea nixiven nun mavexea nukun daisin mapeikiki.** Cuando traemos animales en una canasta de hojas cerrada con bejuocos, nuestras suegras desatan la canasta.

mapeikiki (mape-) subir. **Machi keya nun mapebainaii.** Subimos a lo más alto de la subida.

mapekeikiki (mapeke-) subirse; crecer hasta rebasar las orillas. **Jene matai mapekeikiki.** El río está creciendo y rebasando las orillas.

mapemaikiki (mapema-) 1. hacer subir a una persona. **Nukunabu juaya juni bestan yunukin: —Jadi mapemayuve —nun jatu vaii.** Cuando nuestra gente viene guiada por otro hombre, éste les dice: —Suban a la casa. 2. llevar, cargar algo cuesta arriba o por una escalera; poner algo arriba. **Main bavaxun piti mape maikiki.** Cocinó la comida en el suelo y está poniéndola arriba en el piso de la casa.

mapeseikiki (mapese-) tener partículas o pedacitos de algo en la cabeza. **Ni medan ka nun mapeseaii.** Tenemos pedacitos de hojas en la cabeza, por haber andado en el monte.

mapesekeikiki (mapeseke-) tener caries, formarse caries en una muela. **Bichi vatani en maku pesexinaki, mapesekeidan.** Cuando venía de buscar

pieles, se me formó una caries en la muela.

mapí camarón. **Aibun tamain kaxun mapí bikanikiki, paxku namakiadan.** Las mujeres que fueron a buscar animales pequeños de agua, agarraron camarones en la quebrada.

mapu parte por donde se agarra el remo, cabeza de un hacha. **Jaiman vanxun nun mapu vaii, javen tsumakatsidan.** Después de hacer un remo, tallamos la parte por donde se agarra.

mapu sesos, cerebro. **Yuinka nun beadan nukun daisin javen mapu pimiski.** Nuestros suegros comen los sesos de los animales que cazamos.

mapu ceniza. **Chi mapu bas axun udenxun nun ana ketimiski.** Barremos las cenizas del fuego, las botamos y arreglamos un fuego nuevo.

mapu barro; jabón. **Mapuven nun maxkiai.** Nos lavamos la cabeza con barro.

mapueinkiki (mapuen-) poner algo encima de una cosa. **Tadi patsatanxun ji buduki nun mapueaiin, badin vankinan.** Después de lavar la ropa, la ponemos encima de un tronco para que se seque. **Tama kuki**

mata nukun ainen peua ana nun mapuexunmiski. Cuando nuestras esposas cargan una canasta llena de maní en la espalda para llevarla, ponemos más maní encima.

mapuikiki (mapu-) pararse, detenerse, caminar en grupo. **Enabu mapuxun nava uinkanikiki.** Mi gente se para en grupo mirando a los forasteros.

mapukun akikiki (mapukun ak-) meter la cabeza de otro al agua. **Bakeixta naximakin nun mapukun amiski.** Cuando bañamos a los niños, metemos sus cabezas al agua.

mapun akikiki (mapun ak-) salpicar a alguien con barro o ceniza. **Nixpu pimakin mapun amisbuki.** Cuando mastican el cordoncillo (tallo de una planta que protege y negrea los dientes), se salpican los unos a los otros con cenizas.

mapun ikikiki (mapun ik-) se salpica con barro o ceniza.

mapusikiki (mapus-) golpear la cabeza de otro o de un animal. **Yuinka nun bea pikin nukun daisin mapusikiki.** Cuando nuestros suegros comen la carne que traemos, tienen la

costumbre de golpear las cabezas para sacar la carne.

mapus ikikiki (mapus ik-) golpearse la cabeza, caerse de cabeza. **Tapanu inai mai anu kauani mapus ixinaki.** Al subir a una casa en la selva, se cayó al suelo de cabeza.

masabin mechón de pelo. En **bake kainxina masabin dabeyaki.** Mi bebé, el que nació ayer, tiene dos mechones de pelo.

masan nigua, pique. **Masan taeki evapama pixta jikia jimi aki xuai tsaumiski, evapaidan.** Los piques entran a la piel de los pies cuando están muy pequeños, luego chupan la sangre, se ponen gordos y crecen.

maspan especie de árbol y su fruto. **Xipin xeamiski, maspan bimidan.** El tití come estos frutos.

maspan plumas largas de la espalda del gavilán. **Maspanan maiti vati bitiki.** Para hacer coronas, se sacan las plumas largas de la espalda del gavilán.

maspu montón de basura, maleza, tierra alrededor de un hoyo; montón de papas plantadas. **Meken dabe maspu en vaxuki, pua bana-**

kinan. Sembré las sachapapas en diez montones.

mastaikiki (masta-) martillar, plantar, clavar. **Kanan pubeanyan bitanxun nun nexamiski, jiki mastaxunan.** Cuando se trae un perro bravo a casa, se amarra en una estaca que se ha clavado en el suelo.

mastati martillo.

mastu muelas de animales. **Xinu mastudan, isu mastudan, teuti vatiki, timatanan.** Para hacer collares, se tejen muelas de mono negro y de maquisapa.

mastuinkiki (mastun-) rellenar, henchir. **Xeki kuki mata vaxun nun ana mastuaiin.** Cuando llenamos una canasta con maíz, la rellenamos con un poco más.

mastunti marco o plataforma para poner caucho o para urdir. **Disi vakatsi amisbuki, mastuntidan.** Cuando alguien quiere hacer una hamaca, se hace un marco para urdir.

masua altura de algo. **Jivedan, ¿jatia masua min vai?** ¿De qué altura vas a hacer la casa?

matadax uchpagarza (especie de garza de color gris). **Matadax mankuki; javen**

kenadan, bichuki. La uch-pagarza es calva; se llama garza.

matae caño que sale de un lago. **Ian mataevenan javen baka buikiki.** Los peces salen del lago por el caño.

mataikiki (mata-) estar lleno, estar crecido un río. **Mabu ichapa nanekin ma xaxu mata vaki.** La canoa está llena con muchas cosas que él ha puesto.

mataikiki (mata-) sacudir la parte superior de la cabeza de otro.

matakaikiki (mataka-) sacudirse la parte superior de la cabeza. **Min mapeseaki; matakave.** Tienes padacitos de algo en la cabeza; sacúdete.

matakaikiki (mataka-) mover la cabeza de un lado al otro indicando negación. **Nedidi jukatsi ikama matakaxuki.** Está moviendo la cabeza de un lado a otro, para indicar que no quiere venir acá.

matas akikiki (matas ak-) golpear dos piedras sobre la cabeza de los niños para que sean valientes y tengan corazones fuertes. **Bakeixta kaian mankan matas amisbuki, jointi kuxi vakinan.** Cuando nace un bebé, se golpea dos

piedras sobre la cabeza, para hacer que el niño tenga corazón fuerte.

mateikiki (mate-) 1. carcomer el agua la tierra. **Ui ikin bai butua mateikiki, mava vakinan.** La lluvia carcome el terreno y lo lleva al río, haciendo una barranca. 2. hacer una escalera o trocha en una barranca. **Mateve, mavadan, janu nun kanunan.** Haz una escalera para que podamos subir la barranca.

matekeikiki (mateke-) carcomerse la tierra. **Mava keyatapa ui ichakayama babua matekeikiki.** La mucha lluvia ha suavizado (el terreno) y la barranca alta se está carcomiendo.

matekuikiki (mateku-) pulsar, latir la mollera o la fontanela. —**Bakeixta isin tenei mateku mateku ikikiki —nun amiski.** Decimos: —La mollera del niño enfermo está latiendo.

matekuikiki (mateku-) limpiar los dientes de otro.

matekumeikiki (matekume-) limpiarse los dientes. **Nami pia xetaki usua kespín atana nun matekumeaii.** Cuando comemos carne y se nos mete entre

los dientes, agarramos una tira pequeña de una hoja del techo y con eso nos limpiamos los dientes.

matekumeti palillo de dientes, tira pequeña de una hoja de palmera del techo.

mati cerro, loma. **Mati anudan** en atsa **banakatsi ikaii**, **mati maxi anudan**. Quiero sembrar yuca en el cerro; allí hay tierra arenosa.

mati akikiki (mati ak-) colgar algo en un palo en la parte alta de la casa. **Xeki ichapa nun mati akaii, tsaunkinan**. Vamos a colgar mucho maíz en la parte alta de la casa.

mati ikikiki (mati ik-) golpearse la coronilla contra algo. **Jive champa pixtaki mati ixuki**. Se golpeó la coronilla contra la viga de una casa baja.

matu a vosotros, a vosotras, a ustedes, les.

matun 1. (enfático; siempre acompaña a **man**) vosotros, vosotras, ustedes.
2. vuestro(s), vuestra(s); su, sus (de ustedes).

matuna el vuestro, el suyo (de ustedes).

matsaikiki (matsan-) poner

una carga encima de otra. **Ainbun mani ichapa bia kuki mata**: —En **peuai ea ana matsanxunven**. Cuando una mujer ha recogido muchos plátanos y ha llenado la canasta, dice: —Ya he cargado la canasta. Pon más encima.

matsan akikiki (matsan ak-) golpear en la coronilla. —**Evan, ea matsan akaki**. —**Matsan iyamakanven**. —Mamá, él me golpeó en la coronilla. —¡No se golpeen la cabeza!

matsan ikikiki (matsan ik-) golpearse en la coronilla; ponerse algo encima de la cabeza. **Nava detenamei matsan ikaki**. Al pelear, los forasteros se golpearon en la coronilla.

matsauikiki (matsau-) poner algo encima de la cabeza de otro.

matsaumeikiki (matsaume-) ponerse algo encima de la cabeza. **Tadi patsatani nun matsaumeikidanaii**. Cuando regresamos de lavar, la ropa lavada nos la ponemos encima de la cabeza.

matsauinkiki (matsaun-) poner algo encima de lo que está encima de la cabeza. **Matsaunven, jivetan jau bununan**. Ponlo en su

cabeza (encima de lo que ya tiene) para que lo lleve a la casa.

matsekeikiki (matseke-) caerse algo del contorno de la cabeza; jalarsse el pelo del contorno de la cabeza o jalarsse de la coronilla. **Javen xavan jina savea matsekeikiki.** La corona de plumas de cola de guacamayo que tengo en la cabeza, ya está cayéndose.

matsi hoja medicinal. **Matsi pei tadunua su ika mus atiki.** Para que sane un chupo, se echa jugo de **matsi.**

matsi frío; con frío. **En yuai ea chi ketinxunven, matsijaidakidan.** Arrégla-me el fuego. Hace mucho frío y quiero calentarme.

matsin kini hueco u origen del frío (que se dice está en el cielo). **Matsin kinidan tsua jadi jivea-maki; matsi besti jivea-kiki.** Nadie vive en el origen del frío, porque allí no existe nada.

matsikiki (matsi-) calmarse, tranquilizarse. **En juniki sinatajaidaidan ma xanen ibuan ea nemaxuki.** **En juntidan ma matsiaki.** El curaca me calmó cuando estaba enojado con otro hombre. Mi corazón ya se

ha tranquilizado.

matsis cabello sucio, cabeza sucia. **Bakeixta naxis-ma matsiski.** Un niño que nunca se baña tiene la cabeza sucia.

matsuikiki (matsu-) barrer. **Ainbu mexukidi bestenkauan tapu ma matsuikiki.** La mujer ha despertado esta mañana a barrer el piso.

matsuti escoba.

maukaikiki (mauka-) echar, verter agua sobre la cabeza o encima de algo. **Chi betsisxun unpax bitanxun maukabaunikiki.** Apagó la leña, trajo agua y ya está echándole agua.

maukuikiki (mauku-) echar agua sobre la cabeza de otro. **Ea maukuxunven.** Echa agua sobre mi cabeza.

maukumeikiki (maukume-) echarse agua en la cabeza.

maustainkiki (maustan-) poner una cosa encima de una canasta llena. **Unu nanta kakin kenti javen kukiki maustanbainikiki.** Ella va lejos con una olla puesta encima de su canasta.

maustanmeikiki (maustan-me-) meterse; estar metido entre. **Nami nun pia maustanmea nun tekuaian.**

Cuando comemos carne que se mete entre los dientes, la sacamos con un palito.

mausukuikiki (mausuku-) meter algo entre el cabello o los dientes. **Usunti mausukua ainbu javendua-jaidaki.** Una mujer con (lit. que mete) ganchos en el cabello se ve muy bonita.

mava bastante, muy, mucho; por cierto. **Mava je ichapa jayaki, en bai vamaki.** Hay muchas hormiguitas que pican; no voy a hacer una chacra allí. ¡**Mava min tadi pedukain!** ¡Tienes ropa muy bonita!

mavaida todo; mucho, bastante.

mava barranca, ladera, risco. **Mava keyatapa mapekexun en uin kائي, chaidan.** Cuando haya subido la barranca, voy a ver a lo lejos.

mavaida vaikiki (mavaida va-) regañar; machacar. **En bene ea mavaida vamiski.** Mi esposo siempre me regaña.

mavaikiki (mava-) morir (se). **Juni mava kaxan-baikin mai vamisbuki, badi kayadan.** Cuando un hombre muere, lloran todo el día y lo entierran en la tarde.

mavaikiki (mava-) 1. cantar, tararear, tocar un instrumento. **En tepe deve mavamiski.** Toco la flauta. 2. imitar voces de animales, imitar a otra persona; copiar, practicar. **En kene mavaii.** Estoy practicando la escritura.

mavan fontanela. **Bakeixta mavan budiamadan pe pe imiski.** La fontanela de un bebé late cuando todavía no está cerrada.

mavaxneikiki (mavaxne-) 1. cortar la parte central de un terreno con árboles, haciendo una trocha. **Bai vakin mavaxnekin en tae vaxuki.** Comencé a hacer una chacra, cortando la parte central. 2. - desgarrar, romper la parte de arriba. **Inavan yava pikinan mavaxnexun javen mapu xeamiski.** Cuando un tigre come sajino, rompe el contorno de la cabeza y come el cerebro.

maveikiki (mave-) raspar lentamente la superficie de la cabeza. **Ainbu bake kaian dachukin kespiven mavemisbuki, javen xuku keyu bikinan.** La mujer que baña a un bebé recién nacido, usa un palito de la hoja de una palmera para rasparle toda la subs-

tancia grasosa que cubre su cabeza.

maveveikiki (maveve-) sacar un poco de algo suave. **Bu xeni mavevea nun javen imiski.** Sacamos un poco de brillantina de la latita y la fricciónamos en el cabello.

mavexeikiki (mavexe-) amarrar algo dando muchas vueltas para cerrar la parte superior o boca. **Yuinaka nun tsaka kenpax-xun nun mavexeaii.** Cuando cazamos un animal, hacemos una canasta de hojas de palmera, ponemos al animal adentro y amarramos bien (la canasta).

maxa ikikiki (maxa ik-) enjambrarse alrededor de, reunirse formando enjambre. **Bakeixta machan naka maxa imiski, ibuan uianmadan.** Cuando un bebé tiene muchas llagas en la cabeza y sus padres no lo cuidan bien, los mosquitos se reúnen alrededor de su cabeza.

maxaikiki (maxa-) tener poco cabello o pelo. **Yuxabu isin teneima bu nidi iki maxamiski.** A veces cuando una anciana está enferma durante varias semanas, tiene poco cabello.

maxaixta poco cabello, pocas hojas, pocas plu-

mas. **Ainbu bu nidi iki maxaixtamiski.** Cuando el pelo de una mujer se cae, se queda con poco cabello.

maxax piedra, roca.

maxe achiote. **Beyustian maxe kainma javen imisbuki, bupustekeidan.** En tiempo de fiesta se saca el achiote de donde está guardado y con eso se friccióna la frente.

maxepa achiote blanco que es de color amarillo brillante. **Bachi pei peiya maxepa itsa en ain en bexunxuki.** Compré un vestido para mi esposa, que tiene muchos adornos de color parecido al del achiote blanco.

maxe ixtubin especie de árbol.

maxedun coral (serpiente venenosa). **Maxedun jene medan 'nimiski, tamainan.** La coral vive en el río donde busca pescaditos.

maxexikiki (maxex-) doler los dientes. **Ni bimi biunx xea nun maxexmiski.** A veces cuando comemos un tipo de fruta del monte que es muy dulce, nos duelen los dientes.

maxi arena, playa, banco de arena. **Maxin nun tama vamiski, badianan.** En época de sol, sembramos ma-

ní en las playas.
maxi bina abeja amarilla de las playas. **Maxi binadan paxi mixtinki.** La **maxi bina** es amarilla y pequeña.
maxi tupi gallineta. **Maxi tupidan maxi mapuaki, maxi xeaidan.** Siempre hay grupos de gallinetas en las playas comiendo insectos de la arena.
maxi xaun corvina. **Maxi xaunan ian medan jiveaki, javen buxka xau medan maxax keska naneaki.** La corvina vive en los lagos y tiene dentro de su cráneo algo parecido a una piedra.
maxin yema de huevo. **Takada bachidan maxin jayaki.** Los huevos de gallina tienen yema.
maxin especie de pez largo y delgado.
maxinu mechón de pelo que está en la nuca de la sachavaca; nuca de la sachavaca. **Ni avadan javen maxinu xenijaidaki.** La sachavaca tiene una nuca con mucha grasa.
maxitaikiki (maxita-) pasar por encima de algo sin tocarlo. **dunu bai kapukei daka kakin nun maxitabainmiski, uianmadan.** Cuando vamos por una trocha, a veces pasamos so-

bre una culebra que está atravesada, sin darnos cuenta.
maxka tallo de planta graminea, tallo de yarina. **Min xekidan maxka dabe ea amai kave.** Anda y tráeme dos tallos de tu maíz.
maxkenan cumbreira. **Tsisuda vaxun nun jaki maxkenan janamiski.** Después de hacer los tijerales del techo, ponemos la cumbreira encima.
maxkikiki (maxki-) lavarse, restregarse la cabeza. **Buxka detsis nun maxkimiski, mapu juxupavenan.** Nos lavamos la cabeza sucia con barro blanco.
maxku más joven; el más joven, el menor. —**Min baxekidan, ¿jati badiyamen?** —**aka** —Tres badi jayaki —**aka** —Enadan, **maxkuki** —**imisbuki.** —¿Cuántos años tiene tu hijito? —pregunta uno. —Tiene tres años —le responde. —El mío es menor —le puede responder.
maxpeikiki (maxpe-) desamarrar. **Kanun bena vaxun maekatsi xeni maxpexun bena nun maemiski.** Cuando hacemos un arco nuevo y queremos ponerle la cuerda, desamarramos la cuerda vieja de otro arco y la ponemos en el arco nuevo.

maxpi cresta de ave. **Bichu maxpidan maiti vatimaki, javen pei besti atiki, mati vakinan.** Las plumas de la cresta de la garza no se usan para hacer coronas; se usan solamente las plumas del cuerpo.

maxpi buin especie de pájaro carpintero de cabeza roja. **Maxpi buinmanan ji kuxipa kini vamiski. Javen buxkadan taxpaki.** El pájaro carpintero hace huecos en árboles duros y tiene la cabeza roja.

maxtekeikiki (maxteke-) cortarse el pelo. **Enabu maxtekeidan, mankupaunibuki, xachiven mavedenkidan.** Cuando mis antepasados se cortaban el pelo, se hacían calvos usando un tipo de hierba filuda para afeitarse lentamente.

maxu zarigüeya, muca. **Maxupanan takada pimiski.** La muca come pollos.

maxu maleza, plantas pequeñas, árboles tiernos. **Nun bai bena vadan ni maxu dukun benamiski.** Después que hacemos una chacra, la maleza pequeña crece primero.

maxuatan ikikiki (maxuatan ik-) rascarse la cabeza. **buxka xuai nun maxuatan imiski.** Cuando tenemos

comezón en la cabeza, nos rascamos.

maxun cuerno. **Chaxu benedan maxunyanki.** Los venados machos tienen cuernos.

maxux choclo. **Xeki bedu kanidan maxux pikin tae vamisbuki.** Cuando el maíz todavía no está maduro, se comen los choclos.

mayaikiki (maya-) torcer (hilo, sogá). **Yumen mayaxun mexupa yaxun javen disi kenemisbuki.** Después de torcer dos hilos juntos, se tiñe de negro y con eso se hacen diseños en las hamacas.

mayaikiki (maya-) penetrar un olor o la neblina. **Nami xenin van xuiabudan nue mayamiski.** Cuando se asa carne con bastante manteca, el olor rico penetra.

mayexkeikiki (mayexke-) castañetear los dientes. **Pidan nun mayexkemiski.** Castañeteamos los dientes al comer.

mayuikiki (mayu-) machacar. **Enabun mani mutsakinan, mekenen mayupaunibuki, kenti evapakidan.** Cuando mis antepasados aplastaban plátanos para hacer chapo, los machacaban con las manos en ollas grandes.

me- (Vea **meikiki**.)

meainkiki (mean-) hacer señas con las manos para llamar a alguien. —**Juve** —**ikin nun mearmiski**. Hacemos señas con las manos diciendo: —Ven acá.

meaxkaikiki (meaxka-) dividir un manojo; cortar la mano separando los dedos. **Tama nea meaxkaxun nun jatu inarmiski**. Dividimos un manojo de maní que estaba amarrado y les dimos a los otros.

mebaikiki (meba-) poner jugo de hojas medicinales en la mano de otro para que duerma bien. **Bakeixta uxa chakabuai dauven mebaxun bebaxun jubunmisbuki, uxa penunan**. Cuando un niño pequeño no puede dormir bien, su mamá le pone jugo medicinal en las manos y los ojos, y se echa con él en la hamaca, para que duerma bien.

mebakun colmena de una especie de abejas que producen miel. **Mebakunan ji mebiki neaki**. La colmena está pegada a una rama del árbol.

mebeinkiki (meben-) buscar algo en las ramas de los árboles (frutos, animales). **Mankua en mebermiski, bunikin xeanun ixunan**. Muchas veces busco mangos cuando tengo

hambre y quiero comer.

mebeinkiki (meben-) pedir a un experto que le haga una cosa. **Junin daya unanjaidayadan nun mebenmiski, —Eadi axunven —ivananan**. Pedimos ayuda a los hombres que saben trabajar bien, diciéndoles: —Hazlo para mí también.

mebesikiki (mebes-) dar algo a cada uno. **Nava nukun uinma juxunan kadamidu bake mixtinbu mebesmiski, inankinan**. Cuando vienen comerciantes que no conocemos, les dan caramelos a cada uno de los niños.

mebi ramas. **Isapanan ni mebiki bake vamiski**. Los pájaros ponen sus crías en las ramas de los árboles.

mebi por sí mismo (sin ayuda u orden de otro). **Nuku mebi nun akaii**. Nosotros mismos vamos a hacerlo.

mebinkiki (mebin-) quitar a otro lo que ha tomado en la mano. **Navan mabu jatu inaxun pakabumadan, jatu mebinmiski**. Cuando un comerciante ha dado cosas a la gente y no le pagan, les quita las cosas.

mechaikiki (mecha-) mojar-se, estar mojado. **Ui ikidan, mai mechamiski**. Después de haber llovido,

la tierra siempre está mojada.

mechainkiki (mechan-) herirse o ampollarse la mano; tener llagas en la mano. **Nuinen nuku metian nun mechanmiski.** Cuando los microbios han entrado a nuestras manos, allí nos salen llagas.

mechaix ikikiki (mechaix ik-) golpearse, machacarse un dedo. **Mastativen kene mastai nun mechaix imiski.** Nos golpeamos el dedo con un martillo, al clavar en una pared de la casa.

mechuikiki (mechu-) ampollarse las manos. **Dayaidan nun mechumiski.** Cuando trabajamos, se nos ampollan las manos.

mechuikiki (mechu-) lavar las manos de otro. **En bake mai mei metsisa en mechumiski.** Cuando mi hijo tiene las manos de tierra, se las lavo.

mechukikiki (mechuki-) lavarse las manos.

mechupeikiki (mechupe-) abrir la mano de otro.

mechupekeikiki (mechupeke-) abrir su mano. **Xinun manpan achixun mechupeke-xun pimiski.** Cuando un mono blanco ha cogido una cucaracha, abre su mano y la come.

mechuxpikikiki (mechuxpiki-) remangarse hasta los codos. **Tadi punyan chaipa savea nun mechuxpikimiski, dayakatsidan.** Cuando llevamos una camisa con mangas largas, las remangamos hasta los codos si queremos trabajar.

medabe vaikiki (medabe va-) ayudar (lit. hacer dos manos). **Nukun betsa dayai medabe vatiki.** Cuando nuestros hermanos trabajan, les ayudamos.

medabenan ayudador, ayudante; ayuda profesional. **Medabenan, juni duapaki, ainbu duapaki.** Un hombre o una mujer ayudadores son buenas personas.

medabeikiki (medabe-) voltear la mano de otro.

medabekeikiki (medabeke-) voltear la propia mano. **Min meken medabekeve, min metsismenkain, uinunan.** Voltea tu mano que quiero mirártela; quizá está sucia.

medeikiki (mede-) cortar ramas. **Xenan bimijaida inakain medexun nun xeamiski.** Cuando hay muchas guabas en los árboles, nos subimos y cortamos las ramas para coger y comer la fruta.

medekeikiki (medeke-) cortarse la muñeca o la

mano de un solo golpe. **Dayai machatuven nun medekemiski.** Cuando trabajamos, a veces nos cortamos la mano con un machete.

medex iti nudo, lazo. **Kuki peuti vakinan nun medex iti vamiski.** Cuando hacemos una correa para llevar una canasta en la espalda, le hacemos nudos para asegurarla.

medibi solo. En **kukanan medibi nave uduxun atsa banamiski.** Mi tío corta la hierba y planta yuca solo.

medis akikiki (medis ak-) cortar entre los dedos de la mano de otro. **Isu meken nupeven medis axun xuixun nun pimiski.** Cortamos entre los dedos de las manos de un maquisapa, las asamos y las comemos.

medis ikikiki (medis ik-) cortarse entre los dedos de la mano. **Machatuven dayai medis imisbuki.** Al trabajar con un machete, muchas veces se cortan entre los dedos de las manos.

medun especie de planta espinosa; sus espinas. **Medunan paxku kexa mapuaki, jaki paiadan isinjaidaki.** Hay plantas

espinosas en las orillas de las quebradas, y si una de esas espinas se introduce en la planta del pie, duele mucho.

meduskidi muñeca doblada hacia adentro. **Maiun daxkibain tin iki meduskidi imisbuki.** Cuando uno se resbala en el barro, se cae con la muñeca doblada hacia adentro.

meichikikiki (meichiki-) ponerse algo en la mano o en el dedo, pasar la mano por algo para ponérselo en el antebrazo. **Ni xeke keneya javen bichi daxpea nun meichikimiski.** Nos ponemos piel desollada de iguana alrededor del antebrazo.

meichikiti anillo, brazalete. **Udu meichikitidan chaxa mixtinki.** Un anillo de oro es pequeño y brillante.

meikiki (mei-) mezclar el barro con restos de una olla vieja para templarlo. **Kenti kuxipa vakinan kenti xeni denexun mapu bitanxun meixun amisbuki.** Para hacer una olla fuerte, se muele una olla vieja y se mezcla con el barro; de esa manera se hace una nueva.

meikiki (me-) 1. tocar, buscar palpando. **Baka**

vaxun nexnakin nun memiski. Cuando pescamos con veneno, entramos al agua con los ojos cerrados y buscamos los pescados, palpándolos. 2. probar el sabor de una cosa. **Piti betsa betsapa en memiski.** Pruebo muchas comidas. 3. sentir (calor, frío, sol). **Juni dayakapa badi mei dayamiski.** Un buen trabajador trabaja aunque sienta calor. 4. le hace el amor a una mujer, la toma en forma ilícita. **En puidan, ¿min mexumen? ¿Le hiciste el amor a mi hermana?**

meins lunar, peca en el cuerpo. **Meinsdan yudaki nea mexupaki.** Los lunares que son un poco sobresalientes son negros (oscuros).

meinumaikiki (meinuma-) extender la mano y coger otra cosa (escoger lo mejor). **Manku evapa inun pexemixtin min biaya ean dukun mia meinumabain evapabu en bixuki.** Cuando tú estabas escogiendo mangos grandes y pequeños, yo extendí la mano más rápido y cogí los grandes.

meitsa mal olor en la mano.
Itsa navanti mea meitsa mayamiski, juni betsan

xeteadan. Cuando se toca cebolla, penetra el mal olor en las manos y otros lo pueden oler.

meixchainkiki (meixchan-) poner algo, dejar algo en una rama. **Ainbun tadi patsaxun xenan meixchan-misbuki, badin vankinan.** Cuando las mujeres lavan ropa, a veces la ponen en ramas de guaba para secarla.

mekeikiki (meke-) 1. cuidar y enseñar a otros a ser justos y buenos. **Nukun xanen ibun nuku mekeaki.** Nuestro curaca nos cuida y nos enseña a ser justos y buenos. 2. cuidar y guardar cosas. **Ainbun javen bene piti mekexun-miski.** Una mujer guarda comida para su esposo.

mekenan curaca, jefe, salvador, cuidador, pastor; gobierno.

mekeinkiki (meken-) poseionarse de. **Nukun nabu mavaken javen mabu en mekenmiski.** Cuando mis parientes se mueren, me posesiono de sus cosas.

meken mano. **Ainbun mani mutsakinan mekenen amiski.** Una mujer usa las manos para aplastar los plátanos cuando prepara chapo.

meken besti(ti) cinco.

Meken bestiti bake en jaya dabe mava dabe inun besti en jayaki. Tenía cinco hijos, pero dos se murieron y ahora sólo tengo tres.

meken dabeti diez. En mae anudan, meken dabeti jive nun jayaki. Tenemos diez casas en mi comunidad.

mekesuikiki (mekesu-) extender la mano abierta hacia adelante. **Bake mixtinbu:** —Kadamidu ea inanven —ika mekesua manimisbuki. Diciendo: —Dame un caramelo —los niños esperan con las manos extendidas.

memaxkaikiki (memaxka-) llenar la propia mano; amontonar en la mano; tomar un puñado. **Padian mespua nun memaxkaxun pimiski.** La farifa la comemos amontonándola en la mano.

memespukuikiki (memespuku-) apretar el puño o las dos manos juntas. **Bakeixta sanan ee iki memespukua dakamiski.** Un bebé que se despierta, da un grito y aprieta los puños.

memi zurdo. Memi pimisbuki, yusmatunan. La gente zurda come con la mano izquierda.

menan inmediatamente, lo más pronto posible, aho-

rita. **Nukunabu nukuki bai beaibu benimakin:** —Menan, bedikanven —nun jatu vamiski, benimakinan. Cuando nuestra gente va a visitarnos, les decimos: —Vengan lo más pronto posible —porque estamos muy alegres.

meneaikiki (menea-) amarrar las manos o las cuatro patas de un animal. **Menea-xun nun bemiski, yuinakadan.** Traemos a los animales cazados con las patas amarradas.

meneikiki (mene-) terminar, completar. **Nun menediama-ki, nukun dayadan.** Todavía no hemos terminado nuestro trabajo.

menexikiki (menex-) amarrar en manojos. **Xeki nun denexa ainbun menexmiski.** Cuando amarramos los extremos de cada una de las mazorcas de maíz (para asegurarlas), las mujeres las amarran juntas, en un solo manajo.

meni útil; talentoso, cono- cedor; hábil; que sabe hacer bien las cosas. **En benedan miman meniki.** Mi esposo tiene habilidad, sabe hacer bien las cosas.

menikipa persona que sabe hacer o reparar bien las cosas. **En evadan**

**menikipaki; disi kene-
kinan pepajaida vamiski;
kenti vakin jabiaskadi
vamiski.** Mi mamá sabe ha-
cer bien las cosas; hace
diseños muy bonitos en
las hamacas, lo mismo que
en las ollas.

menimatun mal trabaja-
dor, persona inexperta.
**Miman menimatun miman-
kinan, chakabu vamiski.**
Cualquier persona inex-
perta que realiza tareas,
las hace mal.

menikiki (meni-) dar algo
en la mano. **Navan ea meni-
miski, mabu inankinan.**
Los comerciantes me dan
sus cosas en la mano.

menis comida sabrosa y rica
por haber usado hierbas.
**Ainbu menisipatun yuchi
vakinan, pepa vamiski.**
**Juni betsan xea: —¡Mava
menisdukain! —imisbuki.**
Cuando una mujer que sabe
combinar bien las hierbas
prepara la comida con ají
picante, (la comida) sale
muy sabrosa. Al comerla,
otros le dicen: —¡Qué ri-
ca está la comida! —ala-
bándola.

menisipa alguien que sa-
be combinar bien las hier-
bas para cocinar. **Ainbu
menisipatun yuchi
vakinan, pepa vamiski.**
Cuando una mujer que sabe

combinar bien las hierbas
prepara la comida con ají
picante, (la comida) sale
muy sabrosa.

-menkain (Vea Apéndice A,
sección 1n.)

menki tirador certero. **Juni
menkin yuinaka tsaka-
kinan, kaneismaki.** Si un
hombre es buen tirador,
nunca le falla el tiro al
cazar.

menpax especie de largarti-
ja que muerde. **Menpaxan
ji xankin medan jiveaki.
Piananki, dunu keskadiki.**
Esta largartija vive en
truncos ahuecados y muer-
de como una serpiente.

mentu uno a quien le faltan
dedos de la mano. **Navan
ji nisaidan, mextekei
mentumisbuki.** A veces
cuando los forasteros
asierran madera, se cor-
tan los dedos de la mano,
quedándose sin algunos
dedos.

mentsis uña de la mano; ga-
rra. **Mentsisvenan kuma
mavaxun nun tsakamiski.**
Con las uñas en la boca,
imitamos a la perdiz, y
cuando viene la cazamos.

mentsisipa mandón, bravo.
**Enabu mananan jiveadan,
xanen ibu mentsisipajaida
ipaunibuki, datemadan.**
Cuando mis antepasados
vivían en tierra más ale-

jada del río, había curacas bravos y poderosos. Así vivían; eran valerosos.

mentsuikiki (mentsu-) poner, mantener los dedos de la mano bien juntos. **Nuna pepaidan, metsuve.** Para nadar bien, hay que mantener los dedos bien juntos.

menuikiki (menu-) quemarse. **Bakeixta mexuidan kauani menumisbuki, chikidan.** Muchos niños que se caen del piso al gatear, se queman en el fuego que está abajo en el suelo. (Las casas tienen el piso en alto.)

menuikiki (menu-) inutilizarse un miembro del cuerpo; apagarse la voz. **Piaya ka benua sai iki jui menumisbuki.** Cuando alguien se pierde cazando, se le apaga la voz por haber gritado mucho.

mepaikiki (mepa-) quitar la mano de otro. **Junin ea tsumakin ea mesten van en mepamaki.** El me agarraba fuertemente, pero le hice quitar sus manos.

mepakeikiki (mepake-) soltar, dejar caer de la mano. **Kenti bena uixun bea mepakei pusimiski.** Cuando traemos una olla recién quemada y la solta-

mos, muchas veces se rompe.

mepamaikiki (mepama-) quitar algo de la mano de otro.

mepainkiki (mepan-) lavar las manos de otro. **Bakeixta pimaxun mepanmisbuki.** Después de dar la comida a los niños pequeños, las madres les lavan sus manos.

mepanuikiki (mepanu-) lavarse las manos. **Pia menetan nun mepanumiski.** Cuando terminamos de comer, nos lavamos las manos.

mepais akikiki (mepais ak-) golpea a otro en la mano.

mepais ikikiki (mepais ik-) golpearse en la mano o en el antebrazo; aplaudir. **Benimaidan mepais mepais imisbuki.** Aplauden cuando están alegres.

mepasainkiki (mepasan-) rechazar, empujar la mano de otro para que no toque algo. **Juni betsan nukun mabu meaya nun mepasanmiski.** Cuando otro hombre toca nuestras cosas, empujamos su mano.

mepasna con las manos delgadas. **Isin tenei nun mepasnamiski, imanaidan.** Cuando estamos enfermos, a veces nos quedamos con las manos delgadas por ha-

ber bajado de peso.

mepaxameikiki (mepaxame-) introducirse algo debajo de las uñas de la mano.

Kadu vai nun mepaxamemiski. Cuando cortamos leña, a veces nos introducimos algo debajo de las uñas.

mepeikiki (mepe-) abrir la mano o el puño de otro.

Bekeixtan pei tsuma mebinkin nun mepemiski. Cuando un niño ha agarrado plata, abrimos su mano para quitársela.

mepekeikiki (mepeke-) abrir la propia mano o puño.

mepikiki (mepi-) extender la mano haciendo descansar la palma en algo.

Kene uin bankuki nun mepia tsaumiski. A veces leemos sentados haciendo descansar las palmas en un banco.

mepiti antebrazo; brazuelo.

Juni yaxi yuinaka beadán, javen mepiti besti inanananmiski.

Cuando un hombre tacaño trae animales de caza, sólo lo invita los brazuelos a los demás.

mepuikiki (mepu-) pronunciarse, hincharse las venas de las manos y los antebrazos. **Besti vakin jisín vanan mepumiski.** Después de haber hecho

una sola red, las venas de las manos y antebrazos se pronuncian.

mepunu venas de las manos y antebrazos.

mepusia persona que sabe plantar bien tubérculos.

Mepusiatun atsa banadan pusijaidamiski. Cuando una persona que sabe plantar bien tubérculos, planta la yuca, ésta da muchos tubérculos.

meputakaikiki (meputaka-) tirar desperdicios de comida a poca distancia del lugar donde se come.

Yaminavabu jiveadan pia meputakajaidamisbuki. Los yaminahua tiran desperdicios cerca del lugar donde comen.

mepuxku muñeca de la mano.

Mepuxku kuxi nun meyexkemetidumaki. Cuando tenemos la muñeca rígida, no la podemos torcer.

mese temible, temeroso. **Inu keneya ji, ji ikidan mese-miski.** El gruñido de un tigre es temeroso.

meseikiki (mese-) temer, tener miedo; tener cuidado. **Inu keneya ji, ji ikai, ninkai en mesemiski.** Tengo miedo cuando oigo el gruñido del tigre.

mesenkeikiki (mesenke-) cortarse, herirse la ma-

no. **Machatun mai pukin nun mesenkemiski.** A veces cuando cavamos huecos en la tierra con un machete, nos cortamos la mano con el filo.

mesi 1. fino. Mabex vakin xeki ñenekin mesi vaxun bavamisbuki. Para hacer chicha muelen el maíz fino y lo cocinan. 2. delgado. **Pia vati tava bikin mesi jeneabu mitumisbuki.** Cuando recogemos cañas para hacer flechas, a veces tenemos que recoger las muy delgadas que otros no han querido recoger. 3. agudo, chillón. **Bakeixta juidan mesiki.** Los niños tienen voz chillona.

meskeikiki (meske-) desgajar, arrancar hojas o frutos con la rama. **Xenan xeakin meskexun nun xeamiski.** A veces cuando comemos guabas, las arrancamos con su rama y las comemos así.

mespuikiki (mespu-) 1. doler el estómago. **Piti matsi nun piadan nuku mespumiski.** A veces nos duele el estómago por haber comido algo frío. 2. agarrar comida por puñados; agarrarse el estómago de dolor. **Atsa dudu pikin mespuxun nun pimis-**

ki. Agarramos fariña por puñados y la comemos así.

mestebu anciano (término empleado por las mujeres). En **epadan mestebui ma chunikiki.** Mi papá se está arrugando, porque se está poniendo anciano.

mesten bien cerrado, apretado, fuerte. **Tava mestenki nun pia vamiski.** Usamos caña fuerte para hacer flechas.

mesten vainkiki (mesten van-) apretar, cerrar bien; sostener firmemente; estar sostenido firmemente. **Junin ea tsumakin ea mesten van en mepamaki.** El me sostenía firmemente pero le hice que quitara sus manos.

mestenti bastón. **Yuxabunidan mestentia nimiski.** Muchas ancianas usan bastones cuando caminan.

mesti solo. —¿Min ainbe min katanxanai? —**ea vabu** —En mesti en katanxanai —**en jatu vamiski, ea yukabudan.** —¿Vas a ir con tu esposa? —me preguntan. —Me voy solo —les respondo.

mestsuinkiki (mestsun-) agarrar las ramas. **Mestsunxun nun mankua tsakamiski.** Agarramos las ramas y cogemos mangos. **metaikiki (meta-)** sacudir

las manos de otro.

metakaikiki (metaka-) sacudirse las manos. **Daya menetan nun metakamiski.** Cuando terminamos de trabajar, nos sacudimos las manos.

metaix ikikiki (metaix ik-) batir las palmas de las manos (sin chocar los dedos). **Beyus besti nun metaix metaix imiski.** A veces cuando jugamos batimos las palmas de las manos.

metaka akikiki (metaka ak-) estrechar, dar la(s) mano(s). **Navanan nuku metaka amiski, —¿Min ma juai? —ivananan.** Cuando los forasteros nos estrechan las manos, nos saludan y preguntan: —¿Has venido?

metakaikiki (metaka-) caer muchas hojas o todas las hojas. **Pei metakai keyumiski, masudan.** En marzo, caen todas las hojas.

metakax akikiki (metakax ak-) quitar, sacar algo de la mano de otro a la fuerza. **En juchin ea kadamedu inankin mesten van en metakax akaki.** Al darme un caramelo, mi hermano mayor lo agarró firmemente, pero yo lo saqué de su mano a la fuerza.

metaneikiki (metane-) amarrar palos al extremo de

algo. **Ji texpauma neakinan nun metanemiski, javen xenan tsekakatsidan.** Cuando tenemos un palo sin horca, amarramos un palito a un extremo y con eso podemos recoger las guabas.

metax ramita, palito seco, maleza seca. Ji punyan xanan metax senke kauan tin imiski. Cuando una rama de un árbol está seca, las ramitas se rompen y caen al suelo.

metekede ikikiki (metekede ik-) secarse las manos con una toalla. **Pia mepanua nun metekede imiski, tadi tuaxkidan.** Cuando nos lavamos las manos, después de haber comido, nos secamos con un pedazo de tela.

metekeikiki (meteke-) fracturarse la muñeca. **Tin iki metekesa nun meken su imiski.** Cuando se fractura la muñeca al caerse, siempre se hincha.

metexikiki (metex-) romper algo a golpes o con las dos manos.

metexekeikiki (metexeke-) romperse; romperse separándose. **Aibun tadi patsaxun tsinia metexeke-miski.** A veces la ropa se rompe cuando la exprime una mujer después de la-

varla.

metikiki (meti-) embromar a otro mostrándole algo que va a darle, pero lo esconde antes de que el otro pueda cogerlo. **Javen juchi meti akaya javen ibuan: --Inanven --aka inamiski.** Cuando embroma a su hermano mayor, su papá le dice: --Dáselo --y se lo da.

metima persona que agarra cualquier cosa sin pedir. **Bakeixta min jivetan jikiai uindave, metimaki, min mabu bikikidan.** Tengan cuidado cuando los niños entren a su casa; agarran cualquier cosa para llevarla.

metinkiki (metin-) poner algo en la mano de otro; entrar en la piel de la mano. **Nuinen nuku metian nun mesu imiski.** Cuando los microbios entran a la piel de las manos, éstas se hinchan.

metu 1. seco, no mojado. **Kadu vakinan metu nun amiski. mechanadan.** Cuando cortamos leña, cortamos la que está seca. 2. - mantequilla de maní. **Tama denedan, metuki, javen kenadan.** Al maní machacado se le llama mantequilla de maní.

metuikiki (metu-) señalar,

apuntar con el dedo o con los labios. **¿Jadatu min bikatsi ikimenkain? Ea metuxunven, ja mia bixununan.** ¿Cuál quieres? Señala lo que quieres que te compre.

metuti dedo índice. **Metutinin nun metumiski.** Con el dedo índice apuntamos hacia algo.

metunkeikiki (metunke-) despedazar, desmenuzar con la mano. **Piabu metunkexun nun pimiski.** Cuando comen, despedazan la comida con las manos.

metunku articulación de la muñeca.

metuxikiki (metux-) hacer sonar las articulaciones de los dedos de la mano. **Uxaxini mexukidi bestenkauan nun metux metux imiski, butukatsidan.** Al despertarnos por la mañana, hacemos sonar las articulaciones de los dedos de la mano varias veces antes de levantarnos.

metuxkuikiki (metuxku-) friccionar la mano para limpiarse o sacarse algo. **Nanen mexina en metuxkumiski, keyu kaidan.** Me fricciono las manos para limpiar todo el tinte de huito.

metsaikiki (metsa-) subir para tocar algo. **Nainbun**

nai metsai kai inakaini
 nai metsadiana nive jukin
 nixi nasabaina bekun
 navabu anu tin inikiaki.
 Nainbun subió para tocar
 el cielo, pero antes que
 pudiera tocarlo vino un
 viento fuerte y se rompió
 la sogá (que aseguraba
 los palos) y él se cayó
 entre gente de otro gru-
 po.

**metsama vaikiki (metsama
 va-)** hacer fea una cosa.

**Miman menimatun miman-
 kinan, metsama vamiski.**
 Cuando un trabajador
 inexperto realiza sus ta-
 reas, todo lo hace feo.

metsa(pa) buen tirador.
**Juni metsapanan yuinaka
 dasibi tsakamiski.** Un
 hombre que es buen tira-
 dor, caza toda clase de
 animales.

**metsa vaikiki (metsa
 va-)** hacer a alguien buen
 tirador; hacer bien una
 cosa; mejorar una cosa.
**Bakeixtan xamadan piaki
 nexaxun yuinaka tsakati-
 ki, metsa vakinan.** Se
 amarra el cordón umbili-
 cal seco de un niño a una
 flecha nueva para que ca-
 ce bien animales.

metsaumeikiki (metsaume-)
 ponerse, poner en la mano
 o en el antebrazo. **Bava
 bake metsaumexun jancha**

nun yusinmiski. Ponemos
 una cría de loro en el
 antebrazo y le enseñamos
 a hablar.

metse especie de araña.
**Metsedan dasibi jiveaki,
 bai nekidan, chaka
 medanan, dasibi jiveabu-
 ki.** Esta araña vive en
 cualquier sitio: en las
 chacras, en la basura o
 en cualquier lugar.

metseikiki (metse-) so-
 nar las manos y/o antebra-
 zos (imitando el ruido
 que hace la araña **meste**
 cuando se saca una de sus
 patas). **Juni isin tenei
 metseidan, punyan saki
 saki imiski.** A veces
 cuando alguien está en-
 fermo, sus manos y ante-
 brazos suenan mucho.

metsekeikiki (metseke-)
 quitar la mano; quitar de
 la mano algo que está en
 el dedo o entre los de-
 dos. **Metsekeve, mia keyu-
 kikidan.** Quitá la mano de
 allí; puede morderte.

metsis con manos sucias.
**Bai kua bena dayai nun
 metsismiski.** Cuando tra-
 bajamos en una chacra re-
 cién quemada, estamos con
 las manos sucias.

metsu ikikiki (metsu ik-)
 chuparse los dedos de la
 mano los bebés. **Bakeixta
 unaintidan javen meken**

metsu metsu imiski. Cuando los bebés crecen aprenden a chuparse los dedos de la mano.

metsuinkiki (metsun-) coger, agarrar del antebrazo o de la mano. **Ichu uindave, metsunbainxunan.** Coge a tu hermanito de la mano y cuídalo.

metsusinkiki (metsusin-) secarse, evaporarse la humedad de las manos o de los árboles. **Badi keyai ni metsusinmiski.** Los árboles se secan más o menos a las nueve de la mañana.

meusukuikiki (meusuku-) introducir algo debajo de una pulsera. **Yaminavabunan javen mebiki dau meusukumisbuki, ini mayakatsidan.** La gente de otros grupos nativos se introduce hojas de olor agradable debajo de la pulsera para tener buen olor.

meva vaikiki (meva va-) cocinar en una olla grande usando hojas para dar más sabor. **Atsadan meva vamisbuki.** Cocinan yuca con sus hojas en una olla grande.

mevaduxikiki (mevadux-) enfriarse las manos. **Yutan nukuken nun mevaduxmiski, nukun meken matsidan.**

Quando hace frío, las manos se enfrían y tienen menos sensación.

meve colpa. Ni medan mevedan avadan pikin yavan pikin chaxun pikin vamisbuki. La sachavaca, el sajino y el venado comen colpa en el monte.

meve exclamación que indica éxito o alegría. **Ava junin abidana chaniaya benimai: —Meve, mexukidi javen buxka bixanun —imisbuki.** Cuando un hombre mata una sachavaca, regresa para decirle a su gente y ellos muy alegres, dicen: —¡Muy bien! Mañana iremos para traer la cabeza.

meveikiki (meve-) agarrar por un lado o por el asa. **Kentiven unpax bitani nun mevebidanmiski.** Cuando llevamos agua en una olla, la agarramos por el asa.

mevexikiki (mevex-) raspar algo de la mano o del antebrazo. **Isu si vaxun davekin nun mevexmiski.** Chamuscamos un maquisapa muerto, y al sacarle el pelo le raspamos también el pelo de las manos.

mexaikiki (mexa-) arrancar, sacar algo con las manos. **Kexnidan mexapaunibuki, javaven bexku atimadan.**

Los antepasados arrancaban su barba con las manos, porque no tenían navajas.

mexaikiki (mexan-) extender la mano para recibir algo. **Bakeixta bestichai kadamidu inanyan ichapa:** —Ea inanven —ika mexan **mapumisbuki.** Cuando se da un caramelo a un niño, en seguida hay otros que extienden las manos diciendo: —Dame uno.

mexchaikiki (mexcha-) abrir la mano con todos los dedos estirados. **Mekentanai nun mexcha dakamiski.** Para contar abrimos la mano con todos los dedos estirados.

mexeikiki (mexe-) oler las manos. **Nukun kamenen nuku mexemiski; nuku daxediamiski, unankinan.** Nuestros perros huelen nuestras manos; huelen nuestros cuerpos y también reconocen nuestros olores.

mexkan mano o gajo de plátanos. **Mani juni betsa ea akin:** —**Manidan, mexkan betsa ea inanven —nun amiski.** Cuando pedimos plátanos a otro hombre, decimos: —Dame una mano de plátanos.

mexkainkiki (mexkan-) estar colgados en racimos los frutos de un árbol.

mexkan vainkiki (mexkan van-) colgar muchas cosas iguales para llevar en la mano, colgar muchas cosas en fila. **Baka jankeunxun bekin mexkan vanbidammisbuki.** Para llevar los pescados, se les ensarta a todos por la boca y las agallas, y se los lleva colgados en fila.

mexkebin mucha fruta o fruto. **Ixchibin bimi chakayaimadan, mexkebin dakamiski.** Cuando el zapote produce mucho, hay bastante fruta.

mexkikiki (mexki-) fricciónarse las manos. **Mepanui sabunven nun mexkimiski.** Se fricciona las manos con jabón al lavárselas.

mexku especie de pez grande. **Mexkudan xetayaki. Xeamativen nun bimiski.** Este pez tiene dientes. Lo agarramos con anzuelo.

mexpe palma de la mano. **En mexpe anu su ika en isinxinaki.** La hinchazón que tenía en la palma de la mano me dolió por algunos días.

mexpeikiki (mexpe-) deshacer, aflojar, soltar. **Tama nea paxkakin nun mexpemiski.** Cuando vamos a partir el maní que está amarrado en manojos, lo aflojamos.

mexpixikiki (**mexpix-**) abrir capullos; desabotonar. **Nava meta jua nun mexpix-miski, javen jua uinkatsidan.** Cuando queremos ver la flor del maracuyá abrimos los capullos.

mexpixikikiki (**mexpixiki-**) desamarrarse, soltarse. **En xubu vaima mexpixixixinaki, chapuidan.** El tambo que construí hace algunos meses se soltó, porque los bejucos que lo sostenían se pudrieron.

mexteikiki (**mexte-**) cortar para separar; partir. **Aibun nami mextexu juamiski.** Las mujeres cortan carne y la hierven.

mexu oscuro, sucio. **Javen tadidan mexuki, patsamadan.** La ropa de ella está sucia porque no la lava.

mexupa de color negro u oscuro. **En tadi mexupa ea patsaxunven.** Lávame mis pantalones negros.

mexuikiki (**mexu-**) ensuciarse; oscurecerse; ser estar oscuro o sucio. **Ui ikatsi mexu mexumiski.** Cuando va a llover, se oscurece el cielo.

mexumedan oscuridad. **Piaya ka mexumedan bemisbuki.** Muchas veces después de cazar, regresan en la oscuridad.

mexuatan ikikiki (**mexuatan ik-**) picarle la mano a uno. **Pei bikatsi nun mexuatan imiski.** Cuando queremos plata nos pica la mano.

mexubu tambo, blinda, escondite para cazar, construido en las ramas de un árbol. **Katsis bimi mexubu vaxun isa tsakamisbuki.** Cuando hacemos un escondite en las ramas del **katsis** (que tiene frutos negros y pequeños), podemos cazar aves.

mexuikiki (**mexu-**) arrastrarse; gatear. **En bake mexui mexumiski.** Mi hijo se ensucia cuando se arrastra.

mexukidi mañana; temprano en el día, en la mañana. **Mexukidi en jatubetan buda putaxanaii.** Mañana jugaré fútbol con ellos.

mexukuikiki (**mexuku-**) doler la mano. **Dayajaidai mechuxina nun mexukumiski.** Cuando trabajamos mucho, se nos ampolla las manos y nos duelen.

mexunti con manos secas, paralizadas. **Juni mexunti dayaismaki.** Los hombres con manos secas no trabajan.

meyayuikiki (**meyayu-**) enroscarse una culebra alrededor del antebrazo.

Yube xeni bake nun achia-
dan, nuku meyayumiski. A
la cría de boa le gusta
enroscarse en nuestros
antebrazos, cuando la
agarramos.

meyexkeikiki (meyexke-)
torcer la muñeca de otro;
doblar, torcerse una
rama. **Tudunjan bimi**
chankayamaimadan meyexke-
dakamiski. Cuando un to-
ronjo tiene bastante fru-
ta, se doblan las ramas
por el peso.

meyexkemeikiki (meyexke-
me-) torcerse la muñeca.
Mepuxku kuxi nun meyexke-
metidunaki. Cuando tene-
mos la muñeca dura, no la
podemos torcer.

meyu que no sabe; que no
aprende. **Ainbu meyudan**
java vaismaki, miman
unanmaki. Las mujeres que
no aprenden no hacen na-
da, no saben hacer ningun-
na cosa.

meyuku ikikiki (meyuku ik-)
entorpecerse. **Yuinaka**
chaima juaya tsakapai nun
meyuku imiski, tsakama-
dan. A veces cuando los
animales vienen muy cerca
y tratamos de disparar-
les, nos entorpecemos y
no los podemos matar.

meyusikiki (meyus-) apren-
der un trabajo. **Disi**
kenei ainbu meyusmiski.

Las mujeres aprenden a
tejer diseños en la hama-
cas.

meyuxki con la mano torci-
da. **Ainbu meyuxkidan**
dayaismaki, disí vaisma-
ki, xapu aismaki. Una mu-
jer que tiene una mano
torcida no trabaja; no ha-
ce hamacas y no hila algo-
dón.

mi (complemento circunstan-
cial, con sufijo direc-
cional) **ti, usted.**

mia te, ti, a usted, le.
¿Mia java inanxanpa? ¿Qué
puedo darte?

mian (enfático; siempre
acompaña a **min**) **tú,**
usted. Miadan, ¿min
jatian kaxanai? Y **tú,**
¿cuándo te vas?

mianpa tahuampa (pantano).
Ui ika mianpaki nunun
naximiski. Cuando llueve,
los patos nadan en las ta-
huampas.

miban planta.

mibainkiki (miban-) sem-
brar varias plantas dife-
rentes. **Bai bena vaxun**
nun mibanmiski, pua bana-
kinan, yubin banakinan,
atsa banakinan, mani
banakinan, tava bana-
kinan, kadi banankinan,
yusu banakinan. Jati nun
banamiski. Cuando hacemos
una chacra nueva sembra-
mos muchas plantas dife-

rentes: papa, camote amarillo, yuca, plátano y chiclayo.

mibeikiki (mibe-) traer varias cosas diferentes. **¿Pucallpa anua min mibemismen, mabudan?** ¿Trae varias cosas diferentes de Pucallpa?

mibeinkiki (miben-) buscar; buscar cosas por todas partes. **Mia mabu bianbu min mibenmiski.** Cuando alguien lleva tus cosas sin permiso las buscas por todas partes.

mibikiki (mibi-) obtener muchas cosas diferentes. **Ma inun ka kemaxun Pucallpa anua min mibixanaii.** Cuando se acerca el tiempo de regresar a tu comunidad, vas a obtener muchas cosas diferentes en Pucallpa.

mibinkiki (mibin-) coger las cosas de otro (pidiéndolas). **En xanen ibun mia mibinmiski, min mabudan.** Mi cacique muchas veces coge tus cosas.

micha terreno pantanoso. **Michanu jiveidan, dunudan, jeudan, dasibi nun uintidumaki; ichapa jiveabuki, michanudan.** En un terreno pantanoso viven serpientes y sapos; no podemos ver todo lo que hay; muchos viven en te-

rrenos pantanosos.

michuxikiki (michux-) golpear algo para abrirlo. **Mankanven michuxmisbuki, xebun jexedan, pani jexedan; yuinaka pixun javen xau chuxamisbuki.** Para golpear y abrir frutos de palmera, se usa una piedra muy dura; lo mismo se hace después de comer carne para sacar el tuétano del hueso.

midatanmeikiki (midatanme-) estar fuera del lugar donde debe estar. **Piaya ka benua midatanmemisbuki, uxaidan.** La gente que va a cazar y se pierde en el monte, duerme fuera de su casa (sin tener una hama-ca).

mideikiki (mide-) cortar árboles sin permiso. **Bakeixtanai bai neki nixun midebaunmiski; badan dedakin mani dedakin atsa dedakin xapu dedakin vamiski.** Cuando un niño camina por una chacra, muchas veces corta árboles como papayos, plantas de plátano y de algodón.

midin sólo un poco, sólo unos pocos. **En atsadan, eskadabes midinki.** Tengo un poco de yuca, sólo un poco.

midinma muchos. **Baka**

midima en uintanaii. Ven-go de ver muchos peces.

mikainkiki (mikan-) ahogar-se con comida; vomitar; estrangularse; sofocarse. **Bekeixtan nami kuxi pi mikanmiski.** Los niños se ahogan a veces con la comida, cuando comen carne dura.

mikinkiki (mikin-) escarbar un hueco pequeño (con un palo). **Enabu puidan, mikian ipaunibuki, takex-venan.** Cuando mis antepasados querían defecar, escarbaban un hueco con un palo, para usarlo.

mikuikiki (miku-) quemar una cosa por casualidad o por accidente. **Chaka nun kua menuaya: —Mava miku-bin, en jepe ea menuxuki-dan —imiski.** Cuando quemamos basura, y el fuego salta y quema otras cosas, alguien puede decir: —¿Por qué han quemado? Se han quemado mis hojas de palmera.

mikuxikiki (mikux-) golpear, pegar a muchos animales con un palo. **Min bakedan mava mikuxki; en nunun bake ea kuxan keyuanki.** Tu hijo golpea a muchos animales; ha golpeado a todas las crías de mi pato.

mimainkiki (miman-) 1. pa-

sar la mano tocando todo y haciendo daño. **Bakeixta mimankinan chakabu vabaunmiski.** Los niños hacen daño, cuando andan tocando todo. 2. realizar tareas o quehaceres. **Miman menimatun mimankinan, metsa vamiski.** Cuando un trabajador inexperto realiza sus tareas, todo lo hace mal.

miman habilidad. **En benedan, miman meniki.** Mi esposo tiene habilidad, sabe hacer bien las cosas.

mimanikatun experto.

Minanikatun mimankin xeta teuti javendua vamiski. Cuando un experto realiza buenos trabajos, hace collares de dientes que son bonitos.

mimavaikiki (mimava-) cantar, tararear; tocar un instrumento; imitar voces de animales. **Nun mimavaya inu juai nun tsakamiski.** Imitamos a los animales y aves, y a veces viene un tigre (para comerlos) y lo matamos.

min 1. tú, usted. 2. tu, tus; su, sus (de usted).

mina el tuyo, el suyo (de usted).

minainkiki (minan-) dar varias cosas. **En jatu minana buxianbuki.** Les di varias cosas y las lleva-

ron.

minan verde. Tadi **minan en bikatsis ikaii.** Quiero comprar ropa verde.

minaneikiki (minane-) poner varias cosas dentro de un vehículo para viajar. **Inun kakin mabu minane-misbuki, xaxunan.** Ponen sus cosas en la canoa cuando salen para ir a sus casas.

minichinmeikiki (minichinme-) inquietarse; estar inquieto; no tener obligaciones. **Juni ainyandia-ma minichinmejaidaniski, jive tibi nikukuidan.** Un hombre que no se ha casado todavía, no tiene obligaciones y se va de una casa a otra charlando y comiendo con sus amigos.

minku vaikiki (minku va-) disminuir el tamaño de una cosa voluminosa; alargar. **Xeki pachi misi vakinan, minku vaxun kavanmisbuki.** Cuando hacen humitas, las alargan y las envuelven en hojas.

mintsa ¡cuidado!, ¡ten(ga) cuidado! **Ichapa xaxun buaibun —¡Mintsa nadabekekin bakeixta nichinkana!** —**imisbuki, xinainan.** Cuando viajan muchos en una canoa, dicen: —¡Tengan cuidado! Si se voltea la canoa,

los niños pueden ser llevados por el agua.

mipadainkiki (mipadan-) engañar. **Bene piaya ka juaya javen ainen mipadanmiski —Miki sinatabaikanikiki, minabudan —akinan.** Cuando el esposo regresa de cazar, a veces su esposa le engaña diciéndole: —Tus paisanos están enojados contigo.

mipaikiki (mipa-) tirar hacia abajo; caer, dejar caer, hacer caer. **Nive bidenepa bekin mabu mipa mipa abainmiski.** Cuando sopla un viento fuerte, hace caer muchas cosas.

mipakeikiki (mipake-) dejar caer cosas. **Mabu mipake-misbuki, uianmadan.** Dejan caer sus cosas porque no las cuidan bien.

mipikiki (mipi-) comer cualquier cosa, comer algo. **Uxai bui: —En mipi kaii —imisbuki.** Cuando ellos van al monte a cazar, por un tiempo, dicen: —Voy a comer cualquier cosa.

misi torta, pan, galletas, humitas. Atsa misi vakinan dataki di axun tsinkixun bavamisbuki. Cuando se hace pan de yuca, la masa se pone en una blandona, se aplana (para darle forma) y se cocina.

misidi anciana que sabe coger muy bien las hojas de huaca. —**Yuxabudan, mava misidibin —imisbuki, ken vainan.** Al alabarlas, se dice: —Las ancianas, por cierto, saben coger muy bien las hojas de huaca.

misikiki (mis-) mirar las cosas que están alrededor. **Bai tanakin nun mis mis abainmiski.** Cuando vamos por un camino miramos las cosas que están alrededor de nosotros.

misku especie de pájaro pequeño de color negro. **Miskunan badian maxin kini vaxun bake vamiski.** El **misku** hace un hueco en la playa, en el verano, y allí pone sus huevos.

misku alargado. **Bakeixta kain taeidan, miskununkuixtaki.** Cuando nace un bebé, tiene la cabeza alargada, pero el cuerpo fuerte.

misku vaikiki (misku va-) hacer algo en forma alargada; adelgazar. **Aibun yumen sebikinan misku vakin tae vamisbuki.** Una mujer comienza a enrollar el hilo en forma alargada y lo enrolla así.

mistuikiki (mistu-) introducir a presión. **Bin bedu bena vakin nun mistumis-**

ki. Cuando cambiamos el foco de una linterna, lo introducimos a presión.

mistukuikiki (mistuku-) introducirse algo en una parte del cuerpo. **Bakeixta dekin xui medan xeki bedu ja mebi mistukumiski.** Muchas veces los niños se introducen un grano de maíz en la nariz.

mitax akikiki (mitax ak-) tirar algo contra una cosa. **Bakeixta beni bena nixunan mitax amiski, jivenan.** Los niños que recién comienzan a caminar, tiran palos contra todo.

miti palo que se clava en el suelo para urdir. **Ainbu miti vakinan ji nun axunmiski, jaki disi mabantidan.** Nosotros hacemos los palos en que las mujeres urden las hamacas.

mituikiki (mitu-) 1. matar muchos animales en diferentes partes. **Mituxun nukunabu nun pimamiski.** Cuando matamos muchos animales, damos carne a nuestra familia, para que coman. 2. reunir, agrupar cosas de diferentes partes. **Pia vati tava bikin mesi jeneabu mitumisbuki.** Cuando la gente recoge caña para hacer flechas y

deja las más delgadas, otros las reúnen.

mitsainkiki (mitsan-) disparar flechas o escopeta cazando. **Pia kuinven en mitsankin tae vaniki.** Comencé a disparar usando flechas.

mitsan pertenencias de una mujer (ollas, platos, ropa, etc.). **Aibun yuikin:** —En **mitsan jani en beuntimaki.** Ea **tapu vaxunven —amiski, javen benedan.** Las mujeres dicen a sus esposos: —No tengo un lugar para guardar mis pertenencias. Hazme una mesa.

mixan sin buen olor. **Xeniu-mabudan mixarmisbuki.** Los que no tienen perfume o brillantina en el cabello, no tienen buen olor.

mixexikiki (mixex-) hozar. **Yavan nuin pikinan mixex-miski; yaix dikabitun mixexmiski.** Los sajinos hozan (buscando) lombri-ces y se las comen; los armadillos también hozan (buscando) su comida.

mixinainkiki (mixinan-) recordar; pensar en algo. **Mixinanbaun kacha va navai beyusmisbuki.** Cuando piensan hacer algo, preparan el baile **kacha nava** y al bailar todos, juegan mucho.

mixki piedra de afilar. **Mixkiki nun machatu kenu-miski, dayakatsidan.** Cuando queremos trabajar afilamos nuestros machetes en piedras de afilar.

mixkikiki (mixki-) quedarse algo en la garganta. **Bake pi mixkimisbuki, bakeix-tadan.** Cuando los niños pequeños comen pescado, a veces se les queda una espina en la garganta.

mixkuikiki (mixku-) disparar flechas o escopeta jugando. **Bedunan pia mixku-jaidamisbuki.** Los jóvenes disparan escopetas muchas veces.

mixteikiki (mixte-) cortar maleza y troncos. **Jive vakatsi nun mixtemiski.** Cuando construimos una casa, cortamos la maleza y los troncos.

mixtin pequeño, muy joven. **Kamen bake javendua mixtinki.** Los perritos son pequeños y bonitos.

miyui cuento.

miyuikiki (miyui-) contar, decir un cuento. **En kukan xenipabu ipaunibu mia miyuimiski.** Mi tío siempre te cuenta cuentos sobre lo que hicieron nuestros antepasados.

miyukaikiki (miyuka-) preguntar exhaustivamente. **Nukun jaibu jive betsan**

jivea juai nun miyukamiski. Cuando viene nuestro amigo que vive en otra casa, le preguntamos muchas cosas.

muda resorte, muelle, espiral. En **pia muda senkeimaki.** El resorte de mi escopeta se rompió hace algunos meses.

mudis akikiki (mudis ak-) abrazar con mucha fuerza; envolverse alrededor de otro (como una boa). En **jaibun kaxe vakin ea mudis amiski.** Para hacerme bromas, mi amigo me abraza con mucha fuerza.

mudis ikikiki (mudis ik-) romperse en muchos pedazos. **Kencha kauani mudis imiski.** Un tazón de barro se rompe en muchos pedazos, cuando se cae.

mudis vaikiki (mudis va-) reventarse. **Mani xuikin mudis vamisbuki, ainbunan.** Los plátanos se revientan cuando las mujeres los fríen.

modu seco y vidrioso. **Kadu modu mextexun bekin jemaintin nun puta senkemiski.** Cuando botamos en el suelo la leña seca y vidriosa que traemos del monte, ésta se rompe en pedazos.

moduikiki (modu-) secarse, ponerse vidrioso.

muka hechizo, poder oculto. **Junin yuxin chakabu javen muka yukapaunibuki.** Nuestros antepasados pedían poderes ocultos del espíritu malo.

mukaikiki (muka-) bañarse, echarse jugo de hojas de **dade** para fortalecer el cuerpo. **Nami muka isin teneismaki.** Cuando uno se baña con jugo de hojas de **dade**, no se enferma más.

mukameikiki (mukame-) hechizarse. **Mukamea samakemisbuki, nami piamadan, mani mutsa akamadan, juni betsa jancha vamadan.** **Tama inun atsa mani jua jatis pimisbuki, samakekinan.** Cuando uno se hechiza, ayuna y no come carne ni toma chapo; tampoco habla con otros. **Maní, yuca,** y plátanos hervidos es todo lo que come cuando ayuna.

mukaya brujo, curandero. **Juni mukayatunan isin teneaibu jatu tsekamiski, kaya vakinan.** Un brujo cura a los enfermos.

muka amargo. **Bin bimidan, mukaki; tsuan pismaki; yuinakapan besti pimiski.** El fruto del caucho es amargo; nadie lo come; solamente los animales lo comen.

muka atsa yuca amarga. **Muka**

atsa bavaxun pia janain chixumisbuki. Si se come yuca amarga cocida, da vómitos y diarrea.

mukama bueno, bonito, hermoso. **Min xaxu benadan, mava mukamadukain.** Tu canoa nueva es muy buena.

mukabin, muka...bin muy bonito, muy bueno (siempre ocurre con **jabi**). **Navanan min mutudan jabi muka mia bixuinmabin.** El comerciante compró un motor muy bueno.

mukuikiki (muku-) echarse comida a la boca. **Atsa dudu pikin nun mukumiski.** Cuando él come fariña, se la echa a la boca.

munti calabaza. Muntiven unpax bipaunibuki, mananan jiveadan. (Nuestros antepasados) traían agua en una calabaza cuando vivían en sitios alejados del río.

munti dami máscara hecha de calabaza. **Mananan jivexun munti dami va jaya beyuspaunibuki.** Cuando vivían en sitios alejados del río (nuestros antepasados) hacían máscaras de calabaza y con ellas bailaban.

mus akikiki (mus ak-) exprimir jugo de planta medicinal sobre algo. **Dunun pia dau akinan mus amisbu-**

ki. Cuando una culebra venenosa muerde a alguien, se le cura exprimiéndole jugo medicinal sobre la mordedura.

musa (término de referencia empleado por la madre hasta que la hija se casa) hija. (No ocurre con pronombre posesivo.) **Musa uindave.** Cuida (a mi) hija. Vocativo: **musan.**

mutu motor.

mutun especie de caracol muy grande.

mutsaikiki (mutsa-) machacar y diluir. **Mani juxin mutsaxun nun amiski.** Después de machacar y diluir los plátanos maduros, tomamos el chapo.

atsa mutsa masato. Atsa mutsakin pae vaxun nun amiski. Hacemos masato, lo dejamos fermentar y lo tomamos.

mani mutsa chapo. Nami jayamaken mani mutsa nun amiski. Cuando no tenemos carne, tomamos chapo.

muxa espina. Piaya kaxun muxa pema nun isinjaidamiski. Cuando vamos a cazar y se nos mete una espina en el pie nos duele mucho.

muxaikiki (muxa-) hacer rajas; rajar un objeto de barro. **En bakebun en kenchá ea muxamiski.** Mis

hijos siempre rajan mis tazones de barro.

muxikiki (muxi-) rajarse, henderse. En **kencha vaxina** en uia **muximiski**. A veces cuando quemó una olla, un día después se raja.

N

na- afijo que se refiere al estómago, al abdomen o a la parte interior. **Baxeixa tin iki napais ika kaxamisbuki**. Los niños lloran cuando se caen y se golpean en el abdomen.

na nido de pájaros y armadillos; hormiguero de algunos tipos de hormigas, como **unan**, **nintu**, etc. **Isapan na vaxun bachi pakemiski**. Los pájaros hacen nidos para poner sus huevos.

na vaikiki (na va-) 1. hacer nido las aves. **Isapan na vaxun bachi pakemiski**. Cuando los pájaros hacen nido, ponen huevos. 2. amontonar ramas y maleza para quemarlas. **Bai bena udukin ji mebi mextexun na vaxun**

nun ketimiski, kuakinan. Al limpiar una chacra nueva, cortamos ramas y las amontonamos para quemarlas.

na este, esta, estos, estas. **Na jivedan, enaki**. Esta casa es mía.

nadan éste, ésta, esto, éstas, éstos. **Nadan en jiveki**. Esta es mi casa.

nababeikiki (nababe-) sacar el caparazón de una tortuga. **Xave pusakin nun nababemiski**. Rompemos los costados del caparazón de una tortuga, y la sacamos.

nabainkiki (naban-) sembrar en el mismo sitio de donde ha sacado algo. **Aibun atsa axun ana nabarmiski**. A veces, cuando una mujer saca yuca, siembra más en el mismo hueco.

naban (término vocativo que no se emplea en el singular) niños. —**Naban, bekanven** —**nun imiski**. —Niños, vengan acá —les decimos.

nabebaikiki (nabeba-) pasar por su casa o la casa de otra persona sin detenerse. **Esperanza anua pia jexe bitani nukun jive anu jikitan nabebakaini nun uxai kamiski, bichi vaidan**. Cuando regresamos de comprar cartuchos de

Esperanza, pasamos por nuestras casas un rato y salimos para cazar por varias semanas.

nabeikiki (nabe-) forrar, cubrir la parte interior. **Baka bikin mani peiven kuki nabexun nun bimiski.** Cuando agarramos pescado, lo guardamos en una canasta forrada con hojas, y más luego lo sacamos.

nabeinkiki (naben-) buscar dentro de algo. **Minabu juxun min jive nabemiski.** Cuando vienen tus parientes, buscan dentro de tu casa.

nabepuikiki (nabepu-) cerrar con paredes. **Jive bena vaxun kenekin nun nabepumiski.** Cuando construimos una casa, cerramos una parte con paredes.

nabikiki (nabi-) sacar de adentro, sacar las entrañas. **Yava tsakaxun pute-xun javen puku nun nabimiski.** Abrimos el vientre de un sajino y le sacamos las entrañas.

nabixkikiki (nabixki-) abrirse los bordes de una herida al sanarse. **Dueven deteima bui nabixkimiski.** Cuando uno se ha cortado con hacha y está sanándose, los bordes de la herida se abren.

-nabu paisanos, parientes. **Enabuan ea piti inammiski.** Mis parientes siempre me dan comida.

nabu tijeral Jive vakinan nabu dukun nun ainimiski, ja kachu maxkenan nun ainimiski. Cuando hacemos una casa, primero levantamos los tijerales y en seguida ponemos la cubierta.

nachaikiki (nacha-) masticar y/o lamer algo para sacar el jugo o el sabor. **Baka kava pixun javen xaka nachamiskibuki.** Cuando se come pescado en pata-rashca se mastica y se lame la hoja (para sacar el aceite y el sabor que tiene todavía).

nachaix ikikiki (nachaix ik-) golpear el ojo de otro. **Detenamei bedu nachaix imiskibuki, mekenenan.** Cuando los hombres pelean, a veces se dan puñetazos en el ojo.

nachakaikiki (nachaka-) cerrarse una trocha. **Ji tekei bai nachakamiski.** Se cierra la trocha cuando cae un árbol.

nachix akikiki (nachix ak-) lavar con agua tibia el vientre de una mujer que ha dado a luz. **Bake kaian unpax yuaxun nachix**

amisbuki. Cuando una mujer da a luz, otra calienta agua y le lava el vientre.

nachix ikikiki (nachix ik-) lavarse el vientre.

nachuikiki (nachu-) adelgazarse. **Bake kaian nachumisbuki.** Después de dar a luz, las mujeres se adelgazan.

nachuikiki (nachu-) lavar por dentro un animal muerto. **Yuinaka putekin javen puku nabixun nachumisbuki.** Cuando se corta el vientre de un animal y se sacan los intestinos, se lava por dentro.

nachunkixikiki (nachunkix-) ensuciarse la parte de adelante. **Bakeixtan pia nachunkixa chukamisbuki.** Muchas veces lavamos a un niño que se ensucia la parte de adelante al comer.

nadabeikiki (nadabe-) voltear lo de arriba para abajo.

nadabekeikiki (nadabeke-) voltearse. **Xaven machi mapei tadanmea nadabekea dakamiski.** Una tortuga que ha caído rodando de un barranco, muchas veces se voltea con el caparazón hacia abajo.

nadaikiki (nada-) sentirse vacío; tener hambre, no

estar satisfecho después de haber comido. **Nadabia en ana piamaki.** Aunque todavía no estoy satisfecho, no voy a comer más.

nada nada ikikiki (nada nada ik-) continuar, seguir con hambre. **Atsa bestichai pia en nada nada ikaii.** Sólo comí un pedazo de yuca y por eso sigo con hambre.

nadan akikiki (nadan ak-) ahuecar; nivelar, emparejar (después de cortar en forma tosca). **Deneti xaxu vakin nadan amisbuki.** Cuando se hace el depósito de un moledor, (o sea la batea) se nivela con un hacha.

nadeinkiki (naden-) probar un moledor. **Ainbun bene xaxu bena vaxuna unankin xeki nadenmiski.** Cuando su esposo le hace un moledor nuevo, su mujer lo prueba moliendo un poco de maíz.

nadis akikiki (nadis ak-) hacer los primeros cortes en el cuero de un animal para desollarlo. **Yuinaka daxpakin nadis akin tae vamisbuki.** Cuando alguien va a desollar un animal, hace los primeros cortes en el cuero, para empezar a pelarlo.

nadunkeikiki (nadunke-) an-

dar dando vueltas dentro de la casa. **Bakeixta jive nadunkei nimiski, dasibi mimainan.** Los niños andan dentro de las casas tocando todo.

naex corazón duro de algunos árboles. **Ji naexya chapuidan, naex besti jenemiski.** Cuando se pudre un árbol de corazón duro, solamente se pudre la corteza.

naexpa vaikiki (naexpa va-) hacer un espacio entre personas o cosas.

nai cielo. **Badi kaya nai taxipa xinan mexukidi ui imiski.** Cuando el cielo se pone rojo a la puesta del sol, llueve al día siguiente.

nai kuin nube. **Nai kuin nuyabauni nun uinmiski.** Siempre vemos nubes que pasan por arriba.

naiudi hacia el cielo. **Naiudi tsekanxun yuinaka peiyabu nuyabaunai nun uinxuki.** Cuando inclinamos la cabeza para atrás y miramos hacia el cielo, vemos muchas aves volando por arriba.

nai chunu vencejo

nai teka pájaro de cuerpo blanco y ojos rojos.

naikiki (nai-) mezclar, combinar comida con carne o pescado. **Atsa jua nun**

nami naimiski. Cocinamos yuca y mezclamos carne con ella.

nain perezoso, pelejo. **Nain uxaidan, ji mebiki dunua uxamiski.** El perezoso duerme colgándose con sus patas de una rama de un árbol.

naisikiki (nais-) mirar el interior; mirar desde adentro. **Min jive en naisa pejaidaki.** Miré el interior de su casa y es muy amplia.

naka especie de mosquito que se asienta o enjambra alrededor de comidas, heridas y de cosas sucias. **Naka deteki tsaminmiski.** Los mosquitos muy menudos se asientan en las heridas.

nakaikiki (naka-) masticar. **Nami pikinan, nakaxun nun xeamiski.** Cuando comemos carne, la masticamos y después la pasamos.

nakax comején que destruye la madera. **Nakaxan jive medan tsauxun chakabu vamiski, jive pikinan.** El comején se mete en una casa y la destruye comiéndola.

nakedexikiki (nakedex-) tener la parte interior muy dura (como fruta que aunque parezca madura, tiene la parte central dura).

Mani nakedexa nun pisma-ki. No comemos los plátanos que tienen la parte interior muy dura.

nakedexikiki (nakedex-) sujetarse el estómago por tener dolor. **Jatu isin nun nakedexmiski, mekenenan.** Cuando nos duele, nos sujetamos el estómago con la mano.

nakeinkiki (naken-) dibujar en el interior de algo. **Aibun kenchaxaxun nakenmiski.** Las mujeres hacen tazones y los dibujan por dentro.

nakuikiki (naku-) ahumar los dibujos del interior de un tazón nuevo, usando cáscaras de maní. **Aibun kenchaxaxun naxun nakumisbuki.** Las mujeres hacen tazones, los dibujan por dentro y después ahuman los dibujos.

nakuikiki (naku-) unirse con otro grupo más numeroso (como una o dos personas que visitan a un grupo grande de otra tribu). **Navan nuku nakua nimiski.** Los forasteros que llegan a nuestro pueblo, se quedan (lit. se unen) con nosotros.

nakumaikiki (nakuma-) sembrar en una chacra que no se ha limpiado bien después de quemarla. **Bai**

benaxaxun banakin nakumamisbuki, uduamadan. A veces se siembran productos alimenticios en una chacra que no se ha limpiado bien después de quemarla.

namaeikiki (namae-) estar débil por no haber comido; desmayarse. **Buni nun namaemiski.** A veces tenemos mucha hambre y estamos débiles por no haber comido.

namaikiki (nama-) soñar. **Uxaxaxun namakin betsa betsapaxun uinmiski.** Cuando soñamos, vemos muchas cosas diferentes.

namainkiki (naman-) buscar tanteando; palpar el interior de algo. **Aibun atsa bikin namanmiski.** Cuando una mujer quiere sacar yuca de la olla la busca palpando el interior con la mano.

namakaian en el centro. **Namakaian** en **jiveaki.** Vivo en el centro del caserío.

namaki en, entre, dentro de. **Bai namakixun eadetepai ikanxuki.** Quisieron golpearme en el camino.

namakis la mitad. **Enabuxaxun** **Contanua beabuxaxun atsa namakis paxaxun** en **jatu yunumiski, jaujax pinunbunan.** Cuando mis parientes lle-

garon de Conta, dividí mi yuca y les di la mitad, para que tuvieran algo que comer.

naman abajo, debajo, bajo.

Kadu vaxun jive naman nun machimiski. Amontonamos la leña que cortamos debajo de las casas.

namatsuikiki (namatsu-) barrer el interior. **Jive namatsumisbuki, ainbunan.** Las mujeres siempre barrren el interior de su casa.

-name- (Vea Apéndice A, sección 10a.)

nameikiki (name-) disparar, golpear de nuevo. **Nun yuinaka tsaka mavamaken nun ana namemiski.** Cuando disparamos a un animal y no muere por completo, lo golpeamos de nuevo.

nameikiki (namei-) tocar, palpar el interior de algo. **Kencha napankin en nameixuki.** Al lavar el interior del tazón, lo toqué para ver si estaba limpio.

namexikiki (namex-) estar oscuro; oscurecerse por adentro. **Badi kaidan, jive namexmiski.** La casa se oscurece a la puesta del sol.

nami carne; pulpa de fruta. **Java nami daki beikiki.** Me pregunto qué clase de

carne trae él.

nami vaikiki (nami va-)
1. ahumar, asar carne lentamente. **Yuinaka nami vakinan nanemisbuki.** La carne se cocina ahumándola lentamente. 2. cortar, sacar la carne de los huesos. **Chaike yava tsakaxun nami vaxun, nun bemiski, javen xau beamadan.** Cuando matamos un sajino estando lejos, sacamos la carne de los huesos y la traemos a casa.

namivan con mucha carne o pulpa. **Ixchibin namivanjaidaki.** El zapote tiene mucha pulpa.

namux vello. **Naman mekei: —En namuxjaidaki —nun imiski.** Al pasarnos la mano por el abdomen, a veces decimos: —Tengo vello en el cuerpo.

nanaxa ikikiki (nanaxa ik-) enjambrarse; andar en manada por los árboles. **Xinu beidan nanaxa ibidanmiski.** Cuando los monos blancos vienen, andan en manadas.

nane huito, jagua. **Nane mexupa xana va javen kene-miskbuki.** Se calienta el huito un poco y luego se usa para pintarse el cuerpo.

nanen akikiki (nanen ak-) pintar diseños con

huito en el cuerpo de otro.

nanen ikikiki (nanen ik-) pintarse diseños con huito. **Uxai kaima nanen ika bemisbuki.** Cuando la gente va al monte para cazar, se pinta diseños con huito antes de regresar.

naneikiki (nane-) ahumar, asar carne lentamente. **Yuinaka nami vakinan nanemisbuki.** La carne se cocina ahumándola lentamente.

naneikiki (nane-) 1. poner algo dentro de un recipiente. **Xeki kukiki nanexun nun bemiski.** Ponemos maíz dentro de una canasta y lo traemos a casa. 2. engendrar. **Junin ainbu chutakin bake nanemamiski.** Cuando un hombre tiene relaciones sexuales con una mujer, engendra una criatura dentro de ella.

nanexikiki (nanex-) amarrar algo alrededor de la cintura.

nanexeketi cinturón, correa.

nanexmainkiki (nanexman-) mezclar, diluir grumos en la masa. **Mani mutsakin nanexmanpaunibuki, mekenenan.** Nuestros antepasados siempre diluían los grumos con las manos

cuando hacían chapo.

nanichinkiki (nanichin-) colocar, poner algo dentro de un hueco en sentido vertical. **Jive vakin mai basanxun chibu nun nanichimiski.** Cuando hacemos una casa, cavamos huecos para colocar los postes.

naninkiki (nanin-) amontonar encima del fuego lo que todavía no se ha quemado. **Ji mebi ichapa manchinxun nun kua menui namakia menui keyua dabukun menuama ana nun naninmiski.** Cuando juntamos muchas ramas de árbol y las quemamos, siempre queda el contorno sin quemarse, entonces amontonamos lo que falta encima del fuego.

naninti pilón para moler plantas venenosas. **Nanintiki nun puikaman tin amiski.** Molemos huaca en un pilón.

nanke(tapa) azul claro, celeste, verde claro. **Tadi manankidia nanketapa en bikatsis ikaii.** Quiero comprar una camisa celeste.

nanpe mosca casera. **Nanpedan javen puku medan xenajaida jayaki.** La mosca casera tiene muchos gusanos en el vientre.

nanta lejos. **Navan ea beamiski, nantaxunan.** Los forasteros me hacen señas de lejos para que yo vaya.

nanti parrilla hecha de palos verdes. **Yuinaka bava-kin nanti vaxun nun nane-miski.** Para cocinar carne, hacemos una parrilla y asamos la carne sobre ella.

nanuikiki (nanu-) introducir. **Buda xuankin nun nanumiski.** Introducimos la punta del inflador en la pelota de fútbol, para inflarla.

napadameikiki (napadame-) haber suficiente espacio para que entre algo holgadamente (mosquitero o casa grande, camisa con mangas anchas, pantalones con cintura grande). **Jive evapaven napadamea jiveabuki.** En una casa grande hay mucho espacio para vivir.

napaikiki (napa-) voltear, botar a otro de una hamaca. **Disin daka juni betsan nuku napaniski.** A veces cuando estamos dormidos en la hamaca, otros nos voltean.

napakeikiki (napake-) caerse, voltearse de una hamaca.

napainkiki (napan-) lavar

el interior de una cosa. **Xumu napanxun unpax bimisbuki.** Cuando se ha lavado la parte de adentro de una tinaja, se la llena con agua.

napais akikiki (napais ak-) golpear a otro en el estómago o en el abdomen.

napais ikikiki (napais ik-) golpearse en el estómago o en el abdomen. **Bakeixta tin iki napais ika kaxamisbuki.** Los niños lloran a veces cuando se golpean en el abdomen al caerse.

napakikiki (napaki-) lavarse el abdomen. **Ainbu tuya pustu kui unpaxven napakia uxamisbuki.** Cuando una mujer embarazada siente calor en el abdomen, se lo lava con agua para poder dormir.

napanpa pampa. Napanpanan piaya ka benumisbuki, jadakidi unantimadan. Cuando (un hombre) se va a cazar en una pampa se pierde porque no tiene señales conocidas (como cerros).

napatsaikiki (napatsa-) golpear a otro en el abdomen con la mano abierta.

napatsa napatsa akikiki (napatsa napatsa ak-) palmeaar; aplanar masa con la palma de la mano. **Xeki**

misi vaxun kavakin napa-tsa napatsa amisbuki. Cuando se hacen humitas al envolverlas en hojas se aplana la masa con la palma de la mano.

napatsakaikiki (napatsa-ka-) golpearse el abdomen con la mano abierta. **Bin nuku pustuki piai nun napatsakamiska.** Nos golpeamos en el abdomen para matar los zancudos que nos pican.

napax duro por dentro por no estar bien cocido. **Pua xuia ba dabanen xuka javen napu napax ana xuimisbuki.** Cuando se asan papas, alguien las pela pensando que ya están cocidas, pero ve que están duras por dentro. Entonces las asan otra vez.

nape ikikiki (nape ik-) tener el estómago vacío.

Buni: —En nape ikaki —imisbuki. Al tener hambre, a veces se dice: —Tengo el estómago vacío.

napeikiki (nape-) sacar la corteza de un bejuco; sacar la pared de un cuarto o de una casa. **Jive dintu napemisbuki, xaba vakinan.** A veces se saca las paredes de un cuarto para que tenga más luz.

napeikiki (nape-) ponerse

los adornos de plumas de gabilán para el baile ceremonial **chidin**. **Tete pei napemisbuki, jaya chidin-katsidan.** Muchas veces se ponen el adorno de plumas de gabilán, porque con eso pueden bailar el **chidin**.

napen ikikiki (napen ik-) pintarse los párpados con achiote o con huito.

Nanen iki nun bedu napen imiski. Cuando nos pintamos con huito nos pintamos los párpados.

napexikiki (napex-) tallar el interior de algo. **Xaxu vakin napexkin tae vamisbuki.** Una canoa se comienza a hacer tallando el interior.

napu tuétano; médula, pulpa. **Badansia napun taxi nun xeamiski.** Siempre comemos la pulpa de la sandía.

napuikiki (napu-) poner, dejar caer en el fuego. **Yananen nuku piai bixun chi medan nun napumiski.** Sacamos garrapatas que se han prendido en nuestro cuerpo y las dejamos caer en el fuego.

napukuikiki (napuku-) caerse al fuego. **Bakeixta chiki napukumiski.** A veces los niños se caen al fuego.

napuinkiki (napun-) acercarse, llegar al momento más oscuro de la noche (entre las ocho y las doce de la noche) o a la mitad de una época (como la época de sol o de lluvia). —**Ma mexu napuiniki** —**nun yuimiski, ocho badi, nueve badi, diez badi, once badidan.** —Ya se está acercando al centro de la oscuridad —decimos a las ocho, nueve, diez u once de la noche.

yame napun diez de la noche.

napun músculos que están alrededor del ombligo. **Xankama iaxina en napun isinmiski.** Siempre que cargo cosas pesadas, me duelen los músculos alrededor del ombligo.

nasaikiki (nasa-) arrancar, sacar con fuerza, romper bruscamente; romperse solo un hilo o una sogá. **Inavan kene medan nami dunua nasamiski.** Los tigrillos entran a las trampas y arrancan de una rama la carne que está colgada adentro.

nasaki nasaki ikikiki (nasaki nasaki ik-) temblarle el estómago por estar nervioso o enfermo. **Nasaki nasaki imisbuki, isin teneidan.** A veces

les tiembla el estómago a los que están enfermos.

nasanainkiki (nasanan-) encender una luz que se puede llevar en la mano o una linterna. **Bakeixta disin daka bin nasananxun nun uimiski.** Para ver a un niño que está durmiendo en la hamaca, encendemos una linterna sobre él.

nasaukeikiki (nasauke-) voltear la cabeza. **Nasaukekauan nun uimiski, beaibudan.** Volteamos la cabeza para ver a la gente que viene.

nase vaikiki (nase va-) tejer rayas de varios colores a lo ancho de una hamaca o falda. **Disi timakin yumen betsa betsapaven nase vamisbuki.** Al hacer una hamaca se usan muchos colores diferentes para tejer rayas a lo ancho.

nasesikiki (nases-) tener manchitas oscuras un fruto que está maduro. **Badansia nasesadan juxianki.** Si una sandía tiene manchitas oscuras, ya está madura.

nasiatan ikikiki (nasiatan ik-) tener miedo de hacer algo, (lit. tener sensaciones penetrantes en el estómago). **Abiunven kai nun nasiatan imiski.**

Cuando vamos por avión siempre tenemos miedo.

naskikiki (naski-) frotarse, pasarse la mano sobre los párpados para ver bien. **Dauven bedu naskikain yuinaka nun tsakamiski.** Al irnos de caza, nos frotamos los ojos con hojas medicinales, y después matamos muchos animales.

naspaikiki (naspa-) alargarse, estirarse el cordón de un arco, de tal manera que el arco se endereza un poco. **Kanun bena dispi benaven nun maea mexumedan naspamiski.** Cuando ponemos un cordón nuevo en un arco nuevo en la noche el cordón se alarga.

nasuikiki (nasu-) limpiar comida del interior de un depósito con los dedos. **Mabex akin kench nasumisbuki.** Al tomar chicha se limpia el fondo y los lados del tazón con los dedos.

nataikiki (nata-) vaciar; verter todo.

natakaikiki (nataka-) derramarse, verterse todo; vaciarse. **Atsa juabu natakamiski.** A veces se vacía la yuca que se ha cocinado.

nataix akikiki (nataix ak-)

golpear fuertemente en el estómago con la mano abierta. **Jatun bake nataix amisbuki, sinayadan.** A veces cuando los niños están enojados, sus padres les golpean en el estómago, con la mano abierta.

natekede akikiki (natekede ak-) secar por dentro. **Kench chukaxun nun natekede amiski.** Después de lavar un tazón, lo secamos por dentro.

natesekeikiki (nateseke-) rasgarse, romperse bruscamente por dentro. **Bake kain natesekea mavamisbuki.** Si al dar a luz, se rasga el útero, muere la mujer.

natexikiki (natex-) agarrarse fuertemente de algo. **Maxu bakedan, javen chuchu natexa evamisbuki.** Las crías de la zarigüeya se agarran fuertemente de las tetas y así crecen.

nati todo, todos éstos (se dice apuntando hacia algo e indicando la cantidad con los dedos). **Nati en bake jayaki, meken dabetidan.** Todos éstos son mis hijos, o sea que tengo diez.

natimaikiki (natima-) apuntalar; sostener, colocar algo en una posición. **En**

jive tekeai ji texpayaven en **natinamiski**, **mesten vankinan**. Cuando mi casa comienza a caerse, uso un horcón para sostenerla y reforzarla de nuevo.

natinkiki (natin-) introducir, golpear con el dedo de la mano el estómago de otro para hacerle bromas. **Javen bene kaxe vakin natinmisbuki, mekenenan**. Las mujeres golpean con el dedo de la mano en el estómago de sus esposos, haciéndoles bromas.

natiu 1. grande, gordo. **Xuaima ken vain: —Natiuki —nun imiski**. Para alabar a alguien que ha engordado, decimos: —¡El está gordo! 2. de este tamaño o medida. **En jivedan, natiuixtadiki**. Mi casa es de este tamaño (es pequeña como ésta).

natu parte del tronco del hombre o de los animales con las costillas. **Yuinka xatekin natu vaxun javen pixi nun bimiski**. Al dividir un animal en partes, se separa la parte del tronco con las costillas y luego se cortan las costillas.

natudu laguna que se forma cuando el río cambia de curso; isla de arena que se forma en el centro del

río cuando baja la creciente. **Teteseima natudu anu en kaili, yuinaka tsakaidan**. Me voy a cazar cerca de la laguna que se formó cuando el río cambió de curso.

natudu manchado en el centro o en la parte de abajo. **Inu keneyadan, kene tudu benebuki, natudu, katudu, tetudu, metudu, dasibi tuduki**. Todos los jaguares son manchados en la parte de abajo, en la espalda y alrededor de las patas.

natukan 1. isla. 2. espacio entre áreas desarboladas o cultivadas o sembradas (o sea donde todavía hay árboles o maleza). **En atsa taudukin natukan en jenebidanzuki. Mexukidi en keyui kaili**. Al cultivar alrededor de mi yuca dejé un área sin cultivar. Mañana voy a ir a terminarla.

natsa bazo. **Yuinaka natsadan nun pimiski**. Comemos el bazo de los animales.

natsaikiki (natsa-) tallar, cortar el interior de algo. **Jive vakin tau pexaxun nun natsamiski**. Cuando hacemos una casa, abrimos el tronco de pona por la mitad y después cortamos el interior.

natsauikiki (natsau-) sentarse en algo. **Disin natsauxun pimisbuki.** Se sientan en hamacas para comer.

natsaumeikiki (natsaume-) sentarse adentro. **Xaxun kai natsaumea nun kamiski, juni betsan nuku buadan.** Cuando vamos por canoa y otro hombre nos lleva, nos sentamos adentro.

ian natsaumeikiki (ian natsaume-) formarse una isla en un lago. **Nava jiveidan, ian natsaumea jiveabuki.** Los forasteros viven en una isla que se ha formado en el lago.

mai natsaumeikiki (mai natsaume-) formarse una isla entre dos brazos de un río. **Bai mata netsui mai natsaumemiski.** Cuando un río baja su caudal, se forman islas de arena en el centro.

natsauinkiki (natsaun-) poner dentro, poner una cosa sobre otra. **Kenchadachuxun natsaun natsaun amiski.** Después de lavar los platos, los ponen uno sobre otro.

natseikiki (natse-) arrancar pedazos grandes de carne para comer. **Juni pinstin pikinan natsepaunibuki.** Antiguamente,

cuando un hombre tenía mucha hambre, arrancaba pedazos grandes de carne.

natsikiki (natsi-) exprimir para sacar lo que está adentro. **Yuinaka puku natsimisbuki, javen pui putakinan.** Para sacar las heces, se exprimen los intestinos.

natsukus apretado el bosque, lleno de cosas un lugar de modo que no entra mucha luz. **Jene debudan natsukuski.** En la cabecera del río (los árboles) están muy apretados (y las ramas se entrecruzan por encima del río).

natsunkan angosto, estrecho. **Xaxu natsunkanken en jani tsautimaki.** No hay lugar para sentarme porque la canoa es angosta.

naubisnau vainkiki (naubisnau van-) esparcir algo en el suelo o en un recipiente. **Jadus dataki naubisnau van tsusimmiski.** El arroz que se esparce en una parrilla hecha de un cilindro abierto, se seca bien.

nauduiikiki (naudui-) tallar una cosa por dentro; cultivar en el centro de la chacra. **Xaxu naudukinan xankin vanmisbuki.** Para ahuecar una canoa, se talla por dentro.

nava baile, canto.

navaikiki (nava-) bailar, cantar. **Kacha vaxun jaki navamiski.** Cuando cortamos y ahuecamos el tronco de pona bailamos (cantando) alrededor de éste.

nava persona que no pertenece a ninguno de los grupos idiomáticos pano; blanco, forastero, comerciante. **Navadan mabuya baabuki.** Los blancos nacen con muchas pertenencias.

nava bakun especie de comején que pica; su nido. **Bakun ji evapaki nea kenakinan, nava bakun nun amiski.** Llamamos "comején forastero" al comején que coloca su nido en un árbol grande.

nava bina abeja pequeña que persigue a las personas y las pica; su nido. **Nava binadan saku tiuki, javen jivedan.** Esta abeja hace su nido del tamaño de un saco.

nava meta flor de color malva. **Nava metadan, javen jua sesepa ininjaidaki.** Esta flor que tiene manchas, tiene un perfume muy agradable.

nava pisa pinsha, tucán.

nava tete especie de gavilán. **Nava tetepanan dun**

javen bake peua pebixun pimiski. Cuando este gavilán ve a un coto con su cría en la espalda, se la quita y se la come.

navan bai tapikiki (navan bai tapi-) formarse un arco iris. **Ui ika navan bai tapimiski, nanketapa inun taxipa, paxinipa tapimiski.** Muchas veces cuando llueve, se forma un arco iris de color verde, rojo y amarillo.

navan bai tapia arco iris.

navan kene diseño que se hace en el cuerpo.

navanti hojas comestibles que se cocinan con yuca. **Atsa juakin navanti axun denexun jaya juamisbuki.** A veces se recogen estas hojas y se muelen para cocinarlas con la yuca.

navasikiki (navas-) limpiar la parte de adentro. En **tsumapan en jive ea navaxunmiski.** Mi empleada siempre limpia mi casa.

navaxikiki (navax-) sacar y botar. **Xaxu muxi jene mata nun navaxmiski.** Siempre tenemos que sacar y botar el agua de una canoa rajada.

nave maleza, hierba alta.

Navedan atsa naman basi jusia ni mapuaki. La maleza son arbustos peque-

ños, que crecen entre la hierba, debajo de la yuca.

nave akikiki (nave ak-) sacar hierba alta o maleza, raspar la tierra con un machete. **Nave akin nun atsa taudumiski.** Limpiamos la tierra alrededor de la yuca, cortando y raspando la hierba alta y la maleza.

naveden akikiki (naveden ak-) raspar la superficie interior de algo para sacar lo que está pegado. **Yaix pechi nun naveden amiski, nami keyu bikinan.** Raspamos el interior del caparazón del armadillo para sacar toda la carne.

naveikiki (nave-) alisar la superficie de las tinajas u ollas de barro. **En kenti tsamaxun en nave-aii.** Después de haber hecho mi olla aliso la superficie.

navexikiki (navex-) sacar el interior de algo raspándolo. **Nixi badan pexaxun pauven navexmibuki, xuixun pikatsidan.** Se corta un zapallo en dos y se saca el interior raspándolo con una concha para asarlo y comerlo.

naxa ikikiki (naxa ik-) andar haciendo ruido.

Badian piaya kai naxa ikama kakin kuma nun tsakamiski. Durante los meses que hay mucho sol y poca lluvia (y el monte está muy seco) andamos despacio para no hacer ruido y así matamos perdices.

naxabakan parte delantera de la casa (que no tiene paredes) donde se cocina y se come; sala. **Juni aiunna naxabakan uxamisbuki.** Los hombres solteros duermen en la parte de la casa que no tiene paredes.

naxaikiki (naxa-) sentir vacío el interior; estar vacío el interior. **Mabex besti akadan samama naxamiski, isuinan.** Cuando se toma solamente chicha, muy pronto se orina y se siente vacío el estómago.

naxaka vacío. **Esperanza jivea keyu beimabu jatun jive naxakaki.** Todos los que vivían en Esperanza han venido y sus casas están vacías.

meken naxaka palma de la mano.

tae naxaka planta del pie.

naxankin ahuecado en la parte central. **Disi bu tesei keyuadan naxankinmiski.** Cuando los cordo-

nes en la parte central de una hamaca se rompen, (la hamaca) queda más ahuecada en el centro.

naxeikiki (naxe-) oler (carne, a una persona, algo que tiene mal olor). **Inavanan kene naxebainmiski, jikikatsi ikamadan.** El tigre huele la carne al pasar por una trampa, pero no entra.

naxexikiki (naxex-) cavar, nivelar sacando el centro. **Bai pe vakinan mai naxexmisbuki.** Cuando arreglan el camino, lo nivelan raspando la tierra del centro.

naxikiki (naxi-) bañarse; nadar. **Niskain nun naximiski.** Cuando sudamos mucho, nos bañamos.

naximaikiki (naxima-) bañar a otro; bautizar; regar. **En bakebu en naximaiai.** Voy a bañar a mis hijos.

naxixmaka tarántula. **Jene namaki tadaven neaki, naxixmakadan.** Esta araña vive en los ríos, pegada a los palos de las playas.

naxkikiki (naxki-) friccionar, restregar el interior de algo para limpiarlo. **Aibun kench naxkimiski, chukakinan.** Cuando las mujeres lavan los pla-

tos, friccionan bien el interior.

naxpa ancho. **En jive naxpa evapaki.** Mi casa es ancha y grande.

naxpa vientre. **Pae tenei ukui nun naxpa isinmiski.** Cuando tenemos gripe y tosemos mucho, nos duele el vientre.

naxpikiki (naxpi-) cortar el cuerpo abriendo el vientre a lo largo. (En el pescado incluye la cabeza, pero en otros animales solamente el cuerpo.) **Baka sau vakatsi naxpikin nun kutesmiski.** Al cortar un pescado para salarlo, partimos la boca en dos.

naxteikiki (naxte-) abrir trocha. **Javen piaya kati bai vakin nun naxtemiski.** Abrimos trochas para poder ir a cazar.

naxtinkiki (naxtin-) sacar la parte interior de una cosa. **Tapa vakatsi tau pexaxun nun naxtinmiski.** Para hacer un piso, primero abrimos (el tronco de) pona y luego sacamos la parte interior.

naxtu (puku naxtu) ombligo. **Puku naxtu nun naxankinki.** Tenemos un hueco en el ombligo.

naxu ikikiki (naxu ik-) correr el agua llevando tierra. **Ui ichapa ika bai**

naxu ibainmiski. Cuando llueve mucho, el río corre rápidamente llevando tierra.

naxuatan ikikiki (naxuatan ik-) frotarse los párpados. **Bedu isinan naxuatan imisbuki.** A veces uno se frota los párpados cuando le duelen los ojos.

naxui ika en el centro, en medio. **Miban ichapa mapua naxui ika en jiveaki.** Vivo en medio de muchos árboles.

naxukuikiki (naxuku-) sentir pena. **En mabu ea bianbu benai en naxukumiski, jania bitimadan.** Cuando otros llevan mis cosas, las busco sintiendo mucha pena sabiendo que no podré conseguirlas más.

nayaikiki (naya-) 1. planear; cernerse las aves en el aire. **Xete nai medan nuyai nayabaunai nun uimmiski.** Vemos muchos gavilanes planeando en el cielo. 2. enjambarse; agruparse sobre la cabeza en forma de enjambre. **Xiu nayabaunkin nuku pimiski.** Las mantablanas se enjambran alrededor de nosotros y nos pican.

nayukidi ikikiki (nayukidi ik-) friccionarse. **Isu**

nun tsaka bis ika nayukidi nayukidi itan mavamiski. Cuando disparamos a un maquisapa, grita, friccionándose la barriga y muere.

ne- (Vea **neikiki**.)

ne- afijo para indicar aquí, acá, cerca. **Nedidi juve.** Ven acá.

ne-, nex- afijo que significa río o agua. **Badi kuidan jene nexanmiski.** Cuando el sol está candente, el río se pone tibio.

nedun anguila (lit. serpiente del río).

nea trompetero. **Nea bakedan ina vamisbuki.** Se domestican las crías de los trompeteros.

nea especie de gusano que entra por las fosas nasales. **Neadan juni uxaken dekin xui medan jikimiski.** A veces, cuando alguien está durmiendo, este gusano le entra por las fosas nasales.

neaikiki (nea-) amarrar, envolver algo alrededor de otra cosa. **Tama pachi nun neamiski, tsaunkatsidan.** Amarramos maní recién sacado en manojos, para ponerlo en la parte alta de la casa.

nebainkiki (neban-) recoger agua de lluvia en un reci-

piente. **Ui ikaya ainbun kenti nebanmiski.** Cuando llueve, las mujeres reco-gen agua de lluvia en ollas.

nedun anguila. **Nuin danidan nedunmiski.** A veces un gusano se convierte en an-guila.

neikiki (ne-) pararse sobre algo o contra algo. **Buinan jiki nexun kini vaniski.** El pájaro car-pintero se para contra un árbol y hace un hueco.

neisti estirón (trecho rec-to del río). **Kaya neisti chaipaven nun jiveaki.** Vivimos en un estirón a orillas del río.

nekedi acá, a este lado. **Chai katani nun juaya nukunabun: —Nekedi juyuve —nuku amisbuki, pima-katsidan.** A veces cuando regresamos de lejos, nuestra gente nos llama: —Ven acá primero —para darnos de comer.

nemaikiki (nema-) prohibir; aconsejar no hacer algo; callar, hacer callar. **Juni pubein ja ikaya nema-misbuki, tsakanamenun ikadan.** Cuando un hombre enojado dice que va a matar a otro, otros le aconsejan que no lo haga.

nemaki en medio. **Deivanan bai nemaki mapuakiki.** Las

palomas se juntan en me-dio de la chacra.

neminan poco profundo, su-perficial. **Jene baxain taeidan neminanmiski.** Cuando el río baja su cau-dal es poco profundo.

nena especie de árbol que tiene espinas.

nena utsi hoja medicinal utilizada para las morde-duras de culebra. **Nena utsidan dauki, javen dunu pia chexantiki.** Esta me-dicina se fricciona entre las manos y se aplica en la mordedura de culebra.

nenkaikiki (nenka-) 1. fro-tar un cordón con cera. **Pia vakin yumen buinven nun nenkamiski.** Al hacer un arco, se usa cera ne-gra para frotar el hilo que se envuelve alrededor del arco. 2. restregar, raspar con una piedra pe-queña para alisar. **Kenti vaxun nenkamisbuki, uika-tsidan.** Se restrega una olla nueva para alisarla antes de quemarla. 3. planchar.

nenu 1. acá, aquí. ¿Nenu min jiveamen? ¿Vives acá? 2. por acá. **Juni ichapa piaya kai bai betsaven kai: —Nenu en kiai —imisbuki, paxkakaini-kan.** Cuando muchos hom-bres van a cazar, y uno se

separa del grupo y va por otra trocha, dice: —Me voy por acá.

nenyuinkiki (nenyun-) mover un líquido para mezclarlo. **Mabex akin nenyun nenyun axun nun amiski.** Después de mover bien la chicha, la tomamos.

nesa especie de tortuga pequeña que vive en los lagos. **Nesa piadan, su isnaki.** Si uno come la nesa, no tendrá diviesos.

neseikiki (nese-) callarse; dejar de hacer ruido; dejar de llover.

nese vaikiki (nese va-) callar a alguien, hacer callar. **Bakeixta kaxaya ibuan su akinan nese vamisbuki.** Cuando un niño llora, su madre lo hace callar, diciéndole: —Sssss, ssss.

nespaikiki (nespa-) secarse el río; estar seco, bajo no profundo el río. **Badianan jene nespajaidamiski.** Durante los meses de sol fuerte, el río está muy bajo.

netainkiki (netan-) 1. dejar caer un líquido sobre algo. **Yava nun tsaka chakabu va kakin ni peiki jimi netankubainmiski.** Si disparamos mal a un sajino, el animal escapa dejando caer gotas de san-

gre en las hojas. 2. apuntar el nombre de alguien que tiene una deuda con uno. **Navan mabu nun bianan, nukun kena netanmiski.** Cuando compramos cosas de los comerciantes, ellos apuntan nuestros nombres. 3. grabar en discos o cintas. **Sintaki nun jancha netanmiski.** Grabamos palabras en cintas. 4. oscurecer. **Nixpu pikin xetaki netanmisbuki, mexu vakinan.** Al comer los tallos de nixpu, el negro de la planta oscurece nuestros dientes. 5. amarrar una cosa a otra. **Pia vakin nun pei netanmiski.** Cuando hacemos flechas, amarramos plumas al mango. 6. colgar; crucificar.

netusikiki (netus-) añadir líquido a algo. **Mabex va teiai ana unpax netusmisbuki.** Cuando se hace chicha y vemos que está muy espesa, le añadimos líquido.

netsuikiki (netsu-) 1. secarse; consumirse; bajarse el nivel del agua. **Aibun atsa jua jene netsui menumiski.** Cuando una mujer está cocinando yuca y el agua se consume en la olla, la yuca se quema. 2. tomar toda la

bebida. **Mabex netsuve.**

Toma toda la chicha.

neveikiki (neve-) pescar con red o tarrafa. **Jisinman baka nevemisbuki.** Los hombres pescan bastante con una tarrafa.

nexaikiki (nexa-) 1. amarrar una cosa a otra. **Isu bake bixun nun nexamiski.** Cuando capturamos una cría de maquisapa, la amarramos a nuestro cuello y pecho. 2. amarrar hilos al tejer una red. **Jisin vankinan yumen nexabainmisbuki.** Para hacer una red, se amarran varios hilos juntos.

nexati algo para amarrar (pasadores de zapatos, cordón que se usa para amarrar trusas).

nexeikiki (nexe-) anudarse, amarrarse, encadenarse; estar amarrado, anudado, encadenado. **Mane nenexekea pekamisbuki.** A veces se quitan las chaquiras que están amarrados a la muñeca.

nexainkiki (nexan-) entibiarse, calentarse un líquido. **Badi kuidan jene nexanmiski.** Cuando el sol está candente, el río se calienta.

nexeikiki (nexe-) sacar, coger del agua; colar.

Atsa dudukin nuntanxun

nexexun tsuimisbuki.

Cuando se hace fariña, se pone la yuca en agua por algunos días y luego se saca del agua y se tuesta.

nexekeikiki (nexeke-) salir del agua; estar fuera del agua.

nexkubin muy caliente o casi hirviendo (un líquido). **Unpax kukatsai iki taeidan, nexkubinmiski.** Cuando un líquido está muy caliente, comienza a hervir.

nexmainkiki (nexman-)

1. entrar al agua en un lugar profundo para buscar peces adormecidos por el barbasco. **Juni ichapatun nua meseki baka vaxun nexmankin nua dae vamisbuki.** Cuando muchos hombres echan veneno para pescar en un lugar peligroso y profundo, entran juntos al agua para buscar los pescados y calmar el fondo. 2. tocar a una mujer antes de tener relaciones sexuales con ella.

Enabu mexu medan nexmanbudan, mexukidi bestenkauan ibu yuikin: —Ea nexman vanabuki —imisbuki. A veces durante la noche mis paisanos tienen relaciones sexuales con mujeres que no son sus es-

posas, y cuando las mujeres se despiertan en la mañana dicen a sus madres (por no estar en casa con sus esposos): —Alguien me tocó anoche en mi hamaca.

3. aplastar, machucar con las manos; sacar partículas o pedazos de un líquido con la mano. **Mani xepu nexekin nexmanmisbuki, bakeixta amakatsidan.** Las mujeres sacan las partículas grandes del chapo para que sus hijos pequeños puedan tomarlo.

nexnikiki (nexni-) mirar de cerca, mirar dentro de algo. **Badian baka tsakakin nexnixun nun tsakamiski.** En los meses de mucho sol (cuando el río está claro) miramos dentro del agua y así matamos pescado (con flecha).

nextaikiki (nexta-) echar sacudiendo. **Teve piti nextaxun nun pimiski.** Echamos sal a la comida y la comemos.

nextapu vaikiki (nextapu va-) hacer una plataforma en un lago para pescar sin mucho peligro de ser atacado por culebras y lagartos. **Ian baka vakinan nextapu vaxun amisbuki.** Cuando se pesca con veneno en un lago, primero se hace una plataforma para

poder agarrar los peces.

nextuikiki (nextu-) agarrar peces de un río o lago cuando baja el agua.

Bichun baka xeakin nextumiski. La garza traga los peces que agarra cuando baja el agua.

nexu taricaya (tortuga de río). **Nexu bachi pakekinan maxin amiski, judiudan.** En julio, la taricaya pone huevos en las playas.

nexuikiki (nexu-) tomar mucho (especialmente chapo) después de comer. **Atsa pixun mani mutsa nun nexumiski.** Cuando comemos yuca, tomamos mucho chapo.

ni monte, bosque; árboles. **Aguaruna sadampiun tenei ni medan jiveabuki.** Los aguarunas que tienen sarapión, salen a vivir al monte (fuera de los caseríos).

nia naidu movedizo, inquieto, descontento, andariego. **Juni nia naidan, nimiski, jiveamadan. Javen ainin manumiski. Bichi vamiski, navanu kamiski, dayamiski, bainimiski.** Un hombre andariego siempre anda y no se queda en su casa. Su esposa siempre le espera. Va a cazar, se va a charlar con forasteros, tra-

baja fuera de la casa y siempre se va de visita.

nibin fruto de color oscuro y del tamaño de una naranja. **Nibinan, ainbun pusa-xun javen bedu jua nun pimiski.** Las mujeres abren estos frutos, cocinan las semillas para que comamos.

nibu alacrán. **Nibudan maspu medan jiveaki.** El alacrán vive en la basura y en la maleza amontonada.

nichinkiki (nichin-) plantar algo en la tierra. **Mani pankan bixun bai benanu nun nichinmiski.** Cuando conseguimos retoños nuevos de plátanos, los plantamos en una chacra nueva.

nichinkiki (nichin-) 1. enviar, mandar; dejar escapar. **Uxaibuaibun jatube en nichinmiski, en bakedown.** Mandamos a nuestro hijo con los que van a cazar por unas semanas. 2. hacer ir, hacer salir; ahuyentar; conducir a otra parte. **Nava paeya juaidan nichinmisbuki.** Se hace salir a los blancos que vienen con gripe.

nichinkiki (nichin-) pasar una persona un tiempo en algún sitio. **Bichi vai uxai kaimaxun uxe bestichai nun nichinmiski.**

Cuando vamos al monte para sacar cueros, muchas veces pasamos allí un mes.

nidi akikiki (nidi ak-) hacer caer sacudiendo. **Buna vakin mani juxin nidi amisbuki.** Cuando los hombres quieren comer plátanos que están colgados para madurar, los hacen caer sacudiéndolos.

nidi ikikiki (nidi ik-) caer derecho; caer en grupo o manojo.

nidu musmuque. **Nidunan mexu medan nixun bimi xeamiski.** El musmuque anda por la noche y come fruta.

nikiki (ni-) 1. caminar, andar. **Min jani niken en mia benaxumen.** ¿Dónde te fuiste? (lit. ¿A dónde caminaste?) Te busqué. 2. cazar (caminando). **En ni kiai.** Voy a cazar.

nikuikiki (niku-) pasear; charlar y comer con mucha gente diferente (por no tener obligaciones, como una persona soltera). **Xaxun nikukukin en misaii.** Al pasear en canoa, veo muchas cosas diferentes.

nimaikiki (nima-) hacer ir, llevar a pasear. **En mae anu ¿mia nimai kaxanpa, dasibi uinmakinan?** ¿Le llevo a mi tierra para

mostrarle todo?

ninikiki (**nini-**) alargar, jalar alargando; jalar hacia atrás o hacia uno mismo; tensar. **Kape chachixun ninixun en dedaxinaki.** Ayer arponeé a un lagarto, lo jalé hacia mí y lo golpeé.

niniki niniki ikikiki (**niniki niniki ik-**) menearse, arrastrarse; reptar. **Xena kai niniki niniki ikaimiski.** Un gusano camina arrastrándose.

ninikikiki (**niniki-**) alargarse. **Idastiku ninikimiski.** El elástico se alarga.

ninkaikiki (**ninka-**) 1. oír, escuchar, entender. **Yavan pani piaibu en ninkabidanzuki.** Oí que los sajinós comían nueces de hui-cungo cuando pasaba a poca distancia (de ellos). 2. creer. **Min janča en ninkabiai en ninkamaki.** Aunque lo escucho, no creo lo que dices. 3. obedecer. **Min janča en ninkabia en ninkamaki.** Aunque oigo sus palabras, no le obedezco.

ninuinkiki (**ninun-**) extender bien. **Yuinaka tsakin bedu tsitsupe ixun pia ninunxun nun tsakamiski.** Al disparar a los

animales, cerramos un ojo, extendemos (el brazo con) la escopeta, y disparamos.

nis vaikiki (**nis va-**) sazonar. **Ainbunan piti nis vamisbuki.** Las mujeres sazonan la comida.

nisma sin sazón. **Bakeixtan piti nisma pimisbuki, mani mutsadan, chuchudan.** Los bebés comen comida sin sazón—chapo y leche.

nisa hojarasca, aserraduras. **Manku pei nisa eabas axunven.** Rastrilla la hojarasca de mango.

nisaikiki (**nisa-**) 1. rallar. **Ainbun xeki pachiatanxun nisaxun mabex vamisbuki.** Las mujeres traen choclos de las chacras, los rallan y hacen chicha. 2. aserrar en dos a lo largo. **Junibun jinisamisbuki, jive vatidan.** Los hombres asierran en dos los palos que van a utilizar para hacer casas.

niskainkiki (**niskan-**) sudar, estar sudando. **Dayai nun niskanmiski.** Cuando trabajamos sudamos.

nisti rallador. **Nisti vakinan data nun xuiya vamiski.** Agujereamos una lata para usarla como rallador.

nisuinkiki (**nisun-**) enfer-

marse con dolor de cabeza, mareos y náuseas por haber comido carne caliente de un animal macho. **Dunu ixun samakeama xinu bene pia nisuin buxka isimiski.** Si después de pedir poderes a una boa no ayunamos y comemos mono negro macho, nos enfermamos con dolor de cabeza y mareos.

niti ikikiki (niti ik-) dejar, cesar de hacer algo.

Pucallpa kai ui juaya en niti ixuki. Dejé de ir a Pucallpa, cuando empezó a llover.

nivan fruto que comen los sajinos y los añujes.

nive viento, aire, brisa.

Ui beidan nive dukun bemiski. Cuando va a llover, primero empieza el viento.

nixeke largartija pequeña.

nixi bejuco, sogá hecha de bejuco, líber. **Nixi kakan vanisbuki.** Se hacen canastas de líber con dibujos.

nixi akikiki (nixi ak-) hacer algo con bejuco, líber o sogá. **En nixi akaii, en tama neakatsidan.** Quiero amarrar el maní con bejuco.

nixi badan zapallo. **Nixi badanan pexaxun javen napu bixun xuxun**

pimisbuki. Un zapallo se corta abriéndolo, se le saca la pulpa para comerla asada.

nixi pae ayahuasca. **Nixi pae aka nun paenmiski, dami betsa betsapa uinan.** Cuando tomamos ayahuasca, vemos muchas visiones.

nixmaikiki (nixma-) agotarse, terminarse; estar muy cansado. **en baka bi ka nixma en uintanxinaki.** Fui a comprar pescado, pero vi que se había terminado.

nixmin especie de abeja.

nixpu cordoncillo (tallo de una planta que se usa para ennegrecer y preservar los dientes).

nixpudun especie de bejuco. **Nixpudunan jiki bexea nasaxun javen xaxu nun nexamiski.** Arrancamos este bejuco de los árboles, y con eso aseguramos las canoas.

nu- afijo que se refiere a la parte delantera.

nudis iti cierre que está en la parte delantera de un vestido, blusa o chompa.

nua pozo, hoya de un río o lago.

nuavan hoya muy profunda de un río o lago. **Nuavan itamamaki, janu dunuvan**

jivei, kapetanvan jivei, bakavan jivei, jene yuxibu jiveadan; meseki, nuavanan. Estas hoyas son muy grandes. En ellas viven boas, lagartos, peces grandes y el espíritu del río. Las hoyas grandes son peligrosas.

nuabaikiki (nuaba-) hacer gotear, mojar el cuerpo por adelante. **Mabex aki nun nuabamiski.** A veces al tomar chicha la hacemos gotear por adelante.

nuaikiki (nua-) introducir profundamente en un hoyo. **Yaix kini bechixun jivea ninkanun ixun jiven nun nuamiski.** Cuando vemos un hoyo de armadillo, nos ponemos a oír para saber si está adentro introduciendo un palo profundamente (para que el armadillo haga algún ruido).

nuan aleta ventral de los peces, abdomen de la tortuga y del lagarto. **Xave pusaxun xatekin javen nuan dukun nun bimiski.** Sacamos el caparazón de la tortuga, cortándolo primero por el abdomen.

nuasainkiki (nuasan-) cavar la parte de abajo. **Abiun butui seukua tsekakin nun nuasanmiski.** Cuando un avión aterriza en barro y se atolla hasta las llan-

tas, lo sacamos cavando la parte de abajo.

nuasikiki (nuas-) limpiar la parte frontal o delantera. **Aibun matsukin nuasmisbuki.** Al barrer sus casas, las mujeres limpian la parte delantera.

nuasakaikiki (nuasaka-) limpiarse, sacudirse el abdomen o el pecho. **Pi nupesea nun nuasakamiski.** Cuando comemos, nos limpiamos las partículas de comida que caen al pecho.

nuaxneikiki (nuaxne-) romper y sacar la carne de alrededor del estómago o el abdomen. **Ipu xuixun nuaxnexun nun pimiski.** Después de asar una carachama, le sacamos la carne de alrededor del estómago y la comemos.

nubeikiki (nube-) cubrir a otro por adelante.

nubekeikiki (nubeke-) cubrirse por adelante. **Dakukutiven nubekea nun uxamiski.** Cuando dormimos, nos cubrimos con una frazada por adelante.

nubeinkiki (nuben-) buscar algo en el pecho y el abdomen de una persona o un animal. **Bakeixta jundux uinkin nubenmisbuki.** Al buscar garrapatas en un niño, a veces las busca-

mos en su pecho.

nubexikiki (nubex-) sanarse una herida en la parte de adelante. **Jiven inai nudaxkia nun nubexmiski.** Al subir a los árboles, nos raspamos la parte de adelante, pero se sanan las heridas.

nubikiki (nubi-) sacar algo de la parte de adelante o del frente. **Ea nubive, jaska vaxun en bitimakidan.** Sácalo de mi bolsillo, porque no puedo hacerlo yo mismo.

nubikiki (nubi-) disparar una flecha que pasa rozando la piel del vientre del animal. **Yuinaka nubia mavaisnaki.** Cuando disparamos a un animal y la flecha pasa rozando la piel del vientre, el animal no muere.

nubu caracol grande del río que se empleaba para hacer aretes.

nubuikiki (nubui-) estar sucio; ensuciarse. **Daya nun nubuimiski, detsisidan.** Después de trabajar, siempre estamos sucios.

nucha akikiki (nucha ak-) mojar el estómago o el pecho de otro.

nucha ikikiki (nucha ik-) mojarse el estómago o pecho. **Unpax aki nun nucha imiski.** A veces, al

tomar agua nos mojamos el pecho.

nuchainkiki (nuchan-) tener una llaga en el abdomen. **Chani nun nuchanmiski.** A veces tenemos llagas en el abdomen.

nuchix ikikiki (nuchix ik-) exprimir agua tibia sobre el pecho y el estómago. **Isin tenei unpax yua nuchix imisbuki.** Se ca-lienta agua y se exprime sobre el pecho y estómago de un enfermo.

nuchu caracol de tierra, pequeño y comestible.

nuchuikiki (nuchu-) lavar el estómago o la parte delantera de otra persona. **Bakeixta beyusi nutsisa nuchumisbuki.** Muchas veces se les lava la parte delantera a los niños que se ensucian al jugar.

nuchuxikiki (nuchux-) disminuir la grasa de alrededor de la cintura. **Ainbun bake ichapa bi nuchuxnisbuki.** A las mujeres que dan a luz a muchos hijos se les disminuye la grasa de alrededor de la cintura y se quedan con la piel floja.

nudabekeikiki (nudabeke-) voltearse al lado opuesto, inclinarse a un lado. **Abiun nudabekemiski, jamapai uinan.** Los avio-

nes se inclinan a un lado cuando (los pilotos) quieren ver algo.

nudani pelo del abdomen y el pecho. **Junidan nudani chukaki**. Los hombres tienen bastante pelo en el estómago y el pecho.

nudankada ikikiki (**nudankada ik-**) ir, andar tocando el suelo con el pecho.

Bakeixta mexui nudankada iki taemiski. Cuando los niños comienzan a gatear, andan tocando el suelo con el pecho.

nudaxpeke ikiki (**nudaxpeke-**) abrir la camisa a otro.

nudeikiki (**nude-**) hacer el primer corte angular al tumbiar un árbol para que caiga a ese lado. **Ji evapa dedakin nudekin nun tae vamiski**. Comenzamos a tumbiar un árbol grande haciendo el primer corte angular a un lado para que caiga en esa dirección.

nudeikiki (**nude-**) cortar abriendo carne o pescado para secar o echar sal. **Baka nudexun sau vakin nami nudexun sau vakin nun amiski**. Abrimos mucho pescado y carne y le echamos sal.

nudis akikiki (**nudis ak-**) partir el estómago o abdomen abriéndolos. **Yuinaka tsakaxun putekin nun**

nudis amiski. Para sacar los intestinos de un animal que hemos matado, le partimos el abdomen.

nudis ikikiki (**nudis ik-**) abrir, cerrar la ropa por delante con un cierre. **Matsi tadi savetan nun nudis imiski**. Cuando nos ponemos una chompa, la cerramos con cierre.

nudis iti cierre en la parte delantera de un vestido, blusa o chompa (no en pantalones).

nudun ikikiki (**nudun ik-**) quejarse. **Ainbu sinatai nudun imisbuki**. A veces las mujeres se quejan cuando están enojadas.

nue buen olor, aroma de la comida. **Yuinaka naneabu nue mayamiski**. La carne que está ahumándose tiene buen olor.

nuexikiki (**nuex-**) raspar la superficie delantera de algo. **Kanun bena vaxun dispiven maexun nun bika kuxiken ana nun nuexmiski, nupevenan**. Cuando, probamos un arco nuevo y vemos que no es muy flexible, raspamos más la superficie delantera.

nuikiki (**nui-**) 1. preocuparse, ocuparse de (gente o cosas). **Nukunabu isin teneaya nun nuimiski**. Nos preocupamos por nuestros

paisanos cuando están enfermos. 2. echar de menos, extrañar. **En ainbu bake mavakenan en nuijaidayamaki.** Extrañé mucho a mi hija que murió hace algunos años.

nuin 1. lombriz. **Nuin puku medan jivea nuku mespumiski.** Las lombrices nos hacen doler el estómago. 2. salpullido. **En ninskan nuinen ea buaki.** Sudé mucho y ya tengo salpullido.

nuisikiki (nuis-) mirar la parte delantera o la parte de abajo. **Abiun pe vakin nuismisbuki.** Al arreglar un avión, se mira la parte de abajo.

nuisikikiki (nuisiki-) se mira la parte de adelante. **Ainbu tadi bena savea nuisikimisbuki.** Las mujeres se miran la parte de adelante cuando llevan ropa nueva.

nuitapaikiki (nuitapa-) sufrir; empobrecerse. **Bai vaxun nuku mesti banai nun nuitapamiski, tsuan nuku medabe vamanan.** Si después de cortar una charra nueva (con ayuda), tenemos que sembrarla solos, sin que nadie nos ayude, entonces sufrimos.

nukaikiki (nuka-) apagarse, extinguirse; estar muer-

tos los peces por asfixia desde el día anterior. **Baka vaxinabu nuka bixun pimisbuki.** Cuando unos pescan con veneno, al día siguiente otros recogen los pescados muertos que quedan, y se los comen.

nuka vaikiki (nuka va-) extinguir, apagar. **Ui ikin chi nuka vamiski.** La lluvia apaga los fuegos.

nukeinkiki (nuken-) pintar diseños en el estómago. **En ainin nanen kenekin ea nukemiski.** A veces, cuando mi esposa me pinta con huito, me hace diseños en el estómago.

nuki retoño de bambú. Paka maxu nuki vaxun yuchi vaxun xeamisbuki. Para preparar retoños de bambú para comer, se saca la parte exterior, se cocinan y se muelen.

nuku 1. a nosotros, nos. **Nuku inanven. Dánoslo.** 2. para nosotros. **Ūi tuis ikin nukun mabu nuku cha akainkiki.** La lluvia está goteando en nuestras cosas y está mojándolas (a nuestro daño).

nukuikiki (nuku-) (verbo intransitivo; el objeto se señala por medio de -ki) encontrar. **Ea dukun en kai, eki nukuyuxanven.** Yo soy primero; encué-

trame más luego.

nukun 1. (énfático; siempre acompaña a **nun**) nosotros, nosotras. 2. nuestro(s), nuestra(s). **Nukun mutu yumetsubainxinabuki**. Anoche robaron nuestro motor.

nukuna el nuestro. **Nukuna buve**. Lleva el nuestro.

nun nosotros, nosotras. **Nun jani bitimaki**. Nosotros no lo podemos encontrar en ningún sitio.

nuni vaikiki (nuni va-) hacer, dejar huellas o marcas en la tierra con los pies, el cuerpo o el hocico. **Yava kuin meven ikinan nuni vamiski**. La huangana deja muchas huellas en el suelo al rodar.

nuni vaikiki (nuni va-) moler tabaco con ceniza de **xiven** (especie de árbol). **Junin dume vakinan mapu yabi nuni vamiski**. Un hombre mezcla el tabaco con ceniza y lo muele.

nunkuikiki (nunku-) 1. alargarse, estirarse. **Disin daka nunkua daka miski**. Se echa y se estira en una hamaca. 2. fortalecerse el cuerpo. **Bake pixta xuaidan nunkuixta miski**. Cuando un niño engorda, su cuerpo se fortalece.

nunku vaikiki (nunku va-) alargar. **Mapu tsamakatsi katadankin nun nunku vamiski**. Para comenzar a hacer (una olla) arrollamos el barro y alargamos (los rollos).

nunkupa 1. delgado y recto. **Juni nunkupadan dayakapaki**. Un hombre delgado es un buen trabajador. 2. voz suave. **Ainbu janchaisma janchaidan jui nunkupaven imiski**. Cuando una mujer no es habladora, habla con voz muy suave.

nuntainkiki (nuntan-) 1. empapar, remojar en agua. **Atsa nuntanxun nun padian vamiski, pikatsidan**. Cuando queremos comer farifa, remojaamos la yuca (cuatro días). 2. inundar, cubrir con agua. **Bai matapan jive achia nuntanmiski**. Cuando el río crece, muchas veces cubre las casas. 3. llevar río abajo. **Juni naxikin javen tadi manchinbaina bai matapan nuntanxinaki**. Cuando fue a bañarse, él dejó su ropa en la orilla del río y la creciente la llevó río abajo.

nunuikiki (nunu-) flotar. **Naxi nunuaki, en ichudan**. Mi hermanito está flotando.

do en el agua.

nunuti lugar de un río o lago donde se puede bañar o flotar.

nunuku ikikiki (nunuku ik-) andar, estar en grupo o manada grande; agruparse en manadas. **Bake ichapayadan nunuku imisbuki.** Cuando hay muchos niños, andan en grupo grande.

nunun pato. Nununan maxi **mapuaki; basi xeamiski.** Los patos se reúnen en las playas y comen hierba.

nupasikiki (nupas-) golpear a otro levemente en el abdomen.

nupasakaikiki (nupaska-) golpearse el abdomen. **Ja mia xiun pustuki piyai nupasakave.** Golpéate el abdomen; una mantablancas te está picando.

nupe cuchillo.

nuseinkiki (nusen-) cortar algo del abdomen, de adelante o de abajo. **Yuinaka xeni nun nusemiski, javen kemukinan.** Cuando tenemos mucho deseo de comer la manteca de los animales de caza, les cortamos (la grasa) del abdomen (para freirla).

nusesikiki (nuses-) mancharse la parte inferior, el abdomen o la parte delantera. **Xiun pia nusesi-**

kiki. Se le ha manchado el abdomen donde le picaron las mantablancas.

nuses vaikiki (nuses va-) manchar por adelante, en el abdomen o la parte inferior. **Xeki denekin nukun bachi nun nuses vamiski.** Cuando mofemos maíz manchamos por adelante nuestros vestidos.

nustai yaix armadillo jaspado de tamaño pequeño.

nustainkiki (nustan-) insertar algo en la parte delantera de la cintura de otro.

nustanmeikiki (nustanme-) ponerse, insertarse algo en la parte delantera de la propia cintura. **Piaya kaidan, en nupe en nustanmekaintanxuki.** Cuando fui a cazar me puse un cuchillo en el cinturón.

nustuikiki (nustu-) hincharse el centro del pecho. **Bakeixta xuchiki xuai su ikidan, nustu pixtamiski.** Cuando un niño se rasca el pecho, a veces se forma un chupo que se hincha.

nusuinkiki (nusun-) entretejer los extremos de los bejucos. **Junin kuki vaxun keyukinan nusunmiski, xinanxun mextekatsidan.**

Cuando un hombre teje una canasta, al terminarla, entreteje los extremos de los bejucos para cortarlos.

nusukuikiki (nusuku-) ponerse, introducirse algo en la parte de adelante del cuerpo. **En mabu yumetsua nusukukainxuki, ja ainbudan.** Esa mujer robó algo mío y salió poniéndoselo debajo de su blusa.

nuta del abdomen o de la parte delantera (de un animal, tortuga, serpiente, persona). **Xave pusan kin javen nuta dukun nun bimiski.** Al romper el caparazón de una tortuga, empezamos con la parte de abajo.

nutaikiki (nuta-) limpiar el abdomen, la parte delantera o la parte inferior. **Main beu beu iki nukudua en nutamiski, en bakedan.** Cuando mi hijo se ensucia el abdomen en el polvo, yo lo limpio.

nutakaikiki (nutaka-) limpiarse, quitarse la suciedad del abdomen, de la parte delantera o de la parte inferior.

nutainkiki (nutan-) remendar la parte del abdomen o la parte central. **Xaxu nutsankin nutan amisbuki, dataven xui buyakinan.** Al

remendar la parte central de una canoa, se pega un pedazo de lata.

nutaxikiki (nutax-) lamer la parte delantera o el abdomen. **Kamenen nutaxikiki, bakeixtadan.** El perro lame el abdomen del niño.

notesikiki (notes-) 1. arrancar la piel o algo de la parte delantera o del abdomen. 2. abrir, cortar el abdomen en dos para sacar las entrañas. **Putekin nun notesmiski.** Al sacar las entrañas (de animales y peces), cortamos el abdomen en dos.

nutesekeikiki (nuteseke-) abrirse, romperse, cortarse el abdomen. **En epan baka tsaka nuteseke kainxuki.** El pescado que mi padre pescó con una flecha, escapó rompiéndose el abdomen.

nutinainkiki (nutinan-) aguijonear a otro con el dedo o con un palo. **Juni betsan bake ichaka vakinan nutinammisbuki.** Cuando un hombre hace bromas a un niño, a veces le aguijonea con el dedo.

nutinmanainkiki (nutinmanan-) golpearse el abdomen o el pecho contra un palo o con un palo. **Kuxikaini tin iki nun nutin-**

mananmiski, nuku mebidan. A veces cuando corremos, nos caemos golpeándonos el abdomen contra un palo.

nutin nutin ikikiki (nutin nutin ik-) palpar ruidosamente el corazón. **Kuxikaina jin ikidan, nukun juinti nutin nutin imiski.** Cuando corremos mucho y estamos sin aliento, nuestro corazón palpita ruidosamente.

nutis akikiki (nutis ak-) hincar, aguijonear con una espina en el abdomen.

nutis ikikiki (nutis ik-) hincarse con una espina en el abdomen. **En muxaven nutis ikaki, isu chibain kuxikainidan.** Al perseguir a un maquisapa, me hiqué con una espina en el abdomen.

nutusikiki (nutus-) gotear en el abdomen. **Ui tuis ikin ea nutusxuki.** Cuando llovía me goteaba en el abdomen.

nutusukuikiki (nutusuku-) echarse gotas en el abdomen.

nutsaikiki (nutsa-) raspar, tallar la parte de abajo. **Xaxu vakin javen naxpaudi nutsamisbuki.** Al hacer una canoa, se raspa la parte de abajo.

nutsainkiki (nutsan-) remendar, poner un pedazo de tela en la parte central de adelante. **En bachi buxka damaki; en ana nutsain.** No me queda bien la blusa de mi vestido; voy a ponerle un pedazo de tela en el centro.

nutsikiki (nutsi-) insultar, maldecir. **En ain eki sinata en nutsia ibaiiai.** Mi esposa está enojada conmigo y todo el día le insulto y maldigo.

nutsu akikiki (nutsu ak-) chupar la carne de la parte ventral de un pescado. **Baka pikin nun nutsu amiski.** Chupamos la parte ventral de los pescados.

nutsuinkiki (nutsun-) agarrar el abdomen, la parte delantera o la parte de abajo. **En jatu isinjaidai ea nutsunven.** Me duele mucho mi abdomen; agárramelo.

nutsunmanaikiki (nutsunmana-) agarrarse el abdomen, la parte delantera o la parte inferior.

nutsusikiki (nutsus-) picar en el abdomen o pecho; disparar en el abdomen o pecho. **Bina ea nutsusa en juxuki.** He venido porque las abejas me picaron en el abdomen.

nuvan parte ventral de los

peces. **Bain nuvan ea bixunven, en xuixun piaidan.** Tráeme la parte ventral del súnvaro; quiero asarla para comer.

nuxaikiki (nuxa-) introducir, poner algo dentro del bolsillo o debajo del vestido; poner un niño en un cabestrillo. **Bake pexeixa nun nuxamiski, bachikidan.** Ponemos los bebitos dentro de una falda (que usamos como cabestrillo).

nuxati bolsillo; cabestrillo.

nuxainkiki (nuxan-) abrigarse. **Nun numatsi dakukutiven nun dakukua nun nuxanmiski.** Cuando sentimos frío en el abdomen, nos envolvemos en una frazada y así nos abrigamos.

nuxexikiki (nuxex-) raspar, tallar la parte de abajo. **En tsauti ana ea nuxexunven.** Talla otra vez la parte de abajo de mi silla.

nuxkikiki (nuxki-) fregar; limpiar, lavar fregando. **Mapuven nun nuxkimiski, nukun bachidan.** Fregamos nuestros vestidos con jabón.

nuxpikiki (nuxpi-) volverlo de adentro para afuera; poner por el revés. **Bachi badin vankinan,**

nuxpixun nun amiski. Para solear ropa, ponemos los vestidos por el revés.

nuxu akikiki (nuxu ak-) poner algo debajo de la camisa o la blusa, para llevarlo escondido. **Navan jatu jamen mabu inankin ea nuxu aka en bexuki.** El forastero me regaló algunas cosas y las puse debajo de mi camisa y las llevé a casa.

nuxuikiki (nuxu-) tomar rápidamente. **Nukun bene piama kaya: —Mabex nuxuyubaintanven —nun amiski.** Si nuestros esposos van a salir sin comer, les decimos: —Primero toma rápidamente un poco de chicha.

nuxuti bebida, chicha.

nuxukuikiki (nuxuku-) doler el abdomen. **En bene nuxukui dayamaki.** A mi esposo le duele el abdomen y no va a trabajar.

nuyaikiki (nuya-) volar. **Isa nuyabaunai en uinxuki.** Vi a los pájaros volando por todas partes.

nuyainkiki (nuyan-) ayudar a volar, hacer volar. **Niven isku bake nuyainkiki.** El viento hace volar a las crías del paucar.

P

-pa grande, mucho. **Na evapabu besti en biaii, min atsadan.** Voy a comprar solamente tus yucas grandes.

pa vaikiki (pa va-) multiplicarse, reproducirse; aumentar. **Atsa nia besti javen mebi jabias bixun nun pa vamiski, banakinan.** Cuando las ramas de la yuca han crecido bien, las sacamos y las plantamos, para que aumenten las plantas.

pabedu arete hecho de una concha o un caracol y un pedazo de caña. **Nubu pabedu vaxun savepaunibuki.** Nuestros antepasados hacían adornos de caracoles y se las ponían en las orejas.

pabedu vaikiki (pabedu va-) agujerear las orejas.

pabeduikiki (pabedu-) agujerarse las orejas; tener las orejas agujereadas. **Pabeduidan yutan nukuken muxaven imisbuki.** Cuando hace mucho frío se agujerean las orejas con una espina.

pabepeinkiki (pabepen-) abrir los oídos de alguien para que oiga. **Pata daun ika pabepenmiski, mainan.** Se pone medicina en los oídos de uno para que pueda oír, y así se le cura.

pabepenmeikiki (pabepenme-) abrirse los oídos; tener los oídos abiertos. **Isin tenei nun pataken min nuku daun aka nun pabepenmemiski.** Cuando estamos sordos y tenemos dolor de oídos, usted nos pone medicina en los oídos para que se abran y se sanen.

pabepeinkiki (pabepen-) poner, peinar el cabello de otro detrás de las orejas.

pabepenmeikiki (pabepenme-) ponerse o peinarse el cabello detrás de las orejas. **Ainbu buexkeidan pabepenmemiski, usuntini usuidan.** Las mujeres se peinan el cabello atrás de las orejas y se lo sujetan con ganchos.

pabepu oído tapado por tener la oreja doblada de nacimiento. **Yuxinin bakedan pabepu kainmiski, javen pabinkidan.** Los hijos del espíritu malo, a veces nacen con un oído tapado (una oreja dobla-

da).

pabepukuikiki (pabepuku-) cerrarse, cubrirse los oídos para no escuchar. **Ainbu yusin ninkaisma yusianan pabepukumiski.** Una mujer que no quiere escuchar enseñanzas, se cubre los oídos cuando se le enseña.

pabestu sordo. **Ainbuidan pabestumisbuki, pataidan.** Muchas mujeres cuando se envejecen, se ponen sordas.

pabexan cera, cerilla de los oídos.

pabin chunyun pájaro pequeño que tiene la espalda gris y el pecho blanco. **Peneya keui pabin chunyun, pabin chunyun imiski.** En la madrugada, este pajarito canta su nombre: **pabin chunyun, pabin chunyun.**

pabinki oreja. **Yuinaka manaundiabu pabinkidan, nukuna keskaki.** Los animales que viven arriba (en los árboles, o sea, los monos) tienen orejas como las nuestras.

pabu miembros (brazos y piernas del hombre y de los animales). **Ava xate-xun pabu tibi bemisbuki.** Cuando se corta una sachavaca, cada hombre lleva un miembro.

pabu especie de bejuco.

Pabu nixivenan nun jive xevamiski. Amarramos las hojas del techo con este tipo de bejuco.

pabudu trago de la oreja.

pabui oídos sucios. **Naxix-madan pabuimisbuki.** Aquellos que nunca se bañan tienen los oídos sucios.

pacha sakui temblor. **Pacha sakuidan taka taka imiski.** Muchos gritan cuando hay un temblor.

pacha yuxibu espíritus que comen un tipo de mariposa nocturna venenosa; espíritus de los que no van a los cielos sino que se quedan en la tierra. **Pacha yuxibudan juni mukaya uxaken ja medanu janchamiski.** Cuando un hombre con poderes ocultos duerme, estos espíritus hablan por medio de él.

pachachiti palito hecho de pijuayo que se usa para asegurar los bordes del tejido.

pachan úlcera, llaga en la oreja. **Bakeixta pabinkiki junpux ichapatun pia pachanmiski.** A un niño que ha tenido muchas isangos en las orejas, le salen llagas en el mismo sitio.

pachexikiki (pachex-) ex-

primir jugo de hojas medicinales en las orejas. **Bakeixta pabinkiki junpux ichapatun pia pachan dauven nun pachexmiski.** Cuando un niño tiene llagas en las orejas por haber tenido muchas garra-patas, le exprimimos jugo de hojas medicinales en la parte afectada.

pachi 1. fresco, nuevo, verde. **Xeki pachidan, javen xaka juxupaki, mexudiamadan.** Las cáscaras de maíz fresco son blancas. 2. cobarde. **Juni pachidan, dateki.** Un hombre cobarde tiene mucho miedo.

pachi sene especie de perdiz.

pachuikiki (pachu-) lavar las orejas de otro. **Bakeixta pachan chukakin pachumisbuki, unpaxvenan.** Cuando un niño tiene llagas en las orejas, siempre se las lavamos al bañarlo.

pachukikiki (pachuki-) lavarse las orejas.

pachuxa ikikiki (pachuxa ik-) 1. pisar la oreja. **En kaman uxaken uianma en pachuxa ixuki.** Cuando mi perro estaba dormido le pisé la oreja sin darme cuenta. 2. golpear la oreja contra algo. **Javen**

betsan chixtuxun jiki pachuxa ixuki. Cuando estaba llevando a su hermana sobre su cadera, le golpeó la oreja contra un palo.

pachuxia ikikiki (pachuxia ik-) caer golpeándose la oreja. **Tin iki pachuxia ikikiki.** Se cayó golpeándose la oreja.

padainkiki (padan-) engañar, bromear. **Padanxun en mabu ea bianmiskubi.** Me engañan y se llevan mis cosas.

padanan engañador, embaucador. **Juni padananan chani chakamiski.** Un engañador dice muchas mentiras.

padani pelos de las orejas. **Junidan padani nun jayaki, ainbu jayamadi.** Nosotros los hombres tenemos pelos dentro de las orejas; las mujeres no los tienen.

padatanmeikiki (padatanme-) vivir con otros (se refiere a un hombre que no trabaja mucho ni hace casa para su familia). **Juni tiduma jatu padatanmea dakamiski.** Un hombre que no sabe hacer nada, vive y duerme en la casa de otros.

padaxin súnvaro.

padi akikiki (padi ak-) cu-

brir una cosa; correr los telones; cubrir las ventanas. **Ui beikiki; en dintu ea padi axunven.** Ya viene la lluvia; cubre las ventanas de mi cuarto con algo.

padian fariña. **Chaijaida uxai kakin padian besti buxun nun pimiski.** Cuando vamos a cazar lejos de aquí, llevamos solamente fariña para comer.

padu 1. parte o pedazo plano de algo roto, casco de olla. **Padatudan kenti muxia padu keskaki.** Un plato es parecido al casco de una olla rota. 2. espaldar de un asiento. 3. pala.

paduaikiki (padua-) tener el pelo canoso en las sienes. **Anibuidan paduai taemiski.** Cuando los hombres comienzan a envejecer tienen el pelo canoso en las sienes.

pae 1. gripe, tos, resfriado; sarampión, varicela, viruela. **Navan pae bea nun tenemiski.** Cuando un blanco trae gripe, nos contagiamos. 2. veneno; venenoso. 3. borracho; fuerte de sabor.

paeinkiki (paen-) emborracharse; estar borracho o drogado por haber tomado ayahuasca. **Nixi pae**

aka nun paenmiski. Al tomar ayahuasca nos drogamos.

pai paima mucho, bastante, tanto. **Chani pai paima jatu yuibaunbaummiski.** Anda diciendo muchas mentiras a cualquier persona.

paikiki (pa-) extenderse un líquido sobre algo. **Unpax jukua jabai pamiski.** El agua que se derrama, se extiende. **Nanen ika ninskain pamiski.** Cuando suda, se extiende el hui-to sobre toda la cara.

paikiki (pai-) caminar; pisar, caminar sobre algo. **Tete pei peua chidin chixtekidi paibainmiski, uianmadan.** Para bailar el **chidin**, uno se pone las plumas de gavi-lán, y todos los hombres juntos caminan sin mirar hacia atrás.

pais akikiki (pais ak-) abofetear, dar un lapo. **Bakeixta detekinan pais amisbuki.** A un niño se le da un lapo.

paisma insípido, agrio, desabrido, sin sal. **Nami juaxun javen jene paisma-ken nun teveya vamiski.** Cuando hervimos carne y probamos que su caldo está desabrido, le añadimos sal.

paix ikikiki (paix ik-) chasquear, chisporrotear. **Xeki tubambu paix paix imiski.** El maíz que se tuesta, da muchos chasquidos.

paka (van) bambú. **Paka paepadan javen yuinaka tsaka mavamiski.** Cuando se caza con una flecha de bambú venenoso, el animal siempre muere.

paka benkun porotohuango (especie de perdiz).

paka duka especie de mono. **Paka dukadan pakaven nimiski.** Este mono anda por el bambú.

pakadin baile ceremonial que se hace para que los niños crezcan rápidamente y sean fuertes.

pakadin ikikiki (pakadin ik-) 1. bailar el **pakadin**. **Bakeixta nixpu pimaidan pakadin ixunmisbuki.** Cuando se da a los niños cordoncillo (tallo de una planta que ennegrece los dientes) todos bailan el **pakadin**. 2. orar para que alguien aprenda rápidamente a hacer diseños tejidos. **Aibun disi kenekin tae vayadan javen ibu pakadin ixunmiski, samama tapinunan.** Cuando una mujer va a aprender a hacer diseños en hamacas, su padre ora para que

aprenda rápidamente.

-pake- (Vea Apéndice A, sección 13a.)

pakeikiki (pake-) separar en secciones un cuarto, una casa o una chacra. **Juni betsan bai pakea udukin nun pakexumiski udukinan.** Comenzamos a cortar la maleza separando la chacra de otro hombre en secciones y (después cada uno) trabaja en una sección.

pakeikiki (pake-) 1. dejar caer, hacer caer. **En mabu en pakebidanxuki.** Dejé caer mis cosas al venir. 2. caer. **Nivejaidakin bimi pakemiski.** Cuando hay mucho viento caen los frutos. 3. poner huevos. **¿Jati min nununman bachi pakexumen?** ¿Cuántos huevos pusieron sus patos hoy? 4. cojear, caminar con muletas, brincar en un pie. **Kixi chakabu niadan, pake kaimiski.** Cuando una persona tiene un muslo adolorido, anda cojeando.

pakex casco, pedazo pequeño de cerámica rota. **En kenti muxiaki.** Javen **pakex ea putaxunven.** Mi olla se ha roto. Bota los pedazos.

paki vaikiki (paki va-) mojar la lluvia. **Baxava**

xubu va ui ikin yava paki va juai tsakamisbuki. Se hace un tambo debajo de la machinga (especie de árbol) para matar los sajinos que vienen cuando los moja la lluvia.

pakuxikiki (pakux-) 1. golpear el costado de la cabeza. **Yava nun tsaka mavamaken jiven nun pakuxmiski.** Cuando disparamos a un sajino y no muere, lo golpeamos por un costado de la cabeza con un palo. 2. cortar maleza en el borde de una chacra. **Bai udukin pakuxkin nun tae vamiski.** Al hacer una chacra, se comienza cortando la maleza del borde.

pama tamamuri (árbol frutal). **Pama bimidan badian imiski.** El tamamuri da fruto en los meses de mucho sol.

pamaneikiki (pamane-) derrear, verter, dejar entrar agua o medicina en el oído de otro.

pamanekeikiki (pamaneke-) verter, dejar entrar agua o medicina en el oído propio. **Naxi nun jene pamanekemiski, pataidan.** A veces cuando nos bafamos, dejamos que nos entre agua al oído y nos ponemos sordos.

pamavan chimicuy (árbol frutal). **Pamavan bimidan janus xukumiski.** La fruta del chimicuy crece agrupada.

pan akikiki (pan ak-) 1. poner comida suave en un recipiente o en un trapo. **Atsa denexun disi tuaxki pan axun nun tsinimiski.** Machucamos yuca, la ponemos en un pedazo de hamaca vieja y exprimimos el jugo. 2. partirse, romperse completamente al caer al suelo. **Badan babua jiven nua kauani pan amiski.** Cuando se saca una papaya madura con un palo, puede partirse completamente si se cae al suelo.

panainkiki (panan-) hacer colgar. **Ainbu chipax sida tuaxven pananmisbuki, usuntivenan.** Las jóvenes hacen colgar pedazos de cinta en el cabello (usando) ganchos.

panan vainkiki (panan van-) colgar decoraciones de papel y adornos para una fiesta. **Jai ika vaikin yuinaka evapa tsakaxun dau vakin chuka vatan panan vanxun bei jiveki jikitan nukun chai: —Eskaitu biyuve —nun amiski.** En la ceremonia después de cazar y

matar animales grandes (los hombres) adornan los animales más grandes (que han traído) colgándoles flecos hechos de hojas de yarina. Al terminar de adornarlos los traen a la casa y salen al patio a llamar (cada uno) a su cuñado, diciendo: —Ven a recoger (el animal que he adornado).

panan huasái (especie de palmera). **Panan bude navan bei bixun pimisbuki.** Los mestizos traen chonta de huasái; muchos la compran y la comen.

pani huicungo. **Panidan dasibi muxayaki, javen ibu muxaya, javen pei muxaya, javen bimi muxayaki.** Esta palmera está llena de espinas; en el tronco, en las hojas y en los frutos hay espinas.

pani xanku chipa falda de hojas de palmera que los hombres usan para el baile **kacha**. **Pani xanku chipa va nun navamiski.** Hacemos faldas de hojas de palmera y bailamos.

paninvan huicungo grande. **Paninvan bimidan paxa pikin xuixun pitiki.** Los frutos del huicungo se pueden comer crudos y también asados.

paninkiki (panin-) colgar.

Tadi nun savea panimiski. La ropa que nos ponemos cuelga (del cuerpo).

panin panin isikiki (panin panin is-) colgar muchas cosas; colgarse mucho una cosa. **Jepe pei panin panin isaki.** Muchas hojas de palmera cuelgan (de los árboles).

panin panin asikiki (panin panin as-) colgar muchas cosas. **Tadi patsaxun badin vankin panin panin asmisbuki.** Después de lavar mucha ropa se cuelga para solear.

panin vankiki (panin van-) colgar una sola cosa. **En bachi bena patsaxun en panin vanxuki.** Lavé mi vestido nuevo y lo colgué.

pankan renuevos, vástagos. **Mani pankan bixun bai benanu nun banamiski.** Cuando conseguimos renuevos de plátanos, los plantamos en una chacra nueva.

panku especie de armadillo. **Pankudan kini bebua uxamiski.** Este armadillo amontona tierra (delante de) la entrada de su hueco y así duerme.

pankuikiki (panku-) 1. sentarse en cuclillas, agacharse rápidamente para eludir algo; esquivar

(con la cabeza doblada hacia el pecho). **Tsua daka pankuxuki. Uintanun.** Me pregunto quién se agachó rápidamente. Voy a ver. 2. agrandarse el cuello o el buche de un ave. **Kain inun bavan piadan testu pankumiski.** Cuando un guacamayo o un loro han comido, se les agranda el buche.

panpa pampa, terreno plano; río o lago tranquilo. **Bai matakin yunu achima panpa dakamiski.** Cuando crece el río, cubre las plantas (en las chacras) y se queda como una laguna.

panteikiki (pante-) 1. extender un ave sus alas; extender ropa. **Ui ikin yuinaka peiyabu cha aka badin yukin javen pei pantemiski.** Cuando la lluvia moja a las aves y el sol las calienta un poco, entonces extienden sus alas. 2. apoyar en un lado (como esteras contra los lados de la casa o alrededor de alguien que está durmiendo). **Mananan jivexun nixpu pia samakei pixin pantea uxapaunibuki.** Cuando nuestros antepasados vivían alejados del río, al masticar cordoncillo para ennegrescerse los dientes, ayuna-

ban y dormían, separados por esteras.

pantu charco, cocha pequeña. **Ui ika jemaintin pantu tsaumiski.** Cuando llueve se forman charcos alrededor de la casa.

pantu sin aretes en las orejas. Ainbu beneuma pauuma pantuki. Una mujer sin esposo anda sin aretes en las orejas.

panu especie de sapo. Panudan ianen nidi ika keumiski. Este sapo brinca en el lago y luego croa.

panu especie de armadillo grande y fuerte. Panu taedan, amen tae keskaki, javen mentsis chaipabuki, javen mai basankin javaida basanmiski. Las patas de este armadillo se parecen a las del ron-soco; sus uñas son largas y con ellas escarban la tierra rápidamente.

panuikiki (panu-) introducir algo en el oído. **Kaman uxa jiven panumbuki.** A veces cuando un perro está durmiendo, alguien le introduce un palito en el oído.

papais akikiki (papais ak-) golpear rudamente en la oreja. **Bakeixta detekin papais aka mavamiski.** A veces un bebé muere si se le golpea rudamente en la

oreja.

papusikiki (papus-) golpear con una piedra un lado de la cabeza para romperla. **Yava buxka pixun javen xau papusmisbuki, javen mapu xeaakatsidan.** Después de comer la carne de la cabeza del sajino, se golpea por un lado, para romperla y comer los sesos.

-pas- afijo que significa golpear. **Min baxtunkukimia bin pikiki; punpasa-kave.** Golpea tu codo—un zancudo te está picando.

pasainkiki (pasan-) 1. ahuyentar con las manos. **Xinaxuku nukuki juai nun pasanmiski.** Cuando una araña se nos acerca la ahuyentamos con las manos. 2. rechazar una enseñanza. —**En jancha pasanbaun tava jene aka deteabuki, jau xinaxun anunbuven —imisbuki.** —Rechazando mis consejos tomaron mucho aguardiente y pelearon con otros. Ojalá que después me hagan caso —se dijo a sí mismo.

pasainkiki (pasan-) no estar curado, no estar sano. **Dau pepa xebia pasainkiki.** Aunque ha tomado buena medicina, todavía no está sano.

paseikiki (pase-) cruzar

hasta el oído al pintar un diseño. **Nanen kenei pasemisbuki.** Al diseñar (la cara) con huito, a veces se hacen dibujos que cruzan hasta el oído.

paseinkiki (pasen-) cortar y separar un objeto de la oreja de otro.

pasenmanaikiki (pasenmana-) cortarse y separarse un objeto de la oreja. **En pau savea pasemanaxun en eva en inanxanaii.** Voy a cortar los aretes que llevo en mis orejas y se los daré a mi madre.

pasi especie de pez.

pasiatan ikikiki (pasiatan ik-) sentir comezón en la oreja; rascarse la oreja. **Chipax jimi ikatsi pasiatan iki kuma peiven paxukudu imisbuki.** Cuando una joven está por menstruar se rasca las orejas metiendo una pluma de perdiz.

paskeikiki (paske-) caerse los dientes de leche; separarse, dividirse, romperse algo (como un plátano del racimo, un diente de la boca). **Juni evan yuinaka kuxi pikin xeta paskeadan ana jukuismaki.** Cuando un adulto come carne dura y se cae uno de sus dientes, ya no le crece otro.

pasku ikikiki (pasku ik-) probar ruidosamente el sabor de algo (voz onomatopéyica). **Mexumedan nukuki yanán juai bitan kepektan pasku pasku itan nun michumiski.** Cuando nos sacamos garrapatas del cuerpo durante la noche, las destrozamos con los dientes y después de probarlas ruidosamente, las escupimos rápidamente.

pasna astilla. **Jemaintinxun nun kadu va pasna chakajaidamiski.** Cuando cortamos leña delante de la casa, quedan allí muchas astillas.

-pasna afijo que indica que una cosa es delgada y plana. **Dasibi junidan mepasna keyuki.** Todos los hombres tienen las manos delgadas y planas.

paspi flecha con punta larga y púas grandes. **Yaminavan pia vakinan paspi vamisbuki.** Los yaminahua hacen flechas con puntas largas y púas grandes.

pastu oreja pequeña como la del hombre. **Yuinaka manaundiabu pabinkidan, pastuki.** Los monos tienen las orejas pequeñas.

pasu bordes, lados. En **baidan pasu udukin** en tae

vaxuki. Hoy comencé a limpiar los bordes de mi chacra.

pataikiki (pata-) ser sordo; estar sordo, ensordecerse temporalmente. **Abiunven kai nun patamiski.** Cuando viajamos en avión, muchas veces nos ensordecemos por unos minutos.

pataikiki (pata-) sacudir las orejas de otro. **Bakeixta dabebeyai maiven paskuan patamisbuki.** Cuando los niños juegan ensuciándose las orejas, se les sacude el polvo.

patakaikiki (pataka-) quitarse el polvo, sacudirse las orejas.

patapa travieso; gracioso. **Bakeixta evaidan patapamisbuki.** Al crecer los niños, siempre siguen siendo graciosos.

patekumeikiki (patekume-) limpiarse el oído. **Kespin xapu deyayutan javen patekumemisbuki.** Se pone algodón alrededor de un palito y con eso se limpia los oídos.

patexkede ikikiki (patexkede ik-) colgar las hamacas muy cerca la una de la otra por no tener suficiente espacio. **Bai matakin Pipin jive achiaken eanu tevei patexkede**

ikimabuki. Cuando el río creció y cubrió el piso de la casa de Pepe, todos los de su casa colgaron sus hamacas en mi casa, muy cerca la una de la otra.

pati ikikiki (pati ik-) poner, descansar, apoyar el oído contra algo o sobre algo. **Yaix kini medan jivea bechitan pati ixun nun ninkamiski.** Cuando nos damos cuenta de que un armadillo está vivo dentro de un hoyo, ponemos el oído sobre el hoyo y escuchamos.

patsaikiki (patsa-) 1. lavar ropa. **Mananan jivexun patsakin mapu inun badan peiven apaunibuki.** Cuando nuestros antepasados vivían alejados del río lavaban ropa con barro blanco y hojas de papaya. 2. - dar palmadas para matar a un insecto. **Bin nuku piainun patsamiski.** Damos palmadas a un zancudo que nos pica, para matarlo.

patsuikiki (patsu-) dar un beso en el oído.

pau 1. concha. **Pauven xekitubamiskibuki.** Para tostar maíz se usa una concha para removerlo. 2. arete, adorno para la oreja hecha de concha. **Navan paudan chaxanmixtinki.**

Los aretes de los mestizos brillan mucho.

pau dexu adorno para la nariz hecho de una concha. **Enabu mananan jivea pau dexuya beyuspaunibuki.** Cuando mis paisanos vivían en lugares alejados del río, llevaban adornos (hechos de conchas) para jugar y bailar.

paustainkiki (paustan-) poner algo detrás de la oreja de otro; introducir algo en la oreja de otro; poner adorno en la perforación de la oreja.

paustanmeikiki (paustanme-) ponerse algo detrás de la oreja; introducirse algo en la oreja; ponerse adorno en la perforación de la oreja.

pavexpa oídos bien abiertos y sanos. **Pavexpatun chajaida abiun juai ninkamiskibuki.** Los que tienen oídos bien abiertos y sanos pueden oír de lejos cuando un avión se está acercando.

paveyu colgante. **Ina yava pabinkidan paveyuki.** Las orejas del chancho son colgantes.

pax akikiki (pax ak-) clavar, plantar palos en la tierra cuando hace un tambor. **Jiveixta vakin pax**

atan jepe nun pearmiski.

Al hacer un tambo, plantamos palos en la tierra y ponemos un techo de hojas de palmera encima.

paxa crudo, verde, mojado, húmedo. **Xeki pachi paxa nun pimiski, bunikinan.**

Cuando tenemos mucha hambre, a veces comemos chocos crudos.

paxaikiki (paxa-) huir, escapar. **Pae beaya datei paxapaunibuki.** Nuestros antepasados huían porque tenían miedo de los que traían gripe.

paxantu hueco en el borde de la oreja; hoyo en la orilla del río. **Tuan bachi vakinan jene kexa paxantu axun, bachi vamiski.** Cuando un sapo va a poner huevos, hace un hoyo en la orilla del río.

paxikiki (paxi-) abrirse al madurarse o brotar. **Yunu banadan paxi taemiski, jukuinan.** Algunas verduras se abren al comenzar a brotar.

paxin ictérico. **Bakeixta paxinan mai pi imiski.** Los niños ictéricos, muchas veces comen tierra.

paxinipa amarillo; pálido. **Tinta paxinipaven disi keneadan javendujaidamiski.** Una hamaca sale

muy bonita, cuando se hacen los diseños con hilo amarillo.

paxkaikiki (paxka-) separarse de otros, dispersarse; dividir, separar en grupos. **Yava ichapa mapua paxka nun tsakamiski.** Cuando hay muchos sajinos juntos, nos separamos para matarlos.

paxku quebrada. **Kudanjaki paxku tasuaki.** La quebrada se termina en el río Curanja.

paxku chadax martín pescador (especie de ave).

paxteikiki (paxte-) cortar una oreja. **Kaman piti yumetsuaya paxtemisbuki.** Cuando un perro roba comida, se le corta una oreja.

paxuatan ikikiki (paxuatan ik-) tener comezón en la oreja o en el oído. **Pae tenei patakatsi nun paxuatan imiski.** Cuando estamos con gripe y vamos a ponernos sordos, muchas veces tenemos comezón en el oído.

paxui hueco del oído; hueco que se forma en el borde de una olla cuando se cae el asa. **Kenti pabinki tsekea paxuimiski.** Cuando se rompe el asa de una olla, se forma un hueco en el borde.

paxuikiki (paxu-) empujar bruscamente la cabeza de otro hacia un lado, empujándolo por la oreja.

Ibuan bakeixta jamapai: —Ea bixuntanven —aka chikixaya paxumisbuki.

Cuando un padre dice a su hijo: —Tráeme eso, y el hijo no quiere ir, el padre a veces le empuja bruscamente la cabeza.

paxukudu ikikiki (paxukudu ik-) meterse una pluma en el oído. **Nun paxu atan ikidan peiven nun paxukudu imiski.** Cuando tenemos comezón en el oído nos metemos una pluma para rascarnos.

paxukuikiki (paxuku-) estar incompleto; no estar terminado. **Disi javen bu tesei keyui paxuku jene-miski.** Cuando los cordones de una hamaca se rompen, se queda con (los cordones) incompletos.

paxun akikiki (paxun ak-) soplar en el oído. **Isin tenei xinan neai paxun amisbuki, besten vankinan.** Cuando alguien está muy grave e insensible, se le sopla en el oído para que se despierte.

paxuti cuchillo hecho de bambú. **Javen chachinameti paxuti vaxun peupaunibuki.** Hace muchos años ha-

cían cuchillos de bambú para darse puñaladas los unos a los otros, y los llevaban en la espalda.

payaikiki (paya-) abanicar el fuego para meter humo a un hueco y hacer salir a un animal. **Yaix jivea bechixun ni pei payati vaxun payamisbuki.** Cuando encontramos un armadillo en su hueco, hacemos un abanico de hojas para abanicar el humo al hueco y hacerlo salir (al armadillo).

payati abanico. **Aibun xenpan xanku javen chi jede vati payati vamisbuki.** Las mujeres hacen abanicos con hojas tiernas de palmera, para encender bien sus fogatas.

payuikiki (payu-) amasar; destruir, cambiar la forma de alguna cosa hecha de barro o de masa. **Aibun kenti vaxun uian chakabuken ana payuxun pe vamisbuki.** Cuando una mujer hace una olla y ve que está mal hecha, amasa el barro y la hace nuevamente.

payukuikiki (payuku-) ponerse muy suave. **Mani juxinjaidai payukumiski.** Los plátanos se ponen muy suaves cuando están muy maduros.

payuinkiki (payun-) arruinar una cosa de otra persona. **Aibun kenti va juni betsa uianma kakin payuan bechixun ana bena vamisbuki.** Si un hombre camina sin mirar y malogra la olla hecha por una de las mujeres, al ver lo que pasó, ella la hace de nuevo.

pe bueno, bien. **Nukun mabu nun benua benakin bechia: —Peki —nun imiski.** Si al buscar una cosa perdida, la encontramos, decimos: —Qué bueno.

pepa 1. bueno. **Juni pepadan, duapa yauximaki.** Un hombre bueno es muy pacífico y no es avaro. 2. —bien. **Javen piti havakin pepa vabiaken en piamaki.** Aunque su comida esté bien preparada, no la voy a comer.

peikiki (pe-) sanarse. **Juni isin teneima ma peikiki.** El hombre que estaba enfermo hace algunos meses, ya está sanándose.

pe vaikiki (pe va-) 1. arreglar, ordenar. **Jive bena vaxun nukun mabu nun pe vamiski.** Cuando hacemos una casa nueva, arreglamos nuestras cosas. 2. reparar, arreglar; hacer que algo

o alguien sea bueno. **En bin chakabuken ea pe vaxunxuki.** El arregló mi linterna rota. 3. hacer algo bueno. **Juni chikixdan daya pe vaismaki.** Un hombre perezoso nunca hace trabajo bueno. 4. hacer algo bien o cuidadosamente. **Nukun mabu nun adumiski, manchin pe vakinan.** Guardamos nuestras cosas amontándolas cuidadosamente.

pe ikikiki (pe ik-) gangrenarse, malograrse, pudrirse. **Juni kuin mani xantui pe imisbuki.** Muchas personas que tienen llagas en el cuerpo, se gangrenan.

pea pea ikikiki (pea pea ik-) mover las alas, aletear; batirse la ropa al correr. **Yuinaka peiyabu nuyakaini pea pea ibainmiski.** Las aves grandes aletean al volar en el cielo.

peaikiki (pea-) pararse en un hueco oculto o en un suelo flojo donde se derrumba la tierra. **Piaya kaxun paxku debu pemakin nun peamiski.** Cuando vamos al monte a cazar, y caminamos por la cabecera de una quebrada, a veces nos paramos por donde se derrumba la tierra.

pean xubu casita o tambo con techo de hojas sueltas. **Bai benanu nun pean xubu vamiski, badi kuaya janu utakatsidan.** Hacemos una casita en una chacra nueva, para tener sombra cuando hace mucho sol.

pebeinkiki (peben-) buscar en la espalda de otro, mirar, examinar la espalda de otro.

pebenmanaikiki (pebenmana-) buscarse en la espalda; mirarse, examinarse la espalda. **Ibubis nun pebenmananaki. Juni betsa besti nun pebenmiski.** Nosotros mismos no podemos mirarnos la espalda, solamente podemos mirar la de otro.

pebichi piel de la parte superior de la espalda.

pecha akikiki (pecha ak-) mojar la parte superior de la espalda de otro. **Ui ikin nuku pecha amiski.** Cuando llueve, la lluvia nos moja la parte superior de la espalda.

pechakeikiki (pechake-) mojarse la parte superior de la espalda. **Niskain nun pechakemiski.** Cuando sudamos nos mojamos la parte superior de la espalda.

pechakainkiki (pechakan-) golpear bruscamente en la

espalda con el puño. **En evan detekinan ea pechakanpauniki.** Mi madre me castigaba golpeándome bruscamente en la espalda con el puño.

pechi espalda. Juni evapadan pechivanki. Un hombre grande tiene la espalda ancha.

pechikiki (pechi-)
1. regresar. **Bai tana-bainkin inu kenaya bechitan nun javen pechia kamiski.** Cuando vamos por una trocha y vemos un tigre, entonces regresamos.
2. volver la espalda; no preocuparse, despreocuparse. **Nukun bake nuitapaya javen pechia nun nimiski.** A veces no nos preocupamos por nuestros hijos que sufren; andamos no más.

pechiudi atrás, hacia atrás; en la espalda, hacia la espalda. **Tete pei peua chidin sai iki pechiudi nun kamiski.** Llevando las plumas del gavián y cantando la canción del baile **chidin**, caminamos hacia atrás.

pechuikiki (pechu-) lavar la parte superior de la espalda de otro.

pechukikiki (pechuki-) lavarse la parte superior de la espalda. **Yuinaka**

bea naxi nun pechukimiski. Cuando traemos carne de caza, nos bañamos lavándonos la espalda (que tiene sangre del animal).

pechux hoja seca de palmera. **Pechux bixun yaix nun payamiski.** Sacamos una hoja seca de palmera para abanicar el fuego en el hoyo de un armadillo.

pedabekeikiki (pedabeke-) dar la espalda. **Pechiki ea xuin pikiki. Pedabenun ea patsave.** Una mantablancas me está picando en la espalda. Voy a voltearme (lit. te voy a dar la espalda) para que tú me la mates.

pedan akikiki (pedan ak-) tallar el exterior del casco de una canoa. **Nukunabun xaxu vakin pedan akai nun medabevamiski.** Cuando nuestra gente hace canoas, ayudamos a tallar el casco.

pedani plumas o pelos de la espalda. —En **pedani chukaki —nun imiski.** Algunos decimos: —Tengo mucho pelo en la espalda.

pedatainkiki (pedatan-) colocar algo pesado en la espalda de otro.

pedatameikiki (pedatanme-) agarrar y llevar algo pesado en la espalda sin ponerlo en una canasta.

Mani dabe inun besti bui besta nun pedatanmekainmiski. Cuando llevamos tres racimos de plátanos en la espalda, a veces los agarramos y los llevamos uno encima de otro.

pedavaikiki (pedava-) caminar, volar alrededor. **Kuma benikaini jive pedavabaun pen ixianki.** Ayer la perdiz voló alrededor de la casa, por la parte de atrás y después bajó a la tierra.

pedax akikiki (pedax ak-) morder a un animal con caparazón. **Kamanen xave bechixun pedax pedax amiski.** Cuando un perro encuentra una tortuga, la muerde repetidas veces en el caparazón.

pedaxpeikiki (pedaxpe-) quitar la ropa de la espalda de otro. **Java dakitun ea pikiki; ea tadi pedaxpexun uinven.** Quisiera saber qué me está picando; quítame la ropa de la espalda y ve lo que tengo.

pedaxpekeikiki (pedaxpeke-) quitarse la ropa de la espalda.

pede pedepa mentiroso. **Jaska min jancha yuimamayuimiski, pede pedepanan.** Un mentiroso cuenta cosas que tú no dijiste, como

si fueran ciertas.

pede pedepai ikikiki (**pede pedepai ik-**) mentir. **Juni betsa janchaya:**

—**Pede pedepai ikikiki**

—**nun iniski.** Cuando vemos a algunos hombres que hablan, a veces decimos:

—El está mintiendo.

pedeikiki (**pede-**) cortar en la parte de atrás de una cosa, hacer un corte angular a la parte de atrás de un árbol para hacerlo caer. **Ji evapa dedakin nudekin tae vaxun nun pedea tekemiski.** Al tumbar un árbol grande, se hacen algunos cortes delante (del tronco) y después se hace un corte atrás, y luego se cae.

pede vaikiki (**pede va-**) perforar con una escopeta al disparar por la espalda o los costados. **Yava tsakakin javen bichi nun xui pede vamiski.** A veces perforamos la piel de una huangana al matarla.

pedis akikiki (**pedis ak-**) cortar y doblar hojas de palmera. **Jive bakatsi xenpan tsusakin nun pedis amiski.** Cuando queremos hacer una casa, cortamos y doblamos hojas de palmera, haciendo un sonido como **tsus, tsus** al doblarlas.

pedu pedu ikikiki (**pedu pedu ik-**) aletear, mover las alas rítmicamente al volar. **Xavan nuyabaini pedu pedu ibainmisbuki.** Cuando los guacamayos vuelan, aletean rítmicamente.

pedun blusa corta que llega hasta la cintura; espalda corta de una blusa; parte delantera del caparazón de un armadillo. **Aibun bachi buxka vakin pedun vamiski.** Las mujeres hacen la blusa de su vestido con la espalda corta.

pei 1. hoja. **Ni peidan badian nidi iki keyumiski.** En los meses de mucho sol, todas las hojas se caen. 2. pluma. **Yuinaka bichi pei nun maiti vamiski.** De las plumas de la garza hacemos coronas. 3. plata, dinero. **Peiumatun nun mabu bismaki.** No podemos comprar cosas sin dinero.

peikiki (Vea pe.)

peikun gallinazo de cabeza negra.

peisikiki (**peis-**) mirar a alguien por atrás. **Nuku uinna bai beabu uinkinan, beiskin peiskin nun amiski.** Cuando viene gente que no hemos visto antes, los miramos por adelante y por atrás.

pekachudi más tarde; atrás de otra persona o grupo. **Ea pekachudi juikiki pekachuixta.** El viene atrás de mí.

pekachuixta un poco más tarde, un poco atrás de otra persona o grupo. **Ea pekachuixta juikiki.** El viene un poco más tarde que yo.

pekaikiki (peka-) desamarrar, soltar, desabotonar; desvestirse, quitarse la ropa. **Tadi peka nun naximiski.** Nos quitamos la ropa para bañarnos.

pekeikiki (peke-) soltarse, despegarse, desabotonarse. **En bakeixtan tadi ja mebi pekemiski.** La ropa de mi bebé se desabotona siempre.

peke peke ikikiki (peke peke ik-) aletear sin volar. **Takada pena unain peke peke itan keumiski.** El gallo aletea y canta en la madrugada.

pekeiba betsa plumas de las alas. **Jasin tsakaxun javen pei bi: —Pekeiba betsa en biaii —imisbuki.** Cuando un hombre mata una perdiz, y otro está sacando las plumas, el cazador dice: —Yo quiero las plumas del ala.

pekeuinkiki (pekeun-) introducir algo en la espal-

da o en la nervadura central de una hoja. **Ni pei payati vakin nun pekeunmiski, javen jede vaka tsidan.** Cuando hacemos un abanico de una hoja, introducimos un palito en la nervadura central para sostenerla, y con esto hacemos flamear el fuego.

pekex akikiki (pekex ak-) darle punzadas en la espalda. **Java nun unanma nuku pekex pekex amiski: —Nami xenamenkain, nun unanmabin —nun imiski.** Cuando no sabemos por qué nos da punzadas en la espalda, decimos: —Tal vez sean bichos de la carne, pero en realidad no sabemos.

pekixkun en forma de cruz. **Abiunan pekixkunyanki, janu kasudina manetidan.** Los aviones tienen forma de cruz, y se les echa gasolina por donde se cruzan las alas.

pekuikiki (peku-) quemar la espalda.

pekux akikiki (pekux ak-) pegar, golpear en la espalda. **Jatun ain kuxakin jiven pekux pekux apaunibuki.** En años pasados, golpeaban a sus esposas en la espalda.

pema muy malo. **Paedan penaki; nuku isin tenema-**

jaidamiski. La gripe es una enfermedad muy mala; nos hace sentir muy enfermos.

pemaikiki (pema-) poner el pie sobre algo, pisar, andar sobre. **Pitsu uianna penakin en tenanxuki.** Sin darme cuenta pisé al pihuicho y lo maté.

pemainkiki (pema-) mimar, acariciar, pasar la mano por la espalda, friccio-nar la espalda o la parte de atrás o de afuera. **Yuinaka bake achixun dae vakin nun pemamiski.** Para domesticar a una cría de un animal del monte, la acariciamos.

pen ikikiki (pen ik-) aterrizar, bajar a tierra, caer al suelo. **Kuma bechinamea benikain pen imiski, jadakidi kuxiamadan.** Cuando una perdiz se da cuenta de que la han visto vuela una distancia corta y baja a tierra porque no hay ningún sitio a donde pueda correr.

pen pen akikiki (pen pen ak-) mover el pie, el rabo o el cuerpo; golpear el suelo con el pie, el rabo o el cuerpo. **Ainbu sinatakin tae pen amiski, junin jabiaskadiki.** Las mujeres golpean ligeramente el suelo con el

pie, cuando están enojadas; los hombres también hacen lo mismo.

pen pen ikikiki (pen pen ik-) batir las alas las aves, batir el cuerpo los peces. **Pui kaman mutsabu baka mava mananan ixchua pen pen imisbuki.** Cuando se pesca con huaca, los peces saltan batiendo su cuerpo y mueren.

penaikiki (pena-) 1. desaparecer la oscuridad. **Sinku badi penamiski.** La oscuridad desaparece a las cinco de la mañana. 2. extender un pedazo de algodón con los dedos. **Aibun xapu xunpekakin penamisbuki.** Las mujeres extienden pedazos de algodón, tirándolos poco a poco con los dedos a su alrededor.

penakaikiki (penaka-) desaparecer la oscuridad. **Nai mexu mayai bui penakabainmiski.** Cuando el cielo oscuro se aclara, la oscuridad y las nubes negras desaparecen.

penaya madrugada. **Penaya en piaya kamiski.** Voy a cazar en la madrugada.

pena xuxu especie de lechuza que canta en la madrugada.

penankeikiki (penanke-) cubrirse la espalda con al-

go verde. **Tadi nanketapa savea ni penankea nimiski.** A veces andamos cubriéndonos la espalda con una camisa verde.

penetainkiki (penetan-) amarrar, poner un animal vivo en la espalda de otro.

penetarneikiki (penetarme-) poner a alguien o algo en la espalda. **Yuinakapan bake peuadan, penetarmemiski.** Algunos animales ponen sus crías en la espalda.

penexikiki (penex-) amarrar juntas las alas de un ave. **Takada pikatsi achixun nun penexmiski.** Cuando agarramos una gallina, que queremos comer, amarramos juntas sus alas.

penu hoja seca de palmera. **Yaix jivea bechixun penu bixun nun javen payamiski.** Cuando encontramos un armadillo vivo en su hueco sacamos hojas secas de palmera, las prendemos y con el humo lo hacemos salir de su hueco.

penuikiki (penu-) rascarse la espalda. **Pechi xua pei jiven nun penukumiski.** Para rascarse bien la espalda, se usa un palito.

pepais ikikiki (pepais ik-) dar una palmada en la espalda. **Xiun nuku pia nun**

pepais imiski. Cuando nos está picando una manta blanca en la espalda, nos damos una palmada para matarla.

pepixta muy pequeño. —**Mava kene pepixtadukain, makinaven kenedan —nun imiski.** Decimos a veces: —La escritura de una máquina de escribir es muy pequeña.

pesa especie de árbol y su fruto comestible.

pesaikiki (pеса-) hacer otro hueco, agrandar un hueco; abrir otro camino como para acortar la distancia. **Yaix nun paya jadibia mava pesakubain nun bimiski.** Cuando ahogamos con humo a un armadillo dentro de su hoyo, hacemos otro hueco y lo sacamos. **Ainbu chutauma chutakin pesamisbuki.** Cuando se posee a una mujer virgen, se le agranda la entrada de la vagina.

peseikiki (pese-) agujerearse. **Xaxu chapui ja mebi pesemiski.** Una canoa podrida se agujerea.

pese pedazo pequeño; hueco pequeño. **Xubu xenidan pesejaida nidi imiski.** De una casa vieja, siempre caen muchos pedacitos de hoja.

peseikiki (pese-) terminar

uniéndose con otro camino. **Na bai kadan, Dima baiki peseaki.** Este camino termina uniéndose con la carretera a Lima.

pesikiki (pes-) callarse, calmarse, tranquilizarse. **Bakeixta mimanbaunaya yuikin: —Pesdive —nun imiski.** Cuando un niño anda tocando las cosas le decimos: —Tranquilízate.

pes triste, callado.

Nukun ibu mavaxinken nukun jointi pesmiski. Cuando recién mueren nuestros padres, tenemos el corazón muy triste.

peste tábano.

peta vaikiki (peta va-) extender el viento una cosa.

petaikiki (peta-) sacudir la espalda de otro.

petakaikiki (petaka-) sacudirse la espalda.

Mainven kudua nun petakamiski. Nos sacudimos la espalda cuando está sucia con tierra.

petakaikiki (petaka-) caerse las hojas de un árbol. **Badian ni pei xanai petakai keyumiski.** En el tiempo de mucho sol, las hojas se secan y se caen de los árboles.

petau hueso del ala; ala de un avión. **Nava tete tsakaxun javen petau tepe**

deve vamisbuki. A veces cuando matamos un gavilán, usamos el hueso del ala para hacer una flauta.

petauikiki (petau-) poner un objeto recto encima de algo. **Ainbun bava-xun bepuxun petaumisbuki, jivenan.** Cuando una mujer cocina algo, tapa la olla y pone un palito encima de la olla.

petekeikiki (peteke-) romper el ala. **Jasin tsakakin peteke bestiadan kamiski.** Si al disparar a un paujil, solamente se le rompe el ala, puede escaparse.

peteku ikikiki (peteku ik-) mover los hombros rápidamente. **Juni betsan nukun pechi mea nun peteku imiski.** A veces movemos rápidamente los hombros cuando otra persona nos toca en la espalda.

peti ikikiki (peti ik-) sentarse apoyando la espalda contra algo. **Jiki peti ika nun tsaumiski.** Nos sentamos apoyando la espalda contra un palo.

petunku jorobado, inclinado, agachado, torcido. **Nukun yudadan nun betsa petunku jayamaki.** Entre nosotros no hay ningún jorobado.

petuxku mariquita.

petsainkiki (**petsan-**) introducir algo alrededor de los bordes de una canasta llena; remendar en la espalda. **Kukiki disi nanexun mani inun atsa petsanxun** en **jumiski**. Vengo con mi hamaca en la canasta y he introducido plátanos y yucas alrededor.

petseikiki (**petse-**) arrancar plumas. **Jasin tsakaxun javen pei petsexun nun javen pia vamiski**. Matamos paujiles y después les arrancamos las plumas para hacer flechas.

petsuinkiki (**petsun-**) sostener, agarrar por los hombros o alas. **Nunun achixun nun petsummiski**. Agarramos patos y los sostenemos por las alas.

petsusikiki (**petsus-**) tirar en el lomo. **Pia kuinven yuinaka tsakakin nun petsusmiski**. Muchas veces cuando matamos animales con flechas, se las tiramos en el lomo.

petsusikiki (**petsus-**) doblar hojas de yarina con las manos (para construir una casa). **Jepe tsusakin nun petsusmiski, xubu vakatsidan**. Para hacer las casas, doblamos hojas

de yarina con las manos.

peuikiki (**peu-**) cargar algo en la espalda sujetándolo con una correa que pasa por la frente; cargar sobre los hombros. **Yuinaka tsakaxun nixiven peuti vaxun nun peubidarmiski**. Cuando matamos animales, hacemos una correa de bejuco, para cargarlos en la espalda.

peuti correa para cargar; canasta con correa para cargar.

peusuinkiki (**peusun-**) introducir, insertar algo entre hojas, en la espalda o en un libro. **Machatu usunkin xubu nun peusunmiski**. Introducimos los machetes entre las hojas del borde del techo de la casa.

pevexikiki (**pevex-**) raspar, arañar en la espalda entre los hombros. **Inavan chaxu bipaikin pevexmiski**. Muchas veces cuando un tigre trata de agarrar a un venado, solamente lo araña en la espalda.

pexaba parte de la espalda que está entre los hombros. **Bakeixta pexabanu detea mavamiski**. Si se golpea a un bebé entre los hombros, muchas veces se muere.

pexaikiki (**pexa-**) cortar

abriendo una cosa dura. **Kadu vakin dueven nun pexamiski.** Para cortar leña usamos un hacha.

pexeikiki (pexe-) abrirse **Mexu mexui badi nuku pexemiski.** El cielo se oscurece cuando está cubierto de nubes, pero después se abre y sale el sol de nuevo.

pexaka caparazón. **Xave pusabun: —Javen pexaka ea inanven —nun imiski.** Cuando alguien está sacando el caparazón de una tortuga, le decimos: —Dame el caparazón.

pexauikiki (pexau-) tener los huesos de la espalda muy visibles. **Imanai nun pexaumiski.** Cuando bajamos mucho de peso, tenemos los huesos de la espalda muy visibles.

pexe partícula, manchita en la superficie. **Ainbu iajaidadan bu pexe dakamiski.** Cuando una mujer tiene muchos piojos, parece (que tuviera) manchitas en la superficie de los cabellos.

pexe(p)ixta muy pequeño. **Juni evabia champaken: —Juni champa pexepixta —nun imiski.** Aunque sea adulto, cuando un hombre bajo es enano decimos: —El es un hombre muy pe-

queño.

pexe vaikiki (pexe va-) entretejer hojas para el techo. **Xubu mabepukatsi xenpan nun pexe vamiski.** Para cubrir bien la punta del techo entretejemos hojas de palmera.

pexkikiki (pexki-) rascarse la espalda contra algo. **Pexu atan iki jiki nun pexkimiski.** A veces cuando tenemos picazón en la espalda, nos rascamos contra un árbol.

pexteikiki (pexte-) cortar, tijeretear las plumas de un ave para que no pueda volar o las hojas para que no sea muy grueso un techo. **Ina bake bixun nun pextemiski.** Cuando capturamos un ave, le cortamos las plumas de las alas para que no vuele.

pexu omóplato.

pexuikiki (pexu-) empujar hacia afuera por la parte de atrás. —**Nenu juama kave —ivanan, nun jatu pexumiski.** Les decimos: —Salgan y no vengan acá —y los empujamos hacia afuera por la espalda.

pexukuikiki (pexuku-) formarse, crecer piel nueva en la espalda. **Badin nuku kua nun pexukumiski.** Después de quemarse la espalda por el sol, se forma

una piel nueva.

pia flecha, escopeta. **Pia bena bibaini en uxai kaii, bichi vaidan.** He comprado una escopeta nueva y ya me voy al monte a traer pieles.

piainkiki (pian-) comer la comida de otro; venir, comer rápidamente y salir. **Nukun piti nukunabu piti-uma juxun nuku piannisbuki.** Cuando nuestros paisanos vienen sin comer, comen nuestra comida.

pianan mordedor, que pica. **Buna pianan isinjaidaken nun jaki datemiski.** Tenemos miedo a la isula que pica porque nos da mucho dolor.

pichainkiki (pichan-) poner en el fuego para cocinar. **Mabex vakin kenti pichan-misbuki.** Para preparar la chicha se pone la olla en el fuego.

pichu pene.

pidiku clavo.

pike glotón. **Juni piken pikinan pichakaismaki, kenchá dabe piti keyumiski.** Un glotón casi nunca deja de comer y siempre puede comer dos platos de comida.

pikiki (pi-) 1. comer. **Mexukidi bestenkauan ainbun bava ichaxun nun pimiski.** Al levantarnos

en la mañana, las mujeres preparan la comida y nos reunimos para comer. 2. morder, picar (se refiere a animales). **Mexumedan nibu jukin nuku pimiski.** El alacrán viene de noche y nos pica.

piku pico (herramienta).

pikuikiki (piku-) 1. mejorar en forma progresiva algo que empezó bien. **Juni yusinanan yusinan pikujaidaki; yui pe vamiski.** El maestro ya enseña muy bien; siempre mejora su enseñanza. 2. empeorar en forma progresiva algo que empezó mal. **Yaminava isin teneai iveabu juni dauyan uinkin ma pikua uimaki.** Hace un mes trajeron al hombre enfermo del otro grupo nativo y el médico lo vio, pero se había emperadoo tanto que no pudo curarlo.

pikuinkiki (pikun-) trenzar. **Ainbun navan disi vakin javen bu pikunmiski.** Cuando las mujeres hacen hamacas como los mestizos, trenzan los cordones.

pini pini ikikiki (pini pini ik-) jadear. **Kuxi chakayama jin iki en pini pini imiski.** Cuando corro mucho, jadeo y respiro rápidamente.

pintsikiki (pintsi-) tener mucho deseo de comer carne. **Bakeixta pintsikinan piti kuin pismaki.** Cuando un niño tiene mucho deseo de comer carne, no come yuca.

pinu picafior.

pipixki ikikiki (pipixki ik-) sentir algo como hincadas debajo de la piel. **Xena sanuki ika nun pipixki imiski.** Después de haber tocado una bayuca, sentimos algo como hincadas de agujas pequeñas debajo de la piel.

pisa especie de tucán.

pisi mal olor. **Yuinaka chapui pisi mayamiski.** Cuando un animal se pudre despide mal olor.

pisikiki (pis-) mirar las axilas de otro. **En pixuatán ikai en ainen ea pismiski.** Cuando tengo picazón en las axilas, mi esposa me las mira para ver lo que tengo.

psikikiki (psiki-) mirarse las axilas. **Pixuatán iki en psikimiski.** Cuando me pican las axilas, me las miro para ver lo que tengo.

piska dunu especie de culebra. **Piskapan piadan isirmaki.** La mordedura de la **piska dunu** no duele.

pispesekeikiki (pispeseke-)

agujerarse en el centro o en medio. **Jive chapuidan pispesekei taemiski, kenti jabiaskadiki.** Así como (el techo de) una casa vieja se agujerea en el centro, así también (se agujerean) las ollas.

piti alimento, comida. **Pikatsi en piti bi kائي.** Me voy a traer comida porque tengo hambre.

pitiudi derecha, lado derecho. **Bai vaxun ji dedakinan, pitiudi yusma nun amiski.** Cuando cortamos árboles en la chacra, cortamos a la derecha y a la izquierda.

pitsu pihuicho, perico.

pitsu chikun especie de perico que no tiene manchas en el pico.

pitsu dexin especie de perico que tiene una mancha roja en el pico.

piu especie de árbol. **Piu xukudan javen xaxu muxi buyamisbuki.** La savia del **piu** se usa para remendar hendeduras en las canoas.

piustanneikiki (piustanne-) ponerse, introducirse algo en la axila o debajo del brazo. **Keneti una en piustannekainmiski.** Lleva (lit. ponte) mi cuaderno debajo de tu brazo.

piux axila blanca (con manchas blancas).

piuxku dolor en la axila.

Nain mekenki ika nun piuxkumiski. Cuando una bayuca nos topa en la mano, nos causa dolor en la axila.

pixainkiki (pixan-) levantar un brazo. —¿Jadatutun ma unanmen? —**ikaya** —Eadan —**ikaya meken sanain pixan dakamiski.** El les pregunta: —¿Cuál de ustedes ya sabe? Y uno levanta el brazo y le contesta: —Yo sé.

pixchachikiki (pixchachi-) tocar las costillas con el dedo. **Aibun kaxe vakin nuku pixchachimiski.** Las mujeres nos tocan las costillas con los dedos para hacernos bromas.

pixchu palo del telar que se cambia de sitio para introducir la lanzadera para tejer. **Aibun disi vaxun, pixchu vakin tae vamiski, javen tsumaxun chinti mistukatsidan.** Cuando una mujer hace una hamaca comienza (a tejer) colocando estos palos; agarrándolos puede introducir la lanzadera.

pixdaxpeikiki (pixdaxpe-) cortar la piel del sobaco o de la axila de un animal. **Yuinaka daxpekinan**

pixdaxpekin nun tae vamiski. Para comenzar a sacar la piel de un animal, cortamos la piel de las axilas.

pixdaxpekeikiki (pixdaxpeke-) levantarse la camisa para mostrar la axila. **En pixkinata xua peai ea uinven, pixdaxpekenunan.** Tengo mucha picazón en la axila; voy a levantarme la camisa para que veas si hay algo.

pixdeikiki (pixde-) cortar por el centro un árbol caído que obstruye un camino. **Ji evapa tekekin bai bua nun pixdemiski, duevenan.** Usando un hacha, cortamos por el centro un árbol que se ha caído obstruyendo el camino.

pixi costilla.

pixin estera. **Xenpan xanku ainbun pixin vanmiski, jaki tsaukatsidan.** Las mujeres quieren sentarse en esteras que hacen del cogollo de la palmera.

pixkeikiki (pixke-) amarrar cañas una al lado de la otra para solearlas. **Tava bixun xuixun kaya vaxun badin vankatsi nun pixkemiski, nixivenan.** Cuando recogemos cañas las calentamos un poco sobre el fuego, para enderezarlas;

después las amarramos con bejuco y las soleamos.

pixkenen vigas longitudinales que están en el centro del techo paralelas a la cumbreira.

pixkinata sobaco, axila.

pixkinkiki (**pixkin-**) hacerse cosquillas en la costillas entre esposos. **Nukun ainbe nun pixkinamemiski.** Con nuestras esposas nos hacemos cosquillas en las costillas.

pixkuikiki (**pixku-**) abrazar en las costillas. **Nukun baken nuku pixkumiski.** Nuestros hijos nos abrazan en las costillas.

pixkukuikiki (**pixkuku-**) abrazarse las costillas. **Matsiken pixkukua nun nimiski.** Cuando hace frío, andamos abrazándonos las costillas.

pixnexikiki (**pixnex-**) amarrar algo alrededor del centro de una cosa. **En mabu pe vakin en pixnemiski.** Amarramos una sogá alrededor de mis cosas al arreglarlas.

pixnexekeikiki (**pixnexeke-**) amarrarse algo alrededor del pecho. **Kacha navai nun nixiven pixnexe kemiski.** Cuando bailamos el **kacha nava**, nos amarramos un bejuco alrededor del pecho.

pixpakun valle, parte baja entre dos cerros. **Pixpakuanu ui ika matamiski.** Muchas veces, cuando llueve, el valle se inunda.

pixta, -ixta pequeño (puede emplearse con enojo o sarcasmo). **Juni champa ichakin: —Keyatapama pixta —amisbuki.** Cuando se habla con cólera sobre un enano, a veces se dice: —¡Es un hombre pequeño, un enano!

pixteke (**akikiki** (**pixteke de ak-**) limpiarse, friccionarse el sobaco o axila. **Naxitan nun pixteke de amiski.** Después de bañarnos, nos fricciónamos las axilas.

pixtexke (**akikiki** (**pixtexke de ak-**) amarrar algo envolviéndolo con sogá. **Mabu una bauki nanexun pixtexke de amisbuki.** Ponemos nuestras cosas en una caja y la amarramos envolviéndola bien con una sogá.

pu ikikiki (**pu ik-**) entrar al agua sin mojarse la cabeza. **Amen pu ikai en uinxinaki, mexukididan.** Ayer en la madrugada, vi que un ronsoco entraba al agua.

pua tubérculo, sachapapa, papa. **Pua banaxun mai nun**

jaki maspu vaniski. Plantamos sachapapas y después amontonamos tierra sobre ellas.

pua ikikiki (pua ik-) esparcirse mucha gente.
Xanen ibun jatu: —Tudi bukanven —jatu va pua ibainmisbuki. Cuando el curaca les dice: —¡Fuera de aquí! —ellos se esparcen.

pua isa especie de pájaro de color verde.

puaikiki (pua-) despedir buen olor. **Xeni ikabu inin puamiski.** Cuando ellos se echan perfume, despiden buen olor.

puaikiki (pua-) doblar. **Nukun pia tin ikin nun puamiski.** Cuando nos caemos agarrando nuestras flechas, las doblamos.

pua pua akikiki (pua pua ak-) romper en dos repetidamente. **En ibu mavaken javen pia nuikin en pua pua amiski.** Ahora que mi padre ha muerto, me pone triste ver sus flechas y por eso las rompo.

puan mortero para tabaco. **Ji naex kuxipa puan vanmisbuki, jaki dume yexketidan.** El corazón de algunos árboles es de madera dura que se usa para hacer morteros en los que se puede moler tabaco.

puanxkaikiki (puanxka-) romperse y caerse la rama de un árbol. **Nivevan bekin ji puanxkamiski.** Cuando viene un viento muy fuerte, muchas veces se rompen y se caen las ramas de los árboles.

puaxneikiki (puaxne-) romper algo en el medio.

puaxnekeikiki (puaxneke-) romperse en el medio una hamaca o una bolsa. **Tadi bexnan saku vaxun jaki nun mabu nanea puaxnekemiski.** Cuando llenamos una bolsa de tela fina con nuestras cosas, a veces se rompe en el medio.

puben bravo, feroz, salvaje. **Jatun yuda tsakaiki, puben datemadan.** Un hombre salvaje mata a sus paisanos sin tener miedo.

pubi piel y carne del abdomen. **Yuinaka xatekin nun pubi vaniski.** Cuando cortamos un animal sacamos la carne del abdomen.

pucha protuberancia; estómago, cavidad abdominal; cabina de un avión. **Abiun javen pucha anu en tsauxuki.** Me senté en la cabina del avión.

pucha akikiki (pucha ak-) mojar la barriga de otro.

pucha ikikiki (pucha ik-) mojarse la barriga.

Unpaxven en pustu en pucha ixuki, naxidan. Al bañarme, me mojé la barriga.

puchanti asa; brazo doblado que no se puede enderezar. **En kencha puchantiya kauani taskaxuki.** Mi taza se cayó y se le rompió el asa.

puchinin centro, punto medio de algo. **Bai puchinin kai en bechixuki.** Vi a un hombre cuando yo estaba en el centro del río.

puchuikiki (puchu-) lavar la barriga de otro.

pudeikiki (pude-) 1. rajar, cortar, abrir, destruir. **En betsan bina pudexuki.** Mi hermano destruyó el nido de las avispas. 2. separar algo de un montón. **Ui ichakayamaxian bai matakin mai pudeai en uinbidanxuki.** Llovió mucho por algunos días y vi que al crecer, el río llevaba (lit. separaba) mucha tierra.

pudekeikiki (pudeke-) separarse, romperse, salirse algo de un montón. **Ui ichakayamaxian bai matai mai pudekeai en uinxuki.** Llovía mucho por algunos días y vi que al crecer el río, mucha tierra se separaba del barranco.

puḍin akikiki (puḍin ak-) soplar una tinaja o una botella. **En bixtu puḍin axuki, chani vakinan.** Soplé una botella para llamar a mi gente.

puḍu abdomen, barriga. **Dunuvan javen puḍu besti en uinxuki.** Vi solamente el abdomen de la boa.

puḍu vaikiki (puḍu va-) agrandar la parte central de un recipiente. **En ainin javen kenti puḍu vaxianki.** Mi esposa hizo más grande la parte central de la olla.

puḍuinkiki (puḍun-) gotear mucho o rápidamente. **Min kencha pusia unpax puḍuinkiki.** Tu taza está rota y está goteando mucho.

pueikiki (pue-) consumirse el agua (por correr violentamente en una inundación, o al evaporarse al ser hervida). **Bai mata pueai en uinbidanxuki.** Mientras corría el agua violentamente, yo miraba cómo crecía el río.

pueikiki (pue-) colgarse, engancharse. **En pia pukua puea en uinbidanxuki.** Vi niendo vi mi flecha rota que se había colgado (en un árbol).

pueinkiki (puen-) colgar. **En ainin en tadi**

patsaxun badin vankin ea puenxunmiski. Mi esposa lava mi ropa y me la cuelga en bejucos para solearla.

puenti cordel. Tadi badin vanti en puenti vaxianki. Hice un cordel para tender ropa.

puentainkiki (puentan-) coger por el brazo o el codo.

puentanmeikiki (puentanme-) cogerse de los brazos con alguien. **Juni dabe kaidan puentanmebainmiskibuki.** A veces cuando dos hombres andan juntos, se cogen de los brazos.

puexpaikiki (puexpa-) interrumpir. **En mae anu ui ikama badi puexpaxianki.** Ayer el sol interrumpió los muchos días de lluvia en mi comunidad.

pui hermana de una mujer o hermano de un hombre. **En puin disi vai en uinbidanxinaki.** Ayer vi a mi hermana haciendo una hamaca.

pui hongo, moho. **En tadi pui ikai patsakin en juxu vaxuki.** La ropa que tenía hongos se despintó al lavarla bien.

pui heces.

puikiki (pui-) defecar, hacer las necesidades. **Puitan en kaxanai, abiunvenan.** Después de

hacer mis necesidades, voy a ir en el avión.

pui miti especie de hormiga de 1 cm. de largo y de color negro, que muerde.

puikaman huaca (planta venenosa que se usa para pescar). **En baka vatanxuki, puikamanvenan.** Hoy día fui a pescar con huaca.

puin jinti letrina, excusado.

puinki ano.

puke raya, línea. **Disi puke pejaida en uinxuki.** Vi una hamaca con rayas muy bonitas.

pukeikiki (puke-) cruzar un río. **Xaven jene pukeai en bixuki.** Agarré un motelo que estaba cruzando el río.

pukinkiki (pukin-) hacer huecos, cavar hoyos en la tierra. **Anu jadibia mava nun pukinmiski, bikatsidan.** Hacemos un hueco para sacar un majás que ha muerto dentro de su hoyo.

puku intestinos, entrañas. **Yava puku nun betenxun xeamiski.** Tomamos sopa hecha de las entrañas del sajino.

pukuikiki (puku-) 1. saltar al agua, meter en el agua; caerse, sumergirse, meterse en el agua. **Tada mekain jene en pukumiski.**

Al andar por la orilla del río agarrando un palo de la playa, me caí al río. 2. acuatizar. **Abiun jene namaki pukumiski.** Los aviones acuatizan en el río.

pukuinkiki (pukun-) dejar caer al agua algo que pertenece a otra persona.

pumainkiki (pumain-) estar mejor, sanar de un dolor del abdomen, del estómago o de los intestinos. **¿Min jatu isin ma min pumaianmen?** ¿Ya estás mejor de tu estómago?

pumainkiki (puman-) pasar la mano sobre el estómago o el abdomen de otro. **Ainbu bake isiaian nun pumanmiski.** Cuando le duele el estómago a una mujer que va a dar a luz, le pasamos la mano sobre el abdomen.

pumusikiki (pumus-) exprimir jugo de planta medicinal en el estómago. **Aibun tuya dauven nun pumusmiski, bixtun vankinan.** Exprimimos jugo medicinal en el estómago de una mujer encinta, para que de a luz rápidamente.

pun- afijo que se refiere al hombro o al brazo.

-pun afijo que se refiere a las venas o arterias.

mepun venas y arterias de la mano y el antebrazo.

pun akikiki (pun ak-) apretar la cintura, jalar apretadamente alrededor de la cintura de otro. **Tadi maikidia savekin sintudanven nexakin en pun amiski.** Cuando ajusto el cinturón, aprieto la cintura de los pantalones.

pun ikikiki (pun ik-) tener apretada la cintura. **Tadi nesten savea pun ika nun nimiski.** Cuando nos ponemos ropa apretada, andamos con la cintura ajustada.

pun ikikiki (pun ik-) hacer ruido al saltar y entrar al agua un pez, tocar bocina o cuerno (voz onomatopéyica).

punchanti mango de olla.

punchixpikikiki (punchixpi-ki-) remangarse las mangas. **Tadi punyan jaxpa savea nun punchixpikimisbuki, dakekinan.** Cuando alguien lleva una camisa con mangas largas y anchas, se las remanga porque tiene vergüenza.

punchumikiki (punchumi-) tener los brazos delgados y arrugados. **Yuxabui punchumimiski.** Cuando una persona se envejece tiene

los brazos delgados y arrugados.

punexeikiki (**punexe-**) amarrar algo en la parte superior del brazo de otro.

punexekeikiki (**punexe-ke-**) amarrarse algo en la parte superior del brazo.

Enabu xeta puxti punexe-kea beyuspaunibuki. Hace muchos años, mis paisanos se amarraban brazaletes de dientes en la parte superior de los brazos.

punkeuinkiki (**punkeun-**) disparar en el brazo.

Yinaka tsakakin nun punkeunmiski, pia kuinvenan. Cuando cazamos con flechas, a veces disparamos a los animales en el brazo.

punkuikiki (**punku-**) andar doblado, inclinarse por tener una carga pesada; cargar, levantar una carga pesada. **Mutu xankama bui nun punkukainmiski.** Andamos doblados cuando llevamos un motor pesado.

punmainkiki (**punmain-**) descansar para que los brazos se recuperen después de trabajar mucho. **Daya chakayamaxina punmaini nun dakamiski.** Cuando trabajamos mucho, al día siguiente descansamos en casa para que los brazos se recuperen.

punmensin con los brazos pequeños, delgados o arrugados; con un brazo deforme. **Isin tenei imanai nun punmensinmiski.** Cuando estamos enfermos y bajamos en peso quedamos con los brazos delgados.

punpais akikiki (**punpais ak-**) golpear rudamente a alguien en el brazo.

Bakeixta detekin punpais amisbuki. Castigamos a los niños golpeándoles rudamente en el brazo.

punpais ikikiki (**punpais ik-**) golpearse fuertemente en el brazo.

punpustu brazo.

puntaikiki (**punta-**) sacudir el brazo de otro.

puntakaikiki (**puntaka-**) sacudirse el brazo.

Maiven punkudua nun puntakamiski. Nos sacudimos el polvo de los brazos.

punteikiki (**punte-**) extender, abrir bien ropa.

Muskitidu tevekin nun puntemiski. Al colgar un mosquitero, lo abrimos bien con palitos.

puntekeikiki (**punteke-**)

1. romper la rama de un árbol. **Ji tekekin betsa puntekebainmiski.** A veces cuando se cae un árbol, rompe la rama de otro ár-

bol. 2. doblar el brazo de otro hacia atrás al pelear. —¿**Jadatu kuxipa maemanaimenkain?** —**ika nun puntekemiski.** Diciendo: —¿Quién tiene más fuerza para ganar? —peleamos el uno con el otro, tratando de doblar el brazo del otro hacia atrás.

puntesikiki (puntes-) estirar bien. **Xeamati bakan xea dispi puntesa dakamiski.** Cuando un pez muerde un anzuelo, estira bien la cuerda de pescar.

punti hombro.

punti ikikiki (punti ik-) descansar contra el brazo, golpear el brazo. **Jiki punti ika nun isinmiski.** Nos duele el brazo cuando nos golpeamos contra un palo.

puntu sin brazo, manco; con mangas cortas o sin mangas. **Tadi puntu nun save-miski.** Casi siempre llevamos camisas con mangas cortas.

puntuxku músculo del brazo.

puntsuinkiki (puntsun-) sostener, agarrar por el brazo. **Isin teneai iyukin nun puntsunbainmiski.** Sostenemos a un enfermo por el brazo, para ayudarle a caminar.

punu vena, arteria, tendón. **Detekin punu mextea nun**

jimijaidamiski. Sangramos mucho si nos cortamos una vena en un accidente.

punu nuka cansado. **Ma juni punu nukajaidaki, ana dayakatsi ikamaki.** El hombre que tiene todo el cuerpo cansado, ya no quiere trabajar más.

punyan brazo, manga, rama de árbol, ala. **Dayakapapun punyan kuxipaki.** Los brazos de un buen trabajador son fuertes.

pupesikiki (pupes-) agujerear en el costado. **Badan juxian iskun pupesmiski, xeakatsidan.** El paucar (especie de ave) agujerea una papaya madura, al querer comerla.

pupu catahua (especie de árbol).

pupu lechuga. **Pupuvan keuidan, kateteke imiski; ni medan jiveaki; javen bedudan itamanaki.** La lechuga canta **kateteke.** Vive en el monte y tiene los ojos muy grandes.

pupus barro; barroso, embarrado. **Bai pupuski, jani nitimadan.** La trocha está muy barrota y no hay ningún lugar donde caminar.

pus akikiki (pus ak-) introducir en forma recta. **En baken tadi pus akaki.** Mi hija introdujo la aquaja en la ropa.

pusa yubin especie de tubérculo comestible. **Pusa yubin pusaxun pitiki.** Se rompe este tubérculo (con un cuchillo o machete) y se puede comer.

pusaikiki (pusa-) romper abriendo. **Xau mixkiven pusatiki, xeakatsidan.** Se puede romper y abrir un hueso con una piedra, si se quiere comer el tuétano.

pusikiki (pusi-) romperse abriéndose, quebrarse. **En dadiu kauani pusixuki.** Mi radio se rompió al caerse.

pusebu especie de abeja que hace su nido en las ramas de los árboles y que produce miel. **Pusebu ji punyanven neaki.** Esta abeja pega su nido a una rama.

puskeikiki (puske-) romper separando el brazo desde el codo, romper el mango de un moledor cashinahua.

pusteikiki (puste-) pintar alrededor del abdomen o de la cintura. **Maxeven nun tadi pustexuki, javendua vakinan.** A veces pintamos nuestra ropa con achiote para hacerla bonita.

pustu estómago; parte gruesa en el centro de algo. **Tau pustu nun kacha**

vamiski, jaki navakatsidan. Para bailar en una fiesta cortamos una pona (palmera) y utilizamos la parte gruesa del tronco para bailar alrededor de él.

pustuikiki (pustu-) tener el vientre grande; engrosarse.

pusukuikiki (pusuku-) introducirse algo en el brazo o en el brazalete. **Puxtiki nun xavan jina pusukumiski.** Introducimos plumas del rabo del guacamayo en el brazalete.

putaikiki (puta-) 1. botar. **Piti chapuken nun putamiski.** Botamos comida que se ha malogrado. 2. tirar. **Juindukuntitian nun beyuskin buda putamiski.** Tiramos la pelota al jugar fútbol los domingos. 3. dejar de hacer algo, dejar un hábito. **Dume ma en putaki, janua tava jene ma en putadiaki.** Ya he dejado de fumar y de tomar aguardiente. 4. abandonar, echar de la casa a una esposa o al hijo de otro hombre. **Nukun ain nun putamiski, ana jancha vamadan.** A veces echamos de la casa a una esposa, y no hablamos más con ella.

puteikiki (pute-) abrir, cortar el abdomen para sa-

car las entrañas; operar. **Yava tsakaxun nun pute-
miski, nupevenan.** Después
de matar un sajino, abri-
mos el abdomen con un cu-
chillo (para sacarle las
entrañas).

**putekede ikikiki (putekede
ik-)** frotarse, sacudirse
frotándose el abdomen.

**Uxa dau atan nun putekede
imisiki, ininkatsidan.**
Después de preparar una
medicina para dormir me-
jor, nos frotamos en el
abdomen para tener olor
agradable.

putu (mai putu) polvareda.
Ui ikama mai putujaidaki.
No ha llovido y por eso
hay mucha polvareda.

putsikiki (putsi-) llevar,
usar una falda que se su-
jeta doblándola en la cin-
tura. **Nukun xenipabun
bachi putsipauniki.** Nues-
tras antepasadas llevaban
faldas que se sujetaban
en la cintura.

puxaikiki (puxa-) frotar,
pintar; borrar, tachar.
**Bakeixta nanen puxamisbu-
ki.** Muchas (mujeres) pin-
tan a los niños con hui-
to.

puxeikiki (puxe-) fro-
tarse el cuerpo con algo.

puxku especie de pez peque-
ño.

puxkuvan especie de pez

grande.

puxku hinchazón dolorosa
(pero no roja) en el cue-
llo. **Juni jauyatun
bakeixta puxkua daunkin
main varmiski.** Cuando el
sanitario trata una hin-
chazón dolorosa en el cue-
llo de un niño, siempre
lo cura.

puxmu redondo. **Bakeixtan
beyusti bin xun akin nun
puxmu vaxunmiski.** Infla-
mos caucho y lo hacemos
redondo para que jueguen
los niños.

puxnaikiki (puxna-) estar
rojas, enrojecerse las
nubes. **Badi kaya nai jimi
puxnamiski.** Las nubes se
enrojecen a la puesta del
sol.

puxteikiki (puxte-) cortar
el brazo o la manga. **Tadi
punyan chaipa nun puxte-
miski.** A veces, cortamos
las mangas largas de las
camisas.

puxti brazalete (puede ser
tejido, de chaquiras o de
dientes).

puxui hueco en el costado
de algo. **Ji buinman puxui
vamiski.** El pájaro car-
pintero siempre hace hue-
cos en el costado de los
árboles.

**puxukidi ikikiki (puxukidi
ik-)** friccionarse el estó-
mago. **Jatu isin nun puxu-**

kidi imiski. A veces cuando nos duele el estómago, nos fricciónamos.

puxukuikiki (puxuku-) doler el brazo (después de asestrar o cargar algo pesado). —¡Menan, en puxukuaidan! —nun imiski, jama pai xankawa tsumaidan. —¡Apúrate, me duelen los brazos! —decimos, cuando estamos cargando algo pesado.

puxuxuikiki (puxuxu-) destruir; destruirse un trabajo. —¿Min bimi xubuvaxian ma puxuxumen? —aka —Ma en puxaki. —¿Has destruido el escondite que hiciste anteayer? —me preguntó. —Sí, yo lo destruí —pude contestar.

S

sa akikiki (sa ak-) 1. regar, dispersar, esparcir semillas. En **takada xeamakin en xeki xeme en sa axunxuki.** Desgrané maíz y lo esparcí al dar de comer a las gallinas. 2. recuperarse de un sufrimiento o una enfermedad. **Yava kuin beai tsakakin en yuna en sa axuki.** Hoy día me recupe-

ré de la fiebre al matar a las huanganas.

sa sa akikiki (sa sa ak-) dejar caer una parte de algo. **Sabun tsumaxun en sa sa abainxuki.** Al agarrar la bolsa de jabón, dejé caer una parte. **sa ikikiki (sa ik-)** 1. lloviznar; garuar. —**Ui sa ikikiki —nun imiski, asneyadan.** —Está lloviznando —decimos cuando hay garúa. 2. esparcirse. **En puin javen mane tesa sa ixuki, maxi anudan.** Las chaquiras de mi hermana se rompieron y se esparcieron en la playa.

sa sa ikikiki (sa sa ik-) gotear, fluir; lloviznar. **Badi pebiai ui sa sa ikikiki.** A pesar de haber sol fuerte, está lloviznando.

sa sa ikikiki (sa sa ik-) sentir como si tuviera espinas.

En chantua en kixi sa sa ikaii. Tengo la pierna adormecida y siento como si tuviera espinas.

sabikiki (sabi-) dar vueltas; girar. **Xeten pisi pi sabiaibu en uinbidanxuki.** Vi a muchos gallizanos que estaban dando vueltas en el cielo y comiendo carne podrida que encontraban.

sabun jabón.

sadaikiki (**sada-**) estar manchado; mancharse; agujerearse, tener agujeros o huecos. **En jive ma sada-ki, xui ichapajaidabin.** Mi casa ya tiene huecos en el techo; hay muchos.

sada vaikiki (**sada va-**) saber un poco de una lengua o de un cuento. **Bakeixtan navan jancha bikin ma sada vaikiki.** El niño está aprendiendo castellano, pero solamente sabe un poco.

sai ikikiki (**sai ik-**) gritar un hombre para llamar a los demás. **En epan yava kuin ninka sai ikai en ninkaxuki.** Oí a mi papá que gritaba al ver las huanganas.

sain akikiki (**sain ak-**) lamentarse por otro. **Javen baken sain amiski, ibu mavadan, manukinan.** Los hijos se lamentan por la muerte de su padre, porque le echan de menos.

sain ikikiki (**sain ik-**) llorar. **Sain ikaibu en uinxuki, yuda mava kaxainbudan.** Vi que ellos estaban llorando porque él murió.

saki saki ikikiki (**saki saki ik-**) temblar. **Inu bechia datei nun saki saki imiski.** Cuando vemos

un jaguar, temblamos de miedo.

saku saco, bolsa.

sakuikiki (**saku-**) mover los pies hacia adelante y hacia atrás o hacia los costados al bailar. **Nixpu pimaidan bakeixtadan nun sakumamiski.** En el baile ceremonial en que los niños mastican cordoncillo bailamos con ellos moviendo los pies hacia adelante y hacia atrás.

samaikiki (**sama-**) ayunar parcialmente, abstenerse de comer ciertas cosas. **Dunu mea nun samamiski, nami piamadán.** Después de tocar a una culebra, ayunamos parcialmente (para recibir su poder).

samakeikiki (**samake-**) ayunar, abstenerse de comer alimentos sabrosos. **Samakeidan nun batapa pitidumaki; paisma besti nun pitiduki, pikinan.** Cuando ayunamos, no comemos nada dulce; podemos comer solamente alimentos con poco sabor.

samama inmediatamente, en seguida. **En dayai ika en samama juxuki.** Fui a trabajar, pero regresé en seguida.

samun algunas especies de abejas. **Samunan xui xema-yakaniski, betsan batapa-**

ki imiski. Algunas **sanun** zumban en la tela metálica, otras en la puerta, otras en las flores y otras en las frutas dulces.

sanainkiki (sanar-) levantar con el brazo extendido algo listo para usar. En **epan jaxi sanan en uinbidanxuki, baka chachidan.** Pasé al lado de mi papá cuando él estaba parado levantando su arpon, para arponear los peces.

sanin especie de pez muy pequeño; sardina. **Sanin nua bexnajaida anu mapua en uinxuki.** Vi muchas sardinas en el agua clara del pozo.

sankan pintado, con diseños. **Ainbu nanen kenea sankanjaida en uinxuki.** Vi a una mujer que tenía muchos diseños pintados con huitó en el cuerpo.

sanpu cushma.

sanu muy angosto y casi inservible. En **evan disi vakin sanujaida vaikiki.** Mi mamá está haciendo una hamaca muy angosta.

sanu (xena sanu) oruga.

sanuikiki (sanu-) enderezarse; estar derecho, estar muy apretado. **Bakeixta samakei sanua dunua en uinxuki.** Vi a un

nifio que estaba ayunando echado bien derecho en su hamaca.

sapa nivelado, plano. **Tapu sapa pejaidakixun en kenemiski.** Escribo en un escritorio bien plano.

sapa kenchá plato.

sapa vaikiki (sapa va-) nivelar, allanar, aplanar. **Juni betsan mati pukinkin sapa vai en uinxuki.** Vi a un hombre que estaba nivelando una loma con un pico.

save usado. **Tadi save en bipaikin en dananbidanxuki.** Rechacé la ropa usada porque no quise comprarla.

saveikiki (save-) llevar, usar, ponerse ropa o adornos. **Min badi uinti saveve, benukikidan.** Ponte tu reloj; lo puedes perder.

savemaikiki (savema-) vestir.

sebikiki (sebi-) 1. enrollar. **Yumen sebikin taxipa inun mexupa inun juxupa vaxun disi vamisbuki, ainbunan.** Las mujeres enrollan hilo, lo tiñen de rojo, negro y blanco, y después hacen hamacas. 2. enrollarse. **Matsijaidaken nun sebia dakamiski, disivenan.** Cuando hace mucho frío, nos enro-

llamos en nuestras hamacas.

sebuikiki (sebu-) tener calambre. **Chaijaida piaya katana xukui en punu sebumiski.** Muchas veces cuando regreso de cazar de muy lejos, tengo calambres en los músculos.

sede tanrilla (especie de garza). **Seden baka xeai en uinbidanzuki.** Hoy día vi una tanrilla comiendo pescado.

sede fila, línea.

sedeikiki (sede-) ponerse, estar en línea o en serie; alinearse, formar fila. **Escuela anu kenei sedemisbuki.** En la escuela, escriben sentados formando filas.

sede vaikiki (sede va-) plantar en fila. **Mani banakin nun sede vamiski.** Plantamos plátanos en fila.

sedeinkiki (seden-) arreglar en fila personas o cosas. **Kencha chukaxun adukin sedenmisbuki.** Cuando guardamos los platos que lavamos, los arreglamos en filas.

sedepui vaikiki (sedepui va-) cansarse de algo. **Nami jayamaken atsa bestipikin en sedepui vai nuitapaii.** Cuando no tengo carne, como solamente

yuca, y cuando me canso de ésta, sufro mucho.

seken sección, parte; grupo. **Eskatian jai ikidan piaya kai dua bake inun inu bakebu seken betsa bainmisbuki, yuinaka akidan.** En este tiempo hay una fiesta en que los hombres van a cazar por mitades (término de parentesco), "los hijos del resplandor", y "los hijos del jaguar", yendo en grupos diferentes para cazar.

seken vaikiki (seken van-) seccionar, dividir en pedazos. **Yaix axun xatekin nun seken vanbidana ainbun xuixun pimisbuki.** Cuando cortamos un armadillo, lo dividimos en varios pedazos y nuestras esposas lo asan para comerlo.

senainkiki (senan-) seca, calienta en el fuego o cerca del fuego. **Nami matsidan senanxun nun pimiski.** Cuando tenemos carne fría, la ponemos en el fuego para calentarla y comerla.

senanmekiki (senanne-) calentarse con fuego o con el sol. **Ikinin ikibadin yui nun senanmemiski.** Cuando tenemos escafofríos, nos sentamos

fuera de la casa y nos calentamos con el sol.

senen vainkiki (senen van-)

1. enderezar, nivelar un borde u orilla. **Jive bene vaxun tsistekin nun senen vanmiski.** Cuando hacemos una casa nueva, cortamos los bordes de las hojas del techo para emparejarlo. 2. pagar toda la deuda o cuenta. **Navan mabu bixun pakakin en senen vanmiski.** Cuando compro cosas a un comerciante, siempre pago toda la cuenta.

senkavan yanayutu (especie de perdiz grisácea).

Senkavan javen yuda mexujaidaki; min mea min meken detsisjaida itiduki. El cuerpo del yanayutu es muy oscuro; si lo tocas, te ensucias las manos (con el polvo que sale de las plumas).

senke parte, pedazo. Tavadan senke betsa ea inanven, tsu anunan. Dame una parte de la caña de azúcar para chupar.

senkeikiki (senke-) cortar, aserrar en secciones o pedazos; cortar separando. **Pia vakatsi tava nun senkemiski, nupevenan.** Cuando queremos hacer flechas, cortamos pedazos de caña con nues-

tros cuchillos.

senkedenti garrote, rodillo. Xave bixun ji senkedenti vaxun nun pusamiski. Cuando agarramos un motelo, hacemos un garrote y lo usamos para romperle el caparazón.

senpa cera de abeja que se usa en medicina y para hacer arcos y flechas. Senpa taxipa inun mexupaven paka kenemisbuki. Para colorear la caña de las flechas se usa cera roja y negra.

senpan akikiki (senpan ak-) colorear con cera roja o negra.

sepan tetun especie de pez que tiene agujeros en el cuello. **Senpan tetunan xeamativen nun bimiski.** Agarramos este pez con un anzuelo.

sentudi yutillo (especie de perdiz). **Piaya kaxun manan kaian xubu vaxun sentudi mavaxun juai nun tsakamiski.** Cuando vamos a cazar, a veces seguimos un barranco, hacemos un tambo, imitamos al yutillo, y cuando viene, lo matamos.

senuikiki (senu-) aserrar, cortar. **Nami kuxi pikin senuxun nun pimiski, nupevenan.** Cuando comemos carne dura, usamos un cu-

chillo para cortarla.

senuti sierra.

sepaikiki (sepa-) cortar la maleza antes de cortar árboles grandes. **Bai vakinan chaka sepakin nun tae vamiski; xinan simana dabe nun dedamiski.** Cuando hacemos chacras, empezamos cortando la maleza; después de dos semanas, cortamos los árboles.

sepati machete.

sepi diseño que se hace en los tejidos. **Sepi juku dechia en akaki.** He unido los extremos del diseño grueso que se llama **sepi**.

sesebi aljaba. **Yuinaka aki uxai kakin pia sesebi bupaunibuki.** Antiguamente, cuando se iban a cazar, llevaban aljabas de flechas.

seseikiki (sese-) tener pintas, manchas, partículas; mancharse. **Min tadi juxupa seseaki.** Tu camisa blanca tiene manchas.

sesepa adornado, pintado. **Inun jakadan seseaki.** La puma garza tiene plumas pintadas.

seuikiki (seu-) plantar, clavar firmemente. **Xaxu nexakin ji seuxun nun jaki nexamiski.** Cuando vamos a asegurar una canoa, primero clavamos un palo y amarramos la canoa

(al palo).

seukuikiki (seuku-) estar barroso; ponerse muy barroso. **Bai mataxina netsui seukujaidamiski; tsua janu kaismaki.** Después que baja el río, se pone muy barroso y nadie anda por ahí.

seuku barrizal, lodazal.

si vaikiki (si va-) chamuscar el pelo de un animal de caza. **Isu inun du nun si vamiski.** Chamuscamos el pelo de los maquisapas y los cotos.

sian adorno hecho de plumas de paujil amarradas con cordones. Se lleva en la espalda y el pecho para bailar el **chidin**. **Jaya jasin dani neakin sian vanmisbuki, yumenkidan.** Para hacer un **sian** se amarran las plumas de paujil con hilo.

siba huella. —**Mava yava siba en uintanaii —imisuki, piaya katani-dan.** A veces al regresar de caza, se dice: —¡He visto muchas huellas de huangana!

sibinkiki (sibin-) hacer girar, taladrar. **Ainbun nabex vakatsi sibinnisbuki, xekidan.** Las mujeres muelen maíz haciendo girar (la máquina de moler)

para hacer chicha.

sibinmanaikiki (sibinmana-) girar, moverse en círculos. **Tukadisku janchai sibinmanamiski.** Un tocadisco gira al tocar.

sidi palo verde que se usa como parrilla. **Ji sidi bixun jaki yuinaka nanemiski.** Se consiguen palitos verdes y en ellos se pone a ahumar carne.

sidi sidi ikikiki (sidi sidi ik-) disminuir y bajar un río que estaba crecido. **Paxku bai mata netsui sidi sidi imiski, kuxibainidan.** Cuando una quebrada baja su caudal, disminuye su profundidad al correr el agua rápidamente.

sidikiki (sidi-) sacar la urdimbre. **Ainbun disi vakatsi mabankin keyuxun sidimisbuki.** Cuando las mujeres quieren hacer hamacas, urden (el hilo) y cuando terminan sacan (la urdimbre).

sidikiki (sidi-) sacar pedazos de huaca para pescar. **Baka vakatsi ainbun puikaman sidimisbuki.** Cuando quieren pescar con huaca las mujeres sacan pedazos (de huaca).

sika barbasco. **Sikadan javen tacha nun baka**

vakin chakamiski, jivenan. Unanxubidajaida mavamiski. Hay que golpear las raíces de barbasco con un palo para usarlo en la pesca. Los peces mueren lentamente.

sikiki (si-) arrancar, sacar, extender algo que está dentro de una cosa. **Tama pikinan, sixun nun pimiski.** Sacamos una rama de maní (del manojo guardado en el techo) y lo comemos.

siku siku akikiki (siku siku ak-) cortar un animal de caza o pescado haciendo cortes no muy profundos a 1 cm. de distancia uno de otro. **Baka siku siku axun ainbun jua nun pimiski.** Las mujeres cortan pescados, los hierven y los comemos.

sinaikiki (sina-) estar enojado; enojarse. **Ainbu dabe tsaua sinamisbuki, bestichai bachi dabe inanken betsa bestichai inanan, imisbuki.** Cuando dos mujeres viven con un esposo, se enojan cuando él da dos vestidos a una y un vestido a la otra.

sinadanvan muy enojado. **Bakeixta sinadanvan dabetan pi kaxamisbuki, yaxuidan.** Cuando dos niños muy enojados comen

juntos, lloran por no quererse partir la comida (cada uno quiere lo mejor).

sinataikiki (sinata-) estar enojado, enojarse; no ser amigable. **Juni sinatan javen ain kunyan kin javen bake kunyan amisbuki.** Un hombre que está enojado grita a su esposa y a sus hijos con cólera.

sinatapa feroz, salvaje, enojado. **Inu keneya sinatapaki.** El jaguar es feroz.

sinkabin especie de árbol que da frutos dulces. **Sinkabin juxian bixun ainbun ininti vamisbuki.** Cuando los frutos del **sinkabin** están maduros las mujeres los recogen para hacer perfume.

sintan arco iris. —**Diusun javen sintan buteaki —amisbuki, navan bai tapiadan.** Decimos a veces: —Dios ya ha bajado su arco iris.

sinti mani especie de plátano no muy dulce. **Sinti manidan juaxun pikin xuixun pimiski; javen juxin mavaida batamaki.** Estos plátanos se comen hervidos o asados; cuando están maduros, no son muy dulces.

sintikiki (sinti-) cargar algo a la espalda, guardar algo colgándolo. **Ainbun mibitani sintibidamisbuki, kuki peuadan.** Las mujeres cargan alimentos en una canasta a la espalda.

sinukuikiki (sinuku-) nadar los peces en cardúmenes. **Mava baka ichapa sinuku aibu en uinxuki; baka vanankanven.** Vi bastantes peces nadando en el río. Vámos a pescarlos con huaca.

sitainkiki (sitan-) sacar algo del sitio donde estaba introducido. **Dayakatsi machatu sitan nun kenu miski.** Cuando queremos trabajar, sacamos un machete del techo y lo afilamos.

siu sachacamote.

su ikikiki (su ik-) hincharse. **Detea nun su imiski.** Se hincha donde nos cortamos.

suaikiki (sua-) limpiar excremento del piso o del suelo. **Nukun jemaintin kaman pui ichapa suaxun nun udumiski.** Limpiamos mucho excremento de los perros alrededor de la casa antes de cortar la hierba.

sumun profundo. **Bai mata pakku tasu ika sumun daka-**

miski. Cuando la boca de una quebrada aumenta su caudal, por la creciente de un río, ésta queda profunda.

supu akikiki (supu ak-) reunir, reunir un grupo grande. **Takada supu axun pimamibuki.** Reuniendo a las gallinas en un grupo, se les da de comer.

supu ikikiki (supu ik-) reunirse en un grupo grande. **Supu ixun pimibuki.** Cuando se reúnen en un grupo grande, comen juntos.



"HUGO PESCE"

Este libro se terminó de imprimir
en setiembre de 1981 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú